

XXXII Congreso Internacional
de la Asociación de Jóvenes
Lingüistas

LIBRO DE RESÚMENES



BOOK OF ABSTRACTS

Sevilla,

9, 10 y 11 de noviembre de 2017

ÍNDICE

*Por orden alfabético (apellido del autor)

CONFERENCIAS PLENARIAS

Dr. D. Juan Carlos Moreno Cabrera

El mito de la desigualdad esencial de las lenguas: aspectos ideológicos y etnocéntricos de la lingüística actual 12

Dr. D. Francisco José Salguero Lamillar

Bases relativistas de la manipulación lingüística y cultural: ni somos lo que comemos ni somos lo que hablamos (aunque somos porque comemos y hablamos) 12

COMUNICACIONES

L. Aabidi

Léxico disponible en ELE de los alumnos marroquíes de la enseñanza media: Resultados generales 13

A. Alemany Martínez

Acercamiento pragmático de los adverbios “aún” y “todavía” 13

C. J. Álvarez López

La despronominalización de los relativos en judeoespañol contemporáneo 14

V. Álvarez Torres y B. Domínguez Cabrera

Nuevos horizontes en la profesión de lingüista 15

B. Aparicio Larrán

Migración e idiomas: Necesidades lingüísticas de profesionales del área sanitaria en el extranjero 16

M. Badal i Bertolín y P. Martín Miñana

Morfología verbal histórica. Una comparativa entre el catalán y el castellano 17

S. Badia Climent

Las características de la comunicación en los videojuegos online 17

L. Barrios Vicente

La extensión del significado del verbo chupar 18

M. Belyakova

Phraseological competence of Russian heritage speakers in Costa Blanca Region 19

R. Benito Galdeano

El marcador diferencial de objeto en variedades del catalán 20

E. Bernad-Mechó

Multimodality in the use of metadiscourse: how do lecturing styles constrain the choice of semiotic resources 20

P. Bertomeu Pi <i>La interacción verbal en español en corpus audiovisuales</i>	21
R. Bono <i>Concordancia defectiva en variedades del español en Aragón</i>	22
I. Calle Rubio <i>The use of relative pronouns in 18th-19th Australian English: functions and preposition placement</i>	23
E. Calvo-Rubio <i>Estudio del léxico juvenil sevillano</i>	24
J. Cano Díaz <i>Los conectores en el discurso adolescente. Estudio de producciones lingüísticas de la distancia y de la inmediatez</i>	24
M. Carrillo Rivas <i>Heritage speakers: clasificar lo asistemático</i>	25
M. Casanova Hernández <i>Necesidad de un diccionario de colocaciones bilingüe español-inglés</i>	26
F. Casanova Martínez <i>Las perifrasis verbales y su relación con los pronombres clíticos en El extranjero de Albert Camus. Clasificación y perspectivas</i>	28
C. Castelló Vercher <i>Para una representación fonoprosódica de la conversación coloquial</i>	29
L. Castillo Ros <i>MEC como consecuencia de la proyección Sp</i>	29
G. Castro Ballester <i>La problemática del aspecto cultural en la traducción de expresiones idiomáticas (español-inglés-francés)</i>	30
M. Castro Cruz <i>Quería que otros estaban siempre interesados en mí: el uso del subjuntivo en aprendices polacos de ELE</i>	30
M. Cornejo Núñez <i>The acquisition of postverbal subjects in Spanish and its information structure by English-speaking students</i>	32
M. Corujo González <i>El español del comercio. Aproximación a un diseño curricular de un curso de marketing para estudiantes turcos</i>	33
M. Díaz-Ferro <i>Socialización bilingüe infantil en Galicia: estrategias de refuerzo de la imagen positiva en el aula de Educación Infantil</i>	34
J. Díz Ferreira <i>Estilos bilingües y prácticas discursivas en una comunidad rurbana</i>	34

R. Domene Benito		
<i>La creación de historias digitales en la enseñanza de español como lengua extranjera para niños: Digital storytelling, la nueva narrativa</i>	35	
J. A. Domingues Alves		
<i>Cambios fonéticos y fonológicos en un habla de frontera: el habla de Melgaço de Leite de Vasconcelos a nuestros días</i>	36	
M. Duhalde de Serra		
<i>Fronteras políticas e isoglosas: características fonológicas del labortano costero</i>	37	
F. El Karkouri		
<i>Las frases hechas en Diccionario de Uso del Español Actual CLAVE</i>	37	
A. Elmeanawy		
<i>El discurso político sobre sucesos claves en Egipto a través de los titulares de la prensa egipcia y española (2011-2014)</i>	38	
F. Escudero Paniagua		
<i>Diferencias entre conque y el pues átono consecutivos y adaptación de las reglas para su enseñanza en ELE</i>	39	
M. Fernández Álvarez		
<i>Las fórmulas de tratamiento en un corpus epistolar de principios del siglo XIX</i>	41	
S. Fernández Maroto		
<i>Aproximación a la disponibilidad léxica de alumnos del “Microproyecto Vacacional” de las parroquias de San Pablo de Tenta y San Lucas (Saraguro, Ecuador)</i>	42	
E. B. Flores Gómez		
<i>en español: reminiscencias sintácticas árabes en la expresión coloquial “voy en ca la abuela”</i>	43	
V. Galakhtin		
<i>La enseñanza del ritmo en las clases de E/LE</i>	43	
M. Gancedo Ruiz		
<i>La atenuación pragmática en las relaciones profesionales jerárquicas en el teatro del siglo XX</i>	44	
B. Garaio Mendizabal		
<i>¿Un país de países, un proyecto común multilingüe? El españolismo lingüístico frente a la aparición de los idiomas minorizados en la pantalla pública</i>	45	
A. García Alañón		
<i>Las combinatoria léxica desde la interfaz léxico-sintaxis</i>	46	
L. Gándara Fernández		
<i>Hacia una clasificación de las lenguas artificiales</i>	46	
I. García Martínez		

A. García Montes <i>La caracterización de la macrounidad paratono en el género discursivo “entrevista”</i>	48
M. Garralda García <i>El desarrollo de la competencia sociocultural a través de las canciones en el aula de ELE</i>	48
K. Gerhalter y A. Salaaoui <i>La historia de un arabismo: fulano/fulana</i>	49
I. Gómez Pérez <i>Teaching and learning the Caused-Motion Construction from a corpus-based and contrastive approach</i>	50
M. Gomila Albal <i>La raíz culta termo- en el léxico científico y su recepción en los diccionarios académicos</i>	51
C. J. González Celada <i>De ayer a hoy: nuevas y antiguas perspectivas en torno al bilingüismo</i>	52
M. Grasso <i>Los estereotipos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura italiana en el extranjero</i>	53
A. Grimm <i>La realidad ficcional en las telenovelas mexicanas</i>	53
S. Gruda <i>Préstamos léxicos en náhuatl en el Vocabulario trilingüe de la colección Ayer</i>	54
I. Halcón Monge <i>Vacilación de timbre vocálico en una colección judeoespañola de relatos hebreos: los Mešalim de Šelomó hamélej (1766)</i>	55
M. A. Hernández Pérez <i>Algunos conceptos de semántica-léxica y de sintaxis en la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación secundaria. Situación actual y experiencia de aula</i>	55
A. Huerta Bon <i>On the English learners’ perception of the discourse functions of tag questions</i>	56
A. Huete García <i>La relevancia de lo extralexicográfico en la confección de un diccionario digital</i>	57
I. Iakovenko <i>Las palabras clave del lenguaje político a la luz del análisis semántico-cognitivo (en material del periódico El Informador)</i>	58
M. Ibarluzea Santisteban <i>Traducción y heterolingüismo en literatura contemporánea vasca: ¿Qué refleja el traductor ficcional?</i>	58

M. R. Illán Castillo		
<i>Cómo describir lingüísticamente la dislalia. Dificultades a la hora de establecer límites entre distintas clasificaciones</i>		60
A. Iriondo Etxeberria		
<i>La alternancia de código en jóvenes bilingües: SD mixtos</i>		60
T. Jamborova		
<i>La convivencia de lo medieval y lo modernizante en la morfosintaxis del siglo XVI: Estudio del caso en Breve Sumario del Linaje y Crónica de los Reyes de Portugal</i>		61
P. Jiménez Cortiella		
<i>The Chronotope of the Study Abroad: Time, Place and Emotions</i>		62
D. Jiménez Palmero		
<i>Aproximación musical al ceceo y seseo en clase de ELE</i>		63
B. Kaminski		
<i>El papel de los corpus de aprendientes de alemán como lengua extranjera en la investigación de marcadores discursivos</i>		64
N. Kounitrate		
<i>La traducción de culturemas religioso: el caso de Pedro Páramo al árabe</i>		65
A. La Hoz Miralles		
<i>Formulación interrogativa en los juicios orales: ambigüedad y argumentación</i>		65
M. Las Heras Calvo		
<i>La puntuación medieval como objeto de estudio multidisciplinario</i>		66
C. Lastres López		
<i>On if/wether variation in English and their Spanish equivalents</i>		67
L. Latorre García		
<i>La segmentación en unidades mínimas: criterio proposicional, ilocutivo y prosódico</i>		68
V. Leonetti		
<i>Aspectos contrastivos de la referencia a clases en italiano y en español</i>		68
A. López		
<i>El refrán español: un fenómeno lingüístico</i>		69
M. Louro Mendiguren		
<i>Ánalysis lingüístico del Fonosimbolismo en euskera: continuum de lexicalización y clasificación semántica</i>		70
E. Lutze		
<i>La traducción de los títulos literarios. Análisis contrastivo</i>		71
A. Magraner Mifsud		
<i>Ánalysis comparativo de la atenuación pragmática en la lengua castellana y en la lengua catalana</i>		72

B. Manzano Vázquez	
<i>A study into student teachers' cognition about the development of pedagogy for autonomy in FL education</i>	72
L. Marco Martínez	
<i>Verbos de pensamiento en los diccionarios de aprendizaje: análisis contrastivo español-francés</i>	73
A. Mariscal Ríos	
<i>Mecanismos empleados por estudiantes de Educación Secundaria en Gibraltar para compensar sus carencias léxicas y ortográficas en español</i>	74
M. C. Márquez Rius	
<i>Propuesta creativa para el desarrollo de la competencia lingüística y cultural en el aula de francés</i>	74
L. Martín Barranquiero	
<i>Estudio toponomástico de la antigua Villa de Mijas (Málaga)</i>	75
D. Martín González	
<i>¿Qué es el idioma sefardí? Acomodación y prototipicalidad en una definición del judeoespañol desde la óptica anglófona en El catecismo menor (Constantinopla, 1854)</i>	76
N. Martínez Álvarez	
<i>Ansiedad e incertidumbre como efectos negativos de una comunicación intercultural no efectiva</i>	77
K. Masuda	
<i>¿Qué norma enseñar en Japón? La ideología monocéntrica del alumno japonés frente a la pluralidad de normas del español</i>	77
C. Matachana López	
<i>El argumento de la pobreza del estímulo. Revisión y sugerencias</i>	79
A. Melero Vallejo	
<i>The sociopathic mind-style: a Study of Ironic Arguments, Impoliteness Strategies and Manipulation Strategies in House MD</i>	79
M. Méndez Orense	
<i>Ánalysis diacrónico de algunos conectores de ejemplificación</i>	82
A. Merino González	
<i>La competencia fraseológica y el síndrome de Asperger</i>	83
C. M. Míguez Álvarez	
<i>La influencia de la conciencia metalingüística en el desarrollo de la lectura</i>	84
L. Molinero Carmona	
<i>La argumentación en el mitin político: un contraste entre la nueva y la vieja política</i>	85
S. Monforte	
<i>¿Partículas modales o marcadores discursivos? Evidencia de la partícula ote en euskera</i>	86

A. Montero		
<i>The impact of Gender on Language Learning Strategies</i>		87
D.A. Morales Ramírez		
<i>El voseo se habla menos y se escribe más: causas y consecuencias de esta nueva tendencia lingüística en el español de Costa Rica</i>		88
R.M. Morales Vázquez		
<i>Mecanismos argumentativos en la lengua alemana</i>		89
P. Morales Herrera		
<i>En torno a las realizaciones: subtipos y características léxico-sintácticas</i>		90
A. Moratinos Flórez		
<i>La resistencia de la L1 frente a la L2 en personas con demencia senil</i>		91
P. Morilla Rozo		
<i>La enseñanza de la competencia lectora en los “nativos digitales”</i>		91
G. Nalessio		
<i>La enseñanza de las preposiciones españolas a italianos: estudio de campo</i>		92
A. Ogneva		
<i>Ánálisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la producción escrita por estudiantes hispanohablantes de ruso de nivel básico</i>		93
J. Olloqui Redondo		
<i>Nación y liderazgo político: análisis cognitivo de estrategias metafóricas en el contexto español</i>		93
M. Ortega Pérez		
<i>Jugando entre líneas. A propósito del lenguaje futbolístico en la prensa española del siglo XXI</i>		94
V. Ovejas Martín		
<i>Ánálisis lingüístico de la interjección eh y propuesta para su enseñanza en ELE</i>		95
M. S. Padilla Herrada		
<i>Descripción pragmático-discursiva de las intervenciones reactivas <i>paso y ni de coña</i></i>		96
C. Pañeda Rodríguez		
<i>¿Influye la memoria de trabajo en la aceptabilidad de las islas sintácticas?</i>		96
M. P. Peinado Expósito		
<i>Extensión y funcionamiento de un sufijo diminutivo dialectal: -ejo</i>		97
L. Pérez Arreaza		
<i>La interacción conversacional en los jóvenes hispanos de Montreal de tres generaciones de inmigrantes</i>		98
V. Pérez Béjar		
<i>Pragmagramática de las consecutivas suspendidas marcadas por el artículo un [+sustantivo]. Entre la correlación y al cuantificación</i>		99

A. Pérez Pérez		
Demostración, cambio de perspectiva y deixis: revisión del rol lingüístico en LSE (Lengua de Signos Española)		100
M. Pietraszek		
<i>A Lexical Study of Differential Object Marking in Polish</i>		100
S. Planells Medina		
<i>Impersonales transitivas con se: distribución y análisis del giro concertado</i>		102
Y. Ponsoda Alcázar		
<i>Y después de todo esto, ... Mecanismos de progresión discursiva en la Historia verdadera de B. Díaz del Castillo y en La conquista de México de F. López de Gómara</i>		103
A. Pulido Morera		
<i>Una propuesta didáctica para el desarrollo de la cortesía en el ámbito del español para los negocios</i>		103
R. Ramírez Pérez		
<i>El fenómeno de la transferencia pragmática en el método comunicativo</i>		106
E. Ramírez Quesada		
<i>Amado Alonso en los orígenes de la fonología del español</i>		107
P. Ribas Marí		
<i>El proceso evolutivo de /s/ implosiva en el español meridional: revisión del fenómeno desde una perspectiva geolinguística</i>		108
E. Rodrigues Barbosa		
<i>La audiodescripción de películas: un estudio de la explicitación del lenguaje gestual</i>		109
M. Rodríguez Manzano		
<i>Ánálisis léxico de un corpus novohispano: los inventarios de bienes de difuntos del siglo XVI</i>		110
C. Rodríguez		
<i>Experiencias en trabajos colaborativos para el desarrollo de materiales didácticos digitales bilingües: el libro digital enriquecido</i>		110
V. Rodríguez Tembrás		
<i>Atenuación como estrategia de framework en la comunicación médico-paciente en Galicia: análisis contrastivo gallego-castellano</i>		111
A. M. Romera Manzanares		
<i>De suso, somo y cima: variación dialectal en los relacionantes locativos de superioridad en la Crónica sarracina</i>		112
C. Romera Martín		
<i>El tratamiento de los verbos no predicativos en la Secundaria: consecuencias para el estudio de las categorías gramaticales y el análisis de los complementos predicativos</i>		113
I. Ruiz Sánchez		
<i>Muestras de hápax en el Diccionario de la lengua española (1917) de Alemany y Bolufer. Proyecto LEXHIAN</i>		113

I. Salas Llanas		
<i>Hacia una elucidación tropológica de los recursos lingüístico-cognitivos en ciencia</i>		114
M. A. Sidrach de Cardona López		
<i>Léxico de la vida cotidiana en documentación notarial de los Siglos de Oro: un reflejo de la Cieza de mediados del XVII</i>		114
N. Silva López		
<i>Joyas lexicográficas en el Álbum del Marqués de la Victoria (1719-1756)</i>		115
R. Szymyślik		
<i>La traducción de neologismos científico-técnicos en la ciencia ficción: Estudio de Fundación de Isaac Asimov</i>		116
N. de la Torre Martínez		
<i>Diversidad funcional de la entonación: contexto de uso y patrones melódicos</i>		117
J. M. Tsoumou		
<i>Codeswitching and speech accomodation in facebook communication amongst congoese people</i>		118
E. Urbaniaak		
<i>La reduplicación como mecanismo de subjetivización en español</i>		123
C. Ureña Tormo		
<i>Analisis cognitivo de la formación de locuciones del campo semántico 'decir y hablar' en español e inglés</i>		124
I. Urgorri		
<i>Acuñando monedas y palabras. Estudio histórico del léxico numismático español</i>		124
O. Uribe-Extebarria Lete		
<i>Los topónimos de la comarca del Alto Deba (Gipuzkoa): un estudio lingüístico diacrónico</i>		125
A. Varela		
<i>El conocimiento compartido en el discurso de personas con demencia</i>		126
C. Vicente Molinero		
<i>Expectativas pragmáticas en un entorno comunicativo intercultural: la entrevista de trabajo. Problemas y soluciones para aprendientes árabes marroquíes de ELE</i>		127
G. Vidal Fonseca		
<i>Nombre de persona y hábitat en Galicia. Diferencias frecuenciales y sociolingüísticas según la procedencia rural/urbana en el siglo XVIII</i>		128
S. Viveros		
<i>Reconocimiento y adecuación al contexto de refranes y expresiones idiomáticas del español como L2</i>		129
N. Wisniewska		
<i>Metáforas en la proyección positiva de la autoimagen de los partidos políticos en las redes sociales: el caso de Podemos</i>		129

L. Zhao

Aproximación a la comparación del uso de la atenuación en el chino mandarín y español castellano desde un enfoque pragmático 130

E. Zuloaga San Román

Variación lingüística y fronteras dialectales en el pasado: textos guipuzcoanos de los siglos XVIII y XIX 131

CONFERENCIAS PLENARIAS

Dr. D. Juan Carlos Moreno Cabrera

El mito de la desigualdad esencial de las lenguas: aspectos ideológicos y etnocéntricos de la lingüística actual

En 2009 los lingüistas N. Evans y S. C. Levinson publicaron un artículo titulado "The myth of language universals: language diversity and its importance for cognitive science". En él se ponen en duda los avances más significativos de la lingüística teórica de finales del siglo XX y principios del siglo XXI para resaltar como elementos decisivos la diversidad e incommensurabilidad de las diferencias gramaticales entre las lenguas del mundo. Para probar sus puntos de vista citan numerosas investigaciones relativas a lenguas muy poco conocidas o conocidas solo por unas pocas personas especialistas.

En esta ponencia voy a mostrar que la crítica de Evans y Levinson de los conceptos y supuestos de la lingüística teórica actual, desafortunadamente refrendada por otras personas especialistas en lingüística, no está fundamentada, contra lo que pudiera parecer en primera instancia, en nuevos descubrimientos y conocimientos propiciados por una reflexión científica mejorada, sino en presupuestos ideológicos y etnocéntricos de un carácter radicalmente conservador y retrógrado que, por desgracia, están cada vez más presentes en la lingüística contemporánea. Estos presupuestos suponen un retroceso en el desarrollo de las ciencias del lenguaje que es necesario frenar e invertir lo antes posible. Las nuevas generaciones de lingüistas habrán de tener un papel decisivo en esta tarea.

Dr. D. Francisco José Salguero Lamillar

Bases relativistas de la manipulación lingüística y cultural: ni somos lo que comemos ni somos lo que hablamos (aunque somos porque comemos y hablamos)

Es fácil confundir epistemológicamente una mera exposición de datos (por ejemplo, la descripción etic o externa de un fenómeno social) con una explicación funcional de un fenómeno complejo (la descripción emic o interna de ese mismo fenómeno). La sola adecuación observacional de las teorías que tienen que ver con el comportamiento humano —incluido todo comportamiento comunicativo o lingüístico— es insuficiente para obtener una explicación científica. No basta con catalogar y clasificar: se debe proponer un modelo estructural y funcional capaz de generalizar y predecir el comportamiento futuro de los usuarios de un sistema y hay que basar en principios generales este modelo, principios que deben ir más allá del mismo sistema. El relativismo lingüístico —así como el relativismo social, antropológico y cultural— parte de la catalogación y clasificación de las diferencias, sin llegar nunca a proponer principios generales —no existen, por definición— ni tampoco un modelo explicativo externo al propio fenómeno, que se comprende cerrado y completo, perfecto e inmutable, contra toda evidencia.

COMUNICACIONES

*Por orden alfabético (apellido del autor)

L. Aabidi

Léxico disponible en ELE de los alumnos marroquíes de la enseñanza media: Resultados generales

El estudio de léxico disponible en ELE del alumnado marroquí de la enseñanza media es una investigación que se enmarca dentro del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica en Español dirigido e impulsado por el profesor López Morales.

Los objetivos de este estudio consisten en recopilar el potencial léxico de 350 alumnos que aprenden ELE en los tres niveles de la enseñanza secundaria y analizarlo cuantitativa y cualitativamente. Estudiaremos también la influencia que pueden ejercer las cinco variables extralingüísticas contempladas: 'sexo', 'lengua materna', 'zona geográfica', 'nivel escolar' y 'nivel sociocultural'. Para ello nos basaremos en los lineamientos metodológicos del Proyecto Panhispánico mencionado. Aplicaremos también los diferentes criterios tanto generales propuestos por Samper Padilla (1998) como los específicos de Samper Hernández (2002).

En esta comunicación presentaremos nuestros resultados tanto generales como específicos proporcionados por los factores extralingüísticos mencionados después de editar e informatizar los datos recogidos gracias al programa informático Lexidisp.

Entre otras conclusiones, nuestros alumnos que tienen el bereber como lengua materna han actualizado mayor cantidad tanto de palabras como de vocablos en todos los centros de interés. Por otra parte, la competencia léxica de los encuestados que pertenecen a la zona sahariana (ex colonia española) es inferior en comparación con sus homólogos de Sus-Massa (ex colonia francesa) y no se confirma, por lo tanto, una de nuestras hipótesis de partida.

López Morales, H. (1973): Disponibilidad léxica en escolares de San Juan, ms.

Samper Padilla, J. A. (1998): "Criterios de edición del léxico disponible", Lingüística, 10, 311-333.

Samper Hernández, M. (2002): Disponibilidad léxica en alumnos de español como lengua extranjera. ASELE: Colección Monografías n.º 4, Málaga.

A. Alemany Martínez

Acercamiento pragmático de los adverbios "aún" y "todavía"

El objetivo de esta comunicación será conseguir una definición modular de las partículas adverbiales *aún* y *todavía* (A/T) para realizar una posterior caracterización pragmática dentro de los *aproximativos* (Schwenter y Pons, 2011; Pardo Llibrer, 2015). Así pues, se llevará a cabo una visión panorámica del tratamiento tanto gramatical como semántico que A/T han recibido, para comprobar que a través de la pragmática estas orientaciones no agotan su significado.

La disciplina gramática ha tratado estas voces como adverbios de tiempo, de foco/fasales, sinónimos de *seguir* + gerundio (*NGLE*) o pronominales aspectuales cuantitativos (Kovacci, 1999). Asimismo, valora para el estudio de estos lemas nociones como: aspectualidad,

aktionsart o negación (Bosque, 1980). Esto llevará aparejado una relación espectral con el adverbio *ya*. La semántica, por su parte, se centrará en una lógica temporal (Garrido Medina, 1993) que en relación con la polaridad negativa llegará a una serie de presuposiciones que estos adverbios realizan junto con *ya*.

Sin embargo, será a través de la pragmática donde se podrá observar que el significado atribuido a A/T-*ya* no es suficiente y, por lo tanto, se constatará que estas voces fabrican una *expectación de cambio* (Garrido Medina, 1993; Girón Alconchel, 1991) afín a la categoría de los *aproximativos*; puesto que estos reflejan una situación que puede continuar en un tiempo futuro o no. Es por eso por lo que A/T no serán sinónimos de *seguir* + gerundio, ya que los primeros generan esa *expectativa* y la perífrasis, una descripción del estado actual de cosas.

- BOSQUE, Ignacio (1980): *Sobre la negación*, Cátedra, Madrid.
- DOWTY, D.R. *et alii* (1992): *Introduction to Montague Semantics*, Kluwer Academic Publishers, The Netherlands.
- GARRIDO MEDINA, Joaquín (1993): “Operadores epistémicos y conectores textuales”. Diálogos Hispánicos de Ámsterdam, 5-50.
- GIRÓN ALCONCHEL, J.L. (1991): *Tiempo, modalidad y adverbio. Significado y función del adverbio 'ya'*. Salamanca, Universidad.
- KOVACCI, Ofelia (1999): “El adverbio”. En Ignacio BOSQUE y Violeta DEMONTE (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol. I, Espasa-Calpe, págs. 705-786, Madrid.
- PARDO LLIBRER, Adrià (2015): *Antes de la pragmática: bases gramaticales para una teoría de los aproximativos*, TFM, Valencia, Universidad.
- PONS BORDERÍA, Salvador Y Scott SCHWENTER (2011): “Los significados próximo y polar de casi”, en Ramón González y Carmen Llamas (eds.) *Gramática y discurso*, págs. 159-188, Pamplona.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010): *Nueva gramática de la lengua española* (NGLE), Espasa-Calpe, Madrid.

C. J. Álvarez López

La despronominalización de los relativos en judeoespañol contemporáneo

El judeoespañol es la particular variedad hispánica hablada por los sefardíes, los descendientes de los judíos expulsados de la Península ibérica en 1492. Este sistema lingüístico, en sus más de cinco siglos de historia, «ha evolucionado apartado de su cauce, en condiciones totalmente distintas a las de los demás idiomas hispánicos» (Sala 1965: 175).

En la presente comunicación voy a analizar las oraciones de relativo en textos judeoespañoles contemporáneos, tomando como corpus los artículos de la revista *Aki Yerushalayim*, que se publica en Jerusalén desde 1979 hasta la actualidad. En concreto, me voy a centrar en el estudio del proceso de despronominalización que experimentan en judeoespañol los nexos relativos – que pasan a ser meras conjunciones –y no ya pronombres–. Este proceso de despronominalización ya se encuentra en el español preclásico (Keniston 1937: 85-86), en especial para sustituir las formas de *cuyo* por *que su*, fenómeno conocido como *quesuismo*, que goza de gran vigencia en todas las modalidades hispánicas, si bien su uso está estigmatizado.

Sin embargo, debido a las particulares características de su formación y su evolución interna, «en judeoespañol, la selección de variantes se llevó a cabo sin conexión con lo que ocurría en España y sobre una base distinta» (Penny (2004 [2000]: 287) y, por ello, es frecuente encontrar que en judeoespañol perviven ciertas vacilaciones propias de finales del siglo xv. De hecho, ya se documentan casos de despronominalización de los relativos en textos del siglo viii (García Moreno, 2004: 321-324), periodo conocido como la época clásica del judeoespañol.

- García Moreno, Aitor (2004): *Relatos del pueblo ladinán (Me'am lo'ež de Éxodo)*. Madrid: CSIC.
- Keniston, Hayward (1937): *The Syntax of the Castilian Prose. The Sixteenth Century*. Chicago: University Press.
- Penny, Ralph (2004 [2000]): *Variación y cambio en español*. Madrid: Gredos.
- Sala, Marius (1965): «La organización de una norma española en el judeo-español». *Anuario de letras*. Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional Autónoma de México, año V, 175-182.
-

V. Álvarez Torres y B. Domínguez Cabrera
Nuevos horizontes en la profesión de lingüista

Las nuevas tendencias en lingüística junto a los distintos trabajos científicos llevados a cabo por el Área de Lingüística General de la Universidad de Cádiz (cf. Varo Varo 2016), justifican la creación del Instituto Universitario de Investigación en Lingüística Aplicada (ILA) de la Universidad de Cádiz, centro de investigación pionero en Andalucía especializado en lingüística aplicada y el segundo de España con estas características “tras obtener la más alta calificación de excelencia en el informe final de evaluación para su creación” (Varo Varo y Casas Gómez 2016: en prensa).

En la presente comunicación pretendemos dar a conocer la función de un profesional que desarrolla labores técnicas de apoyo a la investigación (PTA) en ámbitos especializados. Esta convocatoria nacional altamente competitiva está destinada a impulsar a los organismos de investigación y sus correspondientes infraestructuras de I+D+i con el fin de incrementar y optimizar las prestaciones y rendimientos científico-tecnológicos. Además de presentar las diferentes líneas de actuación del ILA (asesoría lingüística, lingüística clínica, lingüística forense e industrias de la lengua) y los distintos laboratorios de carácter transversal (laboratorio de fonética y laboratorio de lingüística computacional) con los que cuenta el mismo. De forma específica, nuestros perfiles se encuentran adscritos a dos de los gabinetes mencionados (asesoría lingüística y lingüística clínica) y a dos proyectos concretos de investigación.

Es de especial interés esta aportación, pues nuestra principal motivación es demostrar que, con una formación como lingüistas, en nuestro caso, estamos desempeñando un puesto de PTA MINECO, algo inconcebible hace unos años en el campo de las humanidades. En definitiva, se trata de unas plazas cubiertas en su mayoría por perfiles de ciencias puras o técnicas, de ahí que nuestras candidaturas sean de las primeras concedidas en el ámbito de las humanidades en la Universidad de Cádiz.

Varo Varo, Carmen (2016): “El devenir en la investigación del Área de Lingüística General de la Universidad de Cádiz”, Crespo de Miguel, M. (ed.), *La investigación lingüística en Andalucía: XV Jornadas de Lingüística*, Cádiz: Universidad de Cádiz, en prensa.

Varo Varo, Carmen y Casas Gómez, Miguel (2016): “El Instituto de Lingüística Aplicada: líneas de actuación, acciones estratégicas y logros”, Crespo de Miguel, M. (ed.), *La investigación lingüística en Andalucía: XV Jornadas de Lingüística*, Cádiz: Universidad de Cádiz, en prensa.

B. Aparicio Larrán

Migración e idiomas: Necesidades lingüísticas de profesionales del área sanitaria en el extranjero

Es un hecho de sobra conocido que la ola migratoria originada a partir de la crisis económica en 2008 ha tenido consecuencias importantes para los mercados de trabajo a nivel internacional. En lo que al caso de España respecta, un elevado número de profesionales de diversas áreas emigraron en busca de mejores expectativas laborales.

Nos centraremos en el caso de los trabajadores del área sanitaria –enfermeros y médicos– que escogieron como destino Alemania, en vista de la necesidad de mano de obra en este sector laboral dentro del mencionado país. Un elemento que facilita obviamente la rápida integración al nuevo entorno profesional y a la sociedad de acogida es el dominio de la lengua vehicular en el destino, requisito que no suele atenderse en la universidad española. Con este punto de partida, nos planteamos en nuestro proyecto en curso determinar las necesidades lingüísticas de esta clase de profesionales, definiendo su perfil y aquellas situaciones a las que van a tener que enfrentarse en su labor diaria.

En base a ello y a las actuales corrientes metodológicas en enseñanza de lenguas extranjeras, que reconsideran el uso de la traducción en clase, y concretamente en el caso del alemán y del lenguaje especializado de las ciencias de la salud, pretendemos aportar una nueva perspectiva aplicando dicho proceso de traducción en la enseñanza de lenguas para responder a las necesidades lingüísticas de los mencionados profesionales sanitarios, facilitándoles el acceso al mercado laboral en la cultura de la lengua extranjera.

Bundesagentur für Arbeit - Zentrale Auslands. und Fachvermittlung (2014): *Ausländische Pflegekräfte für den deutschen Arbeitsmarkt – Wie die ZAV Ihnen bei der Suche und Einstellung helfen kann: Informationen für Arbeitgeber* [en línea]. Disponible en Internet: <<https://www.arbeitsagentur.de/web/wcm/idc/groups/public/documents/webdatei/mdiaw/mjqw/~edisp/16019022dstbai685070.pdf>> [Fecha de acceso 24 de marzo de 2017].

CARRERES, Ángeles/NORIEGA SÁNCHEZ, María Ruth (2013): “Traducción pedagógica y pedagogía de la traducción: un diálogo necesario”, en: BLECUA FALGUERAS, Beatriz/BORREL, Sara/CROUS, Berta/SIERRA, Fermín (eds.), *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales. XXIII Congreso Internacional ASELE (23. 2012. Girona)* [en línea]. Asociación para la enseñanza del español como lengua extranjera, pp. 253-261. Disponible en Internet: <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/libro/562312.pdf>> [Fecha de acceso 24 de marzo de 2017].

CASAS GÓMEZ, Miguel (2003): “Hacia una tipología de la variación”, en: MORENO FERNÁNDEZ, Francisco/SAMPER PADILLA, José Antonio/VAQUERO, María/GUTIÉRREZ ARAUS, María Luz/HERNÁNDEZ ALONSO, César/GIMENO-MENÉNDEZ, Francisco (coords.), *Lengua, variación y contexto. Estudios dedicados a Humberto López Morales*, vol. II. Madrid: Arco Libros, pp. 559-574.

HURTADO ALBIR, Amparo (2011, 5^a ed. rev.): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra.

LEONARDI, Vanessa (2014): *The Role of Pedagogical Translation in Second Language Acquisition. From Theory to Practice*. Bern: Peter Lang AG.

WIDDOWSON, H.G. (2014): "The Role of Translation in Language Learning and Teaching", en: HOUSE, Juliane (ed.), *Translation: A multidisciplinary approach*. Basingstoke/New York: Palgrave Macmillan, pp. 222-240.

M. Badal i Bertolín y P. Martín Miñana

Morfología verbal histórica. Una comparativa entre el catalán y el castellano

La morfología verbal del español y el catalán muestran diferencias históricas muy significativas en el tema de presente, motivadas en gran medida por la actuación o no de la regla fonológica histórica de apócope extrema. El español, en que no intervino esta regla, presenta una morfología verbal estable, con pocos cambios históricos, mientras que el catalán, en el que sí que actuó esta regla, se ha visto sometido a importantes cambios analógicos y presenta en la actualidad diferentes resultados dialectales.

El objetivo de esta presentación es analizar las diferencias de naturalidad que inicialmente existían en la expresión de la primera persona del presente de indicativo y del presente de subjuntivo de estas dos lenguas y así justificar la estabilidad histórica del español y la inestabilidad y los cambios analógicos que se han producido en catalán. Para abordar este tema, partiremos del marco teórico de la Morfología Natural y de los principios de naturalidad morfológicos, perceptivos y semióticos, establecidos por esta escuela (Kilani-Schoch 1988, Wurzel 1989, Pérez Saldanya 1998, Wheeler 2007). Para exemplificar estos cambios en catalán, analizaremos la expresión de la primera persona del presente de indicativo y el presente de subjuntivo en un compendio de sermones de principios del siglo xv predicados por san Vicente Ferrer. Este corpus tiene el interés de que permite documentar los diferentes cambios analógicos que acabarán triunfando en los distintos dialectos catalanes y permite explicar las diferencias diatópicas actuales.

GULSOY, Joseph (1993), *Estudis de gramàtica històrica*, València / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

KILANI-SCHOCH, Marianne (1988), *Introduction à la morphologie naturelle*, Berna, Editions Peter Lang.

MARTÍN CAMACHO, J. C. (2007), «Observaciones sobre el papel de la analogía en los procesos morfológicos», *Revista de investigación lingüística*, vol. 10, nº. 1, p. 173-191.

PÉREZ SALDANYA, Manuel (1998), *Del llatí al català. Morfosintaxi verbal històrica*, València, Servei de Publicacions Universitat de València.

WHEELER, Max W. (2007), *Morfología i fonología catalana i romànica: estudis diacrònics*, Alacant / Barcelona, Institut Interuniversitari de Filología Valenciana / Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

WURZEL, Wolfgang U. (1989), *Inflectional Morphology and Naturalness*, Dordrecht / Boston / Londres, Kluwer Academic Publishers.

S. Badia Climent

Las características de la comunicación en los videojuegos online

La presente comunicación pretende exponer las diferencias que existen entre una conversación prototípicamente coloquial, tomada durante una reunión de amigos, y otra grabada en el transcurso de una partida del videojuego League of Legends. Para ello, se partirá de un análisis de la interacción entre los hablantes tomando como punto de partida las intervenciones, tanto lingüísticas como extralingüísticas, por medio del Método Dientes de Sierra de Val.Es.Co (Espinosa, 2016) y de las reglas de la asignación de la toma de turno de Sacks, Schegloff y Jefferson (1974).

Todo esto viene suscitado por el auge de la tecnología que ha influido en la forma en la que el ser humano se comunica, sobre todo en cuanto a los ordenadores y los móviles. Sin embargo, a pesar de que muchos no cuentan con un apoyo físico-virtual (elemento que suele diferenciar la comunicación cara a cara con la online), existen ciertos programas, como los videojuegos en línea, en el que los participantes comparten un espacio virtual mediante el cual observan las acciones de sus compañeros gracias a sus avatares mientras se comunican entre ellos (Yus, 2010); tal y como sucede con este *MOBA* (*multiplayer online battle arena*).

A raíz de los resultados obtenidos tanto cualitativos como cuantitativos se podrá determinar si ambas grabaciones reflejan un mismo género discursivo (una conversación coloquial) con ciertas variaciones motivadas por los diferentes contextos o se trata de algo distinto; observando en cualquier caso la influencia que puede ejercer un determinado programa de ordenador en la comunicación humana.

- DEPPERMAN, Arnulf (2013): "Multimodal interaction from a conversation analytic perspective" en *Journal of pragmatics*, 46, p. 1-7.
- ESPINOSA, Guadalupe (2016): "Dientes de sierra: una herramienta para el estudio de la estructura interactiva del discurso dialógico". *Normas* 6, p. 13-27.
- Grupo Val.Es.Co (2014): "Las unidades del discurso oral" en Cortés, L. (coord.), *Estudios de Lingüística del Español*, 35, p. 13-73 [en línea]: <<http://infoling.org/elies/35/elies35.1.pdf>>.
- SACKS, Harvey; Emanuel A. Schegloff y Gail Jefferson (1974): "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation" en *Language*, 50, 4, p. 696-735.
- SCHEGLOFF, Emanuel (1990): "On the Organization of Sequences as a Source of 'Coherence' in Talk-in- Interaction." en B. Dorval (ed.) *Conversational Organization and its Development*, p. 51-77. New Jersey: Ablex.
- YUS, Francisco (2010): *Ciberpragmática*. Barcelona: Ariel.

L. Barrios Vicente

La extensión del significado del verbo chupar

El objetivo de este trabajo es analizar la extensión que ha sufrido el significado del verbo *chupar* desde su significado originario de 'ingerir por succión' hasta el empleado actualmente en algunas construcciones como *chupar frío* o *chupar cámara*.

Tras comprobar las acepciones que recogen el Diccionario de la Lengua Española (DLE) y el Diccionario del Español Actual (DEA), llevaremos a cabo un análisis de los datos recogidos a través de diversos corpus del español, como el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) o el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), debido a que son herramientas que recogen y muestran la lengua tal cual es en la actualidad.

Siguiendo la Teoría del Lexicón Generativo (TLG) de Pustejovsky, agruparemos las combinaciones encontradas en dos bloques en función del tipo de evento que denotan: construcciones que denotan un evento dinámico y construcciones que denotan un evento estático. De este modo veremos cómo se han ido produciendo los desplazamientos del significado de este verbo y qué mecanismos han tenido lugar en el proceso.

Asimismo, atenderemos a la formación y al significado de palabras compuestas y derivadas a partir de este verbo, como *chupamedias* o *chupón*, y a diferentes construcciones dialectales como, por ejemplo, *chupar cerveza*.

Alvar, Manuel (dir.), *Diccionario de voces de uso actual*, Arco Libros, Madrid, 1994

Davies, Mark, *Corpus del español*. <<http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>> [10/01/17]

De Miguel, Elena, “La Teoría del Lexicón Generativo”, en *Panorama de la lexicología*, De Miguel, Elena (ed.), Ariel Letras, Barcelona, 2009.

De Miguel, Elena, “El aspecto léxico”, en Bosque, Ignacio y Demonte, Violeta, *La gramática descriptiva de la lengua española*, vol. 2, Espasa, Madrid, 1999, capítulo 46.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. *Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES)*. <<http://www.rae.es>> [10/01/17].

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> [10/01/17].

M. Belyakova

Phraseological competence of Russian heritage speakers in Costa Blanca Region

Taking into consideration the fact that migration processes during the last centuries made our societies multilingual and multicultural, educational organizations all over the world begin to appreciate linguistic potential of heritage language speakers (Byrnes, 2005). The latter are a type of bilinguals who were exposed to their mother tongue during a certain period in the early age, but in many cases lack necessary native-like linguistic and communicative skills, because they have grown up and lived in a society where other language is dominant (Acosta Corte, 2013). Such heritage language learners tend to achieve higher levels of proficiency than students who learn the same language as a FL/SL (Kagan & Dillon, 2004). So, with a proper education, heritage speakers can turn into extremely competitive multilingual professionals in the areas of security, diplomacy, commerce, science and medicine etc. (Jackson & Malone, 2009). However, their cultural and linguistic needs are quite different from those of FL/SL students (Correa, 2011).

Current study intends to identify the linguistic peculiarities that speakers of Russian as a heritage language show at phraseological level. The investigation focuses on Russian population of Costa Blanca region of Spain, where the number of foreign citizens is quite high (Valero, 2006; Orgilés, 2006). Educators could use the results of this study to take appropriate decisions at different stages of curricula planning such as, for example, student placement and materials design.

Acosta Corte, A. (2013). La adquisición y el desarrollo lingüístico de los hablantes de herencia de español: un estudio de caso basado en la investigación-acción en el aula. *Revista Nebrija: lingüística aplicada a la enseñanza de lenguas*.

Byrnes, H. (2005). Perspectives. *The Modern Language Journal*, 89(2), 248-282.

Correa, M. (2011). Advocating for critical pedagogical approaches to teaching Spanish as a heritage language: Some considerations. *Foreign Language Annals*, 44(2), 308-320.

Cummins, J. (2005). A proposal for action: Strategies for recognizing heritage language competence as a learning resource within the mainstream classroom. *Modern Language Journal*, 585-592.

Jackson, F. H., & Malone, M. E. (2009). Building the foreign language capacity we need: Toward a comprehensive strategy for a national language framework. *Washington, DC: Center for Applied Linguistics*. Retrieved June, 21, 2009.

Kagan, O., & Dillon, K. (2004). Heritage speakers' potential for high-level language proficiency. *Advanced foreign language learning: A challenge to college programs*, 99-112.

Montrul, S. (2005). Second language acquisition and first language loss in adult early bilinguals: Exploring some differences and similarities. *Second language research*, 21(3), 199-249.

R. Benito Galdeano

El marcador diferencial de objeto en variedades del catalán

En catalán normativo, los SNs animados en función de objeto directo (OD) no son introducidos por preposición (p.ej., *Vaig veure (*a) la Maria* – Esp. ‘Vi a Maria’). Sin embargo, es frecuente escuchar estos ODs introducidos por la preposición *a* (p.ej., *Vaig veure a la Maria*), considerada una “marca diferencial de objeto” (*Differential Object Marking*, DOM) (cf. Leonetti 2004, López 2012). La fenomenología se amplía si tenemos en cuenta situaciones en las que dicha marca aparece en contextos de dislocación (p.ej., *A en Joan, no l'estima* – Esp. ‘A Joan, no lo ama’), algo que se da en las variedades baleares (cf. Escandell 2007, Khouja 2015). Frecuentemente se considera que este fenómeno surge por atracción sintáctica con el español y, consecuentemente, se relaciona con el catalán hablado en la zona metropolitana de Barcelona, notablemente influenciada por el español. No obstante, las encuestas muestran que el DOM no es un fenómeno aislado de Barcelona, sino que aparece en otras zonas catalanohablantes. Además, estas encuestas muestran que mientras la animación favorece la aparición del DOM (p.ej., **Observaba a la taula* – Esp. ‘Observaba a la mesa’), la definitud no tiene un peso tan relevante (p.ej., *Admiro (a) una persona* – Esp. ‘Admiro a una persona’). Así pues, el objetivo es doble: por un lado, presentar aquellos contextos en los que la marca diferencial precede a los ODs del catalán no normativo y, por otro lado, esbozar una propuesta de análisis que adopte un punto de vista microparamétrico (cf. Kayne 2000, Gallego 2011, Picallo 2014, Eguren et al. 2016).

Aissen, J. (2003). Differential object marking: Iconicity vs. economy. *Natural Language and Linguistic Theory* 21. 435-483.

Escandell-Vidal, V. (2009). Differential Object Marking and topicality: The case of Balearic Catalan. *Studies in Language* 33:4. 832-884.

Escandell-Vidal, V. (2007). Acusatiu preposicional i dislocació amb clític. *Caplletra* 4. 185-218.

Institut d'Estudis Catalans. (2016). *Gramàtica de la llengua catalana*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.

Khouja, M. (2015). *La dislocació en català i espanyol: els acusatius preposicionals*

E. Bernad-Mechó

Multimodality in the use of metadiscourse: how do lecturing styles constrain the choice of semiotic resources

Discourse analysis in university lectures has become more and more relevant for researchers in recent years. However, the focus of these analyses is usually on linguistic aspects exclusively. This paper aims at providing an overview on the use of organizational metadiscourse in academic lectures from a multimodal point of view; i.e. not only from a linguistic point of view, but also in terms of how paralinguistic and kinesic elements are employed. In particular, I set out to discern how lecturers use different ranges of semiotic resources during the organization of lectures through metadiscourse and how this choice of resources is shaped by the lecturers' teaching styles: reading style, conversational style and rhetorical style (Dudley-Evans, 1994). In order to obtain a holistic account of this use of resources, I will conduct a Multimodal (Inter)action Analysis (MIA) (Norris, 2004, 2011).

The corpus is composed of 150 face-to-face lectures from six distinct courses in Social Sciences extracted from Yale University's OpenCourseWare (two conversational-style lecturers, two rhetorical-style and two reading-style). A multimodal sub-corpus composed of 6 representative lectures has been created and all organizational metadiscourse instances have been identified following Ädel's (2010) taxonomy of metadiscourse. At this point, I determine what multimodal assets the lecturers turn to in each of the lecturing styles. By showing short representative video clips and multimodal transcripts I demonstrate the differences in the use of semiotic resources throughout varying lecturing styles.

- Ädel, A. (2010). Just to give you kind of a map of where we are going: A Taxonomy of Metadiscourse in Spoken and Written Academic English. *Nordic Journal of English Studies*, 9(2), 69–97.
- Dudley-Evans, T. (1994). Variations in the discourse patterns favoured by different disciplines and their pedagogical implications. In J. Flowerdew (Ed.), *Academic listening: research perspectives*. (pp. 146–158). Cambridge: Cambridge University Press.
- McKeachie, W., & Svinicki, M. (2013). *Teaching Tips: Strategies, Research, and Theory for College and University Teachers* (14th ed.). Boston: Cengage Learning.
- Norris, S. (2004). *Analyzing Multimodal Interaction. A methodological framework*. New York: Routledge.
- Norris, S. (2011). *Identity in (Inter)action. Introducing Multimodal Interaction Analysis*. Göttingen: De Gruyter Mouton.

P. Bertomeu Pi
La interacción verbal en español en corpus audiovisuales

La interacción verbal es un tema que ha despertado gran interés dentro de la Lingüística desde sus inicios en 1960 con los primeros trabajos sobre análisis conversacional, y cuyo método de investigación ha ido evolucionando desde la conversación telefónica (Sacks, Schegloff y Jefferson, 1974) hasta la entrevista, la grabación secreta (Briz y Grupo Val.Es.Co., 2000) o más recientemente el *role-playing* (entre otros, Siebold, 2008).

El objetivo del presente estudio es hacer una descripción de la interacción verbal en actos de habla directivos (estructurados en alertadores, acto nuclear y modificadores externos) para conocer más a fondo un tipo de interacción potencialmente amenazante a la imagen social del interlocutor y que, desde un punto de vista cooperativo, requiere la activación de estrategias pragmáticas de no imposición. Resulta novedoso partir de un corpus audiovisual formado por programas de telerrealidad con muestras espontáneas de interacción cara a cara. La información no verbal y paraverbal que se muestra contribuye a mejorar la comprensión de lo expresado verbalmente y de la situación comunicativa en su conjunto.

Así pues, se ha elaborado un corpus de conversaciones orales coloquiales extraídas del *reality show* "Gran Hermano". Los contextos analizados corresponden a momentos cotidianos propios de la convivencia, como el reparto de tareas. La transcripción y anotación pragmática del corpus permite extraer conclusiones relevantes acerca de la relación entre las estrategias lingüísticas adoptadas y la consecución o no del acto de habla concreto.

Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel Practicum.

- Sacks, H.; Schegloff, E. A. & Jefferson, G. (1974): "A Simplest Systematics for the Organization of Turn-Taking for Conversation". *Language*, Vol. 50, 696-735.
- Siebold, K. (2008): *Actos de habla y cortesía verbal en español y en alemán: Estudio pragmalingüístico e intercultural*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- SigurdD'hondt, J.Ö., Verschueren, J. (2009): *The pragmatics of interaction* [Handbook of Pragmatics Highlights 4]. Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins.
-

R. Bono

Concordancia defectiva en variedades del español en Aragón

En algunas variedades del español del noreste de la península (Banasque y otras zonas pirenaicas) aparece un fenómeno sintáctico por el que, en determinadas circunstancias, los verbos inacusativos muestran concordancia parcial o defectiva con el sujeto (concuerdan en persona, pero no en número). El fenómeno es observado por Saura (2010), aunque no se analiza con detalle.

El argumento interno de estos verbos deja de comportarse como sujeto -deja de concordar- para asimilarse a un objeto directo, probablemente debido a su posición de argumento interno en lugar de externo, donde suelen originarse los sujetos:

- 1) Empieza a haber truchas allí...
- 2) Ha venido muchos turistas este año.
- 3) Entraba hombres y mujeres a montones.

A partir de la consulta de otras fuentes como gramáticas, atlas sintácticos, corpus dialectales y artículos, este trabajo aborda la descripción y análisis de la estructura mencionada. Además, recurrirá a la elaboración de encuestas que contribuyan a determinar la extensión del fenómeno.

- Alonso, H. and J. Suïls 1998. "La no concordança dels verbs intransitius en català nord-occidental." *Cahiers d'Études Romanes* 10: 5-24.
- Belleti, A. 1988. "The Case of Unaccusatives", *Linguistic Inquiry*, 19, 1: 1-34.
- Boeckx, C. 2008. *Aspects of the Syntax of Agreement*. Barelona: Routledge.
- Chomsky, N. 1993. "A Minimalist Program for Linguistic Theory" *The View from Building 20*. Cambridge: The MIT Press
- . 2000. "Minimalist inquiries: The framework." In *Step by step. Essays on minimalist syntax in honor of Howard Lasnik*, R. Martin et al. (eds.), 89-155. Cambridge, MA: MIT Press.
- . 2001. "Derivation by phase." In M. Kenstowicz (ed.), *Ken Hale: A life in language*, 1-52. Cambridge, MA: MIT Press.
- . 2013. "Problems of Projection." *Lingua* 130: 33-49.
- . 2015. "Problems of Projection. Extensions." In E. di Domenico et al. (eds.), *Structures, Strategies and Beyond*, 1-16. Amsterdam: John Benjamins.
- Escandell, V. Leonetti, M. 2009. "La expresión del verum focus en español". *Español actual*, 92: 11-46.
- Massanell, M. 2011. "La preferència per al posposició dels subjectes definits en les construccions inacusatives. Un tret desapercebut del català nord-occidental." *Estudis Romànics* 33: 107-128.
- Mateu, J. 2015. "La inacusativitat i la selecció de l'auxiliar en català antic". *Clàssics d'ahir i d'avui en la gramàtica del català*. 127-152. Publicacions de la Universitat de Barcelona.
- Moro, A. 1997. "Dynamic Antisymmetry: Movement as a Symmetry-breaking Phenomenon." *Studia Linguistica*. 51,1: 50-76.
- Obata, M., S.Epstein, M.Baptista. 2015. "Can crosslinguistically variant grammars be formally identical? Third factor underspecification and the possible elimination of parameters of UG." *Lingua* 156: 1-16.
- Rodríguez Mondoñedo, M. 2017. "Syntactic Phenomena in Peruvian Spanish," Ms. UPCP.

- Rigau, G. 1997. "Sintaxi i variació dialectal: les construccions locatives", In M.R. Lloret et al. (eds.), *Analisi de la variació lingüística*, 179-201. Barcelona: UB.
- Saura, J.A. 2010. "Peculiaridades sintácticas del castellano hablado en el valle de Benasque," In R.M. Castañer and V. Lagüéns (eds.), *De moneda nunca usada. Estudios dedicados a José M.ª Enguita Utrilla*, 573-583. Zaragoza: IFC.
- Schütze, C.T. 1999. "English expletive constructions are not inflected." *Linguistic Inquiry* 30: 467-484.
- Veny, J. 1993. *Dialectologia filològica*. Barcelona: Curial.

I. Calle Rubio

The use of relative pronouns in 18th-19th Australian English: functions and preposition placement

During the 18th – 19th centuries, grammatical rules were being fixed and some aspects of it were widely discussed by many grammarians (Lowth, 1762; Murray, 1795; Cobbett, 1818). One of these characteristics was the use of relative pronouns. Throughout these centuries the language was transported to other parts of the world and consequently its features also travelled abroad. Australia is an interesting case to study as English and Irish convicts settled it. The main scope of this study is to see whether the English in Australia evolved to a particular variety of Australian English with its own vocabulary, grammar and syntactic and morphological characteristics.

The purpose of this paper is to analyse the functions of the relative pronouns 'who', 'whom', and 'which' according to different types of texts and, when accompanied by a preposition, see which option is preferred. The texts contained in the *Corpus of Oz Early English* were classified as correspondence, formal documents, and narratives. The different concordance hits found with *who*, *whom*, and *which* were classified considering the type of text and its incidence in relation to number of words. Finally, they were categorised according to a specific percentage and anomalies were treated separately according to author, education, and time.

The results show that depending on the type of text there are some factors (level of formality, familiarity, and education) that may condition the use of relative pronouns and their functions. Considering preposition placement, the preferred option in formal texts is pied-piping although this rule was sometimes broken when the text is speech-based and the level of familiarity is higher.

This study of Australian texts will lead to the conclusion that the English language spoken in Australia was either Standard British English or a language that was being evolved and shaped into a new variety of English.

Aarts, Flor (1994). Relative who and whom: Prescriptive rules and linguistic reality. *American speech*, 69(1), 71-79.

Aarts, Flor & Aarts, Bas (2002). Relative whom: 'a mischief-maker.'. *Text types and corpora*. Tübingen: Narr, 123-130.

Baker, Sidney John (1966). *The Australian Language: An Examination of the English Language and English Speech as Used in Australia, from Convict Days to the Present*. Sidney: Angus and Robertson.

Bergh, Gunnar & Seppänen, Aimo (2000). Preposition stranding with wh-relatives: A historical survey. *English Language and Linguistics*, 4(02), 295-316.

Bradley, David & Bradley, Maya (1992). *English in Australia*. Melbourne: Oxford University Press.

E. Calvo-Rubio

Estudio del léxico juvenil sevillano

Como indican los estudios sociolingüísticos, uno de los principales factores sociales que puede establecer determinados usos lingüísticos dentro de una comunidad de habla es la edad. Los diversos grupos generacionales presentes en una comunidad lingüística dan lugar a diferencias específicas. Entre estos grupos se encuentra el de los jóvenes, grupo que crea mayor interés para el estudio de la variación genolectal. La tendencia a la diferenciación de los adultos queda patente en el lenguaje juvenil y se manifiesta en el empleo de formas que, a menudo, se alejan de las normas lingüísticas. Destaca, pues, la autoidentificación presente en el uso de una fraseología y de un léxico característicos.

Esta investigación recoge términos y expresiones en uso dentro del llamado “léxico juvenil”, incorporando voces que aún no están recogidas en los diccionarios y tratando de señalar su origen y formación. Concretamente nos hemos centrado en unas coordenadas espaciales y temporales específicas que nos han llevado al estudio del léxico juvenil sevillano de los últimos años (2014-2016). Estas coordenadas son esenciales si se piensa que un léxico abierto y muy regido por modas varía de unas zonas a otras y, sobre todo, de unos períodos temporales a otros. Para ello, hemos partido de la elaboración de un corpus oral en el que se recogen aquellas voces y expresiones utilizadas por los jóvenes de la provincia de Sevilla. Asimismo, pretendemos mostrar aquellos aspectos léxicos del lenguaje juvenil que demuestran su creatividad y riqueza expresiva y que lo convierten en señal de pertenencia a un grupo generacional.

Casado Velarde, Manuel (2002): “Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil”, en F. Rodríguez González (coord.), *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel, págs. 57-66.

Castillo Carballo, M^a Auxiliadora y García Platero, Juan Manuel (2015): — La variedad etaria y su catalogación lexicográfica, en Santana Marrero, J., León-Castro Gómez, M., Zerva, Adamatia (coords.), *Sociolingüística andaluza 17. La variación en el español actual: estudios dedicados al profesor Pedro Carbonero*, Sevilla, Universidad de Sevilla.

Moliner, María (2008): *Diccionario de uso del español* [Archivo de ordenador]: versión 3.0, Madrid, Gredos.

Real Academia Española (2014): *Diccionario de la lengua española* (23^a edición), Madrid.

Rodríguez González, Félix (2012): *El lenguaje de los jóvenes*, Barcelona, Ariel.

J. Cano Díaz

Los conectores en el discurso adolescente. Estudio de producciones lingüísticas de la distancia y de la inmediatez

De acuerdo con los cambios experimentados en el panorama de los estudios pragmáticos en la última década, podría afirmarse que el auge vivido por las investigaciones de la lengua oral, tras la necesaria adopción de nuevos modelos de explicación del uso lingüístico real que superen la limitación del concepto de oración, favoreció el análisis de unidades cuyo campo de actuación fuese el discurso y no el plano sintagmático oracional. En esta línea de trabajo se enmarcan aproximaciones y caracterizaciones de lo que parece ser una nueva categoría funcional de la

lengua, los marcadores del discurso, cuyo análisis ha dado lugar a una fructífera rama de la lingüística pragmática en la que se asienta mi propuesta.

Este estudio parte de un corpus oral y escrito, recogido expresamente para tal fin a alumnos de Bachillerato, que ha sido analizado siguiendo en lo esencial los modelos de segmentación y análisis del Grupo Val.Es.Co. y el de la interfaz lengua-texto de la Escuela de Basilea. El objetivo que nos proponemos alcanzar con ello es presentar una descripción minuciosa de las unidades conectoras empleadas por los jóvenes informantes en dos situaciones de diferente sesgo concepcional: una redacción académica (distancia comunicativa) y una distendida entrevista personal (inmediatez comunicativa). Asimismo, una vez descrito el tipo de conectores detectados en ambos subcorpus, se extraerán algunas conclusiones generales surgidas a raíz de la comparación entre los dos tipos de discurso abarcados. Por último, dicha reflexión lingüística irá acompañada de algunas consideraciones sobre el ámbito educativo y el grado de presencia que tienen en él estas unidades analizadas.

BRIZ GÓMEZ, ANTONIO, Salvador Pons Bordería y José Portolés Lázaro (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea: <www.dpde.es> [Última consulta: 06/10/2016].

FERRARI, Angela y Margarita BORREGUERO ZULOAGA (2015): *La interfaz lengua-texto: un modelo de estructuración informativa* [Trad. y adapt. esp. de Pura Guil]. Madrid. Biblioteca Nueva.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid. Arco/Libros.

GARCÉS GÓMEZ, María Pilar (2008): *La organización del discurso: marcadores de ordenación y reformulación*. Madrid/Frankfurt. Iberoamericana/Vervuert.

GRUPO VAL.Es.CO. (2014): «Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial)». En Luís Cortés (coord.): *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 35. 13-73.

KOCH, Peter y Wulf OESTERREICHER (1990[2007]): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid. Gredos [Trad. esp. A. López Serena de *Gesprochene sprache in der Romania: Französisch, Italienisch, Spanisch*. Tübingen. Niemeyer. 1990]

LÓPEZ SERENA, Araceli (2013): «Variación y variedades lingüísticas: un modelo teórico dinámico para abordar el estatus de los fenómenos de variación del español hablado en Andalucía». En *Conciencia y valoración del habla andaluza*. Servicio de Publicaciones de la Universidad Internacional de Andalucía. 73-127.

— y Margarita BORREGUERO ZULOAGA (2010): «Los marcadores del discurso y la variación lengua hablada vs. Lengua escrita». En Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.): *Los estudios sobre marcadores del discurso en español hoy*. Madrid. Arco/Libros. 415-495.

SANTOS RÍO, Luis (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca. Luso-Española de Ediciones

M. Carrillo Rivas
Heritage speakers: clasificar lo asistemático

Los *heritage speakers* son hablantes de herencia cuyo proceso de adquisición de la lengua materna nunca llegó a completarse. En la investigación lingüística actual es paradigmático el

caso de los *heritage speakers* de español en EEUU, quienes pasan a tener un dominio completo de su L2 (el inglés, la lengua dominante) y a ver reducida en gran medida (cuando no completamente) su competencia en español, su lengua de herencia. Debido a ello, muchos se inscriben en cursos de ELE.

Los *heritage speakers*, en consecuencia, son de interés tanto para los investigadores de la adquisición de L1 como para quienes se centran en el aprendizaje de segundas lenguas: resulta difícil incluirlos entre los hablantes nativos, pero tampoco podríamos considerarlos aprendices de E/L2 en ningún sentido tradicional. Unida a esta controversia está la cuestión de su clasificación.

La principal característica de los *heritage speakers* es su heterogeneidad. Algunos individuos han limitado el uso del español a una serie de contextos. Otros, en cambio, nunca se escolarizaron en dicha lengua. En otros casos tienen un uso pasivo, donde poseen un alto nivel de comprensión, pero severas dificultades para producir. Por este motivo la clasificación de este tipo de hablantes supone una tarea ardua y compleja.

La presente ponencia tratará de dar cuenta de dichas dificultades. Presentará algunas de las distintas propuestas de clasificaciones (desde las clasificaciones por generaciones hasta las clasificaciones por niveles) y cómo los *heritage speakers* redefinen todo lo que creíamos saber acerca de la adquisición de lenguas.

Escobar, A. M. y Potowski, K. (2015). *El español de los Estados Unidos*. Cambridge University Press.

Torres, A. (2011). “La enseñanza del español a los hispanohablantes de herencia de los Estados Unidos”. *Normas*, 1: 133-150. Universidad de Valencia.

Valdés, G. (2005). “Bilingualism, Heritage Language Learners, and SLA Research: Opportunities Lost or Seized?”. *The Modern Language Journal*, 89 (iii): 410-426. National Federation of Modern Language Teachers Associations.

M. Casanova Hernández

Necesidad de un diccionario de colocaciones bilingüe español-inglés

El lenguaje jurídico, como casi todos los lenguajes de especialidad, abunda en colocaciones, que no siempre resultan obvias para aquellos que no dominan el tema. Por ello, el tratamiento de las colocaciones desempeña un papel clave en la traducción jurídica ya que revela si el traductor está o no verdaderamente especializado en este ámbito. Así, un buen traductor jurídico español <> inglés sabrá que los jurados *se constituyen* (*empanel a jury*), los contratos *se rescinden* (*rescind a contract*), los litigios *se resuelven* (*determine a dispute*) y las escrituras *se otorgan* (*execute a deed*). Como se observa en los ejemplos, las colocaciones no son composicionales y por tanto no siempre funciona una traducción literal hacia otro idioma de la base y el coloquativo. Actualmente los recursos existentes para traducir o comprobar colocaciones jurídicas están prácticamente limitados al conocimiento no estructurado que se puede obtener en internet a través de distintos motores y, ocasionalmente, a los ejemplos que aparecen en el contorno o en la propia definición. No existe un diccionario de colocaciones jurídicas contrastivo español<>inglés. No obstante, el Diccionario de términos jurídicos de Alcaraz Varó y Brian Hughes, aunque no está especializado en colocaciones, incluye muchas de ellas en sus entradas. A partir de esta obra, nuestro objetivo es sentar las bases metodológicas de lo que podría ser un apéndice de colocaciones jurídicas. Este apéndice incluiría las recogidas por estos dos autores más otras extraídas de otras fuentes y se organizaría con una estructura que facilite su búsqueda, tanto desde el coloquativo como desde la base, además de indicar falsos amigos en traducciones literales. En principio estaría destinado a traductores jurídicos, profesores de ELE y aprendientes de español para fines específicos.

- Bosque, I. (2001). Sobre el concepto de 'colocación' y sus límites. *Lingüística Española Actual*, 23(1), 9-40.
- Bosque, I. (2003). Cuatro sentidos del concepto 'colocación'. Teoría y aplicaciones. Presentado en el VI Congreso de Lingüística Hispánica. Leipzig: Universidad Complutense.
- Bosque, I. (2004a). Combinatoria y significación. Algunas reflexiones. En I. Bosque (dir.), *Redes. Diccionario combinatorio del español contemporáneo*. Madrid: SM, 77-171.
- Bosque, I. (2004b). La direccionalidad en los diccionarios combinatorios y el problema de la selección léxica. En T. Cabré (Ed.), *Lingüística teòrica: anàlisi i perspectives (Catalan Journal of Linguistics, Monografies)*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 13-58.
- Firth, J. (1957). *Papers of Linguistics*. Londres: OUP.
- Hausmann, F. J. (1979). Un dictionnaire des collocations est-il possible? *Travaux de Linguistique et de Littérature*, 17/1, 187-195.
- Hausmann, F. (1984). Wortschatzlernen ist Kollokationslernen. Zum Lehren und Lernen französischer Wortverbindungen. *Praxis des neusprachlichen Unterrichts*, 31, 395-406.
- Hausmann, F. (1989). Le dictionnaire de collocations. En F. J. Hausmann, *Wörterbücher. Dictionnaires. Dictionnaires. Ein internationales Handbuch zur Lexicographie. Encyclopédie internationale de lexicographie*. Berlin- Nueva York: Walter de Gruyter, 1, 1010-1019.
- Irsula, J. (1994). ¿Entre el verbo y el sustantivo quién rige a quién? El verbo en las colocaciones sustantivo-verbales. En Endruschat et al (Eds.) *Actas do IV Colóquio Internacional de Lingüística Hispánica de Leipzig*. Oporto: Universidad de Oporto, 277-286.
- Jones, S., & Sinclair, J. (1974). English lexical collocations. A study in computational linguistics. *CLex*, 24, 15-61.
- Kjellmer, G. (1994). *A dictionary of English Collocations Based on the Brown Corpus*. Oxford: Clarendon Press.
- Koike, K. (1996). Verbos colocacionales en español. *Hispánica*, 40, 14-31.
- Koike, K. (1997). *Alcance y características de las colocaciones susantivo-verbales en español*. Memoria de licenciatura, Madrid, UNED.
- Koike, K. (2001). *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxicosemántico*. Madrid: Universidad de Alcalá.
- Palmer, F. R. (1968). *Selected Papers of J. R. Firth 1952-1959*. London: Longmans.
- Sinclair, J. (1974). English Lexical Collocations. A study in computational linguistics. *Cahiers de Lexicologie*, 24, 15-61.
- Sinclair, J. (1991). *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- Wotjak, G. (1998). Reflexiones acerca de construcciones verbo-nominales funcionales. En Wotjak, G (Ed.). *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*. Madrid: Lingüística Iberoamericana, 257-279.
- Zuluaga, A. (2002). 'Los enlaces frecuentes' de María Moliner. Observaciones sobre las llamadas colocaciones. *Lingüística española actual* XXIV, 97-114.

Diccionarios:

- Alonso, M. (2004). *Diccionario de colocaciones del español [DiCE]*. Recuperado 28/06/2016 de <http://www.dicesp.com>
- Benson, M., Ilson, R., y Benson, E. (1986). *The BBI Combinatory Dictionary of English. A Guide to Word Combinations*. Amsterdam: John Benjamins.
- Bosque, I. (dir) (2004). *Diccionario combinatorio de español contemporáneo*. Madrid: SM.
- Bosque, I. (dir) (2006). *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo: las palabras en su contexto*. Madrid: SM.
- Gutiérrez, J (dir) (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana.
- McIntosh, C. (2001). *Oxford Collocations Dictionary for Students of English*. Oxford: Oxford University Press.
- Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español (3ª edición)*. Madrid: Gredos.

- Real Academia Española. (1992). *Diccionario de la lengua española* (22^a ed.). Madrid: Espasa.
- Seco, M., Ramos, G., y Andrés, O. (1999). *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.
- Sinclair, J. (1995). *Collins Cobuild English Collocations on CDROM. A Comprehensive Database of Common Word Patterns from the Bank of English*. Londres: Harper Collins.
- Smith, C. (1990). *Collins English Dictionary*. Barcelona: Grijalbo.
-

F. Casanova Martínez

Las perífrasis verbales y su relación con los pronombres clíticos en El extranjero de Albert Camus. Clasificación y perspectivas

El estudio de las perífrasis verbales suscita un destacado interés debido a la complejidad inherente en estas construcciones, originando, así, numerosos estudios con el fin de clarificar la cuestión (Iglesias Bango: 1988). Actualmente, no existe un acuerdo unánime a la hora de establecer una clasificación. Los motivos que hacen que esta labor sea confusa son la heterogeneidad de nombres que presentan y la mezcla de perspectivas o criterios utilizados. Las perífrasis verbales tienen una gran importancia, ya que aportan toda una serie de matices y nociones gramaticales en el contexto en el que se insertan (Martínez Gómez: 2004).

El objetivo es, por un lado, el estudio de las perífrasis verbales en una de las obras cumbres de la literatura francesa, *El extranjero* de Albert Camus. Esta novela se caracteriza por su peculiar empleo de tiempos verbales (Ledesma: 2014), que nos llevó a realizar un análisis de los verbos insertos en esta, pudiéndose comprobar una abundante aparición de perífrasis verbales. Esta obra de interés archiconocido ha suscitado numerosos estudios respecto a la cuestión verbal, pero, según se ha podido observar, el estudio relacionado con las perífrasis es muy reducido hallando un artículo de Jean-François Cabillau (1971).

De esta manera, con el fin indagar en la cuestión anterior se pretende realizar una clasificación de estas construcciones verbales siguiendo a los estudiosos más importantes del fenómeno (Gómez Torrego: 1988; Fernández de Castro: 1990). Por otro lado, pretendemos analizar la problemática que presentan los pronombres clíticos del español a la hora de combinarse con una construcción verbal, recurriendo, para ello, al estudio de las perífrasis (Illamola y Vila: 2015). En conclusión, lo que se propone es llevar a cabo una clasificación de las perífrasis verbales de la lengua española presentes en la traducción al español de *El extranjero*, así como el análisis de la posición de los pronombres clíticos en este tipo de construcciones.

- Cabillau, J-F. (1971). «L'expression du temps dans l'Étranger d'Albert Camus». *Revue belge de philologie et d'histoire*, 49, pp. 866-874.
- Camus, A. (2002). *El extranjero*. Madrid: Alianza.
- Fernández de Castro, F. (1991). *Las perífrasis verbales en español: comportamiento sintáctico e historia de su caracterización*. Oviedo: Departamento de Filología española, Universidad.
- Gómez Torrego, L. (2011). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual. II. Morfología y sintaxis*. Madrid: Arco/Libros.
- Iglesias Bango, M. (1988). «Sobre perífrasis verbales». *Contextos*, VI/12, 75-112.
- Illamola, C. & Vila, F. (2015). «Análisis de la posición de los pronombres átonos en construcciones perifrásicas entre escolares de la Región Metropolitana de Barcelona». *Diálogo de la Lengua*, 7, 36-57.
- Ledesma, M., & Miranda de Torres, S. (2014). *Valores aspectuales del passé composé en L'Étranger de Albert Camus y sus implicancias en dos traducciones al español* (tesis de maestría). Universidad nacional de Córdoba, Argentina.
- Martínez Gómez, E. (2004, junio). «Las perífrasis verbales en español». *Tonos Digital*, 7
-

C. Castelló Vercher

Para una representación fonoprosódica de la conversación coloquial

Los estudios sobre la conversación coloquial han cobrado interés en las últimas décadas, muy especialmente en los últimos años. En esta corriente de investigación tiene especial importancia el papel de la entonación, fenómeno con una serie de funciones conversacionales que ha sido tratado de forma diversa por distintos autores.

Uno de los principales problemas que se plantean para dicho estudio es el de su transcripción, que se ha abordado de diferentes formas y que se enfrenta a problemas tales como su exportabilidad, la fidelidad a la fuente oral o la posibilidad de ser leída de forma fluida. A ello se añade en muchos casos la falta de marcas que representen bien los fenómenos entonativos y que permitan una interpretación posterior ajustada a la realidad.

Este trabajo, pues, consiste en la elaboración de un sistema de etiquetado que permita salvar algunos de los problemas planteados y que permita una adecuada interpretación pragmáprósódica de la conversación transcrita. Hay que tener presente al respecto la diversidad funcional de la entonación e intentar representarla lo más fielmente posible. Para ello, nos basamos en el sistema de transcripción de Val.Es.Co. e incorporamos otras propuestas con el fin de implementarlo.

- BRIZ GÓMEZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (2002): “La transcripción de la lengua hablada: el sistema del Grupo Val.Es.Co.”, en *Español Actual*, 77-78, pp. 57-85.
- CANTERO, F. J. (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Edicions Universitat de Barcelona.
- HIDALGO NAVARRO, A. (2011): «La investigación de la entonación coloquial: hacia un estado de la cuestión en el ámbito hispánico», *Oralia*, 14, pp. 15-45.
- HIDALGO NAVARRO, A. y Sanmartín Sáez, J. (2005): «Los sistemas de transcripción de la lengua hablada», *Oralia*, 8, pp. 13-36.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1974): *Manual de entonación española*, Madrid, Guadarrama.
- QUILIS MORALES, A. (1980): «Funciones de la entonación», *Boletín de filología de la Universidad de Chile*, pp. 443-460.

L. Castillo Ros

MEC como consecuencia de la proyección Sp

La hipótesis que se defiende en esta comunicación es que la responsabilidad de la asimetría entre lenguas que permiten la Marcación Excepcional de Caso (MEC) del tipo *believe* y lenguas que no recae en la proyección *Sp* (Abels: 2003), una categoría propuesta para explicar el fenómeno del abandono de la preposición, las construcciones con partícula y las de doble objeto, entre otras. Siguiendo a Gallego (2007) se asume que la disponibilidad de esta categoría está permitida por la ausencia de informaciones aspectuales tales como la perfectividad. Por tanto, las lenguas románicas carecen de la proyección *Sp* (Sintagma preposición ligera/funcional), porque disponen de tal distinción. Se asumirá, además, que *p** es un núcleo fasal (Abels: 2003), pero, a diferencia de *C*, transmite rasgos φ no interpretables defectivos a *T*, es decir, solo de número ($u\varphi$: num). Eso basta para ser una sonda y desencadenar la transferencia. Sin embargo, *T*, pese a mantener una relación de Acuerdo con el sujeto temático de las cláusulas de infinitivo, no puede asignarle ningún tipo de caso a este. El SD sujeto, por tanto, ha de subir obligatoriamente al especificador de *Sp* para poder recibir caso de *Sv** (acusativo estructural) de la cláusula matriz. De no subir a esta posición, una vez aplicada la transferencia al complemento del núcleo de fase *p* (ST), el SD sujeto sería inaccesible para *v**,

por lo que se violaría la CIF (Condición de Impenetrabilidad de Fase). Por eso, son agramaticales oraciones como (1) Mary believe to John be beautiful.

Abels, K. (2003): *Successive Cyclicity, Anti-Locality, and Adposition Stranding*. Tesis doctoral inédita, University of Connecticut.

Brucart, J. M. (2003): “El valor del imperfecto de indicativo en español”, *Estudios hispánicos. Revista de la Asociación Coreana de Hispanistas* 27, Seúl, pp. 193-233.

Gallego, Ángel J. (2009): “Ciclo sintáctico, composicionalidad y morfología”, en *Verba. Anuario Galego de Filoloxía*, vol. 36, pp. 109-154

G. Castro Ballester

La problemática del aspecto cultural en la traducción de expresiones idiomáticas (español-inglés-francés)

A través de una breve introducción a la fraseología, se tratará el problema del aspecto cultural en la traducción de expresiones idiomáticas. Para ello, la metodología será la siguiente: mediante tres ejemplos en español (con sus respectivas traducciones en inglés y francés) veremos en qué medida la relación entre lengua y cultura de idiomas próximos entre sí plantea problemas a la hora de realizar un trasvase lingüístico. A partir de este punto, pasaremos a abordar diferentes tácticas de traducción, intentando mantener en la medida de lo posible el aspecto etimológico (ya sea histórico, basado en creencias religiosas o en costumbres).

El objetivo de este trabajo es mostrar que debemos evitar la interpretación literal de este tipo de expresiones si queremos mantener el componente cultural en nuestra traducción. Al no hacerlo, nos expondríamos a la posibilidad de que el lector de la lengua de llegada no comprenda el mensaje en su totalidad o, incluso, a que realice una interpretación errónea del mismo dependiendo del contexto. Así, la expresión “estirar la pata”, traducida de manera literal, no podría comprenderse, ya que tiene un contexto de uso restringido. La adaptación morfosintáctica o la paráfrasis constituyen dos de las opciones más recomendables a la hora de evitar la literalidad y acercarse más al significado etimológico, puesto que lo que se busca con este trabajo es la valoración de la traducción no solo como un simple trasvase lingüístico, sino como un proceso impregnado de huellas culturales y la dificultad que ello conlleva.

Corpas Pastor, G. (1996) *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Erlbaum, Lawrence (1993) *Idioms: processing, structure and interpretation*. Hillsdale: New Jersey

González Rey, M. Isabel (2000) La presencia de la comparación en la construcción de expresiones idiomáticas del español y del francés. Artículo de *Cahiers du Prohémio* (3) 213-228

Klett, Estela (2013) Les expressions idiomatiques et leur défigement. Parcours contrastif et interculturel. *Synergies Argentine* (2) 59-69

Mendivil Giró, J.L. (1999) *Las Palabras disgregadas: sintaxis de las expresiones idiomáticas y los predicados complejos*. Prensas Universitarias de Zaragoza: Zaragoza

Moya, Virgilio (2010) *La selva de la Traducción*. Cátedra: Madrid

M. Castro Cruz

Quería que otros estaban siempre interesados en mí: el uso del subjuntivo en aprendices polacos de ELE

El modo subjuntivo constituye uno de los focos de error más habituales del alumnado que aprende español. Por ello, nos centraremos en la identificación de las principales dificultades

que encuentran los alumnos/as de origen polaco en la adquisición de las formas del modo subjuntivo español, del cual carece su lengua materna. A partir del análisis de los errores localizados en un corpus que incluye producciones orales y escritas, trataremos de determinar cuál es la causa que los origina, y en qué situaciones aparecen con mayor frecuencia. Asimismo, para el análisis de los errores será importante tener en cuenta: (1) las descripciones y usos que se asocian al modo subjuntivo español y (2) la lengua materna de los aprendices, en tanto que, en numerosas ocasiones, los errores se han producido por inferencia de la L1. Los resultados evidencian un escaso uso del modo subjuntivo, en oposición a la prevalencia del indicativo. Como demostraremos, el alumnado, por un lado, no reconoce los contextos propios del subjuntivo y, por otro, no percibe con nitidez las diferencias temporales que se establecen entre las formas del paradigma.

La importancia de este trabajo reside en que permitirá una aproximación más precisa al modo en que se adquiere este elemento lingüístico y, además, posibilitará la creación de materiales didácticos más eficaces, creados a partir de los errores hallados, para que estos sean cada vez menos frecuentes en el discurso de los aprendices.

Alarcos Llorach, Emilio (1999 [1970], 3^a ed.): *Estudios de gramática funcional del español*, Madrid: Gredos.

Alcina, Juan y José Manuel Blecua (1975): *Gramática española*, Barcelona: Ariel.

Blanco Canales, Ana (dir.) *et al.* *Corpus Fono.ELE*, Madrid, Universidad de Alcalá. <<http://www3.uah.es/fonoele/corpus.php>>. [Consulta: 03.03.2015]

Borrego Nieto, Julio (2013): *Gramática de referencia para la enseñanza de español. La combinación de oraciones*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Campillos, Leonardo. *Corpus Oral del Español como Lengua Extranjera*.

<http://cartago.lllf.uam.es/corele/home_es.html#contacto>. [Consulta: 03.03.15]

Consejo de Europa (2001): *Marco común europeo de referencia para las lenguas aprendizaje, enseñanza, evaluación*, Madrid: Anaya.

Fernández Jódar, Raúl (2006): *Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la lengua escrita de los aprendices polacos de español*. <http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2007_BV_08/2007_BV_08_10RaulFernandez.pdf?documentId=0901e72b80e5384f> [Consulta: 09.02.15]

Gili Gaya, Samuel (1961): *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona: Biblograf.

Gutiérrez Araus, María Luz (2004): *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Madrid: Arco/Libros.

Klein, Flora (1975): “Restricciones pragmáticas sobre la distribución del subjuntivo en español”, Ignacio Bosque (ed.) (1990), *Indicativo y subjuntivo*, Madrid: Taurus, pp. 303-314.

Lakoff, George (1965): *On the nature of syntactic irregularity*, Cambridge, Mass.: Harvard University, Computation Laboratory.

Lozano, Anthony (1972): “Subjunctive, transformations and features in Spanish”, *Hispania*, 55, pp. 76-90.

Lozano Zahonero, María (2010): *Gramática de referencia de la lengua española. Niveles A1-B2, según las directrices del MCERL*, Milano: Ulrico Hoepli.

Porto Dapena, José Alvaro (1991): *Del indicativo al subjuntivo: valores y usos de los modos del verbo*, Madrid: Arco/Libros.

Presa González, Fernando (2008): *Gramática polaca*, Madrid: Cátedra.

Ruiz Campillo, José P. (2008): “El valor central del subjuntivo: ¿informatividad o declaratividad?”, *MarcoELE: Revista de didáctica*, 7. <http://www.marcoele.com/num/7/02e3c09b670b9b303/jpruizcampillo_valor_central-subjuntivo.pdf> [Consulta: 12.04.15]

Zamorano Aguilar, Alfonso (2005): *El subjuntivo en la historia de la gramática española (1771-1973)*, Madrid: Arco/Libros.

M. Cornejo Núñez

The acquisition of postverbal subjects in Spanish and its information structure by English-speaking students

The main focus of this study is the interaction between word order and information structure. As is known, the unmarked order in English, Italian and Spanish is SVO. However, in Spanish and Italian the subject can be realised in postverbal position (OVS, VOS, VSO).

The hypothesis is that the realization of postverbal subjects might be sensitive to specific focus types. We have conducted some experimental tests. Every test took into consideration the influence of two factors in the realization of postverbal subjects: focus type (informative, corrective and broad focus) and verb type (transitive, unaccusative and unergative). These tests are intended for adults and children:

a) Control groups Spanish and Italian L1: adults and children.

b) English-speakers students of Spanish L2/Italian L2.

Adults: The test consists of a series of sentences/dialogues set in different contexts, and a final part (generally a question) with four options proposing different word orders to complete the relevant micro-text. For each option the student should provide a judgement from 0 to 4 (where 0= very bad and 4 = the best option). There are not wrong answers, all options are grammatical. We are interested to know which word order option the learner would choose for that specific context. This test is distributed online, it is anonymous and it takes about 20 minutes.

Example: *Esta mañana había un gato en el jardín, pero ya no está ¿Quién lo ha cogido?* (information focus question type).

Children: A one-to-one question-(free) answer test with The Smurfs characters for the syntax-prosody analysis of Postverbal Subjects in L1 children. The test consists of a series of sentences/dialogues set in different audiovisual contexts and a final part (question) that motivates the child's answer. The test was distributed as a power point presentation in two different sessions (2 weeks distance).

Example: "Los Pitufos tienen que escribir una carta muy importante, la está escribiendo Papá Pitufo, ¿no? [they are shown the picture of Smurfette writing the letter] (corrective focus question type)

Summary of preliminary results:

Information focus. SVO is the preferred order for all verb types. OVS (associated with left-dislocation) is a very frequent order in Spanish. VOS (associated with in situ object) shows different values depending on the verb type. VSO shows very low values in general: right dislocation is not a real option in Spanish.

Corrective focus. OVS order is in general associated with this type of focus; however, VOS is preferred in some cases. SVO is a preferred option with all verb types. VSO is not an option in this case.

Broad focus. SVO is the preferred order for all verb types. Relevance of the VOS order in this case, which is the second option. VSO and OVS show very different values depending on

the verb type.

Fernández Soriano, O. (1993) "Sobre el orden de palabras en español", Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica, nº 11, pp. 113-152.

Jiménez-Fernández, Ángel L. 2015a. Towards a typology of focus: subject position and microvariation at the discourse-syntax interface. *Ampersand* 2, 49-69.

Jiménez-Fernández, Ángel L. 2015b. When focus goes wild: an empirical study of two positions for information focus. *Linguistics Beyond and Within* 1, 119-133.

Zubizarreta, M. Luisa (1998) *Prosody, focus and word order*, Cambridge: Cambridge University Press.

M. Corujo González

El español del comercio. Aproximación a un diseño curricular de un curso de marketing para estudiantes turcos

El español actualmente es la segunda lengua más utilizada para el comercio internacional, como consecuencia, ha aumentado la demanda de cursos destinados al aprendizaje de las lenguas de especialidad. El español de los negocios, dentro de estas lenguas de especialidad es el que más interés despierta y el que más se ha desarrollado. La nueva sociedad exige que cada profesional sea eficaz en su área de comunicación especializada. Los perfiles profesionales son dinámicos, cambian para adaptarse a las necesidades del mercado. En este contexto destaca el perfil profesional del agente de marketing internacional, quien diseña productos, sistemas de distribución y programas promocionales teniendo en cuenta esas formas que son, en sí, los valores, rituales, símbolos, creencias, procesos de pensamientos y distancia lingüística. La formación lingüística que demanda se asume compleja, dada la importancia que la lengua tiene como componente cultural de un país para una comercialización efectiva. Los diseños curriculares estándares no son capaces de satisfacer las necesidades específicas que tienen los discentes de lenguas de especialidad. Nuestra propuesta se basa en una aproximación a un diseño curricular de un curso de marketing internacional para estudiantes turcos.

CABRÉ, M. T. (1993), *La terminología: teoría, metodología, aplicación*, Barcelona, ed. Antártida/Empuries

GARCIA SANTA-CECILIA, A. (1995), *El currículo de español como lengua extranjera*, Madrid, ed. Edelsa.

GÓMEZ DE ENTERRÍA, J. RODRÍGUEZ DEL BOSQUE, I. (eds.) (2010) *El español lengua de comunicación en las organizaciones empresariales*, Cizur Menor (Navarra), Thomson Reuters Aranzadi, SA

KOTLER, P. y AMSTRONG, G. (2007), *Marketing. Versión para Latinoamérica*, México, ed. Pearson Educación.

CERVIÑO, J. (2006), *Marketing internacional. Nuevas perspectivas para un mercado globalizado*, Madrid, ed. Pirámide

M. Díaz-Ferro

Socialización bilingüe infantil en Galicia: estrategias de refuerzo de la imagen positiva en el aula de Educación Infantil

Esta comunicación nace de mi tesis doctoral en curso sobre la socialización bilingüe infantil; adoptamos una metodología etnográfica de obtención de datos conversacionales mediante grabación de audio con observación semi-participante en un aula de Educación Infantil del colegio público Alfonso D. Rodríguez Castelao (San Paio de Navia, a las afueras de la ciudad de Vigo), entorno mayormente castellano-hablante. Se trata de una investigación longitudinal durante dos cursos escolares (2015-2016 y 2016-2017) con los veinticinco niños y niñas de esta clase, de los cuales solo dos provienen de familias gallego-hablantes o bilingües.

Las interacciones, transcritas y analizadas, pertenecen a la rutina escolar conocida como ‘Tempo de Asemblea’ y se dividen en dos grupos, cada uno perteneciente a un curso escolar: dieciocho corresponden al curso 2015-2016, cuando los niños tenían 4 años, y diecinueve corresponden a este curso 2016-2017, cuando los mismos niños tienen ya 5 años.

Nuestro objeto de estudio son las estrategias que emplea la profesora (cuyo código base es el gallego con alternancias al castellano) en sus interacciones con los niños en ese ‘Tiempo de Asamblea’; entre ellas, el empleo de afectivos con diminutivos en ambas lenguas, las orientaciones verbales a la hora de dirigir tareas conjuntas, las llamadas de atención, etc. En esta comunicación en concreto nos centraremos en análisis de las estrategias de refuerzo de la imagen positiva (tanto de la clase en general como de los niños en particular) mediante formas diptongadas y no diptongadas de ‘bien’ (castellano)/‘ben’ (gallego) y sus variantes.

Duranti, A., Ochs, E. e Schieffelin, B. (edited by) (2014). *The Handbook of Language Socialization*. Wiley Blackwell.

Gumperz, J. (1982). *Discourse strategies*. Cambridge: CUP.

Hymes, D. (eds.) (1964). ‘The Ethnography of Communication’. *American Anthropologist* 66 (6): 1-34.

J. Díz Ferreira

Estilos bilingües y prácticas discursivas en una comunidad rurbana

En la interacción cotidiana, los hablantes bilingües utilizan, en alguna medida, estilos alternantes, que contribuyen a la construcción de sus identidades conversacionales. Esto es todavía más interesante en el caso de las comunidades rurbanas, ya que los estilos bilingües (es decir, estilos con ciertos grados de alternancias de código) permiten construir identidades híbridas o mixtas.

En nuestra investigación, analizaremos, a través de una perspectiva construcciónista, una serie de interacciones producidas en una comunidad de prácticas rurbana en Galicia, en las que participan hablantes con estilos de vida más rurales (personas de edad más avanzada) y otros con estilos de vida rurbanos y, en cierto modo, biculturales (emigrantes campo-ciudad, hablantes de segunda y tercera generación con vínculos más frecuentes con el mundo urbano). El objetivo central es analizar cómo los estilos bilingües con alternancias de código (*code-switching*) gallego-castellano o castellano-gallego (Gumperz 1982; Auer 1984), que actúan como indicios de contextualización (Gumperz 1982), indexarán las identidades conversacionales (De Fina *et al.* 2006; Bamberg *et al.* 2007, 2011; De Fina 2011) de los hablantes: identidades más rurales, más urbanas o incluso rurbanas.

Así pues, el análisis interpretativo de las conversaciones del corpus ofrecerá datos interesantes sobre cómo los hablantes despliegan estilos bilingües y emplean alternancias de código para

indexar su identidad bicultural. Y es que independientemente de que existen hablantes para los que hablar gallego significa hablar con una cierta fluctuación entre los códigos (Rodríguez Yáñez 1995, 2004), las alternancias de código son un poderoso indicio de construcción identitaria mixta o híbrida.

AUER, PETER (1984): *Bilingual Conversation*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

BAMBERG, MICHAEL / ANNA DE FINA / DEBORAH SCHIFFRIN (eds.): (2007): *Selves and Identities in Narrative and Discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.

BAMBERG, MICHAEL / ANNA DE FINA / DEBORAH SCHIFFRIN (2011): "Discourse and Identity Construction", en Seth J. Schwartz / Koen Luyckx / Vivian L. Vignoles (eds.): *Handbook of Identity Theory and Research*. Nova York: Springer New York, 177-199.

DE FINA, ANNA / DEBORAH SCHIFFRIN / MICHAEL BAMBERG (eds.) (2006a): *Discourse and identity*. Cambridge / Nova York: Cambridge University Press.

DE FINA, ANNA (2011): "Discourse and Identity", en Teun A. Van Dijk (ed.): *Discourse Studies: A Multidisciplinary Introduction*. Londres: SAGE Publications, 263-282.

GUMPERZ, JOHN J. (1982): *Discourse Strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.

RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO (1995): *Estratexias de comunicación nas interaccións cliente-vendedor no mercado da cidade de Lugo: as alternancias de lingua galego/castelán e a negociación da escolla de lingua: (estudio etnográfico e sociolingüístico da interacción campo-cidade nun espacio urbano)*. A Coruña: Universidade da Coruña. Tesis de Doctorado Inédita.

RODRÍGUEZ YÁÑEZ, XOÁN PAULO (2004): "O proceso de negociación conversacional da escolla de código nunha interacción no mercado de Lugo", en Rosario Álvarez Blanco / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.): *A lingua galega: historia e actualidade : actas do I Congreso Internacional : 16-20 de setembro de 1996, Santiago de Compostela*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Instituto da Lingua Galega, 403-414.

R. Domene Benito

La creación de historias digitales en la enseñanza de español como lengua extranjera para niños: Digital storytelling, la nueva narrativa

Ante la vorágine intercultural (Aguado, 2003) y tecnológica en la que el ser humano se encuentra inmerso en la actualidad, la era digital se erige como principal protagonista de las rutinas diarias de nuestros niños. En esta línea argumentativa, Ballester e Ibarra (2016) proponen nuevas formas de leer a través de formatos digitales y cómo estos han modificado la enseñanza/aprendizaje de la lengua y la literatura. Además de la lectura, la escritura, junto al habla, la escucha y el pensamiento (McRae, 1996) es clave en el proceso de aprendizaje de lenguas extranjeras. Por tanto, abogamos por la creación de historias donde el niño es una figura activa y desarrolla su imaginación, creatividad y pensamiento crítico. Así, en el marco del siglo XXI, la nueva narrativa, la nueva forma de contar historias se vertebría a partir de con la denominada *digital storytelling* (Alcantud-Díaz, Gregori-Signes, et al.).

En definitiva, el principal objetivo de este trabajo de investigación es la imbricación de la digital storytelling desde edades tempranas para favorecer el desarrollo de destrezas lingüísticas, literarias e interculturales en los aprendientes de español como lengua extranjera. Se trata de un recurso novedoso y motivador que fomenta el trabajo colaborativo y la capacidad crítica, reflexiva y analítica del alumnado, así como indagar en la emoción.

Aguado, T. (2003). *Pedagogía Intercultural*. Madrid: McGraw Hill.

- Ballester, J. & Ibarra, N. (diciembre 2016) «La educación lectora, literaria y el libro en la era digital». *Revista Chilena de Literatura*. Diciembre 2016 (94), p. 147-171.
- Brice, A., Lambert, R., & Curriculum Corporation (Australia). (2009). *Digital storytelling*. Carlton South, Vic: Curriculum Corp.
- Carter, R. y McRae, J. (1996). *Language, Literature & the Learner: Creative Classroom Practice*. Essex: Pearson Education Limited.
- Cassany, D. (2005). *Expresión escrita en L2/LE*. Madrid: Arco-Libros.
- Reyes-Torres, A., Villacañas-de-Castro, L. S., & Soler-Pardo, B. (2014). *Thinking through Children's Literature in the Classroom*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing.
-

J. A. Domingues Alves

Cambios fonéticos y fonológicos en un habla de frontera: el habla de Melgaço de Leite de Vasconcelos a nuestros días

La comunicación que se pretende presentar servirá de síntesis del elemento fonético-fonológico de una investigación en marcha sobre el habla fronteriza del municipio de Melgaço, situado en la región portuguesa de Alto-Miño.

Para la realización de este estudio, se tendrán en cuenta la recogida de material oral a través de grabaciones hechas a residentes del municipio, el conocimiento empírico del autor, puesto que es originario del municipio de Melgaço, y la consulta de trabajos pertinentes realizados en el área de la Dialectología (con especial hincapié en la obra de Leite de Vasconcelos).

Se pretende comparar el habla de Melgaço a comienzos del siglo XX con el habla de hoy a fin de averiguar de que forma los rasgos fonético-fonológicos registrados por Vasconcelos se han mantenido hasta nuestros días. Para llevar a cabo esta comparación se tendrán en cuenta dos generaciones: una con más de 60 años y otra con menos de 30. Creemos que esto nos permitirá averiguar cuales son los rasgos que ya se han perdido con el correr del tiempo, los que se han mantenido hasta la generación mayor y los que se han perdido en la generación más joven. Asimismo reflexionaremos sobre los factores relacionados con ese posible cambio, tanto a nivel intergeneracional como dentro de la misma franja etaria.

No obstante, en esta fase del trabajo únicamente analizaremos los resultados obtenidos por parte de los más ancianos, dejando el análisis de los datos de los más jóvenes, que sigue en curso, para un momento posterior.

Fernández, Francisco Rei (1985). Variedades dialectales del gallego. *Revista de Filología Románica*, vol. III-1985. Madrid: Editorial de la Universidad Complutense de Madrid.

Labov, William (1966). The Effect of Social Mobility on Linguistic Behavior. *Explorations in Sociolinguistics* ed. With an introd. By Stanley Lieberson, 58-75. The Hague: Mouton.

Lippi-Green, L. (1989). Social network integration and language change in progress in a rural alpine village. *Language in Society* 18.

Vasconcelos, José Leite de (1916). *Revista Lusitana – Vol. XIX*. Lisboa: Livraria Clássica

(1928). *Opúsculos – vol. II Dialectologia – Parte 1*. Coimbra: Imprensa da Universidade.

M. Duhalde de Serra

Fronteras políticas e isoglosas: características fonológicas del labortano costero

Las fronteras lingüísticas de los dialectos y las fronteras estatales no siempre coinciden (Thomas 1999, Veny 1993). Ejemplo de ello es el idioma vasco, hablado en el estado español, como en el estado francés. Este trabajo propone el estudio de ciertas características fonológicas del labortano costero -situado sobre el territorio francés-estrechamente ligadas a los dialectos situados al sur del Bidasoa.

El habla de la costa labortana o “kostatar”, fue destacado por el lingüista francés L.- L. Bonaparte, en su clasificación de los dialectos vascos, entre los subdialectos del labortano (1991 [1869]: 226). Su situación geográfica es interesante, en particular por su proximidad con las provincias de Guipúzcoa y Navarra.

Con el fin de proponer una descripción de los rasgos del habla labortana, tomaremos como punto de partida el corpus oral constituido con grabaciones de los hablantes, elegidos según los criterios habituales en dialectología (Sanchís Guarner 1953; Chaurand 1972). También tendremos en cuenta los testimonios que disponemos de esta zona, obras de escritores labortanos, como correspondencias (Vinson 1984; Mitxelena 2001).

Pondremos de relieve que la división de ciertas características coincide con la frontera vasco-española, como la pronunciación de las vibrantes o la conservación de la aspiración. Por otro lado, enfocaremos sobre características de nuestro habla que no se extienden más allá del kostatar pero que sí se conocen en el otro lado de la frontera, como la glide [j] después de /i/, la palatalización de las consonantes /n/ y /l/ o la neutralización de las silbantes [st] > [št].

Con el presente trabajo trataremos de demostrar que las isoglosas no siempre concuerdan con la frontera estatal, y que la particularidad de esta variedad se debe a su combinación exclusiva de características.

Bonaparte, Louis-Lucien. 1991. *Opera Omnia Vasconice*. Bilbao: Real academia de la lengua vasca.

Camino, Iñaki. 2009. *Dialektologiatik euskalkietara tradizioan gaindi*. San-Sebastián: Elkar.

Chambers, Jack & Trudgill, Peter. 1998. *Dialectology*, 2^a edición. Cambridge: Cambridge University Press.

Chaurand, Jacques. 1972. *Introduction à la dialectologie française*. Paris-Bruxelles- Montréal: Bordas.

Mitxelena, Koldo. 2001 [1960]. *Historia de la literatura vasca*. San-Sebastián: Erein.

_1977 [1961]. *Fonética histórica vasca [FHV]*. San-Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.

Sanchís Guarner, Manuel. 1953. *La cartografía lingüística en la actualidad y el Atlas de la Península Ibérica*. Madrid: Instituto Miguel de Cervantes.

Thomas, Paul-Louis. 1999. Frontières linguistiques, frontières politiques. *Histoire Épistémologie Langage*, XXI/1. 63-82.

Veny, Joan. 1992. Fronteras y áreas dialectales. In *Actas del Congreso Internacional de Dialectología, Iker-7*. Bilbao: Real academia de la lengua vasca. 197-245.

Vinson, Julien. 1984 [1891-7]. *Essai d'une bibliographie de la langue basque I-II*. ASJU. San-Sebastián: Diputación Foral de Guipúzcoa.

F. El Karkouri

Las frases hechas en Diccionario de Uso del Español Actual CLAVE

Nuestra comunicación gira en torno al estudio de las expresiones fijas del español desde un punto de vista lexicográfico. Dicho estudio se aplicará sobre el Diccionario de Uso del Español Actual CLAVE.

Dicho trabajo consiste en examinar atentamente el uso de las construcciones fijas del español partiendo de una concepción lexicográfica. Este hecho, implica el análisis de estas expresiones

fijas dentro de un determinado diccionario; puesto que la lexicografía es una ciencia que se interesa por la elaboración y la confección de los diccionarios.

En este estudio examinaremos la forma de la distribución de las construcciones fijas del español, así como su significado en un diccionario de lengua. En nuestro caso utilizaremos el Diccionario de uso del español actual “CLAVE” (2006).

Las construcciones fijas son unidades fraseológicas que cada comunidad idiomática repite ya sea porque lo ha recibido de la tradición o porque los crea, son modos particulares de hablar de cada una de las comunidades lingüísticas. El campo de estudio, los rasgos, las funciones y el origen de dichas construcciones es la fraseología; que se considera como una disciplina lingüística que se ha incorporado al primer plano de la investigación lingüística en España en los años noventa. Las expresiones fijas se registran generalmente, como subentradas en los artículos correspondientes a cada una de las palabras que entran en su formación. Su estudio lexicográfico se realiza únicamente en ese artículo.

Empezaremos nuestro trabajo por una introducción en la cual presentaremos el tema de la comunicación así como los diferentes puntos de investigación que seguiremos a lo largo del trabajo.

El cuerpo del texto será bajo forma de dos partes principales. La primera es una parte teórica en la cual vamos a definir algunas de las construcciones fijas más importantes de la cultura española como: los modismos, las frases hechas, las colocaciones y los refranes así como dar a conocer algunos aspectos claves del artículo lexicográfico como la entrada, la subentrada, la acepción, la definición, la etimología, la remisión y la marca de materia.

En cambio, la segunda parte es una aproximación práctica en la cual intentaremos analizar la estructura del Diccionario objeto de estudio o sea la manera en que se definen tanto las palabras como las construcciones fijas en el Diccionario de uso del español actual “CLAVE” y los tipos de definición de las citadas expresiones fijas.

Terminaremos la comunicación con una síntesis de todo lo que se ha dicho y por una lista de las referencias bibliográficas que han hecho posible el nacimiento de este trabajo.

ALVAR EZQUERRA (Manuel).- *Lexicología y lexicografía: Guía bibliográfica*, Salamanca, Almar, 1983.

CANDÓN (Margarita).- *A buen entendedor: diccionario de frases hechas de la lengua castellana*, Madrid, Del taller de Mario Muchnik, 2000, 333p.

CASARES (Julio).- *Introducción a la lexicografía moderna*, Madrid, CSIC, 1950, 354p.

CRYSTAL (David).- *Enciclopedia del lenguaje de la Universidad de Cambridge*, Madrid, Taurus, 1994, 475 p.p.

MARTÍNEZ DE SOUSA (José).- *Diccionario de lexicografía práctica*, Barcelona, Bibliograf, 1995, 380p.

SECO (Manuel).- *Diccionario fraseológico documentado del español actual: locuciones y modismos españoles: basado en el diccionario del español actual de Manuel Seco*, Madrid, Aguilar, 2004, 1084p.

V. V.V.A.A. .- *Diccionario de uso del español actual “CLAVE”*, Madrid, SM, 2006.

A. Elmeanawy

El discurso político sobre sucesos claves en Egipto a través de los titulares de la prensa egipcia y española (2011-2014)

Nuestro trabajo de investigación consiste en llevar a cabo una aproximación teórico-práctica, desde el punto de vista lingüístico y pragmático, de un corpus de titulares de la prensa escrita egipcia y española.

Los titulares periodísticos analizados pertenecen a las ediciones impresas de los 6 periódicos que constituyen la prensa de referencia en:

- Egipto: : Al-Ahram, Al-masry Al-youm y Al-wafد

- España: El País, El Mundo y ABC.

Nuestro objetivo es adquirir un mayor y mejor conocimiento de los procedimientos pragmáticos y las técnicas de la retórica política, plasmado en los titulares periodísticos y saber hasta qué punto su uso influye en las noticias que nos llegan de la prensa escrita.

Llevamos a cabo un análisis comparativo de los titulares que tengan un carácter marcado de discurso político y no de índole meramente informativa sobre 7 acontecimientos importantes que han tenido lugar en Egipto a partir de la Revolución del 25 de enero del 2011 y durante los tres años siguientes.

Siguiendo autores como Cattani (2003); Durandin (1995); Fairclough (1989); Hernando Cuadrado (2000); Jones (2005); Mucchielli (2002); Serrano (2009) y Van Dijk (2006) entre otros, el trabajo se centra en la identificación y el análisis de los recursos retóricos y pragmáticas que se han utilizado en estos periódicos, tales como, la metáfora, la persuasión, la desinformación, la censura o el eufemismo.

La metodología que utilizamos para analizar nuestro corpus es la propia del análisis de contenido cualitativo que consideramos la técnica de investigación más apropiada para alcanzar los objetivos propuestos.

Los resultados preliminares del estudio indican que en el periodo de tiempo bajo análisis, los titulares de los periódicos árabes muestran una tendencia a la manipulación, la censura y la desinformación, mientras que en los periódicos españoles, el análisis de los recursos pragmáticos dan evidencia, entre otros aspectos, de la simpatía hacia el ‘pueblo egipcio’ y los manifestantes del Plaza Tahrir de El Cairo.

- CATTANI, A. (2003): *Los usos de la retórica*, Madrid, Alianza Editorial.
- DURANDIN, G. (1995): *La información, la desinformación y la realidad*, Barcelona, Paidós.
- FAIRCLOUGH, N. (1989): *Language and Power*. London, Longman.
- HERNANDO CUADRADO, L. A. (2000): *El discurso periodístico*, Madrid, Verbum.
- HURTADO GONZÁLEZ, S. (2003): *El uso del lenguaje en la prensa escrita*, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- JONES, W. M. (2005): *El arte de la manipulación. Teoría y práctica para dominar a los demás*, México, Selector.
- MUCCHIELLI, A. (2002): *El arte de influir: Análisis de las técnicas de manipulación*, Madrid, Cátedra.
- SERRANO, P. (2009): *Desinformación: Cómo los medios ocultan el mundo*, Barcelona, Península.
- VAN DIJK, T. (2006): “Discurso y manipulación: Discusión teórica y algunas aplicaciones” en *Revista Signos*, nº 60, Vol. 39: 49-74, Valparaíso, 2006.
- FAIRCLOUGH, N. (1989): *Language and Power*. London, Longman.

F. Escudero Paniagua

Diferencias entre conque y el pues átono consecutivos y adaptación de las reglas para su enseñanza en ELE

Esta comunicación parte de un trabajo de fin de máster dirigido por el doctor Julio Borrego Nieto.

Su objetivo principal es presentar las diferencias sintáctico-semánticas de dos nexos de gran uso en la lengua coloquial, ambos con valores consecutivos: el *conque* y el *pues* átono.

Para ello se tuvieron en cuenta los estudios relacionados con estas dos partículas y su clasificación como palabras. Por otro lado, se analizaron más de cien muestras de lengua

procedentes del CORPES XXI y de los diferentes estudios consultados. Estas muestras de lenguas fueron manipuladas mediante la conmutación de un nexo por el otro, tratando de descubrir las reglas que permiten o no su presencia en diferentes enunciados, así como los valores y matices que aportan cada uno de ellos.

La primera conclusión a la que se ha llegado ha sido que ambos nexos no pertenecen a la misma clase de palabra, debido a que su distribución parece ser complementaria en la mayoría de muestras de lengua. La segunda conclusión a la que se ha llegado ha sido que sus diferencias parecen estar relacionadas con el tipo de información que introducen.

Por último, se hizo un resumen a modo de reglas de uso tanto para profesores de ELE como para los alumnos.

- Alonso-Cortés. Á. (1999) “Las construcciones exclamativas. La interjección y las Expresiones vocativas.” en Bosque, I. y Demonte, V.C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III. 3994-4050.
- Álvarez Menéndez. A.L. (1999). “Las construcciones consecutivas” en Bosque, I. y Demonte, V.C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III 3739-3804
- Borrego Nieto. J. (dir) (2013) *Gramática de referencia para la enseñanza de español*. *La combinación de oraciones*. Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca
- Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea, www.dpde.es.
- Ducrot. O (1984): *Le dire et le dit*, París: Minuit (*El decir y lo dicho. Polifonía de la enunciación*, trad. Irene Agoff, Barcelona. Paidos, 1986).
- Escandell Vidal. M^a. V. (1999) “Los enunciados interrogativos. Aspectos semánticos y pragmáticos” en Bosque, I. y Demonte, V.C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III. 3929-3991
- Flamenco García. L. (1999) “Las construcciones concesivas y adversativas” en Bosque, I. y Demonte, V.C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III 3805-3878
- Fuentes Rodríguez, Catalina (2009) *Diccionario de Conectores y operadores del español*. Madrid. Arco/Libros
- García Izquierdo (1998): *Mecanismos de cohesión textual: los conectores ilativos en español*. Castelló de la Plana. Universitat Jaume I.
- Hernando Cuadrado. L.A. (1994) “Sobre el funcionamiento del pues en el enunciado discursivo” Actas del quinto Congreso Internacional de ASELE. Santander. ASELE. págs. 43-50 En línea, http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/05/05_0041.pdf
- Martín Zorraquino, M^a A. y Portolés Lázaro, J. (1999) “Los marcadores del discurso” en Bosque, I. y Demonte, V. C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III 4051-4213
- Montolío, E. (1999) “Las construcciones condicionales” en Bosque, I. y Demonte, V. C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III 3643-3736
- Pavón Lucero, M^a. V. (1999) “Clases de partículas: preposición, conjunción y adverbio” en Bosque, I. y Demonte, V. C. (dirs). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. I. 565-655
- Portolés Lázaro, J. (1989): “El conector argumentativo pues” en Dicenda. Cuadernos de

Filología Hispánica. Madrid. UAM. En línea:
<http://revistas.ucm.es/index.php/DICE/article/view/DICE8989110117A/13291>
RAE-ASALE (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid. Espasa
REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus
del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [07/03/2016]
Santos Río, L. (2003) *Diccionario de partículas*. Salamanca. Luso-Española.

M. Fernández Álvarez

Las fórmulas de tratamiento en un corpus epistolar de principios del siglo XIX

En los últimos años se aprecia un creciente interés por analizar los usos lingüísticos del español en los siglos XVIII y XIX (Ramírez Luengo 2012). Durante estas centurias se produjeron grandes cambios en la historia social y política de España que de alguna forma tuvieron que manifestarse en la historia de su lengua.

En concreto, durante todo el siglo XIX se produjo un incremento de los índices de alfabetización y, por tanto, un mayor acceso al mundo escrito (Almeida Cabrejas 2014: 167). Gracias a ello, hemos conservado una copiosa documentación autógrafa idónea para estudiar los usos lingüísticos de la época. Dentro de toda esta documentación, es especialmente interesante el estudio de la correspondencia personal porque en ella, gracias a su carácter privado y a su diversidad temática, podemos encontrar usos propios de la inmediatez comunicativa (Koch & Oesterreicher 2007; Cano 1996; Almeida 2016).

Por ello, hemos seleccionado un corpus de cincuenta cartas autógrafas de los fondos que corresponden a la Guerra de la Independencia del Archivo Histórico Nacional. Tras realizar un análisis diastrático, el corpus está conformado por escriptores con distinta habilidad escritural (Almeida 2014) que utilizan diferentes registros comunicativos (cartas de carácter familiar, laboral y de amistad). Esta diversidad temática y escritural nos permitirá observar cómo eran y variaban las fórmulas de tratamiento a principios del siglo XIX. Los datos obtenidos de nuestro corpus serán contrastados con lo defendido en otros estudios sobre la evolución diacrónica de las fórmulas de tratamiento (Abad Merino 2016; Fernández Alcaide 2009; García Godoy 2008, 2012; Sáez Rivera 2006, 2015; Octavio de Toledo y Huertas & Pons 2016).

ABAD MERINO, M. (2016): "Muy señor mío, dueño y amigo". Lengua epistolar y élite social en la correspondencia privada del sureste español (1760-1805). *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos*, 30.

ALMEIDA CABREJAS, B. (2014). "Scriptores con bajo y medio nivel socioeducacional en documentos del siglo XIX del Archivo Municipal de Alcalá de Henares: acercamiento a sus usos gráficos." *Estudios sobre la historia de los usos gráficos en español*. Lugo. Axac. Pp. 167-210

ALMEIDA CABREJAS, B. (2016): "Escribir lo dicho: reflejos de la lengua hablada y de los intercambios comunicativos en un corpus documental del siglo XIX". *Boletín de Literatura Oral*, 6. Pp: 57-75.

CANO AGUILAR, R. (1996): "Lenguaje "espontáneo" y retórica epistolar en cartas de emigrantes españoles a Indias". *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*. Coord. Por Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher, Klaus Zimmermann. Pp: 375-404.

GARCÍA GODOY, M. T. (2008): "La reconstrucción del sistema de tratamientos en el español de Andalucía (siglo XIX)". *Actas del IV Congreso Nacional de la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española*. Coord. Por Esteban Tomás

- Montoro del Arco, Francisco José Sánchez García y María Ángeles López Vallejo. Universidad de Granada. Pp: 31-65.
- GARCÍA GODOY, M. T. (2012): "El tratamiento de merced en el español del siglo XVIII". *El español del siglo XVIII. Cambios diacrónicos en el español moderno*. Coord. M.ª Teresa García Godoy. Pp: 109-150.
- KOCH, P. y OESTERREICHER, W. (2007): *Lengua hablada en la Romania: español, francés, italiano*. Madrid. Gredos
- FERNÁNDEZ ALCAIDE, M. (2009): "Práctica privada del arte epistolar en el siglo XVI". *Estudios de lengua española: descripción, variación y uso: homenaje a Humberto López Morales*. Coord. Por María Victoria Camacho Taboada, José Javier Rodríguez Toro, Juana de Jesús Santana Marrero. Pp: 261-284.
- OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, A. PONS RODRÍGUEZ, L. (2016): *Queja política y escritura epistolar durante la Guerra de la Independencia: documentación de la Suprema Junta Central en el Archivo Histórico Nacional*. Universidad de Alcalá de Henares.
- SAÉZ RIVERA, D. M. (2006): "Vuestra merced > usted: nuevos datos y perspectivas", en José Jesús de Bustos y José Luis Girón (eds.). *Actas del IV Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, vol. III. Madrid. Arco Libros. Pp: 2289-2911.
- SAÉZ RIVERA, D. M. (2015): "El secretario español de Carlos Pellicer como protopragmática y catálogo de los tratamientos nominales y pronominales del español del siglo XIX". *Études Romanes de Brno*, 36:1. Pp: 119-148.
- RAMÍREZ LUENGO, J. L. (coord.) (2012): *Por sendas ignoradas. Estudios sobre el español del siglo XIX*. Lugo. Axac.

S. Fernández Maroto

Aproximación a la disponibilidad léxica de alumnos del "Microproyecto Vacacional" de las parroquias de San Pablo de Tenta y San Lucas (Saraguro, Ecuador)

La presente comunicación se encuadra dentro de la línea de investigación del Proyecto Panhispánico de Disponibilidad Léxica, coordinado por H. López Morales. No obstante, no se seguirán todos los criterios que establece, pues contamos con una muestra heterogénea formada por alumnos del "Microproyecto Vacacional" de Saraguro con edades comprendidas entre los 8 y los 14 años.

Para la obtención del léxico, los alumnos de las parroquias de San Pablo de Tenta y de San Lucas completaron, durante el verano de 2016, unas encuestas de disponibilidad léxica compuestas por los siguientes centros de interés: útiles escolares, instrumentos musicales, la ropa, medios de transporte, juegos y distracciones, la salud, el cuerpo humano, alimentos y bebidas, profesiones, los animales, herramientas de la agricultura, el campo.

Finalmente, se procederá a la realización de un análisis cuantitativo y cualitativo de los datos obtenidos que permita establecer unas conclusiones sobre el léxico marcado por la variedad diatópica. Algunos de estos resultados de presentarán en el XXXII Congreso Internacional de la Asociación de Jóvenes Lingüistas.

BARTOL HERNÁNDEZ, José A. (2006): "La disponibilidad léxica", *Revista Española de Lingüística*, 36, 379-384.

ESTRELLA SANTOS, Ana Teresa (2007): *Estudio del léxico del Ecuador*. Directora: Celia Casado Fresnillo. Tesis doctoral, Universidad Nacional de Educación a Distancia.

GARCÍA HOZ, Víctor (1953): *Vocabulario usual, vocabulario común y vocabulario fundamental*. Madrid. C.S.I.C.

LÓPEZ MORALES, Humberto (1979): *Disponibilidad léxica y estratificación socioeconómica. Dialectología y Sociolingüística. Temas puertorriqueños*. Madrid. Hispanova de ediciones.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española* (23.^a ed.) Consultado en <<http://dle.rae.es>>.

E. B. Flores Gómez

الإضافة en español: reminiscencias sintácticas árabes en la expresión coloquial “voy en ca la abuela”

En un intento de dejar atrás los enfrentamientos ideológicos que durante el siglo XX provocaron la división de hispanistas y arabistas [Martínez Núñez(2011)]; en este trabajo se intentará abordar las reminiscencias de la lengua árabe en la sintaxis coloquial hispánica, intentando hermanar el estudio de estas lenguas que, durante tanto tiempo, estuvieron en contacto.

Si se observa la oración *voy en ca mi abuela* – con sus diferentes variantes- se podrá afirmar que cumple con una de las estructuras más comunes en la lengua árabe, conocida por el nombre de *idāfa* (الإضافة)

Dicha estructura sintáctica se compone mediante recciones nominales que permiten ascender la determinación de un sintagma nominal posterior a otro anterior no determinado, modificando así la estructura sintáctico-semántica general del español, donde los sintagmas se determinan sistemáticamente mediante el uso de nombres propios o de determinantes.

De esta forma, se puede observar cómo en la estructura antes mencionada la variante morfológica de *casa* se determina a través de su complemento “*mi abuela*”, un complemento que se anexiona a él sin necesidad de la preposición *de* la cual es característica de los sintagmas nominales en general y de los sintagmas de posesión en particular.

Así pues, mediante este trabajo no solo se negará la creencia de Gómez Ortín (2014) de que el nombre *ca* ha pasado a ser de base preposicional, sino que se confirmará que, a pesar de las creencias de la mayoría de los gramáticos diacrónicos, existen en la actualidad algunos resquicios sintácticos de la lengua árabe en el español dialectal.

Fernández Leborans, María Jesús (2003) Los sintagmas del español: el sintagma nominal. Madrid. Arco libros.

Gómez Ortín, Francisco (2014) “En pro de la presunta y proscrita preposición *ca*” en *Tonos digital: Revista electrónica de estudios filológicos* nº27 [en línea] (24/02/2017)

Martínez Núñez, María Antonia (2011) “¿Por qué llegaron los árabes a la Península Ibérica? Las causas de la conquista musulmana del 711” en *Awraq: Estudios sobre el mundo árabe e islámico contemporáneo*, nº 3 págs. 21-36

Paradela Alonso, Nieves (2009) *Manual de sintaxis árabe*. Madrid. Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid.

V. Galakhtin

La enseñanza del ritmo en las clases de E/LE

Si, como se ha indicado reiteradamente, la enseñanza de la fonética en la clase de E/LE ha recibido escasa atención, la enseñanza del ritmo parece estar aún más ignorada. Tanto es así, que el ritmo no se trabaja en ninguno de los materiales que están a la venta en forma de manuales o libros con ejercicios. Incluso los materiales que se centran en la enseñanza de la pronunciación pasan por alto el plano rítmico, ocupándose únicamente de la enseñanza de la entonación. Consideramos que esta carencia tiene consecuencias negativas para la enseñanza de E/LE. Kayser *et al.* (1965) se referían al ritmo como el arte verbal.

En este trabajo, nos proponemos, por un lado, hacer un breve análisis del porqué de la ausencia de la enseñanza de este componente fónico en E/LE y, por otro, presentar los avances que se han producido para incluir el ritmo en la enseñanza de la pronunciación.

Nuestra intención es superar la clasificación binaria propuesta por varios autores, como Pamies Bertrán (1999), quienes en sus análisis concluyen que idiomas como el inglés, el árabe, el ruso o el portugués europeo son acentualmente acompañados, mientras que otros como el español o el francés presentan isocronía silábica. Otros autores, como Pointon (1980), concluyen que el castellano no posee un ritmo regular.

Además de ocuparnos de cuestiones relacionadas con la clasificación rítmica, en nuestra comunicación proponemos una serie de actividades que pueden realizarse en el aula de E/LE.

En resumen, nuestra contribución pretende llamar la atención sobre las carencias que sigue presentando la enseñanza de la pronunciación en E/LE y señalar la relevancia que la pronunciación tiene para que el proceso de enseñanza/aprendizaje sea realmente productivo.

Celce-Murcia, M., Brinton, D. M., & Goodwin, J. M. (1996). *Teaching Pronunciation. A reference for teachers of English to speakers of other languages*. Nueva York: Cambridge University Press.

Kayser, W., Mouton, M. D., Yebra, V. G. (1965). *Interpretación y análisis de la obra literaria*. Madrid: Gredos.

Lahoz, J. M. (2012). La enseñanza de la entonación, el ritmo y el tempo. In *Aproximación a la enseñanza de la pronunciación en el aula de español* (pp. 104–109). Madrid: Edinumen.

Pamies Bertrán, A. (1999). Prosodic typology: On the dichotomy between stress-timed and syllable-timed languages. *Language Design*, 2, 103–130.

Pointon, G. E. (1980). Is Spanish really syllable-timed?". *Journal of Phonetics*, 8(3).

M. Gancedo Ruiz

La atenuación pragmática en las relaciones profesionales jerárquicas en el teatro del siglo XX

El objetivo general de esta comunicación es realizar, dentro del marco teórico de la pragmática sociocultural (Bravo, 1998, 2010), un análisis del empleo de la atenuación en las actividades de imagen en períodos de tiempo diferenciados dentro de siglo XX en los actos directivos realizados por hablantes que establecen relaciones socio-funcionales profesionales jerárquicas. En este caso, se tomará la definición de Albelda, que comprende la atenuación como una «estrategia pragmática (comunicativa) originada por necesidades de imagen y dirigida a mitigar y minimizar la intensidad de lo que se expresa reduciendo la fuerza ilocutiva del acto de habla, y en ocasiones, a través de mecanismos de lenguaje vago por los que se difumina o minimiza el contenido proposicional» (2016: 32).

Para ello, serán analizadas obras como *El sí de las niñas* (Fernández de Moratín, 1806), *La bola de nieve* (Tamayo y Baus, 1856) y *El pan del pobre* (Francos y González, 1892), cuyo lenguaje ha sido considerado realista y reflejo de la idiosincrasia de la sociedad del momento.

De este modo, se desarrollará un análisis cualitativo y cuantitativo de esta categoría pragmática que incluirá el tipo de actividad de imagen en las que aparece, sus funciones y efectos así como la táctica lingüística que la expresa. Esto nos permitirá realizar una aproximación a los contenidos de imagen sociocultural de los roles jefe-empleado en el siglo XX.

Albelda, M. (2016): “Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática”. En Mihatsch, W. y M. Albelda (eds.), *Revista Internacional de Lingüística (RILI)*, 27.

Albelda, M., A. Briz, A. M. Cestero, D. Kotwica y C. Villalba (2014): “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. ES.POR.ATENUACIÓN”, *Oralia*, 17, pp. 1-44.

y minimizar la intensidad de lo que se expresa reduciendo la fuerza ilocutiva del acto de habla, y en ocasiones, a través de mecanismos de lenguaje vago por los que se difumina o minimiza el contenido proposicional» (2016: 32).

Para ello, serán analizadas obras como *El sí de las niñas* (Fernández de Moratín, 1806), *La bola de nieve* (Tamayo y Baus, 1856) y *El pan del pobre* (Francos y González, 1892), cuyo lenguaje ha sido considerado realista y reflejo de la idiosincrasia de la sociedad del momento.

De este modo, se desarrollará un análisis cualitativo y cuantitativo de esta categoría pragmática que incluirá el tipo de actividad de imagen en las que aparece, sus funciones y efectos así como la táctica lingüística que la expresa. Esto nos permitirá realizar una aproximación a los contenidos de imagen sociocultural de los roles jefe-empleado en el siglo XX.

Albelda, M. (2016): “Sobre la incidencia de la imagen en la atenuación pragmática”. En Mihatsch, W. y M. Albelda (eds.), *Revista Internacional de Lingüística (RIL)*, 27.

Albelda, M., A. Briz, A. M. Cestero, D. Kotwica y C. Villalba (2014): “Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español. ES.POR.ATENUACIÓN”, *Oralia*, 17, pp. 1-44.

Bravo, D. (1998). “FACE y rol social: eficiencia comunicativa en encuentros entre hablantes nativos y no nativos del español, *Revista de Estudios de Adquisición de la Lengua Española* 8, pp. 11-41.

Bravo, D. (2010). “Pragmática sociocultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de la imagen”. En Orletti, F. L. Mariottini (eds.). *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Estocolmo-Roma: Università degli Studi Roma Tre- EDICE, pp. 19-46.

Taavitsainen, I. (2002). Historical discourse analysis. Scientific language and changing thought-styles. En T. Fanego, B. Méndez-Naya y E. Seoane (eds.). *Sounds, Words, Texts and Change*. Amsterdam/Nueva York: John Benjamins, pp. 201-226

B. Garaio Mendizabal

¿Un país de países, un proyecto común multilingüe? El españolismo lingüístico frente a la aparición de los idiomas minorizados en la pantalla pública

La mayoría de los ciudadanos y políticos están de acuerdo en una cosa: España es un estado diverso lingüísticamente. Sin embargo, las controversias suceden después, al intentar establecer un marco de convivencia que regule las relaciones de poder entre las distintas comunidades lingüísticas. Según Moreno Cabrera (2015:34), “la comunidad castellanohablante no desea perder los privilegios derivados que su lengua, el castellano, sea dominante en todos los ámbitos decisivos [...]; y de ahí surge precisamente el conflicto”. En esta pugna por la hegemonía, las prácticas lingüísticas del día a día se convierten en campos de lucha (Bourdieu in Agirre y Eskisabel, 2016:20).

Aunque sea considerada una designación controvertida, en España hay dos tipos de nacionalismos, micro y macro, y cada uno de ellos integran sendos sub-tipos, progresistas y conservadores (Coluzzi, 2007). Admitiendo que las ideologías lingüísticas de los micro-nacionalistas deben adoptar en ciertos aspectos un marco interpretativo más amplio, es la de los macro-nacionalistas el ámbito a estudiar en este trabajo. Concretamente, compararemos la reacción social y política a situaciones donde los idiomas minorizados españoles han aparecido

A. García Alañón

La combinatoria léxica desde la interfaz léxico-sintaxis

En la presente comunicación abordamos el estudio de la combinatoria léxica, poniendo especial énfasis en el análisis de las colocaciones. Estas han constituido siempre una parcela de conflicto, en tanto que exhiben comportamientos propios de la sintaxis libre y la sintaxis restringida, lo cual plantea un serio problema teórico. Así pues, lo que nos proponemos es realizar una revisión crítica de los trabajos que han intentado dar cuenta del análisis formal (sintáctico-semántico) de las unidades léxicas complejas, desde las aproximaciones puramente no-composicionales (Chomsky, 1981; Jackendoff, 1997), hasta aquellas que proponen que tanto el significado de los idioms como el de las colocaciones se construye de forma composicional (Gibbs y Nayak, 1989; Hamblin y Gibbs, 1999; Bosque, 2001; Rögnvaldsson, 1993). Valoraremos, también, los aportes de la Teoría del Lexicón Generativo (Pustejovsky, 1995) en el estudio de la combinatoria léxica y las aproximaciones neoconstrucciónistas a los procesos de formación de palabras. A partir de la exposición de este estado de la cuestión, así como de la confrontación de las características de los idioms con las de las colocaciones, diremos que las colocaciones presentan distintos grados de lexicalización, algo que comprobaremos mediante la observación de un corpus heterogéneo de colocaciones. Así, podremos presentar argumentos en contra de tratar las colocaciones como bloques léxicos en la sintaxis, y ofreceremos, en su lugar, una propuesta teórica que explique la inserción sintáctica de estas piezas.

- Bosque, I. (2001): "Sobre el concepto de colocación y sus límites", *Lingüística Española Actual*, 23(1), pp. 9-40.
- Pustejovsky, J. (1995). "The Generative Lexicon", Cambridge, Mass., MIT Press.
- Chomsky, N. (1981): "Lectures on Government and Binding", Dordrecht, Foris.
- Jackendoff, R. (1997): "The Architecture of the Language Faculty", Cambridge, Mass.: MIT.
- Rögnvaldsson, E. (1993): "Collocations in the Minimalist Framework", *Lamda*, 18, pp. 107-118.
- Gibbs, R. y Nayak, N. (1989): "Psycholinguistic Studies on the Syntactic Behavior of Idioms", *Cognitive Psychology*, 21, pp. 100-138.
- Hamblin, J. y Gibbs, R. (1999): "Why You Can't Kick the Bucket as You Slowly Die: Verbs in Idiom Comprehension", *Journal of Psycholinguistic Research*, 28(1), pp. 25-39.
-

L. Gándara Fernández

Hacia una clasificación de las lenguas artificiales

En esta comunicación pretendemos, primeramente, trazar una aproximación al concepto de lengua artificial y, por ende, al conjunto de factores que posibilitan la aparición de dichos sistemas semióticos. Dicho análisis nos permitirá entender cómo y por qué surgen las lenguas artificiales y la evolución que estas han experimentado con el paso del tiempo desde su florecimiento en pleno siglo XVII. Realizaremos así un recorrido que abarcará desde aquellos primeros intentos por construir un sistema lingüístico eficaz para la transmisión del saber científico hasta los proyectos de lenguas artísticas más actuales, entre los que destacan lenguas como el Klingon o las lenguas élficas de Tolkien. Este breve estudio nos permitirá además establecer una clasificación de estos sistemas lingüísticos construidos en la que no solo se tendrán en cuenta la tipología defendida por Couturat y Leau en *Histoire de la langue universelle* (1903) (sistemas lingüísticos priori, lenguas 'mixtas' y lenguas a posteriori), sino también aquellas lenguas inventadas en la literatura de ficción. Se atenderá así tanto a los propósitos por los que se crean dichas lenguas como a los métodos que siguen sus autores para la concepción de las mismas.

Calero Vaquera, M^a. L. (1999). *Proyectos de lengua universal. La contribución española*. Córdoba: Publicaciones de la Universidad de Córdoba y Obra Social y Cultural Cajasur.

Calero Vaquera, M^a. L. (2010). Las irregularidades lingüísticas desde la perspectiva de los inventores de lenguas universales. En C. Sinner y A. Zamorano (Eds.), *La excepción en la gramática española. Perspectivas de análisis. (Lingüística Iberoamericana 41)*. Madrid & Frankfurt: Iberoamericana Editorial Vervuert.

Couturat, L. y Leau, L. (1903). *Histoire de la langue universelle*. Hildesheim: Georg Olms Verlag.

Galán Rodríguez, C. (2009b). *Mundos de palabra, utopías lingüísticas en la ficción literaria*. Badajoz: Diputación de Badajoz. Servicio de Publicaciones.

Okrent, A. (2010). *In the land of invented languages: a celebration of linguistic creativity, madness and genius*. Nueva York: Spiegel & Grau.

I. García Martínez

La presencia de la argumentación en los manuales de E/LE: nivel C1

Siguiendo a Maria Josep Cuenca (1995), se puede considerar que la argumentación es una característica del discurso humano. Se trata de una de las habilidades complejas de adquirir en las que confluyen la gramática y la pragmática y, como muestra de ello, el PCIC contempla este fenómeno discursivo y sus mecanismos. Debido a esto, creemos que es útil hacer un análisis de la presencia de este tipo de discurso en los manuales de E/LE.

Tras una breve aproximación teórica a la argumentación, se hará un análisis detallado de la presencia de la argumentación en algunos de los manuales actuales más representativos, más utilizados en las aulas de E/LE, así como una comprobación de que estos siguen las líneas trazadas por el PCIC y el MCER para las lenguas. Estos manuales pertenecen al nivel C1, todos ellos de una editorial diferente, se trata de los manuales *Nuevo Prisma C1* (Ed. Edinumen), *C de C1* (Ed. Difusión), *Vitamina C1* (Ed. Sgel), *Sueña 4* (Ed. Anaya) y *Elelab C1/C2* (Ed. Universidad Salamanca). Para conseguir este objetivo, se ha seguido una metodología cualitativa y cuantitativa, lo que ha permitido una comparación entre los manuales. Las herramientas que se utilizan son una descripción detallada de los manuales para la parte cualitativa y, para la parte cuantitativa, una base de datos que se ha completado tras observar y analizar la presencia de los mecanismos lingüísticos pertenecientes a la argumentación en los mencionados métodos.

Consejo de Europa (2001). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: MECD-Anaya.

Cuenca, M. J. (1995). “Mecanismos lingüísticos y discursivos de la argumentación” en *Comunicación, Lenguaje y Educación*, 25. pp-23-40.

Fuentes Rodríguez, C. y Alcaide Lara, E. (2007). *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*. Madrid: Arco Libros.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes – Biblioteca Nueva.

A. García Montes

La caracterización de la macrounidad paratono en el género discursivo “entrevista”

A pesar de la dificultad que pueda crear el estudio de un campo tan heterogéneo como la entonación, esta, como señala Cantero (2002:15), constituye el «principal elemento cohesionador del habla». Por ello, autores como Hidalgo (1997) han desarrollado gran parte de su producción investigadora centrándose en el estudio del fenómeno de la entonación. Hidalgo (1997) parte de la metodología del análisis conversacional para intentar describir las unidades de habla, caracterizando la unidad *paratono* como «estructura de índole prosódico-informativa que constituye la unidad superior de habla [...]. Se trata, además, de una unidad de base tópica, es decir, en su interior desarrolla un único tópico discursivo» (Hidalgo 1997: 80).

El presente estudio, pues, pretende validar la unidad *paratono* y caracterizar su funcionamiento discursivo en un género específico, la entrevista, teniendo en cuenta que esta macrounidad apenas ha sido estudiada en la bibliografía hispánica. Para ello partimos del análisis de seis fragmentos de diferentes entrevistas del corpus PRESEVAL, donde delimitaremos los paratonos considerando la relevancia de las marcas prosódicas e informativas.

BROWN, Gillian (1977): *Listening to Spoken English*. Londres. Longman.

CANTERO, Francisco José (2002): *Teoría y análisis de la entonación*. Barcelona. Universitat de Barcelona.

HIDALGO, Antonio (1997): *La entonación coloquial: función demarcativa y unidades de habla*. Valencia. Universitat de València, Departament de Filología Espanyola.

PRESEEA (PRESEVAL) (2014-): *Corpus del Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América*. Alcalá de Henares. Universidad de Alcalá. [http://www.uv.es/preseval/corpus/corpusV.htm]. Consultado: 12/02/2017

WENNERSTROM, Ann (2001): *The music of everyday speech: prosody and discourse analysis*. New York. Oxford University Press.

M. Garralda García

El desarrollo de la competencia sociocultural a través de las canciones en el aula de ELE

La siguiente comunicación presenta una propuesta para desarrollar la competencia sociocultural en el aula de ELE a través de un recurso didáctico concreto: las canciones. Estas, gracias a su valor didáctico, sus beneficios a la hora de crear un ambiente de aprendizaje favorable y, especialmente, al componente sociocultural que portan y que será descrito en nuestra investigación, constituyen un recurso muy valioso para desarrollar las competencias socioculturales.

Para presentar la propuesta, concretada en una serie de secuencias didácticas, en primer lugar, se determina el estado de la cuestión en cuanto a la importancia y presencia de los aspectos socioculturales en el aula de ELE y en los documentos de referencia. A continuación, se describen los beneficios de las canciones como herramientas didácticas y se analiza la explotación de las mismas en el desarrollo de la competencia sociocultural en manuales que actualmente están en el mercado. A la luz de estos resultados, se presentan una serie de secuencias didácticas para diferentes niveles que trabajan aspectos socioculturales a partir del trabajo con canciones.

ALONSO T. y YANGUAS L. (2009) propuesta didáctica “*Flaca*” marcoELE - Revista de didáctica de ELE.nº6 Disponible en: http://www.todoele.net/canciones/Cancion_maint.asp?CancionPage=2&IdCancion=41 [Consulta 07/06/2017]

CABRERA JM. (2010) propuesta didáctica “*Un buen día*” marcoELE - Revista de didáctica de ELE .nº9 Disponible en: http://marcoele.com/descargas/8/jm.cabrera_unbuendia.pdf [Consulta 10/06/2017]

CASTRO YAGÜE, M (2003): “*Música y canciones en la clase de ELE*”, en Biblioteca Virtual RedEle. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Disponible en http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/MaterialRedEle/Biblioteca/2008_BV_09/2008_BV_09_2_semestre/2008_BV_09_06Castro.pdf?documentId=0901e72b80e2ad05 [Consulta: 07/06/2017].

HORMIGOS J. (2010): “*La creación de identidades culturales a través del sonido*”, en Revista Comunicar, 34, pp. 91-98 Disponible en: <https://www.revistacomunicar.com/index.php?contenido=detalles&numero=34&articulo=34-2010-11> [Consulta 02/06/2017]

LAS HERAS M., et al. (2015): “*Sobre el uso de canciones en el aula de ELE*”:sintonizando con los alumnos y afinando contenidos” en MORIMOTO, Y, M.V. PAVÓN,et al. (Eds.): Actas del XXV Congreso Internacional ASELE. La enseñanza de ELE centrada en el alumno. Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, pp. 1135-1145. Disponible en:http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/25/25_1135.pdf [Consulta: 20/04/2017]

LLAMAS J. (2011) “*Música y Lenguaje*” en Sinfonía Virtual, 19. Disponible en <http://www.sinfoniavirtual.com/revista/019/> [Consulta 8/04/2017]

BARROS R. y PAZ, R (2013) “*Actividades para el aula de español B2-C1*” Colección Cuadernos de español como lengua extranjera. Servizo de publicacións da Universidade de Santiago de Compostela

K. Gerhalter y A. Salaaoui
La historia de un arabismo: fulano/fulana

Nuestra propuesta es un análisis comparativo y diacrónico de un arabismo en español y de su éntimo y correlato árabe: por un lado, investigamos las voces españolas *fulano* / *fulana* y sus respectivos diminutivos *fulanito* / *fulanita*; y por otro lado, las palabras árabes **فَلَان** [fulān] y **فَلَانَة** [fulānā] y **[fulān]** [fulān]. Mediante un estudio de corpus y de diccionarios históricos, pretendemos ver la evolución tanto semántica como sintáctica de estos términos en ambas lenguas.

En árabe, **فَلَان** [fulān] y **فَلَانَة** [fulānā] significan básicamente ‘una persona desconocida’ o ‘cualquier persona’. Además, cuando aparecen acompañados por el artículo definido, **الفَلَان** [al-fulān] / **الفَلَانَة** [al-fulānā] significan ‘animal macho’ / ‘hembra’. Las voces **فَلَان** [fulān] / **فَلَانَة** [fulānā] y **فَل** [ful] / **فَلَة** [fulla], que suelen usarse para llamar la atención.

El significado básico de los términos árabes se presta al español: *fulano* / *fulana* sirven para aludir a cualquier persona desconocida, indeterminada o imaginaria. A partir de ahí, esta voz ha experimentado un cambio semántico que da lugar a un uso despectivo, sobre todo, en femenino: *fulana* ‘prostituta’. Este matiz semántico peyorativo no existe en árabe. Por último, estudiamos el desarrollo diacrónico de las formas con diminutivo, ya que el matiz despectivo parece no darse en *fulanito* y *fulanita*.

ALONSO, Martín (1958): *Enciclopedia del idioma. Diccionario histórico y moderno de la lengua española (siglos XII al XX) Etimológico, Tecnológico, Regional e Hispanoamericano*, Madrid: Aguilar.

CASADO VELARDE, Manuel (1999): “Las formas *fulano*, *mengano*, *zutano*, *perengano* y su funcionamiento como ordenadores del discurso”. En Pilar Gómez Manzano, Pedro Carbonero & Manuel Casado Velarde (coords.), *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*. Madrid: Arco Libros, 183-196.

COROMINAS, Joan (1980): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, Madrid: Gredos.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2014): *Diccionario de la lengua española*. En línea.

- *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* (NTLLE).

- *Corpus del Nuevo diccionario histórico del español* (CDH).

محمد بن مكرم بن علي ابن منظور □ لسان العرب. IBN AL- MANZŪR, Mohamed (2008)

‘دار صادر الأنصاري الرويفي’ *la lengua de los árabes*

بيروت

I. Gómez Pérez

Teaching and learning the Caused-Motion Construction from a corpus-based and contrastive approach

The expression of movement has a constant presence in our communicative needs in all languages since the conceptual domain of movement is fundamental in human cognition. Many studies have gathered up the differences that English and Spanish show when it comes to the expression of motion. My proposal, however, is to study one specific instance of movement: the so-called Caused-Motion Construction of the type of *[t]hey laughed the poor guy out of the room*, as developed in Goldberg’s (1995, 2006) Construction Grammar. This construction, as the corpus-based analysis I have carried out using the *Corpus of Web-based Global English (GloWbe)*, is present to a certain extent in the real language of British and American speakers of English.

However, since its frequency of occurrence in Spanish seems much lower than that of its English counterpart (c.f. Valenzuela Manzanares and Rojo López, 2008), I have carried out an English-Spanish contrastive study with 30 students with an A2/B1 level in the second year of Secondary Education at a high school in Huelva. The goal was to examine how they face this particular construction, present in some of the reading sections of their English textbooks. The results of this initial test proved that the Spanish students of English have serious problems in understanding and, consequently, translating this motion pattern. As a consequence, with the intention of helping the teaching and learning of this particular English pattern, I am developing an English-Spanish contrastive analysis of the CMC, basing myself on a corpus of examples I am compiling from some original British novels and their translations into Spanish. The results of this corpus, specifically those that highlight the difficulty in understanding and teaching this construction, as well as those who can give us clues of a possible way of teaching it, are, thus, the main topic of this paper.

Goldberg, Adele E. 1995. *A Construction Grammar Approach to Argument Structure*. Chicago: The University of Chicago Press.

Goldberg, Adele. 2006. *Constructions at Work. The Nature of Generalization in Language*. Oxford: Oxford University Press.

Valenzuela Manzanares, J., A.M. Rojo López. 2008. "What can language learners tell us about constructions?" In S. De Knop y T. De Rycker (eds.) *Cognitive Approaches to Pedagogical Grammar*. Berlin/New Cork: Mouton de Gruyter. 197-230.

Slobin, D.I. 1996. Two Ways to Travel: Verbs of Motion in English and Spanish. In M. Shibatani and S.A. Thompson (eds.), *Grammatical Constructions: Their Form and Meaning*. Oxford: Oxford University Press. 195-220.

Wee, Lionel. 2007. Construction grammar and English language teaching. *Indonesian Journal of English Language Teaching* 3(1): 20-32.

LIBROS DE TEXTO:

Addison, C. and R. Norcott. 2011. *Advanced Real English 2. Student's Book*. Cyprus: Burlington Books.

Marks, L. and C. Addison. 2010. *Real English. ESO 2 Student's Book*. Cyprus: Burlington Books.

Marks, L. and S. Darby. 2007. *Burlington Passport for ESO 4 Student's Book*. Cyprus: Burlington Books.

M. Gomila Albal

*La raíz culta *termo-* en el léxico científico y su recepción en los diccionarios académicos*

Generalmente, el léxico científico solo aparece en el diccionario académico cuando deja de ser exclusivo del uso especializado y pasa a formar parte de la lengua general. Sin embargo, saber cuándo un término específico pasa a la lengua general no es fácil (Alpízar Castillo, 1990; Alvar, 2007).

En esta comunicación trazaré la trayectoria del léxico científico creado a partir de la raíz culta *termo-* comparando su uso en documentos especializados y su aceptación en los diccionarios académicos. De este modo, estudiaré el papel de la Real Academia en la difusión de la terminología científica.

Utilizaré el *CORDE* y el *CREA* para recoger las apariciones de términos formados con *termo-* y el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (*NTLLE*) para comparar la evolución de las definiciones. Así, veré qué tipo de términos se recogen en los diccionarios de la Real Academia, si se tiene predilección por algún ámbito científico concreto o si se observa alguna variación a lo largo de los siglos.

La estructura de la comunicación será la siguiente: en primer lugar, repasaré el concepto de las raíces cultas (Almela Pérez, 1999; Bosque y Demonte, 1999; Varela Ortega, 2005) y el origen de *termo-*, así como sus definiciones en distintos diccionarios académicos y no-académicos. Seguidamente, expondré y compararé los datos extraídos del *CORDE*, el *CREA* y el *NTLLE*. Finalmente, en la sección principal de la comunicación analizaré detalladamente la evolución de las definiciones de tres términos especializados recogidos en los diccionarios académicos: *termómetro*, *termófilo* y *termoeléctrico*.

Almela Pérez, R. (1999). *Procedimientos de formación de palabras en español*. Barcelona: Ariel.

Alpízar Castillo, R. (1990). El término científico y técnico y el diccionario académico. *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 38(1), 133–139.

Alvar, M. (2007). *Los diccionarios académicos y el problema de los neologismos*. Alicante: Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

Bosque, I., y Demonte, V. (1999). *Gramática descriptiva de la lengua española. Vol 3*. Madrid: Espasa Calpe.

Varela Ortega, S. (2005). *Morfología léxica: la formación de palabras*. Madrid: Gredos.

C. J. González Celada

De ayer a hoy: nuevas y antiguas perspectivas en torno al bilingüismo

El objetivo de esta comunicación es debatir sobre el pasado, el presente y el futuro del bilingüismo, en tanto que nos encontramos en un mundo incipientemente multilingüe. Tal es así que el 88% de los estados hablan al menos dos lenguas; en este sentido, las palabras que Chomsky (1988) pronunció en la Universidad de Rovira y Virgili (Tarragona) no hacían más que confirmar el incipiente estado de multilingüismo que estamos viviendo: «el bilingüismo y el plurilingüismo son hoy una realidad creciente».

Desde los primeros estudios en el siglo pasado hasta la actualidad han sido muchas y muy variadas las definiciones y explicaciones que se han aportado sobre el bilingüismo, desde las consideraciones más estrictas (Bloomfield, McKey,) hasta las más flexibles (Haugen). De acuerdo con ello, el propósito de esta comunicación es, por un lado, presentar las transformaciones que ha experimentado el concepto de “bilingüismo” y sus clasificaciones taxonómicas desde su descubrimiento en el siglo XX hasta nuestros días y, por otro lado, se discutirán las bases de algunos estudios relativos a los efectos derivados del bilingüismo (Saer, Peal, Lambert), a la evolución de los factores extralingüísticos en los hablantes bilingües y, por último, aquellos referentes a la relación entre el bilingüismo y las competencias.

En definitiva, se trata de una comunicación que pretende discutir la evolución de las diferentes posturas acerca del bilingüismo, estableciendo un marco diacrónico sobre las posturas de ayer y hoy sobre este fenómeno, sus consecuencias y sus causas.

ABDELILAH-BAUER, B. (2007). *El desafío del bilingüismo*. Madrid: Morata.

FABBRO, Franco. (1999). *The neurolinguistics of Bilingualism. An introduction*. East Sussex: Psychology Press.

JENKINS, L. (2002). *Biolingüística* (Cristina Piña Aldao, trad.). Madrid: Cambridge University Press.

LAMBERT, W.E. (1981). “Algunas consecuencias cognitivas y socioculturales de ser bilingüe”. *Estudios de psicología*, 8, 82-97.

LÓPEZ MORALES, Humberto. (2004). *Sociolingüística*, 3º.ed. Madrid: Gredos.

LYON, Jean. (1996). *Becoming bilingual: language Acquisition in a Bilingual Community*. St. Nicholas: Multilingual Matters.

NIÑO-MURCIA, Mercedes. (2008). “Bilingualism and Identity. Spanish at the crossroads with other languages”. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 9, 276-281.

PARADIS, M. (1998). *Aspects of bilingualism*. Columbia, SC: Hornbeam.

PENA DÍAZ, Carmen. (2006). *Bilingual Speech: A case study of a bilingual community*. Madrid: Universidad de Alcalá.

SWAIN, Merrill K. (1972). *Bilingualism at a first language*. California: University of California.

M. Grasso

Los estereotipos en la enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura italiana en el extranjero

La enseñanza-aprendizaje de la lengua y cultura italiana en el extranjero ha evolucionado mucho en el curso del tiempo. ¿Cómo y en qué medida han influido las visiones, preconceptos o estereotipos lingüísticos y culturales en la práctica didáctica? Reflexionar sobre los estereotipos italianos (positivos y/o negativos) que se han perpetuado en los últimos diez años en el extranjero nos interesa por dos motivos. Por un lado, para averiguar cómo estos hayan podido y puedan influir positiva o negativamente en la práctica didáctica del italiano LE y en el aprendizaje de los alumnos. Y, por otro, para determinar en qué medida habría que tener en cuenta estos aspectos en la realización de materiales didácticos para los cursos de italiano para extranjeros. Respecto al ámbito de investigación de la enseñanza de la lengua y cultura italiana en las universidades españolas, se han obtenido algunos datos analizando las opiniones de alumnos participantes en el proyecto “e-mail tandem”. Se trata de un corpus obtenido del intercambio de correos electrónicos entre alumnos españoles e italianos que están aprendiendo a su vez italiano y español en la universidad. Estos resultados contrastados con el análisis de los manuales de italiano para extranjeros más utilizados en los últimos diez años en España, nos permitiría reflexionar sobre qué herramientas, proyectos o materiales multimedia serían útiles para desarrollar mejor la competencia cultural e intercultural tanto en la edición de los manuales como en la didáctica de la lengua y cultura italiana para extranjeros.

BAILINI, S. (2016). *La interlengua de lenguas afines. El español de los italianos, el italiano de los españoles*. Milano: Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto.

BALBONI, P.E. (1999). *Parole comuni, culture diverse: Guida alla comunicazione interculturale*. Venezia: Marsilio.

DIADORI, P. (2011). *Insegnare italiano a stranieri*. Firenze: Le Monnier.

A. Grimm

La realidad ficcional en las telenovelas mexicanas

Méjico aporta el mayor número de hablantes nativos del español (aproximadamente unos 118 millones)¹ y los inmigrantes latinos con ascendencia mexicana en EE.UU. constituyen el 63%². Por ende, la cultura y las variedades mexicanas son imprescindibles en el aula de ELE y con el fin de ofrecer un *input* auténtico y apropiado a los alumnos podemos optar por el producto cultural mexicano por excelencia: las telenovelas.

Cabe preguntarse si realmente se trata de un *input* auténtico, es decir, si las telenovelas son un reflejo verosímil de la sociedad mexicana contemporánea. Para dar respuesta a esta pregunta, analizo varios aspectos socioculturales, que limitaré a dos para esta comunicación (alcoholismo y violaciones), bajo el Análisis Crítico del Discurso (ACD) y contrasto los temas tratados en la ficción con su incidencia real, por ejemplo, mediante estadísticas. De esta forma busco demostrar la representatividad de las telenovelas como componente didáctico cultural.

Ante un producto aparentemente homogéneo hay que destacar la diversidad del género en cuanto a temáticas, audiencia meta y nivel de interacción. El corpus de la investigación completa contiene 12 telenovelas desde el año 2010 de las dos productoras más importantes de México (Televisa y TV Azteca) con distintas narrativas o temáticas, si bien en la comunicación

¹ Datos tomados de Fernández Vítores, D. (2016). *El Español: Una lengua viva*. Madrid: Instituto Cervantes.

² Datos disponibles en http://www.bbc.com/mundo/noticias/2016/03/160304_internacional_elecciones_eeuu_2016_cifras_latinos_if (accedido el 17/03/2017)

solo se mencionarán los ejemplos pertinentes. En el análisis también se toman en cuenta aspectos tanto sociolingüísticos como pragmáticos en relación con los dos temas elegidos.

Escandell Vidal, V. (2015). *La comunicación. Lengua, cognición y sociedad*. Madrid: Ediciones Akal S.A.

Mazziotti, N. (2006). *Telenovela, industria y prácticas sociales*. Bogotá: Grupo Editorial Norma.

Michael, J. (2010). *Telenovelas und kulturelle Zäsur*. Bielefeld: transcript Verlag.

Moreno Fernández, F. (2012). *Sociolingüística cognitiva*. Madrid: Iberoamericana.

Neubauer, J. (2012). *Mexiko. Ein Länderportrait*. Berlin: Ch. Links.

Wodak, R., & Meyer, M. (Eds.). (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso*. Barcelona: Editorial Gedisa S.A.

S. Gruda

Préstamos léxicos en náhuatl en el Vocabulario trilingüe de la colección Ayer

El *Vocabulario trilingüe* de la colección Ayer (Newberry Library, Chicago), un manuscrito creado en Nueva España en el siglo XVI, contiene una copia del *Vocabulario español-latino* de E.A. de Nebrija complementada con las palabras equivalentes de la lengua náhuatl. Resulta el más antiguo diccionario conocido del náhuatl. Aunque está tradicionalmente atribuido a fray Bernardino de Sahagún—cuya escritura, entre otras, contiene—el análisis del contenido lexical indica que su autor propio fue un hablante del náhuatl, probablemente uno de los alumnos del Colegio de

Santa Cruz de Santiago de Tlatelolco. Por eso el manuscrito está una fuente especialmente valioso para conocer el idioma náhuatl del siglo XVI y los fenómenos del contacto lingüístico en la época colonial temprana.

En mi ponencia quiero presentar los resultados del análisis de los préstamos léxicos del castellano atestiguados en el *Vocabulario trilingüe*. Se tomará en cuenta los cambios fonéticos y adecuación al sistema fonológico del náhuatl, los aspectos morfológicos y semánticos.

Burkhart Louise *The Slippery Earth. Nahua-Christian Moral Dialogue in Sixteenth-Century Mexico*. Tucson: The University of Arizona Press 1989.

Clayton Mary L. *A Trilingual Spanish Latin Nahuatl Manuscript Sometimes Attributed to Bernardino de Sahagún*. *International Journal of American Linguistics*, Vol. 55, No. 4 (Oct. 1989).

Karttunen Frances, James Lockhart *Nahuatl in the Middle Years. Language Contact Phenomena in Texts of the Colonial Period* Berkeley--Los Angeles--London: University of California Press, 1976.

Klaus Susanne *Uprooted Christianity: The Preaching of the Christian Doctrine in Mexico Based on Franciscan Sermons of the 16th Century Written in Nahuatl*. Markt Schwaben: Verlag Anton Saurwein 1999

Lockhart James *The Nahuas after the Conquest: A Social and Cultural History of the Indians of Central Mexico, Sixteenth Through Eighteen Centuries*, Stanford: Stanford University Press 1992.

Téllez Nieto Heréndira *Vocabulario trilingüe en español-latín-náhuatl atribuido a fray Bernardino de Sahagún*. México: INAH 2010.

Thomason Sarah G *Language Contact*. Edinburgh: Edinburgh University Press 2001.

I. Halcón Monge

Vacilación de timbre vocálico en una colección judeoespañola de relatos hebreos: los Mešalim de Šelomó hamélej (1766)

Las alternancias entre voces como *vecino/vicino* o *instrumento/instrumento* suelen constituir uno de los elementos diferenciadores más característicos del judeoespañol frente al español peninsular. Mientras que en castellano tales vacilaciones «en el transcurso del siglo XVI van disminuyendo» (Lapesa, 1981), en judeoespañol clásico «la selección de variantes se llevó a cabo sin conexión con lo que ocurría en España» (Penny, 2000), por lo que cabe esperar que sean numerosos los casos en los que el timbre en judeoespañol difiera al del español estándar. En la presente comunicación, abordaremos el fenómeno denominado como *vacilación de átonas*, a partir de los ejemplos que nos ofrece una colección judeoespañola de relatos hebreos de inspiración medieval, los *Mešalim de Šelomó hamélej* (Constantinopla, 1766), cuya descripción se encuentra accesible en http://aleph.nli.org.il:80/F/?func=direct&doc_number=000201892&local_base=MBI01.

Hay que tener en cuenta que el estudio de los cambios tímbricos en judeoespañol resulta muy complejo por cuanto la generalidad de la producción escrita de los sefardíes, como nuestros cuentos, está en aljamía hebraica, lo que supone la aparición de los grafemas yod (י) y vav (ו) para representar, respectivamente, los fonemas vocálicos palatales, tanto /e/ como /i/, y los velares, tanto /o/ como /u/.

Así las cosas, este trabajo consistirá en una propuesta de edición para los casos de vacilación, basándonos en una serie de textos sefardíes en caracteres latinos y que, por tanto, no encubren el timbre de las vocales, a fin de comprobar la sistematicidad con la que se recogen las distintas variantes posibles de un mismo vocablo.

García Moreno, Aitor (2004): Relatos del pueblo ladinán (*Me'am Lo'ez de Éxodo*).

Madrid: CSIC.

García Moreno, Aitor (2012): Los tiempos pretéritos con cierre vocálico en el judeoespañol de Salónica (1935). En Yvette, Bürki y Sinner, Carsten (eds.), *Tiempo y espacio y relaciones espaciotemporales en judeoespañol*. Munich: Peniope.

Lapesa Melgar, Rafael (1981): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos.

Penny, Ralph J. (2000): *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

M. A. Hernández Pérez

Algunos conceptos de semántica-léxica y de sintaxis en la enseñanza de lenguas extranjeras en la educación secundaria. Situación actual y experiencia de aula

La distancia que separa la investigación teórica de las aulas escolares nos permite suponer que existen logros de la primera que, por dificultad, inconveniencia u otros motivos, no han penetrado en la enseñanza secundaria. En particular, suponemos que esta es la situación del intenso debate que se ha generado sobre distintos fenómenos relacionados con lo que se ha venido denominando “interfaz entre el léxico y la sintaxis”.

La hipótesis que defendemos en esta propuesta de comunicación es que algunos conceptos que algunos investigadores atribuyen a la semántica léxico y otros a la sintaxis, y que no suelen incorporarse a los contenidos de lengua en secundaria (papeles semánticos, relaciones predicado-argumento y aspecto léxico), combinados con conceptos metalingüísticos ya perfectamente asentados en dicha etapa educativa (sujeto, predicado, sintagma, complemento, transitividad, etc.) redundan en una mejora en la generación de este conocimiento transversal

entre las distintas asignaturas de corte lingüístico. En particular se verían especialmente beneficiadas las asignaturas de lenguas extranjeras.

Ilustraremos la propuesta con algunos casos de transversalidad (horizontal) de contenidos entre el área de Lengua Castellana y Literatura y el área de Francés, en la Educación Secundaria dentro de la Comunidad de Madrid a través de una investigación que hemos llevado a cabo.

- Borer, H. (2005). *Structuring Sense: The Normal Course of Events*. Oxford: OUP.
- de Miguel, E. (1999). El aspecto léxico. (V. B. I. y Demonte, Ed.). Madrid: Espasa-Calpe.
- de Miguel, E. (2016). Lexicología. En J. Gutiérrez-Rexach (Ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica* (pp. 173-185). Nueva York: Routledge.
- Escandell Vidal, M. V. (2007). *Apuntes de Semántica Léxica*. Madrid: UNED.
- Hale, K., & Keyser, S. J. (1998). The basic elements of argument structure. *MIT Working papers in linguistics*, 32, 73-118.
- Hernández Pérez, M. A. (2015). Gramática universal y lenguas extranjeras: la instrucción en lengua materna y la transferencia de los contenidos teóricos al aprendizaje de lenguas extranjeras. Situación de la enseñanza secundaria en la Comunidad de Madrid. En *Másteres de la UAM 2013/14. Facultad de Filosofía y Letras. Máster en Lengua Española: Investigación y Prácticas Profesionales*. Madrid: UAM.
- Levin, B., & Rappaport Hovav, M. (2005). *Argument Structure*. Cambridge: CUP.
- Pustejovsky, J. (1995). *The Generative Lexicon*. Massachusetts: MIT.
- Tellier, C., & Valois, D. (2006). *Constructions méconnues du français*. Montréal: Presses Universitaires de Montréal.

A. Huerta Bon

On the English learners' perception of the discourse functions of tag questions

We present the preliminary results of our study aimed at exploring how well Catalan and Spanish bilinguals learn the discourse functions of English tag questions. Specifically, the research project aims at discovering the degree to which intermediate and advanced students learn the use of the intonation patterns of tag questions. Tag questions are not considered a difficult production at the time of learning English. Their similarity to English yes-no questions and their “mechanical” polarity (1) make them simple at first sight.

(1) Mary isn't studying, is she?

However, English question tags respond to a series of intonation patterns. Through these rising and falling patterns, they establish their discourse functions – verification and confirmation. The fact that the function of the tag is labeled by intonational factors and not only syntactic ones, makes it more complicated for L2 learners to acquire these constructions (Sorace, 2005). To obtain data, the study required different groups of 10-15 participants each: Cat/Sp bilinguals (B1/B2-C1/C2) and native English speakers. After a placement test and a pre-test, the participants took an online course on question tags. There were two different courses: a theoretical one and a practical one. The theoretical one aimed at teaching tag questions and their functions in a more explicit way, while the students taking the practical course learnt from the context (video, role play, etc.). Finally, they did a post-test. Percentages of accuracy will be analyzed to see how well each level of proficiency perceives the form and the function of the tags. Results will be discussed in the talk.

- McDonald, K. (2009). English tag questions are quite complicated, aren't they? *Kwansei Gakuin University humanities review*, 13: 91-102.
- Quirk, R., Svartvik, J., Leech, G., & Greenbaum, S. (1985). A comprehensive grammar of the English language. New York: Longman.
- Slabakova, R., Kempchinsky, P., Rothman, J. (2012) Clitic-doubled left dislocation and focus fronting in L2 Spanish: A case of successful acquisition at the syntax– discourse interface. *Second Language Research*, 28(3) 319–343.
- Sorace, A. (2005). Selective optionality in Language development. In Cornips, L and Corrigan. (Eds). *Syntax and Variation. Reconciling the Biological and the Social*, 55-80. Amsterdam: John Benjamins.
- Tottie, G., Hoffman, S. (2006). Tag questions in British and American English. *Journal of Linguistics*, 34 (4) 283-310.
-

A. Huete García

La relevancia de lo extralexicográfico en la confección de un diccionario digital

A pesar del avance de los diccionarios didácticos monolingües en español desde los 90 del siglo XX, muchas de las necesidades de los aprendices de español como lengua extranjera no se han cubierto.

Aprovechando las nuevas tecnologías, hay que dar respuesta a los tipos diferentes de necesidades de los distintos tipos de usuarios que pueden hallar en diversas situaciones (Teoría Funcional de la Lexicografía [TFL], 2002, 2003).

En este contexto, el objetivo principal de mi tesis es establecer las bases para la elaboración de un diccionario de E/LE en formato app. Se trata de buscar soluciones diferentes a problemas muy antiguos, desde nuevas perspectivas y cuestionando cuáles deben ser los principios básicos para la creación de un diccionario digital. Para que los distintos procesos por los que pasa la elaboración de un diccionario como este sean satisfactorios, es necesario partir de los postulados de una teoría lexicográfica que guíe el trabajo práctico.

A partir de estas consideraciones, en esta comunicación me propongo presentar los rasgos principales relativos a las necesidades y situaciones de los usuarios potenciales de la propuesta de diccionario que presentaré al final de mi tesis a partir de los postulados de la TFL.

- BERGENHOLTZ, H y TARP, S. (2005). Electronic dictionaries: Old and new lexicographic solutions. *Journal of Linguistics, Hermes*, n. 34.
- LEW, R. y DE SCHRYVER G-M. (2014). Dictionary users in the digital revolution. *International Journal of Lexicography*, 10, 1-19.
- L'HOMME M-C. y CORMIER M. C. (2014). Dictionaries and the digital revolution: a focus on users and lexical databases. *International Journal of Lexicography* (Advance Access published).
- SIMONSEN, Henrik Kohler (2014). Mobile Lexicography: A Survey of the Mobile User Situation. En Andrea Abel, Chiara Vettori & Natascia Ralli (eds.). 2014. *Proceedings of the XVI EURALEX International Congress: The User in Focus*. 15-19 July 2014. Bolzano/Bozen: Institute for Specialised Communication and Multilingualism, 249-261.
- TARP, Sven (2007). Aproximación a una teoría general de los diccionarios de aprendizaje: Lexicografía de aprendizaje. *Cadernos de Tradução*, 2, 295-317.
- TARP, Sven (2012). Do We Need a (New) Theory of Lexicography?. *Lexikos*, 22, 321-332.
-

I. Iakovenko

Las palabras clave del lenguaje político a la luz del análisis semántico-cognitivo (en material del periódico El Informador)

El presente estudio es una investigación diacrónica del léxico basado en material del diario popular de México – El Informador – a lo largo de los últimos 50 años (1967-2017). Los objetivos de la ponencia son: 1) estudiar el funcionamiento de las unidades clave del discurso mediático latinoamericano: *libertad, igualdad, justicia, lucha, poder* a lo largo del período determinado; detectar en estas unidades y en sus contextos respectivos las características de los conceptos correspondientes que reciben el reflejo directamente en los periódicos; 2) estudiar metáforas creadas con estas palabras y que también aplican unos cuantos indicios en la estructura de los conceptos examinados.

El análisis muestra que, en general, a pesar de que la semántica de las palabras estudiadas sigue invariable, en las últimas décadas su funcionamiento en el discurso mediático ha cambiado considerablemente: la referencia se desplaza de la esfera de la política interior a la exterior y al contrario, aparece una nueva compatibilidad de lexemas y, en consecuencia, el contenido de los conceptos, creados por ellas, están sujetas a modificaciones significativas. Por consiguiente, llamamientos a la lucha por justicia social tienen la expresión indirecta del concepto “justicia”.

El frecuente uso de los lexemas examinados conduce a la disminución de su expresividad y, en última instancia, a la devastación semántica que se compensa en parte por la mayor utilización de las expresiones metafóricas con la participación de estas unidades – metáforas ontológicas según la terminología de G.Lakoff y M.Johnson (*saborear la libertad, un sentido agudo de justicia, emprender el camino hacia la victoria etc.*).

Black, M. Metaphor. In: Proceedings of the Aristotelian Society, New Series, Vol. 55 (1954 - 1955), pp. 273-294.

Contacto interlingüístico e intercultural en el mundo hispano. Vol. 2. Ed.

J.C.Pérez. V Jornadas Internacionales de Lenguas y Culturas Amerindias. Contacto interlingüístico e intercultural. València, 8-12 de noviembre de 1999. Universitat de València, 2001.

El Informador. El recurso electrónico: <http://hemeroteca.informador.com.mx/>

Handbook of Spanish Language Media. Ed. by A.B.Albaran. New York; London: Routledge, 2009.

Johnson, M. The Body in the Mind. Chicago; London: University of Chicago Press, 1990.

Lakoff, G. & Johnson, M. Metaphors We Live By. Chicago; London: University of Chicago Press, 1980.

Martín M.J. Cultura y espectáculos en la prensa mexicana. Estudio de temas y géneros en los periódicos: Reforma, El Universal y la Jornada. Editorial Club Universitario, s.l., 2009.

M. Ibarluzea Santisteban

Traducción y heterolingüismo en literatura contemporánea vasca: ¿Qué refleja el traductor ficcional?

El giro ficcional (Delabastita & Grutman, 2005) y el análisis del heterolingüismo (Grutman, 1990 & 2002) en los Estudios de Traducción son herramientas indispensables para la descripción del campo de la traducción vasca y el estudio de las representaciones del *habitus* traductológico (Inghilleri, 2005 & Gouanvic, 2010): tanto el uso de múltiples idiomas o variedades de una misma lengua en textos literarios como la introducción y caracterización de personajes traductores en textos ficcionales dan cuenta de aspectos culturales, sociales e ideológicos del acto traductológico y de su percepción social.

En la literatura contemporánea vasca ha aumentado el número de material literario en el que se escenifica la traducción: se trata de materiales pre-científicos de gran interés en tanto en cuanto ayudan a describir más detalladamente las influencias mutuas traducción < > sociedad y

visibilizan las experiencias traductológicas en relación a influencias ético-políticas (Kaindl & Spitzl, 2014).

Tras el análisis de once narraciones en las que el heterolingüismo y el traductor ficcional entran en escena, en el presente trabajo clasificamos las ansiedades y/o preocupaciones del escritor-traductor vasco contemporáneo en diversos niveles: preocupaciones relacionadas con la estructura del campo literario y traductológico (in/visibilización, promoción, poderes inter-sistémicos...), ansiedades lingüísticas relacionadas con el estatus de la lengua (diglosia, normalización, normativización...), cuestionamientos sobre la propia definición de la traducción (intraducibilidad, autoría, recreación...) y sentimientos de adhesión hacia la profesión.

Mediante los ejemplos y la clasificación de las once representaciones ficcionales vascas del heterolingüismo y el traductor ficcional pretendemos visibilizar los discursos sobre la traducción en contextos multilingües y establecer conexiones socio-traductológicas.

- BEN-ARI, Nitsa (2010). "Representations of translators in popular culture" in *Translation and Interpreting Studies* 5:2, 220-242
- BIELSA MIALET, Esperança (2010): "The Sociology of Translation: "Outline of an Emerging Field" in *MonTI 2 Applied sociology in Translation Studies*: 153-172
- DELABASTITA, Dirk & GRUTMAN, Raimer (arg.): *Fictionalising translation and multilingualism, (Special Issue of Linguistica Antverpiensia New Series 4/2005)*. Hogeschool Anterpen, Hoger Instituut voor Vertalers en Tolken: Antwerpen
- DELISLE, Jean (2012): "Les traducteurs de papier. Traducteurs et interprètes dans la littérature québécoise" in *Traduire*, 226: Face au miroir; Online: <http://traduire.revues.org/136>
- FERREIRA DUARTE, Joao & ASSIS ROSA, Alexandra & SERUYA, Teresa (ed.) (2006): *Translation studies at the interface of disciplines*, Benjamins Translation Library Volume 68: Amsterdam & Philadelphia
- GOUANVIC, Jean-Marc (2010): "Outline of a Sociology of Translation Informed by the Ideas of Pierre Bourdieu" in *MonTI 2 Applied sociology in Translation Studies*:119-129 (Itzul.: SCHULTZ, Laura).
- GRUTMAN, Rainier (1990). "Le Bilinguisme littéraire comme relation intersystémique" in *Canadian Review of Comparative Literature CRCL*, 13:3: 198-212. Online: <http://ejournals.library.ualberta.ca/index.php/crcl/article/view/2952/2346> (kontsulta data: 2014-09-30)
- GRUTMAN, Rainier (2002). "Les motivations de l'heterolingusme: réalisme, composition, esthétique" in BRUGNOLO, Furio & ORIOLES, Vincenzo (ed.) *Eteroglossia e plurilinguismo letterario II. Plurilinguismo e letteratura, Atti del XXVIII Convegno interuniversitario di Bressanone*, Roma, Il Calamo: 329-349
- GRUTMAN, Rainier (2009): "Le virage social dans les études sur la traduction, une rupture sur fond de continuité" in GLINOER, Anthomny (dir.) *Texte, revue de critique et de théorie littéraire – Carrefours et la sociocritique*, n° 45-46, octobre 2009: 135-152.
- HEILBRON, Joahan & SAPIRO, Gisèle (2002): "La traduction littéraire, un objet sociologique" in *Actes de la recherche en sciences sociales*, Vol 144, septembre 2002 *Traductions: les échanges littéraires internationaux*: 3-5.
- INGHILLERI, Moira (2005): "The Sociology of Bourdieu and the Construction of the „Object“ in Translation and Interpreting Studies" in *The Translator*, Volume 11 N°2: 125-145.
- KAINDL, Klaus & SPITZL, Karlheinz (ed.) (2014). *Transfiction. Research into the realities of translation fiction*, John Benjamins: Amsterdam & Philadelphia
- SANTANA, Mario (2015): "Translation and Literatures in Spain, 2003-2012" in *1611 Revista de Historia de la Traducción*, vol. 9; Online: http://ddd.uab.cat/pub/1611/1611_a2015n9/1611_a2015n9a4/santana.htm
- SIMENONI, Daniel (2004): "Le traducteur, personnage de fiction" in *Spirale: arts, letters, sciences humaines*, n° 197, 2004: 24-25.
- SIOUDA, Anja (2012): "La traduction comme substitute d'„amour, thérapie et art de la relation“ in *Traduire*, 226: 21-38
- THIEM, John (1995). "The translator in postmodern fiction", *Translation and literature*, Vol 4, N°2: 207-218, Edinburg University Press

VIZCARRA, Fernando (2002): "Premisas y conceptos básicos en la sociología de Pierre Bourdieu" in *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, vol. VIII, nº16. Universidad de la Colima: Mexico: 55-68. Online: <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=31601604>

M. R. Illán Castillo

Cómo describir lingüísticamente la dislalia. Dificultades a la hora de establecer límites entre distintas clasificaciones

Esta comunicación se enmarca en el ámbito de la lingüística clínica. Su propósito es mostrar los resultados de un estudio analítico-descriptivo basado en la dislalia infantil, por lo que prestaremos atención a las desviaciones de carácter fonético-fonológico en edades tempranas.

El principal objetivo del estudio será determinar en qué medida los casos clínicos «reales» pueden encuadrarse en los tipos clínicos propuestos para el diagnóstico. Así, partiendo de un criterio etiológico, nos plantearemos si es posible establecer diferenciaciones rigurosas de carácter fonológico entre los distintos tipos de dislalia o si, por el contrario, son los casos mixtos los que predominan. Para ello, se tendrá en cuenta la naturaleza de los déficit, considerando factores como daños o malformaciones en los articuladores, daños cerebrales, hipoacusia o factores psicológicos y ambientales. Para llevar a cabo el estudio, se han recogido muestras orales en sesiones de logopedia a partir de conversaciones espontáneas con niños de 5 a 10 años de edad en diversos centros especializados en trastornos del habla, la mayoría de ellos situados en Murcia, como Aspanpal o Astrapace. Estos datos han sido transcritos y analizados fonológicamente tomando como base el sistema CHAT (*Codes for the Human Analysis Transcripts*).

Los resultados obtenidos muestran que la distinción por clases de la dislalia es útil a nivel teórico y metodológico, pero en la realidad predominan los casos complejos que se adscriben a más de un modelo.

Bosch Glacerán, Laura. (2004). *Evaluación fonológica del habla infantil*. Barcelona, España: Masson

Crystal, D., Rosemary, V. (1998). *Introduction to language pathology*. Londres, Inglaterra: Whurr Publishers Ltd.

Fernández Pérez, Milagros. (Coord.). (2015). *Lingüística y déficit comunicativos*. Madrid, España: Síntesis Editorial.

Pascual García, Pilar. (2012). *La dislalia: Naturaleza, diagnóstico y rehabilitación*. Madrid, España: CEPE.

Perelló Gilberga, Jorge. (1995). *Trastornos del habla*. Barcelona, España: Masson.

Puyuelo, M., Rondal, J.A. (Coord.). (2003). *Manual de desarrollo y alteraciones del lenguaje*. Barcelona, España: Masson.

A. Iriondo Etxeberria

La alternancia de código en jóvenes bilingües: SD mixtos

La investigación de los SDet mixtos coinciden en señalar la existencia de criterios morfo-sintácticos que afectan en el grado de aceptabilidad de los mismos: grado de especificidad

rasgos en el determinante, criterio analógico, criterio morfo-fonológico, otros... (Liceras et al. (2008), Parafita et al. (2015)).

Este trabajo presenta los resultados de un estudio experimental sobre la aceptabilidad de sintagmas determinantes (SDet) mixtos: $\text{Det}_{\text{Euskera}} + \text{N}_{\text{castellano}}$ y $\text{Det}_{\text{castellano}} + \text{N}_{\text{Euskera}}$ (Iriondo 2016). Los participantes en el estudio son 12 jóvenes bilingües tempranos competentes que hacen uso regular de sus dos lenguas en la vida diaria.

Los resultados, obtenidos mediante la adaptación al euskera-castellano del cuestionario de Liceras et al. (2012) revelan: a) una aceptabilidad similar de SDet mixtos $\text{Det}_{\text{castellano}} + \text{N}_{\text{Euskera}}$, *el eguzki “el sol”* (42%) y $\text{Det}_{\text{Euskera}} + \text{N}_{\text{castellano}}$, *vestidoa “el vestido”* (37%); b) una preferencia por los $\text{Det}_{\text{castellano}} + \text{N}_{\text{Euskera}}$ que mantienen el género equivalente del nombre, *la aulkia “la silla”* (53%) sobre los SDet mixtos en los que el género del Det corresponde a las propiedades morfo-fonológicas del elemento nominal insertado *la bihotza “el corazón”* (17%), si bien el mayor grado de aceptabilidad se observa en los SDet mixtos en los que coinciden el criterio analógico y el morfo-fonológico, *la atea “la puerta”* (66,5%).

La mayor aceptabilidad de los SDet mixtos en los que convergen el criterio analógico y el morfo-fonológico permite concluir que la aceptabilidad de los SDet mixtos está constreñida por las reglas gramaticales de las lenguas que intervienen en el enunciado mixto.

Anderson, T. K. & Toribio, A., J. (2007). Attitudes towards lexical borrowing and intra-sentential code-switching among Spanish-English bilinguals. *Spanish in context* 4:2, 217-240.

Ezeizabarrena, M.J., & Munarriz, A. (2012). Orden de palabras en los enunciados mixtos (eusker-a-castellano) de bilingües típicos y atípicos. In A.M. Cesterro Mancera, I. Molina Martos & F. Paredes García (eds.), *La lengua, lugar de encuentro*. 3893-3902. Alcalá de Henares: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá.

Liceras, Juana M., Raquel Fernández Fuertes, Susana Perales, Rocío Pérez-Tattam & Kenton Todd Spradlin. (2008). “Gender and Gender Agreement in Bilingual Native and Non-native Grammars: A View from Child and Adult Functional-lexical Mixings.” *Lingua* 118: 827–851. DOI: 10.1016/j.lingua.2007.05.006

Liceras Juana M., Raquel Fernández Fuertes, Aurora Bel, Cristina Martínez (2012). “The mental representation of Gender and Agreement Features in Child 2L1 and Child L2 grammars: Insights from code-switching.” Conferencia en UIC Bilingualism Forum, 10-4-2012, University of Illinois at Chicago.

Parafita Couto, M.C., Munarriz, A., Epelde, I., Deuchar, M. & Oyharçabal, M. (2015). Gender conflict resolution in Spanish-Basque mixed DPs. *Bilingualism: Language and Cognition*, 18 (2), 304-323.

T. Jamborova

La convivencia de lo medieval y lo modernizante en la morfosintaxis del siglo XVI: Estudio del caso en Breve Sumario del Linaje y Crónica de los Reyes de Portugal

El siglo XVI en español representa una época que no se caracteriza precisamente por su homogeneidad lingüística, sino más bien por una coexistencia de variantes. Se trata de una especie de transición entre las formas medievales y modernizantes, por lo que en los textos de esta época encontramos un conjunto de rasgos que son todavía fruto de la lengua medieval y otros que presentan ya una serie de peculiaridades de carácter modernizante. Nos encontramos, entonces, ante un siglo que lingüísticamente tiene mucho interés ya que representa un punto medio entre las distintas situaciones de variación.

Mi investigación se basará en el estudio de la obra *Breve Sumario del Linaje y Crónicas de los Reyes de Portugal* cuyo origen se data en el siglo XVI. Se trata de una traducción del portugués cuya autoría se atribuye al cronista Duarte Galvão. En esta obra no observamos ninguna clara tendencia hacia las formas medievales ni modernizantes, sino que podemos encontrar una coexistencia de ambas dentro de un mismo texto. Es por eso que en mi estudio me centraré en la observación y análisis de los elementos morfosintácticos que a través de numerosos ejemplos muestran una clara convivencia de los rasgos lingüísticos pertenecientes a ambas épocas en la obra *Breve Sumario del Linaje y Crónicas de los Reyes de Portugal*.

Alvar, Manuel & Pottier, Bernard (1983): *Morfología histórica del español*. Madrid: Gredos.

Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2013): *Historia de la lengua española*. Madrid: Ariel.

Company Company, Concepción (coord.) (2006): *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: La frase verbal*. México: Fondo de cultura económica- Universidad Nacional Autónoma de México.

Company Company, Concepción (coord.) (2009): *Sintaxis histórica de la lengua española. Segunda parte: La frase nominal*. México: Fondo de cultura económica- Universidad Nacional Autónoma de México.

Company Company, Concepción (coord.) (2014): *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: Adverbios, preposiciones y conjunciones. Relaciones interrelacionales*. México: Fondo de cultura económica- Universidad Nacional Autónoma de México.

Lapesa, Rafael (2000): *Estudios de morfosintaxis histórica del español*. Madrid: Gredos.

P. Jiménez Cortiella

The Chronotope of the Study Abroad: Time, Place and Emotions

This study investigates the effects of participating in an academic mobility programme as manifested in the course of one year after the stay. The research involves a one-year follow-up of a group of 10 participants who went back to their home countries in February and June 2016. The data collected take the form of periodical reflections in four different formats: (1) responses to written questions via email, (2) semi-structured interviews with participants and (3) semi-structured interviews with participants' relatives or friends.

The research takes the form of a multiple case study and the data analysis is done by means of thematic and discourse analysis. From a theoretical perspective this research is informed by poststructuralist notions of identity. As suggested by Kinginger (2013), contexts, like culture, identity, agency, beliefs and motivation are fluid, dynamic, situated and constantly reconstructed through interaction. The main theoretical notion that my project aims to explore is the relevance of the concept of "chronotope" suggested by Bakhtin (1981) in the study of identity in the field of the sociolinguistics. We would like to prove that the formation and changes in our identity to be analyzed under the light of two essential factors: time (chronos) and space (topos). We would also like to check if there is what we call "the chronotope of the study abroad". Moreover, we are also interested in the emotional process the participants go through during the first year back at home.

The research must be seen as a contribution to the study of the impact of study abroad on identity. Preliminary findings from the initial stages of the research suggest that the experience of academic mobility means a turning-point in the participants' life mainly in terms of independence and autonomy; and the discovery of new values such as multiculturality.

- Bakhtin, M.M. (1981). *The Dialogic Imagination. Four essays by M.M. Bakhtin*. USA: The University of Texas Press.
- Blommaert, J. (2015). *Chronotopes, Scales, and Complexity in the Study of Language in Society*. Annual Review of Anthropology, 44(1).
- Kinginger, C. (2013). Identity and language learning in study abroad. *Foreign Language Annals* 46: 339-58.
- Vice, Sue (1997). *Introducing Bakhtin*. USA: Manchester University Press.
-

D. Jiménez Palmero
Aproximación musical al ceceo y seseo en clase de ELE

Los procesos fonológicos se caracterizan por ser unos de los más complicados para el aprendizaje por parte del alumnado. Dentro de ellos, uno de los más destacados es el segundo reajuste de sibilantes que se produce en el siglo XVI y que dan lugar a lo que hoy conocemos como seseo, ceceo y distinción. Gracias a las obras de estudiosos sobre el tema como Cano Aguilar (1998), Lapesa (1942) o el didáctico trabajo de Pons (2010) se puede comprender con mejor claridad estos importantes procesos para el devenir de nuestra lengua. Todo esto ya resulta complejo para los alumnos de historia del español, gramática histórica o dialectología. Evidentemente, la dificultad aumenta, de manera considerable, para nuestro alumnado de ELE al que también debemos aclarar esta tricotomía.

En este trabajo se analiza el marco teórico sobre el proceso fonológico del reajuste de sibilantes que se produce, principalmente, en el siglo XVI para facilitar una mejor explicación en el contexto de ELE. A partir de ahí, se realiza una propuesta didáctica para el proceso de enseñanza-aprendizaje en la clase de ELE a través de la música.

De esta manera, se presentan hasta tres canciones con las que poder tratar cada una de las variedades para que el alumnado tenga una mejor percepción de los fenómenos fonológicos. El estudio se ha realizado con una serie de estudiantes norteamericanos que cursan estudios en la Universidad de Sevilla. Los resultados obtenidos indican cierto positivismo que debemos tener en cuenta para utilizar este tipo de propuestas didácticas dinámicas para enseñar los diferentes contenidos de ELE.

Aleza, Milagros y Enguita, José Manuel (2002): *El español de América: aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.

Alvar, Manuel (1996): *El español de América. Manual de Dialectología Hispánica*. Madrid: Ariel.

Ariza, Manuel (2008): *El comentario filológico de textos*. Madrid: Arco/Libros.

Cano Aguilar, Rafael (1998 [2008⁷]): *El español a través de los tiempos*. Madrid: Arco/Libros.

Cano Aguilar, Rafael (coord.) (2004): *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel.

Instituto Cervantes (2006): *Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.

Lapesa, Rafael (1942 [1981⁹]): *Historia de la lengua española*. Madrid: Gredos. Biblioteca Románica Hispánica.

Pons-Rodríguez, Lola (2010): *La lengua de ayer*. Madrid: Arco/Libros.

B. Kaminski

El papel de los corpus de aprendientes de alemán como lengua extranjera en la investigación de marcadores discursivos

La categorización y el análisis de los marcadores de discurso en el marco de la Filología Alemana se encuentran en un estado de investigación emergente ya que, al contrario que en el ámbito de la Lingüística Hispánica, donde existe cierto consenso, no hay conformidad sobre la naturaleza definitoria de este fenómeno lingüístico para la lengua alemana (Blühdorn 2016). Esta comunicación parte de la premisa de que el análisis del uso de marcadores discursivos en los corpus de aprendientes de alemán como L2 puede significar una aportación interesante al objeto de investigación. En primer lugar, el hecho de que en diversas situaciones bilingües los hablantes cambian de idioma al verbalizar un marcador de discurso, sugiere que se trata de elementos distintos y unificados (Maschler 1994). En segundo lugar, el análisis facilitaría la detección de partículas universales y compartidas entre la lengua nativa y la L2 del aprendiente. En tercer y último lugar, no se pueden negar las posibilidades que nos abre la observación de una falta de ciertos marcadores frente al uso exagerado de otros o incluso un uso lexical erróneo por parte de los aprendientes. Resultados de diversos estudios muestran que los estudiantes de idioma, sin haber recibido instrucción explícita de un marcador, hacen uso de él, pero de manera diferente a como lo emplearía un hablante nativo (Pascual Escagedo 2013). Estas observaciones revelarían nuevas oportunidades a la aportación de conocimiento para la investigación de marcadores de discurso en el marco de Lingüística Alemana. Los tres puntos expuestos anteriormente serán documentados brevemente por ejemplos auténticos de dos corpus de alemán como L2 (GeWiss-Gesprochene Wirtschaftssprache y transcripciones del proyecto L3TASK con la Universidad de Jena). Previamente se incluirá también una presentación del estado actual de la investigación y las diferencias en la categorización de los marcadores para las lenguas alemán y español.

Blühdorn, H. et alii (2016): *19. Arbeitstagung zur Gesprächsforschung, Rahmenthema: Diskursmarker*. http://www1.ids-mannheim.de/fileadmin/aktuell/kolloquien/agf/2016/Rahmenthema_AGF16_Diskursmarker.pdf (fecha de consulta: 13.10.2016).

Fuentes, C. (1996): *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*. Madrid: Arco Libros.

Imo, W. (2016): “Diskursmarker: grammatischer Status, Funktionen in monologischen und dialogischen Kontexten- historische Kontinuität”, *SpIN-Arbeitspapierreihe (Sprache und Interaktion)* 65, 1-36.

Maschler, Y. (1994): “Metalanguaging and discourse markers in bilingual conversation”, *Language in Society* Vol. 23, 325-66.

Pascual Escagedo, C. (2013): “Análisis del marcador discursivo bueno en las conversaciones de estudiantes italianos y españoles hablando en español”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* (2013) 13.

N. Kounitrate

La traducción de culturemas religioso: el caso de Pedro Páramo al árabe

Los culturemas de índole religiosa presentes en la obra *Pedro Páramo* crean dificultades a la hora de ser traducidos al árabe, debido a que la religión predominante en la cultura meta es la musulmana y, por lo tanto, los receptores del texto meta no tienen un conocimiento profundo de la tradición religiosa cristiana y carecen de referentes para entender y traducir estas palabras culturales propias de este mundo.

El objetivo de este análisis descriptivo y comparativo de tres traducciones al árabe de *Pedro Páramo* es constatar las principales técnicas de traducción empleadas por los distintos traductores a la hora de trasladar los culturemas religiosos de carácter cristiano.

En la primera fase, se comienza por seleccionar y extraer los culturemas religiosos. En la segunda fase, se compara entre, por una parte, el texto original y sus tres traducciones al árabe, y por otra parte, entre las mismas traducciones, y se clasifican las técnicas empleadas por ellos basándose en la propuesta de Molina (2006). En la tercera fase, se verifica el grado de transmisión del contenido religioso del texto original y se comprueba cuáles son las técnicas que facilitan la transmisión de este tipo de elementos.

Se constata que las técnicas más usadas en las tres traducciones son el equivalente acuñado sobre todo a la hora traducir ciertas palabras, debido a la existencia de algunos elementos compartidos (paraíso, infierno, pecado...), y la traducción literal, especialmente, en las oraciones jaculatorias. Asimismo, los traductores recurren a la descripción y la amplificación cuando quieren trasladar rituales o lugares cristianos.

- MARTÍN SÁNCHEZ, M. (2010). Diccionario de americanismos. Asociación de Academias de la Lengua Española, Madrid: Santillana.
- Real Academia Española (2001). Diccionario de la lengua española [DRAE]. <<http://buscon.rae.es>> [Consulta: 18 enero 2012].
- HURTADO, A. (2001): *Traducción y traductología*. Madrid, Cátedra.
- MOLINA, L. (2001): *Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas árabe-español*. Tesis doctoral dirigida por Amparo Hurtado. Universitat Autònoma de Barcelona.
- (2006): *El otoño del pingüino. Análisis descriptivo de la traducción de los culturemas*. Castellón de la Plana, Universitat Jaume I.
- NEWMARK,
- Fayed Kamel, W. (2007). Mu'ğam al-ta'ābīr al-iṣṭilāhiyya fī al-‘arabiyya al-mu'āṣira [Diccionario de expresiones fraseológicas en árabe moderno]. El Cairo: Abū al-Hawl [DEFAM].

A. La Hoz Miralles

Formulación interrogativa en los juicios orales: ambigüedad y argumentación

Este trabajo se propone reflexionar sobre la característica formulación en los juicios orales de las interrogaciones, en especial las llamadas “discordantes” (estructuras con patrones melódicos imprecisos). El objetivo principal será el de mostrar, por un lado, la ambigüedad y, por otro, ciertas estrategias argumentativas empleadas en Sede Judicial. Para ello, se ha analizado un corpus de juicios orales, del tipo penal sin jurado y con jurado, celebrados en Valencia (corpus jurídico Val.Es.Co). La investigación presentará una caracterización formal, prosódica y pragmática de los distintos tipos de construcciones interrogativas, centrando el estudio en intervenciones entre profesionales y lego. Es necesario hacer un análisis de estas prácticas, puesto que un uso incorrecto o impreciso de estas construcciones afecta al desarrollo del proceso judicial, así como a los participantes y afectados.

BERNAL, María (2011): «La oralidad en la situación de juicio. Análisis de los rasgos coloquiales en el juicio del 11-M» en Fant, Lars y Ana María HARVEY (eds.), (2011): *El diálogo oral en el mundo hispanohablante: estudios teóricos y aplicados*, Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 163-189.

BRIZ, Antonio y grupo Val.Es.Co (2011): «El discurso judicial oral a partir de un análisis de corpus» en Montolí, Estrella (dir.), (2011): *Hacia la modernización del discurso jurídico: contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 39-64.

BRIZ, Antonio (2011): «El juicio oral: un subgénero de lo + formal» en Fant, Lars y Ana María Harvey (eds.), (2011): *El diálogo oral en el mundo hispanohablante: estudios teóricos*

y aplicados, Madrid, Iberoamericana Vervuert, pp. 139-161.

HIDALGO NAVARRO, Antonio y Cristina VILLALBA IBÁÑEZ (2016): «Problemas de uso del lenguaje oral en sede judicial. Algunas propuestas de mejora», *Revista de Llengua i Dret, Journal od Language and Law*, núm. 66, pp. 208-225 [en línea]: <<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld>> [consulta: 18/04/2017].

MONTOLÍO, Estrella (2011): «La situación del discurso jurídico escrito español. Estado de la cuestión y algunas propuestas de mejora» en Montolí, Estrella, dir. (2011): *Hacia la modernización del discurso jurídico: contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp.65-91.

RUANO LAPARRA, Yolanda; RIDAO RODRIGO, Susana (2016): «“Entonces usted niega ¿no? ¿O que no se acuerda?”: estudio cuantitativo de los tipos de preguntas utilizadas en interrogatorios judiciales españoles», *ELUA*, 30, pp. 239-255.

SÁNCHEZ HERNÁNDEZ, Ana (2011): «Razones y objetivos que motivaron la creación de la comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico por acuerdo del consejo de Ministros de 30 de diciembre de 2009» en Montolí, Estrella, dir. (2011): *Hacia la modernización del discurso jurídico: contribuciones a la I Jornada sobre la modernización del discurso jurídico español*, Barcelona, Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, pp. 25-37.

M. Las Heras Calvo

La puntuación medieval como objeto de estudio multidisciplinario

La celebración en 1981 del *Coloquio en París sobre frases, textos y puntuación en los manuscritos medievales españoles* puso de relieve la importancia de los signos de puntuación que, hasta entonces, había sido una cuestión un tanto descuidada. El motivo de este descuido fue que su uso se consideraba asistemático, debido a la ausencia de una norma, y, por ende, se estimaban faltos de significación (López Estrada, 1982). De esta forma, en las numerosas ediciones críticas de textos medievales se normaliza la puntuación siguiendo la norma vigente, para facilitar la comprensión al lector actual, sin tener en cuenta los valores originales de esa puntuación.

Aunque el conocimiento que se tiene actualmente sobre el uso de la puntuación en manuscritos medievales es todavía muy escaso, bien es cierto que a partir del coloquio mencionado, se han publicado trabajos (ciertamente, no muchos), que intentan hallar una sistematicidad o, mejor dicho, tendencias en el uso de los signos de puntuación.

Dichos estudios no vienen de la mano, únicamente, de filólogos (Blecua, 1984; Cuadra García, 2010; Martín Aizpuru, 2012; Mediavilla, 2012; entre otros), sino también de estudiosos pertenecientes a otras disciplinas, como son la paleografía y la diplomática (Millares Carlo, 1983; Marín Martínez, 1988; Serna Serna, 2011).

Por todo ello, esta comunicación pretende mostrar la complejidad (y, a su vez, riqueza) de los estudios realizados hasta el momento sobre la puntuación medieval hispana, ofreciendo una visión panorámica, que permita contemplar el objeto de estudio en su conjunto desde diferentes prismas.

Blecua, J. M., «Notas sobre la puntuación española hasta el Renacimiento», en *Homenaje a Julian Marías*, Madrid, Espasa Calpe, 1984, pp. 119-130.

Cuadra García, F., «El tratamiento de los signos de puntuación en textos de ortografía latina bajomedieval (siglo XIII)», *Evoхrosyne: Revista de Filología Clásica*, 38, 2010, pp. 193-206.

López Estrada, F., «Coloquio en París sobre frases, textos y puntuación en los manuscritos medievales españoles», *Dicenda: Cuadernos de Filología Hispánica*, 1, 1982, pp. 227-232.

Marín Martínez, T., Ruiz Asencio, J. M. y Riesco Terrero, A., *Paleografía y diplomática*, Madrid, Universidad Nacional de Educación a Distancia, 1988.

Martín Aizpuru, L., «Cómo puntuaban los escribanos reales: el sistema de puntuación en la documentación de cancillería real del siglo XIII dirigida al Norte de Burgos», en *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*, José María García Martín, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2012, pp. 523-536.

Mediavilla, F. S., «Itinerario de un sistema de puntuación», *Bulletin Hispanique*, 144-2, 2012, 937-961.

Millares Carlo, A., *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1983

Serna Serna, S., «El Becerro Gótico de Cardeña: signos de puntuación», en *La escritura de la memoria: los cartularios*, E. Rodríguez Díaz y A. Claret García, Huelva, Universidad de Huelva, 2011, pp. 237-254.

C. Lastres López

On if/whether variation in English and their Spanish equivalents

This paper addresses the variation between indirect interrogatives introduced by *if* and *whether*, as illustrated in (1) and (2); and their Spanish equivalents, in which only *si* is possible, as shown in (3).

- (1) I don't know if they are any good though <ICE-GB:S1B-005 #173:1:A>
- (2) I don't know whether he was giving it or taking it <ICE-GB:S1A-005 #253>
- (3) No sé si te gustará esto <C-ORAL-ROM efamcv13>

While the use of *whether* is restricted to indirect interrogatives, *if* also occurs in conditional clauses, as it happens with *si* in Spanish. However, taking aside conditionals, both conjunctions in English display a similar grammatical behaviour in instances such as the ones presented above. In such contexts, *if* and *whether* are usually defined as interchangeable complementisers (Huddleston & Pullum, 2002: 973), although there are slight semantic and stylistic differences between the use of these two conjunctions (Eckardt, 2007: 462).

In my presentation, I will examine the grammatical features and distribution of these constructions in spoken English and Spanish. The data analysed is extracted from the British component of the *International Corpus of English* (ICE-GB) (Nelson, Wallis, & Aarts, 2002) and from the Spanish component of the *Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages* (C-ORAL-ROM) (Cresti & Moneglia, 2005). Preliminary results suggest significant differences in English and Spanish; and show that in English the variation between complementisers is not only related to the preference of certain verbs for one complementiser over the other, but also to sociolinguistic factors.

Cresti, E., & Moneglia, M. (2005). *C-ORAL-ROM. Integrated Reference Corpora for Spoken Romance Languages*. Amsterdam: John Benjamins.

Eckardt, R. (2007). The syntax and pragmatics of embedded yes/no questions. In K. Schwabe, & S. Winkler (Eds.), *On Information Structure, Meaning and Form. Generalizations across languages*. (pp. 447-466). Amsterdam: John Benjamins.

Huddleston, R., & Pullum, G. K. (2002). *The Cambridge Grammar of the English Language*. Cambridge: Cambridge University Press.

Nelson, G., Wallis, S., & Aarts, B. (2002). *Exploring Natural Language: The British Component of the International Corpus of English*. Amsterdam: John Benjamins.

L. Latorre García

La segmentación en unidades mínimas: criterio proposicional, ilocutivo y prosódico

Los distintos modelos románicos de la segmentación de la conversación comparten una misma problemática: la delimitación de sus unidades mínimas. Cada uno de los modelos ha optado por acercarse a soluciones más prosódicas (Morel y Laurent Danon, 1998), más pragmáticas (Roulet et al., 1991) o soluciones intermedias (Degand y Simon, 2005, 2009). Dentro de los modelos que aúnan más de un criterio en la delimitación de unidades, se encuentra el modelo del grupo Val.Es.Co. (Grupo Val.Es.Co., 2014), el cual recurre a criterios proposicionales, ilocutivos y prosódicos para caracterizar sus unidades mínimas, el *acto* y el *subacto*. Pese a ello, estas unidades mínimas continúan siendo fuente de conflicto tanto en su delimitación como en su caracterización.

En esta línea de trabajo, la presente investigación tiene como objetivo principal comprobar la influencia de cada uno de los criterios y su preponderancia para delimitar tanto actos como subactos. Para ello, se ha procedido a un triple análisis de algunas conversaciones coloquiales que forman parte del *Corpus Val.Es.Co. 2.0*, puesto que la conversación es el género más genuino de la comunicación humana. Por un lado, se ha estudiado la relación entre actos y unidades proposicionales completas. Por otro, entre actos y fuerzas ilocutivas. Y, por último, entre subactos y grupos entonativos.

Los resultados de este proyecto permitirán establecer protocolos de actuación en la segmentación de la conversación coloquial y, particularmente, en las secuencias más conflictivas de análisis. Además de señalar la necesidad de utilizar los tres criterios en la segmentación y no uno solo.

BRIZ, A. y GRUPO VAL.ES.CO. (2003): «Un sistema de unidades para el estudio del lenguaje coloquial», en *Oralia*, 6, pp. 7-61.

DEGAND, L. y A. C. SIMON (2005): «Minimal Discourse Units: Can we define them, and why should we» en Aurnague, M et al. (eds.) *Proceedings of SEM-05. Connectors, discourse framing and discourse structure: from corpus-based and experimental analyses to discourse theories*, Biarritz, 14-15 November 2005: 65-74 [en línea]: <<http://w3.erss.univ-tlse2.fr:8080/index.jsp?perso=bras&subURL=sem05/proceedingsfinal/06-Degand-Simon.pdf>>. DEGAND, L. y A. C. SIMON (2009): «On identifying basic discourse units in speech: theoretical and empirical issues» en *Discours*, 4, *Linearization and Segmentation in Discourse* (Special issue).

GRUPO VAL.ES.CO (2014): «Las unidades del discurso oral. La propuesta Val.Es.Co. de segmentación de la conversación (coloquial)» en Cortés, L. (coord.), *Estudios de Lingüística del Español* 35, pp. 13-73 [en línea]: <http://infoling.org/elies/35/elies35.1.pdf>

MOREL, M.A. y L. DANON-ROULET, E. et al. (1991): *L'articulation du discours en français contemporain*, Berne, Peter Lang.

V. Leonetti

Aspectos contrastivos de la referencia a clases en italiano y en español

La expresión de la referencia a clases y la genericidad es altamente sensible a varios factores, y en la bibliografía se han señalado diferencias notables entre las lenguas románicas y las germánicas respecto a sus recursos gramaticales en este sentido.

Contra todo pronóstico, el italiano y el español presentan diferencias en este ámbito en relación al funcionamiento de los predicados de clase (1) y de individuo (2): mientras que en español los predicados de individuo pueden seleccionar individuos o clases como argumento, el italiano se ve forzado a construir una generalización a través del definido plural (2c) para obtener una

lectura de clase.

- (1) a. El mejillón es un molusco bivalvo.
 - b. La cozza è un mollusco bivalve.
- 2) a. El mejillón es muy sabroso.
 - b. ? La cozza è molto saporita.
 - c. Le cozze sono molto saporite.

Del mismo modo, parece haber diferencias relacionadas con la naturaleza contable o no contable de los sustantivos, en cuanto en español los sustantivos contables pueden ir acompañados de cuantificadores (construcción típica de los nombres de masa) y en italiano no. Es razonable pensar que estos contrastes están conectados; la pregunta que surge es cuál es la relación de estos hechos con la genericidad, y con las condiciones de uso de los artículos definidos genéricos en singular y en plural.

La hipótesis que pretendo explorar es la de que el nombre común se usa como no contable en español, pero no puede reinterpretarse como tal en italiano. Esto permitiría unificar los dos contrastes sin tener que suponer que la semántica del artículo definido singular sea diferente en las dos lenguas.

- BORIK, O. & M.T. ESPINAL, (2015). 'Reference to kinds and to other generic expressions in Spanish: definiteness and number'. *The Linguistic Review* 2015; 32(2): 217 – 275. Mouton-De Gruyter.
- CARLSON, G., (1977). *Reference to Kinds*, in English. Amherst, MA: University of Massachusetts at Amherst dissertation. Published in 1980. New York: Garland.
- (2011). 'Genericity', in K. von Heusinger, C. Maienborn & P. Portner (eds.), *Semantics. An International Handbook of Natural Language Meaning* (HSK 33.2), 1153–1185. Berlin: Mouton de Gruyter.
- CHIERCHIA, G., (1998). 'Reference to kinds across languages'. *Natural Language Semantics* 6: 339–405.
- DOBROVIE-SORIN, C. & B. LACA, (2003). 'Les noms sans déterminant dans les langues romanes', in Daniele Godard (ed.), *Les Langues Romanes. Problèmes de la Phrase Simple*: 235–281. Paris: Editions du CNRS.
- LEONETTI, M. (1999). 'El artículo', in I. Bosque & V. De Monte (eds.), *Gramática descriptiva de la lengua española* vol 1:787-890.
- ZAMPARELLI, R. (2002). 'Definite and bare kind-denoting nouns phrases', in F. Drijkoningen, C. Beyssade, P. Monachesi, R. Bok-Bennema (eds.), *Romance Languages and Linguistic Theory 200. Selected Papers from Going Romance 2000*: 305–342. Amsterdam: John Benjamins.

A. López

El refrán español: un fenómeno lingüístico

El refrán ha sido excluido durante mucho tiempo de los estudios lingüísticos porque era considerado como un simple fenómeno oral y folclórico del habla. Una vez aislado en la categoría de lo vulgar, el proverbio ha tardado tiempo en poder deshacerse de esta etiqueta y encontrar un lugar propio dentro de lo que podría llamarse la gramática tradicional. Durante las últimas décadas, los investigadores han realizado un trabajo riguroso con el fin de demostrar que el refrán puede, y debe, ser estudiado mediante criterios lingüísticos. Hoy en día, el refrán ha sido integrado en el campo de la paremiología, que estudia todas las formas sentenciosas, reunidas bajo el término de paremia. La cuestión terminológica todavía sigue siendo problemática, sin embargo, se ha conseguido destacar rasgos definitorios del proverbio.

La presentación tendrá como objetivo proponer una posible definición lingüística del proverbio con el fin de presentar sus características internas y externas, y los mecanismos que lo forman. Luego, la comunicación se centrará principalmente sobre una de las características más destacadas y estudiadas del refrán: la fijación. Este concepto dejaría entender que el proverbio

es una forma estática e inmóvil que no puede evolucionar en diacronía o sincronía. El fenómeno de fijación ha sido, últimamente, uno de los rasgos más estudiados en cuánto al funcionamiento del refrán. Finalmente, se introducirán las nociones de « variantes » y « variación », nociones que demuestran que el proverbio no es una forma fijada sino que presenta – efectivamente – diferentes tipos de modificaciones y adaptaciones.

ANSCOMBRE, Jean-Claude et MEJRI, Salah (éds.), *Le figement linguistique : la parole entravée*, Paris, Champion, 2011.

ANSCOMBRE, Jean-Claude, DARBORD, Bernard et ODDO, Alexandra (éds.), *La parole exemplaire : Introduction à une étude linguistique des proverbes*, Paris, Armand Colin/Recherches, 2012.

CORPAS PASTOR, Gloria, *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos, 1996.

SEVILLA MUÑOZ, Julia et CRIDA ÁLVAREZ, Carlos Alberto, « Las paremias y su clasificación », en *Paremia*, 22, Madrid, 2013, páginas 105-114 .

M. Louro Mendiguren

Análisis lingüístico del Fonosimbolismo en euskera: continuum de lexicalización y clasificación semántica

La comunicación consistiría en una descripción general de la utilización de las onomatopeyas en la lengua vasca, ya que en euskera su uso es abundante y no se restringe solamente al registro infantil o a un género literario determinado como los tebeos. Para la descripción de las onomatopeyas en el lexicón vasco se recurre a diversas fuentes como corpus en línea, obras literarias, fotografías de establecimientos, etc.

Con la intención de presentar de manera clara y ordenada los datos que se pretenden describir y analizar, utilizaré dos taxonomías de distinta naturaleza (una clasificación de las onomatopeyas basada en el grado de lexicalización que presentan, es decir, de tipo morfológico, y una tipología semántica).

En cuanto a la primera clasificación de la que haré uso, la morfológica (que he denominado “continuum de lexicalización”), es necesario tener en cuenta que el concepto lingüístico estudiado, la onomatopeya, presenta problemas para su categorización gramatical; por ello, he decidido elaborar una propuesta taxonómica (onomatopeyas imitativas, onomatopeyas antropófonas y giros ecoicos) sobre la que se sustenta el análisis morfológico y que intenta sistematizar las características de las onomatopeyas y conceptos lingüísticos cercanos.

Con la segunda taxonomía utilizada, la semántica, se pretende complementar la primera clasificación formal reorganizando según su significado los datos utilizados; sin embargo, también nos permitirá dar cuenta de las preferencias de lexicalización que se producen, configurando así una red-fonosimbólica.

En líneas generales, se trata de un análisis cuantitativo y cualitativo de las onomatopeyas en la lengua vasca, clasificando formal y semánticamente los datos utilizados. En última instancia se pretende también mostrar el calado del fenómeno fonético-imitativo en el euskera y, por tanto, la importancia de la onomatopeya en los planes curriculares de la enseñanza de lenguas.

ALVAR, M. (1998). “Onomatopeyas, gritos de animales y lexicalizaciones”, en *Estudios en honor a José de Kock*, Leuven University Press, pp. 11-13, 1998.

ALMELA PÉREZ, R. (1990). *Apuntes gramaticales sobre la interjección*, Murcia: Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Murcia.

BUENO PÉREZ, M. L. (1994), “La onomatopeya y su proceso de lexicalización: notas para un estudio”, en *Anuario de Estudios Filológicos*, vol. 17.

GARCÍA DIEGO, V. (1968). Diccionario de Voces Naturales. Biblioteca Cultura e Historia, Madrid: Aguilar.

- IBARRETXE ANTUÑANO, I. (2006-a). “Ttipi-ttapa, ttipi-ttapa... korrika!!!: motion and sound symbolism in Basque”, en *Anuario del Seminario de Filología Vasca Julio de Urquijo: International journal of basque linguistics and philology*, vol. 40, nº. 1, [Ejemplar dedicado a: *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R. L. Trask*; Joseba Andoni Lakarra y José Ignacio Hualde (ed. lit.)], pp. 499 - 518.
- IBARRETXE ANTUÑANO, I. (2008). “Tipología semántica y lexicalización del movimiento: el papel de las expresiones ideofónicas”, en *Actas del VIII congreso de Lingüística General*, coord. por Antonio Moreno Sandoval, pp. 57 - 69.
- IBARRETXE ANTUÑANO, I. (2012). “Análisis lingüístico de las onomatopeyas vascas”, en *Oihenart: cuadernos de Lengua y Literatura*, nº 27, pp. 129 - 177.
- DE SAUSSURE, F. (1916). *Cours de linguistique générale*, édition critique préparée par Tullio de Mauro. París: Payot, 1976.
- TORRES SÁNCHEZ, Mª A. (2000). *La interjección*, Cádiz: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz.
- ACADEMIA, REAL_ESPAÑOLA (2009). *Nueva Gramática de la lengua española*. Tomos I y II. Asociación de Academias de la Lengua Española. Madrid: Espasa Libros

E. Lutze

La traducción de los títulos literarios. Análisis contrastivo

Siendo una de las primeras impresiones de un lector/comprador, los títulos literarios crean expectativas e influyen sobre su recepción e interpretación del libro (Zuschlag 2002: 109). Por ello, los títulos y sus traducciones han sido estudiado repetidamente por traductólogos y filólogos (Duchet, 1973; Malingret, 1998; Nord 1993; entre otros). En el caso del libro *The Dispossessed* de Ursula K. Le Guin se complica la labor del traductor porque presenta dos interpretaciones distintas, una que hace alusión al hecho de no poseer nada, otra que remite al significado de no estar poseído por nada; ambas presentes en la obra. Con el fin de analizar las diversas soluciones que los traductores han dado a ese problema, se han comparado las traducciones que se hicieron al alemán, al español, al francés, al sueco, al italiano y al griego con el título original en inglés. Para ello, resulta especialmente provechoso el concepto de la ‘recuperación’, encuñado por Brinker (2005) y elaborado sucesivamente por Lenk (2009). Los resultados permitieron observar que en algunas traducciones (la alemana, sueca, griega e italiana), al hacer una adaptación, se han perdido los dos matices presentes en el título original, mientras que en otras (la española y la segunda alemana) se ha hecho un calco del título original.

Brinker, K. (2005). *Linguistische Textanalyse. Eine Einführung in Grundbegriffe und Methoden* (6th ed.). Berlin: Schmidt.

Duchet, C. (1973). *La fille abandonnée et La bête humaine: éléments de titrologie romanesque*. *Littérature*, 12, 49-73.

Lenk, H. (2009). Muster der Wiederaufnahme von Überschriften im Text. Eine Untersuchung am Beispiel Deutschschweizer Zeitungskommentare. In T. Taterka, D. Lele-Rozentale, & S. Pavidis (Eds.), *Am Rande im Zentrum. Beiträge des VII. Nordischen Germanistentreffens*, Riga, 7.-11. Juni 2006 (pp. 285-298). Berlin: SAXA-Verlag.

Malingret, L. (1998). Les titres en traduction. En T. García-Sabell, D. Olivares, A. Boiléve-Guerlet, M. García (Eds.), *Les chemins du texte* (Vol. 2) (pp. 396-407). Santiago de Compostela: Universidade, Servicio de Publicacións e Intercambio Científico.

Nord, C. (1993). *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*. Tübingen/Basel: Francke.

Zuschlag, K. (2002). *Narrativik und literarisches Übersetzen: erzähltechnische Merkmale als Invariante der Übersetzung*. Tübingen: Narr.

A. Magraner Mifsud

Análisis comparativo de la atenuación pragmática en la lengua castellana y en la lengua catalana

En esta comunicación se presentan los resultados del análisis de la atenuación pragmática en un corpus de lengua oral en español y en catalán. El objetivo del trabajo es observar el contraste de uso de esta estrategia pragmática, por un lado, entre conversaciones coloquiales prototípicas y conversaciones coloquiales periféricas, y, por otro, entre el catalán y el español. Para ello, se han tomado dos conversaciones prototípicas y dos periféricas del corpus Val.Es.Co (Briz et alii, 2002), y para el catalán se ha recopilado un corpus propio en el que se han seleccionado los mismos parámetros situacionales que en las conversaciones seleccionadas del corpus Val.Es.Co.

La metodología seguida para el análisis de la atenuación es la propuesta por Albelda et alii (2014), en la que se tienen en cuenta variables situacionales, sociolingüísticas y enunciativas, así como una lista de posibles procedimientos candidatos a expresar las formas de atenuación.

Los resultados de la investigación muestran el cumplimiento de la hipótesis expresada por Briz (2007) en la que se señala que la atenuación es menor en casos de inmediatez comunicativa, pues nuestro corpus muestra mayor atenuación en conversaciones periféricas. Por otro lado, el análisis también refleja un uso mayor de la atenuación en la lengua española que en la catalana.

Albelda, M. 2010: “¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado” [en línea]. En: Orletti y Mariottini (eds.): *(Des)cortesía en español*. Università Roma Tre, pp. 41-70.

Albelda et alii. 2014: “Propuesta de ficha para el análisis pragmático de la atenuación en Ameresco” [en línea]: <https://drive.google.com/file/d/0B-DidT-7qM4rWnZJWDhyTjNTRzA/view>

Albelda, M. y A. Cestero. 2011: “De nuevo, sobre los procedimientos de atenuación”. *Español actual*, 96, pp. 121-155.

Briz, A. 2007: “Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuadora en España y América”. *LEA*, XIX, pp. 1-38.

Briz y Grupo Val.Es.Co. 2002: “Corpus de conversaciones coloquiales”. Madrid: Arco Libros.

Caffi, C. 1999: “On mitigation”, *Journal of Pragmatics*, 31, pp. 881-909.

Caffi, C. 2004: *Mitigation: a pragmatic approach*. Oxford: Elsevier.

Hernández, N. 2013: “Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa” [en línea]. *Sociocultural Pragmatics*, 1(2), pp. 175-198.

Meyer-Hermann, R. 1988: “Atenuación e intensificación (análisis pragmático de sus formas y funciones en el español hablado)”. *Anuario de Estudios Filológicos*, 11, pp. 275-290.

B. Manzano Vázquez

A study into student teachers' cognition about the development of pedagogy for autonomy in FL education

Nowadays, learner autonomy (LA) is one of the most important educational goals in FL education. Nevertheless, its development is still far from being a prominent goal in the *practice* of FLT (Jiménez Raya and Vieira, 2015; Manzano Vázquez, 2015) and one reason for this is the lack of teacher education initiatives aimed at preparing teachers to foster LA (Benson, 2011; Manzano Vázquez, forthcoming). Teacher education has a crucial role to play in the enactment

of LA. We cannot expect teachers to develop LA in their classroom if they have not been previously trained to do so. For this reason, there is the need to work on teacher education initiatives which help teachers adapt their teaching practice to a more learner-centred pedagogy. This study aimed to investigate 24 pre-service FL teachers' perceptions of their willingness, ability, and opportunity to implement pedagogy for autonomy (PA) in their teaching after completing a module which was designed to introduce the trainees to the notion of LA in FLT and teach them how to promote PA in the FL classroom. The results revealed that the participants were willing to promote LA in their future teaching and they were sure of having the opportunity to work on PA. However, they had doubts about their ability to foster LA, suggesting the need for more training (especially in terms of practice) in the development of PA. The presentation will discuss these findings and the pedagogical implications they have for the enactment of LA as a relevant educational goal in FLT.

Benson, P. (2011). *Teaching and Researching Autonomy in Language Learning*. London: Longman.

Jiménez Raya, M., & Vieira, F. (2015). *Enhancing Autonomy in Language Education: A Case-based Approach to Teacher and Learner Development*. New York: Mouton de Gruyter.

Manzano Vázquez, B. (2015). Pedagogy for autonomy in FLT: An exploratory analysis on its implementation through case studies. *Porta Linguarum*, 23, 59-74.

Manzano Vázquez, B. (forthcoming). Teacher development for autonomy: An exploratory review of language teacher education for learner and teacher autonomy. *Innovation in Language Learning and Teaching*.

L. Marco Martínez

Verbos de pensamiento en los diccionarios de aprendizaje: análisis contrastivo español-francés

Verbos de pensamiento en diccionarios de aprendizaje es un estudio lexicográfico cuyo objetivo es analizar el tratamiento de los verbos de pensamiento en los diccionarios monolingües de aprendizaje, centrándonos en la cuestión hispanohablante y francófona. En consecuencia y con el fin de examinar los artículos lexicográficos de los verbos, hemos decidido hacer un estudio contrastivo de la microestructura de los verbos de pensamiento basándonos en dos diccionarios monolingües de aprendizaje: el *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*, en adelante DSLE, y el diccionario *Le Petit Robert*, en adelante PR. Por un lado, en el año 1996, la editorial Santillana/Universidad de Salamanca publica el DSLE, cuyo objetivo principal es la incorporación de vocabulario por parte de estudiantes de lengua castellana. Para tal fin, el documento ofrece unas explicaciones sintácticas y morfológicas más completas que un diccionario generalista, que se establecen conforme a los vocablos más comunes del castellano.

Por otro lado, PR es un diccionario de lengua francesa publicado por primera vez en 1967 por Diccionarios Le Robert que aboga por el empleo de las palabras en contexto gracias a los ejemplos y a la información (pronunciación, ortografía, etimología, sinonimia, etc.) que proporcionan las entradas lexicográficas. El PR manifiesta que tiene un carácter codificador y descodificador, por lo tanto dos finalidades, para que el usuario pueda conocer tanto el significado del término como el uso en contexto y las funciones de dicho término.

Bosque, I. (2006). Una nota sobre la relevancia de la información sintáctica en el diccionario. En Bernal, E.; DeCesaris, J. *Palabra por palabra. Estudios ofrecidos a Paz Battaner* (pp. 47-53). Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, Universitat Pompeu Fabra.

Porto Dapena, J. A. (2002). Otros aspectos de la definición lexicográfica. En *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.

- Robert, P. (2013). *Le Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Paris: Le Robert.
- Seco, M. (2003). El ‘contorno’ en la definición lexicográfica. En *Estudios de lexicografía española* (pp. 47-58). Madrid: Gredos.
- VV.AA. (2006). *Diccionario Salamanca de la Lengua Española*. Madrid: Santillana.
- WEBER, E.G. y P. BENTIVOGLIO. (1991). Verbs of cognition in Spoken Spanish: A discourse profile. In S. Fleishman y L.R. Waugh (Eds.), *Discourse-pragmatics and the verb. The evidence from romance* (pp. 194-213). London and New York: Routledge.
-

A. Mariscal Ríos

Mecanismos empleados por estudiantes de Educación Secundaria en Gibraltar para compensar sus carencias léxicas y ortográficas en español

En nuestra comunicación, pretendemos exponer algunas de las conclusiones alcanzadas en nuestra tesis doctoral, a partir del análisis de errores ortográficos en estudiantes de Educación Secundaria en Gibraltar, una zona de contacto lingüístico por excelencia, donde el inglés – única lengua oficial y de instrucción en las escuelas- convive con el español en una situación de bilingüismo con diglosia, ya que el español se considera apropiado para el uso oral en registros informales y, a pesar de que se suele adquirir en el marco del hogar como segunda lengua, queda relegado, desde un punto de vista educativo, al aprendizaje como lengua extranjera. Pretendemos comprobar, mediante el análisis de sus producciones escritas en español, en qué modo esta situación repercute en la ortografía de los estudiantes, así como las estrategias fonológicas y morfológicas que emplean para compensar sus carencias lingüísticas en español.

ERRICO, E. (2015): “Hace dos años para atrás que fui a Egipto...: sobre algunas semejanzas entre el español de Gibraltar o yanito y el español de Estados Unidos”. *Confluenze*, 7 (2), pp. 194-209.

MARISCAL RÍOS, A. (2017): Análisis de errores ortográficos (inglés/español) en estudiantes de Educación Secundaria en una zona de contacto lingüístico: Gibraltar. Tesis doctoral inédita. Cádiz: Universidad de Cádiz.

TREIMAN, R., GOSWAMI, U., TINCOFF, R. y LEEVERS, H. (1997): “Effects of dialect on American and British children's spelling”. *Child Development*, 68, pp. 229-245.

M. C. Márquez Rius

Propuesta creativa para el desarrollo de la competencia lingüística y cultural en el aula de francés

El presente trabajo se basa en una experiencia educativa llevada a cabo en la Universidad de Sevilla con alumnos de Idioma Moderno Francés I, de primer curso. Frente a una evidente dificultad en el desarrollo de su competencia de expresión oral, además de la poca motivación y excesiva timidez del alumnado, se pondrá en marcha un proyecto motivador relacionado con la publicidad. Los objetivos que se persiguen son aumentar la motivación y desarrollar la creatividad del alumnado al tiempo que se mejoran sus competencias orales. Por otra parte, se propone trabajar únicamente a través de documentos auténticos a pesar de tratarse de un nivel inicial de la lengua (A2). Para ello se analizarán las ventajas e inconvenientes del uso de documentos auténticos y concretamente de la publicidad en el aula de FLE, así como el papel que ejercen la creatividad y el humor en el aula universitaria, sin dejar a un lado el MCERL. Las

estrategias que se seguirán para ello serán la utilización del enfoque por tareas, el empleo del humor en el aula como elemento motivador, creador de un ambiente adecuado para el desarrollo del proceso de enseñanza-aprendizaje y provocador de interacciones orales. A partir de esta experiencia, llegamos a la conclusión de que las propuestas creativas y los documentos auténticos son idóneos en el proceso de enseñanza-aprendizaje del francés en la universidad. Mediante ellos, el alumnado desarrolla no sólo las competencias lingüísticas, sino también las culturales, así como su capacidad de reflexión y creatividad.

Bailly, Danielle. « Les conditions de réussite dans l'appropriation de la langue étrangère en classe. » *Les Langues Modernes* 93. 3(1999): 11. Impreso.

Cuq, Jean Pierre.(2003) *Dictionnaire de Didactique du Français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé International.

Décure, Nicole (2003). “Laissez-les rire ou « Faire l'humour, pas la gueule »” en *Les langues modernes*, nº 97, p. 25-35.

Nissen, Elke et Henze, Kathrin. Favoriser l'autonomie et la créativité à travers une démarche par projets intégrant le numérique ? *Les Langues Modernes* 107. 4(2013): 129. Impreso

Sánchez, Aquilino. (2009) La enseñanza de idiomas en los últimos cien años. Métodos y enfoques. Capítulo IX, *Lengua y cultura*. Madrid, SGEL

L. Martín Barranquero

Estudio toponomástico de la antigua Villa de Mijas (Málaga)

El trabajo que se presenta tiene por objetivo la recopilación y el estudio histórico-lingüístico de los topónimos de la localidad malagueña de Mijas.

Para elaborar dicho trabajo se han seguido las directrices propuestas en el marco del “Proyecto de recopilación, análisis y normalización de las áreas meridionales de España” (PRONORMA), ref. FFI 2009-10544; dirigido por Dña. María Dolores Gordón Peral, Catedrática de Lengua Española del departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura de la Universidad de Sevilla. De acuerdo con estas directrices se distinguen tres fases en el presente trabajo:

1. La recopilación exhaustiva de la toponimia mayor y menor de la zona escogida, tanto bajo sus formas actuales (orales y escritas) como antiguas.
2. El estudio léxico-semántico de cada elemento del corpus toponímico, por sí solo y aislado del resto de los nombres de la zona.
3. La interpretación histórico-lingüística de los resultados obtenidos en la segunda fase.

En esta tercera y última fase se concluye que existen varios estratos lingüísticos en esta zona, siendo predominante el castellano, como era de esperar. Al clasificar los topónimos por campos semántico-referenciales destacan claramente los orónimos e hidrónimos, superando el 50 % de las voces recogidas. Los mecanismos morfológicos pueden dividirse en estructuras nominales y varios tipos de composición, así como de derivación. Y, finalmente, se demuestra que la zona estudiada presenta aspectos fonéticos representativos de distintas zonas de Andalucía (oriental, occidental, meridional).

ALBAIGÈS, Josep María (1998): *Enciclopedia de los Topónimos Españoles*, Barcelona: Planeta.

ALVAR EZQUERRA, Manuel (2000): *Tesoro léxico de las Hablas Andaluzas*, Madrid: Arco Libros.

COROMINAS, Joan y José Antonio PASCUAL (1980-1990): *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*, 6 vols. Madrid: Gredos.

GORDÓN PERAL, M^a Dolores (coord.) (2010): *Toponimia de España. Estado actual y perspectivas de la investigación*. Berlín: De Gruyter.

MENÉNDEZ PIDAL, Ramón (1968): *Toponimia prerrománica hispana*. Madrid: Gredos.

NIETO BALLESTER, Emilio (1997): *Breve diccionario de topónimos españoles*. Madrid: Alianza.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA DE LA LENGUA: *Diccionario de la Lengua Española*. Consultado en línea: <<http://lema.rae.es/drae>>.

— (1726-1736): *Diccionario de Autoridades*. Consultado en línea: <<http://web.frl.es/DA.html>>.

TERÉS, Elías (1986): *Materiales para el estudio de la toponimia hispanoárabe: nómima fluvial*. Madrid: Instituto de Filología.

Fuentes documentales:

ARCHIVO HISTÓRICO DE MIJAS: *Catastro del Marqués de la Ensenada*.

D. Martín González

¿Qué es el idioma sefardí? Acomodación y prototipicidad en una definición del judeoespañol desde la óptica anglófona en *El catecismo menor* (Constantinopla, 1854)

La existencia de numerosos judíos de origen sefardí emigrados al Imperio otomano desde bien entrado el s. XVII condujo a una época dorada del judeoespañol en comunidades como Constantinopla. Diversas misiones protestantes viajaron a estas comunidades del Imperio otomano con fines evangelistas. Gracias a ello, el número de libros y otros textos escritos en judeoespañol aumentó sobremanera.

La obra que concierne al presente estudio se enmarca en aquella prolífica producción de textos escritos en judeoespañol: *El catecismo menor, o una corta declaración de lo que creen los protestantes cristianos* (Constantinopla, 1854). Publicado por la misión protestante escocesa, esta obra del reverendo y traductor Alexander Thomson (1820-1899) consta de 84 páginas y está escrita en aljamía hebrea. Este catecismo tiene un valor especial debido a su gran interés filológico, lingüístico, teológico e histórico. Sin embargo, hoy se presentan sus rasgos lingüísticos más sobresalientes: la grafía en aljamía hebrea; morfologías en formas imperativas propias del castellano como *guardad* en vez de la voz en judeoespañol *quadrat*; etc.

Thomson es un anglófono capaz de escribir una obra en aljamía hebrea sin ser un experto hablante de la misma. Este hecho es fundamental al interpretar las formas léxicas, gráficas, morfológicas y fonéticas que emplea en el texto, pues denotan su categorización de las características más salientes del judeoespañol. En su labor evangelista, Thomson muestra procesos de convergencia lingüística hacia aquellos rasgos del judeoespañol que considera prototípicos de aquella lengua. Al identificar los elementos lingüísticos donde Thomson produce convergencia con el judeoespañol voluntariamente y aquellos donde existe divergencia –supuestamente por desconocimiento–, podremos empezar a intuir qué diferencias lingüísticas delimitan la pertenencia a la categoría del judeoespañol y cuáles a las de español en la mente anglófona de un hablante no nativo de ninguna de aquellas lenguas.

García Moreno, A. (2013). ¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol? *Sefarad*, 73(2), 371-408.

Giles, H., Coupland, N., y Coupland, J. (1991). Accomodation theory: Communication, context and consequences. En H. Giles, N. Coupland, y J. Coupland (Eds.), *Contexts of Accommodation. Developments in Applied Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.

Romero, E. (1992). *La creación literaria en lengua sefardí*. Madrid: Mapfre.

Rosch, E. (1978). Principles of categorization. En E. Rosch & B. Lloyd (Eds.), *Cognition and categorization* (pp. 27-48). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.

Thomson, A. (1854). *El catecismo menor, o una corta declaración de lo que creen los protestantes cristianos*. Constantinopla.

N. Martínez Álvarez

Ansiedad e incertidumbre como efectos negativos de una comunicación intercultural no efectiva

Los alumnos internacionales que deciden realizar sus estudios universitarios en España, en su mayoría llegan con un nivel adquirido del idioma medio-alto que facilita su integración en la sociedad española y por lo tanto su inmersión lingüística es satisfactoria, pero ¿qué ocurre con el factor cultural? El saber cómo desenvolverse en el día a día con nativos no solo depende del nivel de idioma adquirido previamente, el factor cultural tiene un gran peso: ¿cómo y por qué los españoles se comunican de una forma diferente? La comunicación no efectiva o errónea puede llevar a malentendidos interculturales posibles de evitar con la adquisición de la tan perseguida competencia intercultural.

Gudykunst (1995) nos hace ver que gracias a una comunicación efectiva se pueden minimizar los malos entendidos cuando un extranjero y un miembro de la cultura local se encuentran y el primero conoce las normas socioculturales de comunicación del nativo. Por el contrario si la comunicación intercultural no es satisfactoria debido al desconocimiento, ambos pueden llegar a experimentar ansiedad e incertidumbre al no comprender las pautas comunicacionales del otro, lo que les impide saber cómo dirigir su comportamiento e incluso puede desarrollarse en el extranjero un rechazo a la lengua y cultura del nativo.

Por lo tanto, vemos necesario poner a disposición del estudiante en el proceso de enseñanza-aprendizaje del español, las herramientas adecuadas para favorecer la conciencia y reflexión intercultural con el objetivo de prevenir choques culturales, y aportar así al alumno una actitud de comprensión y valoración que valide su integración y adaptación en la sociedad española.

Byram, M. y Fleming, M. (2001). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas*. Madrid: Cambridge University Press. [Edición Original: 1998. *Language Learning in Intercultural Perspectives*. Cambridge: Cambridge University Press].

Gudykunst, W. B. (1995). *Anxiety/Uncertainty Management (AUM) Theory: Current Status*, en R. L. Wiseman (ed.). *Intercultural Communication Theory*. London: Sage, 8-58.

Viladot Presas, M.A. (2010). *Lengua y comunicación intergrupal*. Barcelona: UOC.

K. Masuda

¿Qué norma enseñar en Japón? La ideología monocéntrica del alumno japonés frente a la pluralidad de normas del español

En virtud del crecimiento económico y demográfico en Latino América, el interés o la necesidad del alumno de E/LE en contextos heteroglóxicos, como en Asia Pacífico, cada vez más se dirige hacia la otra orilla del Atlántico. Pese a todo, la cuestión sobre «qué español enseñar» en estos contextos fue discutido en limitadas ocasiones, pues los docentes que se encuentran fuera del ámbito hispanohablante suelen optar por la enseñanza de la norma

castellana. Asimismo, la existencia de diferentes variedades *cultas* del español es indiferente o, simplemente, problemática para numerosos profesores.

En un estudio nuestro realizado en Japón sobre las actitudes lingüísticas de los alumnos y profesores hacia diferentes variedades del español (Masuda, 2014), la única valorada positivamente fue la castellana, y otras normativas recibieron valoraciones negativas. Llegamos a la conclusión de que, tal como ya afirmaba Moreno Fernández (2010: 162), la variedad del profesor se convierte en la referencia única para el alumno en un entorno heteroglósico, ya que se apreció una correlación remarcable entre las actitudes del profesor y las del alumno en el ámbito de E/LE en Japón.

Partimos de la hipótesis de que, la actitud excesivamente monocéntrica observada es un reflejo de la ideología centrípeta de «un estado, una lengua» que suelen tener los japoneses a costa de la diversidad lingüística existente en el país del Sol Naciente, y de que los docentes transmiten en el aula sus creencias sobre las variedades del español, facilitando así la estigmatización lingüística y sociocultural por parte de sus alumnos.

ANDIÓN HERRERO, M.ª A. (2013). “Los profesores de español segunda/lengua extranjera y las variedades: Identidad dialectal, actitudes y prácticas docentes”. En *Revista signos*, 46(82), 155-189. [en línea]: <http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342013000200001&script=sci_arttext>. [Consulta: 28/09/2013].

ESCANELL, M.ª V. (2014). *La comunicación: Lengua, cognición y sociedad*. Madrid: AKAL.

FUKUDA, M. (2014). “Barrera o passaport per a la integració?: ideologies lingüístiques dels japonesos residents a Catalunya”. En *Revista de Llengua i Dret*, 62, 86-105. [en línea]: <<http://revistes.eapc.gencat.cat/index.php/rld/article/view/10.2436-20.8030.02.80/pdf>>. [Consulta: 18/12/2015].

LÓPEZ GARCÍA, Á. (2010). *Pluricentrismo, hibridación y porosidad en la lengua española*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.

MASUDA, K. (2014). “Actitudes Lingüísticas en torno al E/LE en Japón: Influencia de la actitud monocentrista hacia la LM ante la adquisición de la LE”. En *Dipòsit Digital de la Universitat de Barcelona: Máster Oficial Experto en E/LE en Ámbitos Profesionales*. [en línea]: <<http://hdl.handle.net/2445/59063>>. [Consulta: 05/10/2016].

MILROY, J., MILROY, L. (1991). *Authority in language: Investigating language prescription and standardisation* (2.ª ed.). Londres/Nueva York: Routledge/Kegan Paul.

MORENO CABRERA, J. C. (2000). *La dignidad e igualdad de las lenguas: Crítica de la discriminación lingüística*. Madrid: Alianza.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2000; 2.ª ed, 2007). *Qué español enseñar*. Madrid: Arco Libros.

MORENO FERNÁNDEZ, F. (2010). *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.

OHNO S., MORIMOTO T. y SUZUKI T. (2001). 日本・日本語・日本人 [Japón, el japonés y los japoneses]. Tokio: Shincho Sensyo.

SCHIEFFELIN, B. B., WOOLARD, K. A. y KROSKRITY, P. V. (eds.). (2012). *Ideologías lingüísticas: Práctica y Teoría*. Madrid: Catarata.

TORRES, A. (2013). “Del castellano de «un pequeño rincón» al español internacional”. En *Normas: revista de estudios lingüísticos hispánicos*, 3, 205-224.

VAN DIJK, T. A. (1999). *Ideología: Una aproximación multidisciplinaria*. Barcelona: Gedisa.

C. Matachana López

El argumento de la pobreza del estímulo. Revisión y sugerencias

Noam Chomsky es conocido por la revitalización para el caso del lenguaje del tipo de argumentos de pobreza del estímulo que fueron comunes entre los racionalistas. El contenido esencial de estos argumentos se centra en la distancia que existe entre el tipo de datos a que los niños están típicamente expuestos durante el proceso temprano de aprendizaje y los conocimientos gramaticales que se les puede suponer interiorizados en las mismas fases.

Puede concluirse que el argumento refuta fiablemente las teorías inductivistas que tradicionalmente fueron aplicadas al caso particular del lenguaje, en tanto que demuestra las limitaciones del modelo estímulo-respuesta para explicar la adquisición del mismo. El argumento ha sido la base teórica sobre la que se ha fundamentado la existencia de una estructura rica e innata—o Gramática Universal— para la adquisición del lenguaje. Esta visión se ha visto reforzada por la práctica empírica en la que se verifica el conocimiento lingüístico de los niños. Sin embargo, en dicha práctica, se obvia el proceso de desarrollo de dicho conocimiento asumiéndolo como innato. Para determinar correctamente el innatismo derivado del argumento de la pobreza del estímulo es necesario completar los procedimientos experimentales con una base adecuada en la psicobiología del desarrollo y un análisis crítico de dichos procedimientos que se han usado, en ocasiones falazmente, para dar apoyo a la tesis innatista.

- CHOMSKY, N. (1968). *Language and mind*. Nueva York: Harcourt, Brace & World [Traducción de Juan Ferraté, *El lenguaje y el entendimiento*. Barcelona: Seix Barral, 1971]
- (1975). *Reflections on Language*. Nueva York: Pantheon [Traducción de Joan A. Argente y Josep M. Nadal, *Reflexiones sobre el lenguaje*. Barcelona: Ariel, 1979]
 - (2012). “Poverty of Stimulus: Unfinished Business”, *Studies in Chinese Linguistics*, 33: 3-16.

CHOMSKY, N., BERWICK, R., PIETROSKI, P. y YANKAMA, B. (2011). “Poverty of the Stimulus Revisited”, *Cognitive Science*, 35: 1207-1242.

COWIE, F. (1999). *What's Within? Nativism Reconsidered*. Oxford: Oxford University Press.

CRAIN, S. y NAKAYAMA, M. (1987). “Structure Dependence in Grammar Formation”, *Language*, 63: 522-543.

KUHL, P. (2010). “Brain Mechanisms in Early Language Acquisition”. *Neuron*, 67, 713-727.

LAURENCE, S. y MARGOLIS, E. (2001). “The Poverty of the Stimulus Argument”, *British Society for the Philosophy of Science*, 52: 217-276.

LONGA, V. y LORENZO, G. (2008). “What about a (really) minimalist theory of language acquisition?”, *Linguistics* 46, 541-570.

□ (2012). “Theoretical Linguistics meets development. Explaining FL from aepigeneticist point of view”. En C. Boeckx, M.C. Horro and J.L. Mendivil (eds.), *Language, from a biological point of view*. Newcastle: Cambridge Scholars Publishing; 52-84.

PINKER, S. (1995). *El instinto del lenguaje*. Madrid: Alianza.

A. Melero Vallejo

The sociopathic mind-style: a Study of Ironic Arguments, Impoliteness Strategies and Manipulation Strategies in House MD

The worldwide success of series such as House MD led to the conclusion that audiences enjoy impoliteness as a kind of entertainment (Culpeper, 2011: 221). The main character of the series, Doctor Gregory House, deliberately makes use of harmful language strategies to mock, manipulate or be impolite with others. Previous work on the area of Cognitive Linguistics has

been mainly focused on impoliteness, failing to account for all the existing harmful strategies produced with language. Following the concept of mind-style which relates personal language-use to personality, House is hypothesized to have a sociopathic mind-style by which he harms others. Therefore, by his use of language, we will describe House as a possible sociopath who damages others intentionally.

In our study, we will identify three main linguistic harmful strategies most found in House's discourse: irony, impoliteness and manipulation arisen from the speaker's personality, institutional power and intention. Making use of scripts from Season 1 and 2 of House MD, examples will be carefully selected to guide the explanation of every subtype of irony, impoliteness and manipulation. Then, a triple simultaneous analysis and quantification of *manipulation, irony and impoliteness strategies and their subtypes* will be carried out. Subsequently, we will present the results of the qualitative analysis of the most used categories, along with some conclusion.

Through the present analysis, we seek to create full awareness of those linguistic strategies by which others can harm us in order to be able to detect them and react when used.

House, M.D. Season One and Two. Directed by Greg Yaitanes. Written by Leonard Dick. Fox Broadcasting, 2004-2012. [Accessed online on various dates: from May 2016 to September 2016].

LiveJournal. 2006. "House Transcripts". *Clinic_Duty* (blog). [Accessed online on various dates: from May 2016 to September 2016].

Information sources

Archon, Sofo. 2016. "The Weapon of Fear: How They Use Fear to Manipulate You". *The Unbounded spirit* (blog). [Accessed online on August 23, 2016].

Athreya, Balu. 2010. *Handbook of Clinical Skills: A Practical Manual*. Singapore: World Scientific Publishing Co. Pte, Ltd.

Averbeck, Joshua & Hample, Dale. (2008). "Ironic Message Production: How and Why We Produce Ironic Messages". *Communication Monographs* 75 (4): 396-410.

Averbeck, Joshua. 2010. "Irony and Language Expectancy Theory: Evaluations of Expectancy Violation Outcomes". *Communication Studies* 61 (3): 356-372.

Averbeck, Joshua. 2013. "Comparisons of ironic and sarcastic arguments in terms of appropriateness and effectiveness in personal relationships". *Argumentation & Advocacy* 50 (1): 47-57.

Averbeck, Joshua. 2015. "Irony in interpersonal conflict scenarios: Differences in ironic argument endorsement and suppression across topics". *Interpersonal Argumentation* 4 (1): 87-109

Boster, Franklin J. and Levine, Timothy R. 1988. "Individual Differences and Compliance-Gaining Message Selection: The Effects of Verbal Aggressiveness, Argumentativeness, Dogmatism, and Negativism." *Communication Research Reports*, 5 (2): 114-119.

Brown, Penelope and Levinson, Stephen C. 1987. *Politeness: Some universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.

Clark, Urszula. 2007. "Thinking the unthinkable: mindstyle, lexical priming and the psychological profiler in Thomas Harris' Silence of the Lambs". [Accessed online on May 16, 2016].

- Culpeper, Jonathan. 1996. "Towards an anatomy of impoliteness." *Journal of Pragmatics* 25 (3): 349-367.
- Culpeper, Jonathan. 2005 "Impoliteness and entertainment in the television quiz show: 'The Weakest Link' ". *Journal of Politeness Research* 1 (1): 35-72.
- Culpeper, Jonathan. 2011. *Impoliteness: using language to cause offence*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Dews, Shelly, Joan Kaplan and Ellen Winner. 1995. "Why not say it directly? The social functions of irony". *Discourse Processes* 19 (3): 347-367.
- Ettema, J. S., and Glasser, Theodore .L. 2004. "The Irony in-and of-Journalism: A Case Study in the Moral Language of Liberal Democracy." *Journal of Communication* 44 (2): 5-28.
- Fairclough, Norman. ed. 1989. *Language and Power*. London: Longman.
- Fowler, Roger. 1977. *Linguistics and the Novel*. London: Methuen.
- Gibbs, Raymond W. 2000. "Irony in Talk Among Friends." *Metaphor and Symbol* 15 (1-2): 5-27.
- Gregoriou, Christiana. 2007. "The Stylistics of True Crime: Mapping the Mind of the Serial Killers." In *Contemporary Stylistics*, edited by Marina Lambrou and Peter Stockell. London: Continuum.
- Infante, Domincic.A, Bruce L. Riddle, Cary L. Horvath and S.A. Tumlin. 1992. "Verbal aggressiveness: Messages and reasons." *Communication Quarterly* 40 (2): 116-126
- Knoblock, Natalia. 2016. "Sarcasm and Irony as a Political Weapon: Social Networking in the Time of Crisis." In *Political Discourse in Emergent, Fragile, and Failed Democracies*, by Daniel Ochieng Orwenjo, Omondi Oketch and Asiru Hameed Tunde, 11-33. United States of America: Information Science Reference (an imprint of IGI Global).
- Lancaster University. 2016. "Impoliteness: Using and Understanding the Language of Offence." Department of Linguistics & English Language, Lancaster University. [Accessed online on August 23, 2016].
- Lancer, Darlene. 2014. "How to Spot Manipulation". *PsychCentral* (blog). [Accessed online on June 22, 2016].
- Leech, Geoffrey and Short, Mick. ed. 2007. *Style in Fiction: a Linguistic Introduction to English Fictional Prose*. London: Longman
- Leggitt, John S, and Gibbs, Raymond W. 2000. "Emotional reactions to verbal irony." *Discourse Processes* 29:1-24
- Margolin, Uri. 2003. "Cognitive Science, the Thinking Mind, and Literary Narrative." In *Narrative Theory and the Cognitive Sciences*, edited by David Herman, 271-94. Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information.
- Molina Acevedo, L. C. (2016). *Síndrome Dr. House*. Createspace Independent Publishing Platform.
- Palmer, Alan. 2003. "The Mind Beyond the Skin." In *Narrative Theory and the Cognitive Sciences*, edited by David Herman, 322-48. Stanford, CA: Center for the Study of Language and Information.
- Rockwell, Patricia. 2000. "Lower, Slower, Louder: Vocal cues of sarcasm", *Journal of Psycholinguistics Research* 29 (5):483-495.

- Ruiz de Mendoza, Francisco J. 2014. "Mapping Concepts: Understanding Figurative Thought from a Cognitive-Linguistic Perspective." *Revista Española de Lingüística Aplicada* 27 (1): 187–207.
- "Victimization". 30 June 2016, 03:24. UTC. In Wikipedia: The Free Encyclopedia. Wikimedia Foundation Inc. Encyclopedia on-line. [Accessed online on July 15, 2016].
- Semino, Elena and Culpeper, Jonathan. Ed. 2002. *Cognitive Stylistics: Language and Cognition in Text Analysis*. Amsterdam: John Benjamins
- Semino, Elena. 2007. "Mind Style 25 years on". *Style* 41 (2): 153-173.
- Simon, George. 2009. "Lying: The Ultimate Manipulation Tactic." *Counselling Resource* (blog). [Accessed online on June 22, 2016].
- Sperber, Dan and Wilson, Deirdre. Ed. 1981. "Irony and the use–mention distinction." *Radical Pragmatics*, edited by Peter Cole, 295-318. New York: Academic Press.
- Sperber, Dan and Wilson, Deirdre. 1986. *Relevance: Communication and Cognition*. Oxford: Blackwell.
- Stout, Martha. 2005. *The Sociopath Next Door*. York: Broadway Books.
- Tabacaru, Sabina and Lemmens, Maarten. 2014. "Raised Eyebrows as Gestural Triggers in Humour: the Case of Sarcasm and Hyper-Understanding." *European Journal of Humour Research* 2 (2): 11-32.
- Toplak, Maggie and Katz, Albert, N. 2000. "On the uses of sarcastic irony." *Journal of Pragmatics* 32 (10): 1467-1488.
- Tselika, Aikaterini. 2015. "Irony as an Impoliteness Tool: An Exploration of Irony's Intentionality, Cancellability and Strength", *Athens Journal of Philology* 2 (2): 89-108.
- Urban Dictionary. 2016. 'Rethorical question'. [Accessed online on July 15, 2016]
- Van Dijk, Teun, A. 2008. *Discourse and Power*. Hounds mills: Palgrave-MacMillan.
- West, Candace. 1984. *Routine Complications: Troubles with Talk between Doctors and Patients*. Bloomington: Indiana University Press.
- Wilson, Deirdre. 2006. "The Pragmatics of Verbal Irony: Echo or Pretence?" *Lingua* 116: 1722–1743.
- Wilson, Deirdre. 2013. "Irony Comprehension: A Developmental Perspective." *Journal of Pragmatics* 59: 40-56.
- Wilson, Deirdre. 2014. "Irony, Hyperbole, Jokes and Banter." In *Formal Models in the Study of Language: Applications in Interdisciplinary Contexts*, edited by Blochowiak, C. Grisot, S. Durrelman-Tame and C. Laenzlinger, 201-219. Genève: Université de Genève.
- Yule, George. 1996. *Pragmatics*. Oxford: Oxford University Press.

M. Méndez Orense
Análisis diacrónico de algunos conectores de ejemplificación

Sin duda, una de las líneas de investigación que mayor desarrollo ha conocido en los últimos años en el campo de la historia de la lengua es el análisis del recorrido histórico de las unidades

conocidas como marcadores del discurso hasta llegar a sus formas y funciones actuales (Pons Rodríguez 2010).

Uno de los valores que pueden asumir las formas lingüísticas que integran esta categoría es la ejemplificación. Mientras que Zorraquino y Portolés (1999: 4142) engloban estas construcciones en el grupo de *operadores discursivos de concreción*, otros investigadores hacen hincapié en que la ejemplificación es una manera de aclarar o explicar algún segmento textual y, por tanto, han de ser considerados como parte de los *conectores reformulativos con función explicativa* (Bernárdez 1995, Fuentes 2009, Mederos 1988).

A partir del análisis de distintos corpus la presente comunicación pretende aportar datos acerca del desarrollo evolutivo de algunos conectores específicamente ejemplificadores tales como *por ejemplo* o las formas *pongamos (por caso)* y *pongo por caso* -además de otras variantes, mantenidas en la actualidad o perdidas-, cuyo valor en el discurso es, fundamentalmente, introducir un nuevo enunciado que dé respaldo argumentativo a lo dicho con anterioridad o ilustrar mediante casos concretos una secuencia expositiva previa.

Fuentes primarias:

Real Academia Española: *Corpus diacrónico del español* (CORDE) [en línea], <<https://www.rae.es>>

Real Academia Española: *Corpus de referencia del español actual* (CREA) [en línea], <<https://www.rae.es>>

Fuentes secundarias:

FERNÁNDEZ BERNÁRDEZ, Cristina (1995): «Marcadores textuales de “ejemplificación” textual», *Estudios de Lingüística E.L.U.A.*, nº 10, 103-144.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2012 [1996]): *La sintaxis de los relacionantes supraoracionales*, Madrid: Arco Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, Catalina (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid: Arco Libros.

MARTÍN ZORRAQUINO, María Antonia y José PORTOLÉS LÁZARO (1999): «Los marcadores del discurso», en I. Bosque y V. Demonte (eds.), *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, 3. Madrid: Espasa-Calpe, 4051-4213.

MEDEROS MARTÍN, Humberto (1988): *Procedimientos de cohesión en el español actual*, Santa Cruz de Tenerife: Excmo. Cabildo Insular de Tenerife.

PONS RODRÍGUEZ, Lola (2010): «Los marcadores del discurso en la historia del español», en Ó. Loureda Lamas y E. Acín-Villa (coords.), 523-616.

SANTOS RÍO, Luis (2003): *Diccionario de partículas discursivas*, Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

A. Merino González

La competencia fraseológica y el síndrome de Asperger

11

El síndrome de Asperger (SA) es uno de los Trastornos del Espectro Autista, y comparte con los demás las características generales contempladas en la triada de Wing. Los aspectos definitorios de este síndrome son: a) las dificultades en la interacción social, b) las dificultades en la comunicación verbal y no verbal, y c) los intereses restringidos. En la actualidad esta afección ha despertado un gran interés, prueba de ello es el estudio del SA a través de la Neurología, Psicología, Psicolingüística o Lingüística clínica.

En relación con las investigaciones llevadas a cabo hasta el momento, hay escasos estudios que presenten como unidad de análisis los fraseologismos. Asimismo, la perspectiva de género se halla olvidada en los estudios previos. Con respecto a dicha perspectiva, las contribuciones previas presentan diferencias cualitativas y cuantitativas entre hombres y mujeres con SA,

aunque estas se han presentado de manera general. Por ello, en la tesis doctoral que actualmente llevo a cabo, indagaré en la competencia fraseológica en niños/as con SA desde la perspectiva de género. De este modo, en el congreso se pretende presentar el panorama de las investigaciones de la adquisición de la competencia fraseológica en niños y niñas con SA, mostrar las líneas de investigación todavía por explorar, poner de manifiesto la necesidad de contemplar la perspectiva de género en las futuras investigaciones y compartir las novedades halladas hasta el momento.

- Baron-Cohen, S. 2008. *Autism and Asperger syndrome*. Oxford: OUP Oxford
- Garayzábal, E. (ed). 2006. *Lingüística clínica y logopedia*. Madrid: A. Machado Libros, S.A.
- Garayzábal, E. y Codesido, A. I. 2015. *Fundamentos de Psicolingüística*. Madrid: Editorial Síntesis, S.A.
- Halladay, A. K et al. 2015. «Sex and gender differences in autism spectrum disorder: summarizing evidence gaps and identifying emerging areas of priority», *Molecular Autism*, 6 (36). Disponible en 10.1186/s13229-015-0019-y (27/02/2016).
- Martín-Borreguero, P. 2005. «Perfil lingüístico del individuo con síndrome de Asperger: implicaciones para la investigación y la práctica clínica», *Revista de Neurología*, 41 (Supl. 1), pp. S115-S122.
- Puyuelo, M., Rondal, J.A. y Wiig, E.H. 2005. *Evaluación del lenguaje*. Barcelona: Masson.
- Rodríguez, F. J. 2010. "Los déficits pragmáticos en el comportamiento comunicativo de adultos con síndrome de Asperger". I Congreso Científico de Investigaciones en Formación, pp. 292-293.
- Rodríguez, F.J. 2012. "La conciencia pragmática de adultos con síndrome de Asperger". *Revista de logopedia, foniatria y audiología*, 32 (1), pp. 21-31.
- Rodríguez, F. J. 2013. *Evaluación pragmática con niños con síndrome de Asperger*. Muenchen: Lincom.
- Ruggiere, V. L. y Arberas, L. 2016. «El autismo en mujeres: aspectos neurobiológicos y genéticos». *Revista de Neurología*, 62 (Supl.1), pp. S21-S26.
- Ruiz, L. 1998. *La fraseología del español coloquial*. Barcelona: Ariel.
- Vogindroukas, I. y Zikopoulou, O. 2011. «Idiom understanding in people with Asperger syndrome/high functioning autism». *Revista da Sociedade Brasileira de Fonoaudiologia*, 16 (4). Disponible en http://www.scielo.br/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1516-80342011000400005 (27/02/2016).
- Wing, L. y Gould, J. 1979. "Severe impairments of social interaction: and associated abnormalities in children: epidemiology and classification". *Journal of Autism and Developmental Disorders*, 9 (1), pp. 11-29.

C. M. Míguez Álvarez

La influencia de la conciencia metalingüística en el desarrollo de la lectura

El habla es entendida como un flujo sin límites entre los sonidos lo que produce la coarticulación en la realización de fonemas consecutivos, lo que dificulta la segmentación de palabras (Boyer y Ehri, 2011).

La conciencia metalingüística consiste en la capacidad que poseemos para reflexionar y manipular de manera consciente diferentes aspectos del lenguaje oral: unidades sintácticas, léxicas, pragmáticas, morfológicas o fonológicas (Tumner et al., 1988 y Jiménez y Ortiz, 1995). Para alcanzar un correcto aprendizaje de las habilidades de lectura es necesario combinar los diferentes tipos de conciencia metalingüística de forma coordinada (Berninger et al., 2009).

Según las investigaciones actuales sobre la adquisición de la lectura, los tipos de conciencia que desempeñan un papel fundamental en la adquisición de esta habilidad son la conciencia fonológica que consiste en la toma de conciencia de cualquier unidad fonológica del lenguaje hablando (Jiménez y Ortiz, 1995) y actúa como predictor del desarrollo de la lectura; y la conciencia morfológica consistente en el conocimiento de las reglas de formación de palabras, habilidad cuya importancia es mayor a medida que aumenta la edad (Kuo y Anderson, 2006, Deacon et al., 2015).

En esta comunicación nos centraremos en el papel de la conciencia metalingüística en el desarrollo de la lectura haciendo especial hincapié en el papel de la conciencia fonológica y de la conciencia morfológica a través de una revisión de los principales estudios publicados recientemente (en los últimos 10 años) en esta modalidad para establecer cuáles son las líneas comunes que siguen los autores.

Virginia W. Berninger, Robert D. Abbott, William Nagy y Joanne Carlisle (2009): “Growth in Phonological, Orthographic, and Morphological Awareness in Grades 1-6”. *J Psycholinguist Res* 39, 141-163. DOI: 10.1007/s10936-009-9130-6.

Nancy Boyer y Linnea C. Ehri (2011): “Contribution of Phonemic Segmentation Instruction with Letters and Articulation Pictures to Word Reading and Spelling in Beginners”. *Scientific Studies of Reading*, 15:5, 440-470. DOI: 10.1080/10888438.2010.520778.

S. Hélène Deacon, Kathryn Francis y Annie Xiuli Tong (2015): “The Relation of Morphological Analysis and Morphological Decoding to Reading Comprehension”. *Journal of Research in Reading*, 00, 1-16. DOI: 10.1111/1467-9817.12056.

Juan E. Jiménez González y María del Rosario Ortiz González, (1995): *Conciencia fonológica y aprendizaje de lectura: teoría, evaluación e intervención*. Madrid: Editorial Síntesis.

Li-jen Kuo y Richard C. Anderson (2006): “Methodological Awareness and Learning to Read: A Cross-Language Perspective”. *Educational Psychologist*, 41:3 161-180. DOI: 10.1207/s15326985ep4103_3.

William E. Tunmer, Michael L. Herriman y Andrew R. Nesdale (1988): “Metalinguistic Abilities and Beginning Reading”. *Reading Research Quarterly*, 23:2, 134-158.

L. Molinero Carmona

La argumentación en el mitin político: un contraste entre la nueva y la vieja política

En los últimos años hemos asistido a una renovación del panorama político español, provocada por el surgimiento de nuevos partidos, que traen consigo, aparentemente, una nueva forma de hacer política. Nuestro objetivo consiste en estudiar si el discurso de esta nueva política es diferente, o si, por el contrario, sigue siendo el mismo que el de los partidos tradicionales. Para ello, hemos confeccionado un corpus de estudio, tomando un mitin, tipo discurso en el que nos vamos a centrar, de cada uno de los candidatos a la presidencia de los partidos con más representación parlamentaria: Partido Popular, Partido Socialista Obrero Español, Podemos y Ciudadanos.

En cuanto al marco teórico, hemos adoptado como perspectiva de análisis la Lingüística Pragmática y, en concreto, la Teoría de la Argumentación, ya que consideramos que el discurso político, y el mitin, tienen un fin argumentativo, persuasivo: conectar con el emisor para, en última instancia, conseguir su voto. Siendo así, hemos dividido el estudio en cuatro apartados: tema y estructura, léxico como estrategia argumentativa (léxico, metáfora y emoción), dimensión argumentativa de la cortesía y reproducción del discurso ajeno.

Tras un análisis contrastivo, podemos decir que el discurso, en lo que al mitin se refiere, de los nuevos grupos políticos (Ciudadanos y Podemos) sí difiere del discurso de los partidos clásicos (PP y PSOE), pero con matices. Se diferencian en el uso que hacen de la emoción, la metáfora y la descortesía. Asimismo, es Mariano Rajoy el político que más se aleja del resto de oponentes.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999a). *La lengua en la comunicación política I: El discurso del poder*, Madrid: Arco/Libros.

FERNÁNDEZ LAGUNILLA, M. (1999b). *La lengua en la comunicación política II: La palabra del poder*, Madrid: Arco/Libros.

FUENTES RODRÍGUEZ, C.- ALCAIDE, E. (2007), *La argumentación lingüística y sus medios de expresión*, Madrid: Arco/Libros.

LAKOFF, G.-JOHNSON, M. (1986). *Metáforas de la vida cotidiana*, Madrid: Cátedra.

MÉNDEZ GARCÍA DE PAREDES, E. (2008). “Los enunciados de discurso referido y la gramática”, en *Estudios de Lengua Española: Descripción, Variación y Uso: Homenaje a Humberto López Morales*, 483-517.

NÚÑEZ CABEZAS, E.A.- GUERRERO SALAZAR, S. (2002). *El lenguaje político español*, Madrid: Cátedra.

S. Monforte

¿Partículas modales o marcadores discursivos? Evidencia de la partícula ote en euskera

En euskera existe una serie de partículas relacionadas con la fuerza ilocutiva bajo el nombre de partículas modales. Entre dichas partículas encontramos *ote(ete)* que se atestigua en todos los dialectos en preguntas anulando su fuerza interrogativa hacia el oyente, como la diferencia entre los ejemplos (1-2) demuestra :

- 1) Non ote dago?
dónde P estar.3SG.ABS
“¿Dónde estará?”
- 2) Non dago?
dónde estar.3SG.ABS
“¿Dónde está?”

Sin embargo, en ciertas hablas del dialecto navarro-labortano (Zuazo 2014) *ote* exhibe un comportamiento diferenciado no sólo sintácticamente,

- 3) Nun ote utzi dut kazeta?
dónde P dejar AUX periódico
“¿Dónde habré dejado el periódico?”
- 4) Zer erran nahi zuen ote? (Etxamendi, 2010)
Qué decir querer AUX P
“¿Qué habría querido decir?”

sino también desde la perspectiva de la interpretación de dicha partícula:

- 5) Konprenitzen nuxu, ote?
Entender.PST AUX P
“¿(por casualidad) me entiendes?”

Tradicionalmente (de Rijk 1969, Euskaltzaindia 1987, Albizu 1991) esta partícula ha sido considerada partícula modal mostrando una posición fija y limitándose su interpretación a la fuerza ilocutiva de la proposición. No obstante, como demuestro en este estudio, en las hablas de la Baja Navarra *ote* puede aparecer en otras posiciones sintácticas y su interpretación es más cercana a la modalidad epistémica; además, en las variedades de Oztibarre y Amikuze *ote* es compatible con la partícula interrogativa *-a*.

Igualmente este estudio añade datos del euskera y su microvariación al debate sobre las Partículas Modales y los Marcadores Discursivos (Hansen 1998, Diewald 2006, 2013, Waltereit & Detges 2007, Degand, Cornillie & Pietrandrea 2013, Izutsu & Izutsu 2013).

Albizu, Pablo, 1991, “Sobre la existencia del Movimiento Largo de Núcleos en Euskera”. Manuscrito, Instituto Universitario Ortega y Gasset, Madrid.

Degand, L., Cornillie, B. & Pietrandrea, P., 2013, “Modal particles and discourse markers: two sides of the same coin?” in L. Degand, B. Cornillie and P. Pietrandrea (arg.) *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and description*, Pragmatics & Beyond New Series, 234, 1–18.

Diewald, E., 2006, “Discourse particles and modal particles as grammatical elements.” In *Approaches to discourse particles*, Kerstin Fischer (ed.), 403-425. Amsterdam [etc.]: Elsevier.

_____, 2013, “Same same but different: modal particles and discourse particles and the art (and purpose) of categorization.” in L. Degand, B. Cornillie and P. Pietrandrea (arg.) *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and description*, Pragmatics & Beyond New Series, 234, 409-446.

Euskaltzaindia, 1987, *Euskal gramatika: lehen urratsak II*. Euskaltzaindia, Bilbao.

Etxamendi, Eñaut, 2010, “Martxoko loreak”, *Idazlanen bilduma*, 5, 117-152.

Hansen, M.B., 1998, “The semantic status of discourse markers”, *Lingua*, 104, 235-260.

Izutsu, K. & Izutsu M., 2013, “From discourse markers to modal final particles” in L. Degand, B. Cornillie and P. Pietrandrea (arg.) *Discourse Markers and Modal Particles: Categorization and description*, Pragmatics & Beyond New Series, 234, 217–236.

de Rijk, Rudolf., 2008, *Standard Basque: a progressive grammar*. MIT Press, Cambridge, Massachusetts.

Waltereit, R. & Detges, U., 2007, “Different functions, different histories. Modal particles and discourse markers from a diachronic point of view.”. *Catalan Journal of Linguistics*, 6, 61-80.

Zuazo, Koldo, 2014, *Euskalkiak*. Elkar, Donostia.

A. Montero

The impact of Gender on Language Learning Strategies

The present study focuses on the effect of 51 English language learners at 12th grade in a state school in La Rioja (Spain) on language learning strategies. Scholars have explored the influence of gender on learning strategies with university EFL learners (McMullen, 2009; Šafranj, 2013; Hakan, Aydin & Bulent, 2015). Nevertheless, to our knowledge, there is lack of research with regard to 12th grade males and females in Spain. Therefore, the aim of this research was to identify and describe the types of language learning strategies employed by these participants and to ascertain whether both males and females make use of the same language learning strategies. A quantitative and qualitative analysis was applied for this

exploratory study. The sample consists of 20 males and 31 females. The data collection instrument was the Strategy Inventory for Language Learning questionnaire (Oxford, 1990). Students' answers were processed electronically. Results show that females make use of each language learning strategy slightly more than males. Social strategies appear to be the ones most commonly used in both groups, whereas affective strategies seem to be the least used.

Hakan, K., Aydin, B., & Bulent, A. (2015). An Investigation of Undergraduates' Language Learning Strategies. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 197, 1348- 1354. doi:10.1016/j.sbspro.2015.07.388

Mcmullen, M. G. (2009). Using language learning strategies to improve the writing skills of Saudi EFL students: Will it really work? *System*, 37(3), 418-433. doi:10.1016/j.system.2009.05.001

Oxford, R. (1990). *Strategy Inventory for Language Learning*.

Šafranj, J. (2013). Strategies of Learning English as a Foreign Language at Faculty of Technical Sciences. *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, 93, 775-782. doi:10.1016/j.sbspro.2013.09.278

P. Morales Herrera

En torno a las realizaciones: subtipos y características léxico-sintácticas

Según la tradición aristotélico-vendleriana, los predicados de realización se definen por denotar eventos dinámicos, durativos, y télicos. El propósito de esta comunicación es evidenciar que, bajo esta etiqueta –la de *realización*–, se agrupan predicados verbales que poseen propiedades léxico-sintácticas diversas.

Desde el punto de vista semántico, los predicados de realización se dividen en incrementales o escalares (1a) y no incrementales (1b). A diferencia de los segundos, los primeros dan lugar a un estado resultante de forma gradual.

- (1) a. María escribió una carta.
b. María arregló el ordenador.

Dentro de las realizaciones incrementales, pueden establecerse tres subgrupos atendiendo a cuál sea el tipo de escala denotada por el predicado verbal: extensional (2a), de propiedad (2b), o espacial (2c).

- (2) a. Juan {escribió una novela / deshizo un puzzle / se comió una manzana}.
b. Juan {llenó la piscina / amplió el plazo cinco días}.
c. Juan {fue de Madrid a Barcelona / subió hasta la cima de la montaña}.

En el plano sintáctico, pueden observarse diferencias en cuanto a la compatibilidad de las realizaciones con algunos sintagmas, como *hasta la mitad* (3) y aquellos que denotan un valor diferencial (4), por ejemplo.

- (3) a. Juan {vacío el cubo / deshizo el puzzle / cruzó la calle} hasta la mitad.
b. *Juan arregló el ordenador hasta la mitad.
- (4) a. {Juan vació 3 litros el cubo / el mosquito se elevó 3 cm}.
b. *Juan {fue a Ciudad Real tres kilómetros / deshizo el puzzle cien piezas}.

Batiukova, Olga (2015): "Event structure and lexical semantics in a scalar approach to actionality", en Elisa Barrajón López, José Luis Cifuentes Honrubia y Susana Rodríguez Rosique (eds.): *Verb Classes and Aspect*, 9, págs. 21-59.

Civardi, Eduardo y Pier Marco Bertinetto (2015): "The semantics of degree verbs and the telicity issue", *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics*, vol. 4, 1, págs. 57-77.

Croft, William (2012): *Verbs: Aspect and causal structure*, Oxford, Oxford University Press.

Kennedy, Christopher (2012): "The composition of incremental change", en Violeta Demonte y Louise McNally (eds.), *Telicity, Change, and State: A Cross-categorial view of Event Structure*, Oxford, Oxford University Press, págs. 103-120.

Kennedy, Christopher y Louise McNally (2005): "Scale structure, degree modification, and the semantics of gradable predicates", *Language*, vol. 81, nº 2, págs. 345-381.

Rothstein, Susan (2012): "Another Look at Accomplishments and Incrementality", en Violeta Demonte y Louise McNally (eds.), págs. 60-102.

D.A. Morales Ramírez

El voseo se habla menos y se escribe más: causas y consecuencias de esta nueva tendencia lingüística en el español de Costa Rica

El fenómeno morfosintáctico del voseo en Costa Rica ha experimentado patrones de variación en las últimas décadas. Por tanto, el objetivo principal de esta investigación es describir los cambios en marcha de las connotaciones ambivalentes de esta forma de tratamiento. Para tal efecto, se enfatizará que es sintomática al cambio lingüístico en estudio, que el voseo se haya contraído en el registro oral y a la vez se haya expandido en el código escrito.

Por un lado, se apelará a la interpretación longitudinal que brinda el enfoque diacrónico con la finalidad de trazar el camino evolutivo de decadencia que ha acompañado al voseo en la lengua hablada. Además, mediante la técnica de medición de actitudes lingüísticas, revelaremos por qué prevalecen actitudes negativas y, por consiguiente, debido a qué factores el voseo oral ha caído en desuso en la geografía lingüística de Costa Rica.

Por otro lado, se reseñará cómo el hablante es más propenso a canalizar la expresión del afecto y la cercanía simbólica a través del voseo escrito, así que, para comprobar cómo el individuo puede moverse con mucha soltura en el espectro del comportamiento social, se analizará el posicionamiento y la distribución de dicho pronombre en la publicidad escrita, las obras literarias y los foros de opinión en los entornos virtuales.

En suma, se ahondará en cómo el reposicionamiento del voseo y paralelamente la reasignación de sus funciones, está provocando que el nivel de intimidad denegado en la oralidad, esté encontrando su vía de escape en la tradición escrita.

AGÜERO Arturo, 2009, *El español de Costa Rica*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

MICHNOWICZ Jim *et al.*, "En Prensa, The changing system of Costa Rican pronouns of address: tuteo, voseo, and ustedeo", en S. Rivera-Mills y M.I. Moyna (eds.), *Forms of address in the Spanish of the Americas*.

MOSER Karolin, "En torno a las formas de tratamiento para la segunda persona en el español de Costa Rica", *Revista Káñina, Revista de Artes y Letras*, Vol XXVII, 2, 2003, p. 153-161.

MURILLO Jorge, "Cortesía, negociación de imagen y uso de los pronombres de segunda persona singular en el español de Costa Rica", *Revista Español Actual*, 94/2010, p. 141-165.

QUESADA Miguel, 2009, *Historia de la lengua española en Costa Rica*, San José: Editorial de la Universidad de Costa Rica.

-----, Formas de tratamiento en Costa Rica y su evolución (1561-2000)", en Hummel, Martin/ Kluge, Bettina/ Vázquez Laslop, María Eugenia (eds.), *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, México: El Colegio de México. Karl-Franzens-Universität Graz, 2010b, p. 649-669.

ROELFSEMA Sanne, 2011, *Sobre la situación actual de las formas de tratamiento de segunda persona singular en el español de Costa Rica: ¿Determina la edad la actitud de los costarricenses ante su propia lengua?*, Utrecht: Faculteit Geesteswetenschappen.

ROJAS Lillyam, "A propósito del Voseo: Su Historia, su morfología y su situación en Costa Rica", *Revista Educación*, XXVII, 2, 2003, p. 143-163.

THOMAS Juan, "Reflexiones metalingüísticas acerca del voseo costarricense", *Spanish in Context*, V, 2, 2008, p. 182-195.

R.M. Morales Vázquez

Mecanismos argumentativos en la lengua alemana

Debido a la importancia de la argumentación oral en la adquisición de una LE, se pretende presentar en esta ponencia, con la ayuda de un corpus de hablantes alemanes, los principales mecanismos y estrategias argumentativos de las que hacen uso los hablantes nativos de alemán en la conversación e interacción diarias. Dicho corpus se ha tomado del banco de datos de Mannheim (Alemania).

La argumentación es un aspecto fundamental dentro de las relaciones y comunicaciones interpersonales, pues continuamente los hablantes pretenden justificar las acciones sin importar la naturaleza de estas, y es mediante la argumentación como se puede llegar a comprenderlas.

De esta forma, con el término "argumentación" hago referencia a las diferentes formas de interacción entre los hablantes que están construyendo un discurso, y en el que se producen a menudo fenómenos argumentativos. No obstante, he observado que este tipo de argumentación no siempre se produce mediante las oraciones prototípicamente causales, es decir, las introducidas con "porque" o "weil-Sätze" en alemán, pese a que esta sea la forma de argumentación más extendida, sino que aparece reflejada también en la base de muchas otras relaciones sintácticas, como por ejemplo la concesividad, la finalidad o la condicionalidad, entre otras.

Anscombe, Jean-Claude y Ducrot, Oswald (1994): *La argumentación en la lengua*. Madrid: Gredos.

Antaki, Charles (1994): *Explaining and Arguing: The Social Organization of Accounts*. Great Britain: SAGE.

Deppermann, Arnulf (2008): *Gespräche Analysieren: Eine Einführung*. Wiesbaden: VS.

Gohl, Christine (2006): *Begründen im Gespräch: eine Untersuchung sprachlicher Praktiken zur Realisierung von Begründungen im gesprochenen Deutsch*. Tübingen: Niemeyer.

Kienpointner, Manfred (1983): *Argumentationsanalyse*. Innsbruck: Instituts für Sprachwissenschaft.

Schwarze, Cordula (2010): *Formen und Funktionen von Topoi im Gespräch: eine empirische Untersuchung am Schnittpunkt von Argumentationsforschung, Gesprächsanalyse und Sprechwissenschaft*. Frankfurt am Main: Lang.

A. Moratinos Flórez

La resistencia de la L1 frente a la L2 en personas con demencia senil

El objetivo principal de nuestro trabajo es demostrar a partir de un estudio de caso cómo persiste la L1 (euskería) frente a la L2 (español) en una persona con demencia senil desde hace casi 8 años. Para ello nos hemos centrado en un sujeto de 91 años y oriundo de Aramayona (Vitoria-Gazteiz), interno en una residencia.

La estructura de nuestro estudio será la siguiente: en primer lugar, ofreceremos una amplia definición de la demencia senil y las complicaciones que puede tener si la persona sufre un Accidente Cerebro Cardiovascular (A.C.V.). A continuación, hablaremos del fenómeno de “regresión lingüística”, es decir, la vuelta a un período anterior de la lengua en el que la persona se encontraba en una situación intermedia entre “ser bilingüe” y no serlo.

Seguidamente, pasaremos a hablar de las circunstancias de adquisición de la L1 y la L2 que tuvo nuestro sujeto. Después, nos centraremos en ofrecer un análisis de los diferentes ejemplos que hemos recogido. En último lugar, expondremos las conclusiones a las que hemos llegado a partir de este estudio.

Henderson, A.S. (1996): *Demencia*. Meditor.

Moreno-Martínez, F.J. y Moratilla, I. (2014): *Demencia: qué es y cómo puede tratarse*. Síntesis.

Murillo, B. (1999): *Estudio de la evolución del lenguaje en la demencia de tipo Alzheimer*. ISEP.

Vera, J. (1998): *ABC de los problemas de pérdida de memoria, demencia y enfermedad de Alzheimer*. S.n.

P. Morilla Rozo

La enseñanza de la competencia lectora en los “nativos digitales”

El mundo lector ha sufrido transformaciones tan significativas como el aumento en la oferta lectora, la diversificación de los soportes de lectura y las nuevas formas de leer, escribir y comunicarse a través de Internet. Si en épocas pasadas el fin último era erradicar el analfabetismo o bajar los índices de analfabetismo, en la actualidad, la meta ha de ser la de crear ambientes y sociedades letradas. Por lo que, las necesidades de los nuevos lectores son distintas y las formulaciones realizadas hasta ahora para la lecto-escritura entre los más jóvenes necesitan ser revisadas.

A día de hoy, nuestros docentes se enfrentan a la denominada Generación de Nativos Digitales, es la generación de jóvenes que ha crecido y se ha desarrollado imbuida en el engrandecimiento de las TICs y de Internet. No es de extrañar que nuestros métodos de enseñanza deban perseguir la mejor adaptación a las nuevas generaciones de alumnos mediante las nuevas formas de acceso y recuperación de la información en Internet, también denominado Alfabetización Digital. En este estudio se busca poder desarrollar y mejorar los métodos de enseñanza para la competencia lectora, en la Era Digital entre los denominados «nativos digitales».

En la presente investigación proponemos como hipótesis central que «para el favorecimiento de una competencia lectora clásica en los nativos digitales es necesario desarrollar una

alfabetización digital así como su comprensión lectora previa mediante la gamificación lectora para comenzar así el desarrollo de su competencia lectora compleja formada por habilidades digitales y por aptitudes lingüísticas». Esta investigación tiene como objetivo general el de documentar el estatus de la enseñanza de la competencia lectora en la generación de los ‘nativos digitales’ frente a los denominados ‘inmigrantes digitales’, teniendo en cuenta las principales características generacionales y la contextualización de dicha destreza en la Era Digital. Para ello, tomaremos como ejes principales los estudios de M. Prensky (2001 y 2003), Piscitelli, Alejandro (2006), Benne, S., Maton, K., Kervin, L. (2008) y Cassany, D., Ayala, G. (2008). Con esta premisa, el objetivo específico es realizar una revisión sistemática de las aportaciones más relevantes de los principales autores mencionados que han intervenido en esta discusión teórica acerca de la enseñanza de la competencia lectora en los nativos digitales para nuestro posterior posicionamiento en función a la hipótesis de partida.

Alonso Tapia, Jesús. (2005). Claves para la enseñanza de la comprensión lectora. Universidad Autónoma de Madrid. Revista de Educación, núm. extraordinario, pp. 63-93

Bennet, S., Maton, K., Kervin, L. (2008) The “digital naves” debate: A critical review of the evidence. *British Journal of Educational Technology* 39 (5), 775-786.

Cassany, Daniel. (2006) *Tras las líneas. Sobre la lectura contemporánea*. Barcelona: Anagrama.

Cassany, Daniel, Ayala, Gilmar. (2008). Nativos e inmigrantes digitales en la escuela. CEE Participación Educativa, pp. 53-71.

Prensky, M. (2001) Digital naves, digital immigrants part 1. *On The Horizon - The Strategic Planning Resource for Education Professionals*, 1-6. Recuperado el 20-12-2016, de [hp://www.ingentaconnect.com/content/mcb/274/2001/00000009/00000005/art00001](http://www.ingentaconnect.com/content/mcb/274/2001/00000009/00000005/art00001)

Prensky, M. (2003). Digital naves, digital immigrants- A new way to look at ourselves and our kids, [hp://www.marcprensky.com/wring/Prensky%20-](http://www.marcprensky.com/wring/Prensky%20-)

Piscitelli, Alejandro. (2006). Nativos e inmigrantes digitales ¿Brecha generacional, brecha cognitiva, o las dos juntas y más aún? *Rmie*, vol. 11, núm. 28, pp. 179-185.

G. Naesso

La enseñanza de las preposiciones españolas a italianos: estudio de campo

La propuesta de comunicación expone los resultados de una investigación de caso sobre el uso de las preposiciones españolas en un grupo de estudiantes universitarios italianos de ELE de nivel B2, llevada a cabo mediante el análisis de errores en un corpus de redacciones escritas a finales del curso académico. Los resultados permiten localizar en qué contextos sintácticos se dan las dificultades mayores (el uso de *a/en* y *por/para*), de forma que se puedan proponer actividades didácticas específicas para evitar la fosilización de errores.

Se pondrá de relieve la insuficiencia de la perspectiva gramatical con respecto a la enseñanza de las preposiciones, a la vez que se sugiere un enfoque innovador basado en una perspectiva lexicalista fundada en el principio de idiosyncrasia (Bosque 2001 y Koike 2001).

Bosque, I. (2001): “Sobre el concepto de ‘colocación’ y sus límites”. En *Lingüística española actual*, n. XXIII/1. Madrid, Arco Libros, pp. 9-40.

Koike, K. (2001): *Colocaciones léxicas en el español actual: Estudio formal y léxicosemántico*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá

Lewis, M. (1993): *The lexical approach*. Hove, LTP.

Penadés Martínez, I. (2012): *Gramática y semántica de las locuciones*. Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá.

Solsona Martínez, C. (2007): *Análisis de Errores y de la Interlengua en el aprendizaje de las preposiciones italianas por parte de hispanohablantes*. Sevilla, Universidad de Sevilla.

A. Ogneva

Análisis de errores léxicos, morfosintácticos y gráficos en la producción escrita por estudiantes hispanohablantes de ruso de nivel básico

En esta comunicación, situada en el ámbito didáctico, se analizan los errores léxicos, morfosintácticos y gráficos de los aprendices hispanohablantes de ruso como lengua extranjera en textos escritos. En primer lugar, presentaremos brevemente el contexto de la enseñanza de la lengua rusa en España, los métodos de análisis propuestos y un análisis comparativo de algunos aspectos del español y ruso. En segundo lugar, revisaremos las principales teorías relacionadas con el error: el análisis de errores, el análisis contrastivo y las interferencias entre dos lenguas no afines. En tercer lugar, analizaremos el corpus formado por textos escritos producidos por estudiantes de ruso como lengua extranjera y presentaremos la tipología de errores elaborada a partir del análisis. Finalmente, presentaremos algunas propuestas didácticas concebidas con la intención de mejorar el proceso de aprendizaje de ruso como lengua extranjera y la competencia lingüística de los estudiantes hispanohablantes.

Guzmán Tirado, R. (2007). "Sobre la categoría de la taxis y su aplicación a la gramática comparada del ruso y del español". En Barros García P., (ed.): *Estudios lingüísticos, literarios e históricos: homenaje a Juan Martínez Marín*. Granada: Universidad de Granada, 80-86.

Payrató, Ll. (1985): *La interferencia lingüística. Comentarios y ejemplos catalán-español*. Barcelona: Curial Edicions i Publicacions de l'Abadia de Montserrat.

Quero Gervilla, Á. (2005): *Análisis de errores en la adquisición del caso en ruso por hispanohablantes*. Madrid: Dykinson.

Vez Jeremías, J.M. (2004): "Aportaciones de la lingüística contrastiva". En Sánchez-Lobato, J. y Santos Gargallo, I. (dir.): *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2) / lengua extranjera (LE)*. Madrid: SGEL, 147-163.

Vinogradov, V. y Milovlavskiy, I. (1986): *Morfología comparada de la lengua rusa y la lengua española* (en ruso). Moscú: Moskva.

J. Olloqui Redondo

Nación y liderazgo político: análisis cognitivo de estrategias metafóricas en el contexto español

En España, la defensa de la idea de *nación* y de conceptos derivados, como el de *patria*, ha estado mayoritariamente ligada a ideologías a la derecha del espectro político desde la Guerra de la Independencia (Aymés 2004). El reciente surgimiento y la importante repercusión política de la formación Podemos han promovido el replanteamiento de esta cuestión.

Staub (1997) distinguió dos vertientes opuestas dentro del *patriotismo*: una más incondicional y rígida (patriotismo ciego) y otra más crítica y abierta (patriotismo constructivo). A través del discurso de sus representantes, en especial de Pablo Iglesias, esta formación ha propuesto un discurso novedoso que está estrechamente relacionado con la noción constructiva de patriotismo.

La presente contribución aborda el discurso patriótico de Iglesias para estudiar cómo se evoca esta vertiente patriótica a través de su uso del lenguaje metafórico. Para ello, se han recopilado metáforas extraídas de 9 mitines y se han analizado usando el marco metodológico del Análisis Crítico de la Metáfora

(Charteris-Black 2004).

Los resultados muestran que, a través de mecanismos como la personificación (“*La patria es tu gente*”) y la reificación (“*a los que entregan la soberanía de nuestro país*”), el discurso de Iglesias respalda, en general, la teoría propuesta en la bibliografía (p. ej. Livi *et alii* 2014, Parker 2010, Schatz *et alii* 1999). Sin embargo, el análisis también revela cómo se evoca con asiduidad la idea del ‘nosotros contra ellos’ (Van Dijk 1998), estrategia confrontadora asociada al patriotismo ciego y opuesta al carácter inclusivo del patriotismo constructivo. Todo ello permite apreciar la idea de *nación* y *patria* de la formación.

- Aymes, J. R. (2004). La literatura liberal en la Guerra de la Independencia: fluctuaciones y divergencias ideológico-semánticas en el empleo de los vocablos “pueblo”, “patria” y “nación”. En Alberto Ramos Santana (ed.) *La Ilusión Constitucional: Pueblo, Patria, Nación*. 13-42. Cádiz: Servicio de Publicaciones Universidad de Cádiz.
- Charteris-Black, J. (2004) *Corpus Approaches to Critical Metaphor Analysis*. Basingstoke & Nueva York: Palgrave-MacMillan.
- Livi, S., Leone, L., Falgares, G. and Lombardo, F. (2014). Values, ideological attitudes and patriotism. *Personality and Individual Differences*, 64. 141-146.
- Parker, C. S. (2010). Symbolic versus Blind Patriotism: Distinction without Difference? *Political Research Quarterly*: 63:1. 97-114.
- Schatz, R. T., Staub, E. & Lavine, H. (1999). On the varieties of national attachment: Blind versus constructive patriotism. *Political Psychology*, 20. 151–174.
- Staub, E. (1997). Blind versus constructive patriotism: Moving from embeddedness in the group to critical loyalty and action. En D. Bar-Tal & E. Staub (eds.) *Patriotism in the lives of individuals and nations*. 213-228. Chicago: Nelson-Hall.
- van Dijk, T. A. (1998). Opinions and Ideologies in the Press. En Allan Bell & Peter Garrett (eds.). *Approaches to Media Discourse*. 21-63. Oxford: Blackwell.

M. Ortega Pérez

Jugando entre líneas. A propósito del lenguaje futbolístico en la prensa española del siglo XXI

La siguiente propuesta de comunicación tiene como fin realizar una pequeña aportación al estudio del léxico futbolístico en la prensa actual. Este deporte se ha convertido en un fenómeno sociocultural a lo largo del siglo XX, lo cual ha ido acompañado de una mayor cobertura por parte de los medios de comunicación, ya sean generales o específicamente destinados a la actualidad deportiva. La crónica de fútbol se ha consolidado como un género periodístico con identidad propia y, desde el punto de vista lingüístico, con el desarrollo de terminología y expresiones que lo caracterizan.

Según Nomdedeu Rull (2014), la primera crónica que se escribió sobre un partido de fútbol fue en 1890, la cual se caracteriza por la ausencia casi total de extranjerismos. No obstante, en la actualidad se emplean con frecuencia en los medios de comunicación. Asimismo, cabe destacar que los periodistas han creado un gran número de metáforas en las que transfiguran los significados de los verbos, referidas tanto a personas como a eventos, además de otros fenómenos lingüísticos muy innovadores.

En cuanto a la metodología, las fuentes de estudio serán los principales periódicos españoles generales y deportivos, tanto en su edición impresa como en soporte digital. Posteriormente, se realizará un vaciado léxico y se explicarán las innovaciones léxicas más características que se hayan encontrado. Finalmente se realizará una clasificación en la que se recogerán los fenómenos lingüísticos escogidos.

- Gómez Torrego, Leonardo (2003): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol en España», en Girón Alconchel, José Luis; Iglesias Recuero, Silvia; Herrero Ruiz de Loizaga, Francisco Javier; Narbona, Antonio, (coords.), *Estudios ofrecidos al profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Ed. Complutense, vol. II, pp. 969-991.
- Gómez Torrego, Leonardo (2010a): «Aspectos gramaticales del lenguaje del fútbol», *marcoELE*, n.º 11, pp. 132-149.
- Gómez Torrego, Leonardo (2010b): «Aspectos semánticos del lenguaje del fútbol en España», *marcoELE*, n.º 11, pp. 150-158.
- Nomdedeu Rull, Antoni (2014): «Primeras documentaciones del Diccionario Histórico de Términos del Fútbol: contexto, textos fundamentales y términos (1890-1899)», *Maestros de la Filología (Lexicografía)*. ISSN 2386-4575.

V. Ovejas Martín

Análisis lingüístico de la interjección eh y propuesta para su enseñanza en ELE

Esta comunicación refleja una parte de lo que constituye el estudio realizado en el trabajo de fin de máster dirigido por el doctor Prieto de los Mozos.

En esta ponencia se pretende lograr tres objetivos: delimitar el estatus de la interjección en la gramática conforme a los planos lingüísticos fonético, morfológico, sintáctico, semántico y pragmático. En segundo lugar, describir las funciones de uso de la interjección propia *eh*, de acuerdo a su significado semántico-pragmático, su posición en el discurso y sus características fonéticas. Por último, se proponen una serie de actividades para su enseñanza en español como lengua extranjera.

Las conclusiones obtenidas de este estudio se basan, de una parte, en la lectura de la bibliografía principal sobre la interjección, en general, y el carácter de la interjección propia *eh*, en particular. Asimismo, para la descripción de esta última se contrastó la información consultada con el análisis de los ejemplos extraídos del CORPES XXI y se elaboraron tablas descriptivas en las que se añadieron los espectrogramas analizados a partir de muestras de lengua en el PRAAT. Por último, para la propuesta didáctica nos basamos en la enseñanza mediante documentos audiovisuales y ejercicios dirigidos a la distinción conforme a sus diferentes usos en función de los contextos de uso.

Almela Pérez, R. (1990): *Apuntes gramaticales sobre la interjección*. Murcia. Universidad de Murcia.

Alonso Cortés, Á. (1999): “Las construcciones exclamativas. La interjección y las expresiones vocativas.” En Bosque, I. y Demonte, V.C. (dirs.). *Gramática descriptiva*. Madrid. Espasa, vol. III. 3994-4050

Briz, A., Pons, S. y J. Portolés (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas*. En línea, www.dpde.es.

Cueto Vallverdú, N. y López Bobo, M. J. (2003). *La interjección: semántica y pragmática*. Madrid. Arco Libros.

Escandell, M. V. y M. Leonetti (2004). “Semántica conceptual / semántica procedimental”. *Actas del V Congreso de Lingüística General*. León. Arco Libros, 1.727-1.737.

Lope Blanch, J.M. (1956). “Sobre el valor gramatical de las interjecciones”. *Antología del México City College*, 47-60

- López Bobo, M. J. (2002). *La interjección: aspectos gramaticales*. Madrid. Arco Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CORPES XXI) [en línea]. Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES). <<http://www.rae.es>> [17/02/2017]
- Rebollo Torío, M. Á. (1994). “Aspectos fónicos y gráficos de las interjecciones”,
- Santos Río, L. (2003). *Diccionario de partículas*. Salamanca. Luso – Española.
- Torres Sánchez, Mº Á. (2000). *La interjección*. Cádiz. Universidad de Cádiz.
-

M. S. Padilla Herrada

*Descripción pragmático-discursiva de las intervenciones reactivas *paso* y *ni de coña**

Esta investigación se centra en el análisis de determinadas estructuras sintácticas que son propias de la conversación coloquial, aparecen en intervenciones reactivas y expresan negación o rechazo respecto a la intervención iniciativa precedente. Nos concentraremos, concretamente, en algunas de las encabezadas por *ni*, como *ni de coña*, y en otras como *paso*, que se comportan, en este contexto dialógico, de forma similar a los operadores modales especializados en la expresión de este contenido modal. Partimos de la idea de que estas estructuras están empezando a fijarse como operadores de rechazo en el español coloquial actual. Nuestro corpus está compuesto por muestras de discurso mediado tecnológicamente, procedentes de Twitter, Facebook y Whatsapp. Asimismo, para tratar de comprobar el grado de fijación de nuestras estructuras, y constatar su uso en otros medios, nos servimos de la búsqueda en CORDE, CREA y CORPES y de la consulta de estas expresiones en obras de referencia sobre marcadores discursivos en español (Santos Río 2003, Briz *et al.* 2008, Fuentes Rodríguez 2009). Nuestra metodología es la lingüística pragmática de Fuentes Rodríguez (2017 [2000]).

Briz Gómez, Antonio/ Pons Bordería, Salvador/ Portolés, José (coords.) (2008): *Diccionario de partículas discursivas del español*. En línea: www.dpde.es (08-16/ 10-16).

Fuentes Rodríguez, Catalina (2009): *Diccionario de conectores y operadores del español*. Madrid: Arco Libros.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2017 [2000]): *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.

Santos Río, Luis (2003): *Diccionario de partículas*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones.

C. Pañeda Rodríguez

¿Influye la memoria de trabajo en la aceptabilidad de las islas sintácticas?

Presentaré un estudio experimental en el que he explorado la relación entre la memoria de trabajo y la aceptabilidad de las islas sintácticas en español, con el objetivo de replicar a Sprouse *et al.* (2012). Empleando oraciones en inglés, estos autores investigaron si existe una correlación positiva entre las dos variables y, al no encontrarla, concluyeron que los efectos de isla se explican mejor como producto de restricciones específicas de la gramática (cf. Ross, 1967) que de limitaciones cognitivas generales (cf. Kluender y Kutas, 1993). Esta conclusión puede aportar mucho a un debate clásico, pero es cuestionable porque no está claro que el test cognitivo utilizado mida el tipo de memoria relevante para la investigación (Hofmeister *et al.*, 2012) y porque el sistema de recopilación de juicios, sin límite de tiempo, minimiza la potencial influencia de la memoria de trabajo. Con el objetivo de ayudar a valorar y extender la contribución de Sprouse *et al.*, mi estudio investiga si es posible replicar sus resultados en

español una vez atajadas estas cuestiones metodológicas. Para ello, he utilizado un test de memoria de trabajo más estándar y he limitado el tiempo de presentación y de evaluación de las oraciones. Mis resultados replican y extienden a otra lengua los de Sprouse et al., y sugieren, en consonancia con otros estudios (e.g. Goodall, 2015), que la falta de aceptabilidad de las oraciones de isla no se debe solamente a factores cognitivos ajenos a la gramática.

- Hofmeister, P., Casasanto, L., & Sag, I. A. (2012). How do individual cognitive differences relate to acceptability judgments? A reply to Sprouse, Wagers, and Phillips. *Language*, 88(2), 390-400.
- Goodall, G. (2015). The D-linking effect on extraction from islands and non-islands. *Frontiers in psychology*, 5, 1493.
- Kluender, R., & Kutas, M. (1993). Subjacency as a processing phenomenon. *Language and Cognitive Processes*, 8(4), 573-633.
- Phillips, C. (2013). Some arguments and nonarguments for reductionist accounts of syntactic phenomena. *Language and Cognitive Processes*, 28(1-2), 156- 187.
- Ross, J. (1967). *Constraints on Variables in Syntax*. Tesis doctoral, MIT, Cambridge, MA.
- Sprouse, J., Wagers, M., & Phillips, C. (2012). A test of the relation between working-memory capacity and syntactic island effects. *Language*, 88(1), 82-123.

M. P. Peinado Expósito

Extensión y funcionamiento de un sufijo diminutivo dialectal: -ejo

El sufijo peyorativo de la lengua general *-ejo* presenta todavía en algunas áreas, señaladamente en una franja central de Castilla-La Mancha, el valor diminutivo original. *-ejo*, como se recoge en la NGLE (2009: 631): “Se usa *ejo/eja* en La Mancha y en otras partes del área centromeridional de España, así como en algunas zonas del Río de la Plata y del español andino (*animalejo, medianejo*)”. Una muestra clara de este uso dialectal es el siguiente ejemplo extraído de la encuesta para el *COSER* en Aldea del Rey (Ciudad Real-1401; <http://corpusrural.es/>): “[...] si las quieres poner solas sin na, pues na más que ponelo que hierva en el puchero o en la olla y luego, tostales el aceite y..., y una cebolleja y ya está...”

A partir de esta sucinta descripción pretendo ofrecer una descripción preliminar de la distribución peninsular del sufijo *-ejo* en su valor diminutivo, su funcionamiento y variantes, su relación con otros sufijos diminutivos, su presencia en los corpus históricos y contemporáneos de nuestra lengua, así como su particular alomorfía. Asimismo, se delimitará su extensión en América y se expondrá dónde y en qué modo está presente en este continente.

ALECMan = García Mouton, P. - F. Moreno Fernández (2003): *Atlas lingüístico y etnográfico de Castilla-La Mancha*. <http://www.linguis.net/alecman/>.

ALPI Online = Heap, D. (2003-2010): *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. <http://westernlinguistics.ca/alpi/>

Ambadiang, T. - B. Camus (2012): “Morfolonología de la formación de diminutivos en español: ¿reglas morfológicas o restricciones fonológicas?”, en A. Fábregas et alii (eds.), *Los límites de la Morfología. Homenaje a Soledad Varela*, Madrid: UAM, págs 55-78.

COSER = Fernández Ordóñez, I. (dir.) (2005-): *COSER, Corpus oral y sonoro del español rural*, Universidad Autónoma de Madrid. <http://www.corpusrural.es>

NGLE = Real Academia Española / Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, 2 vols., Madrid: Espasa.

L. Pérez Arreaza

La interacción conversacional en los jóvenes hispanos de Montreal de tres generaciones de inmigrantes

Montreal alberga 111.070 hablantes de español como lengua materna. Aquí, el español entra en contacto con el francés, lengua oficial de Quebec, y con el inglés, lengua oficial del país y segunda lengua en la provincia. Además del contacto con las lenguas mayoritarias, la región reúne hablantes procedentes de diferentes zonas del mundo hispano, por lo que se propicia el contacto dialectal.

A la luz de este contacto interlingüístico e interdialectal, nuestro objetivo es examinar la interacción conversacional entre jóvenes hispanos. La muestra está constituida por conversaciones en grupo de 53 informantes (14-24 años) pertenecientes a las diversas normas del español. Para este análisis se consideraron la generación de inmigrante (1, 1.5 y 2) y el tipo de grupo de conversación (grupo de la misma norma dialectal, grupo de diversas normas dialectales). Los fenómenos en estudio son las formas de tratamiento, los marcadores discursivos conversacionales, el discurso reportado y el uso de intensificadores y atenuadores. Algunos de los resultados muestran que: i) la generación 1 privilegia el uso de formas de tratamiento directas; ii) la generación 1.5 registra mayor uso de marcadores de alteridad; iii) la generación 2 evita tanto el uso de formas de tratamiento directas como de marcadores de alteridad, pero deja evidencia de su acercamiento a otros interlocutores a través del uso predominante del discurso referido directo; y iv) el uso de intensificadores fue mayor entre hablantes de la misma norma dialectal mientras que entre jóvenes de distintas normas dialectales se registró un mayor uso de atenuadores.

Álvarez, Alexandra e Irma Chumaceiro. 2010. La construcción de la identidad del hablante en el uso pronominal. En Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vásquez (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 945-964. México: El Colegio de México y Karl-Franzens-Universität Graz.

Bertolotti, Virginia. 2015. *A mí de vos no me trata ni usted ni nadie. Sistema e historia de las formas de tratamiento en la lengua española en América*. México: UNAM y Universidad de la República de Uruguay.

Blas Arroyo, José Luis. 2005. *Sociolingüística del español: desarrollos y perspectivas en el estudio de la lengua española en contexto social*. Madrid: Cátedra.

Briz, Antonio. 1998. *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Barcelona: Ariel.

Briz, Antonio. 2005. Eficacia, imagen social e imagen de cortesía. Naturaleza de la estrategia atenuadora en la conversación cotidiana española. En Diana Bravo (ed.). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, pp. 53-91. Estocolmo-Buenos Aires: Edice-Dunkel.

Carricaburo, Norma. 1997. *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco/Libros.

Hummel, Martin; Kluge, Bettina y María Eugenia Vásquez (eds.). 2010. *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*. México: El Colegio de México y Karl-Franzens-Universität Graz.

Kluge, Bettina. 2010. El uso de las formas de tratamiento en las estrategias de generalización. En Martin Hummel, Bettina Kluge y María Eugenia Vásquez (eds.). *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico*, pp. 1109-1136. México: El Colegio de México y Karl-Franzens-Universität Graz.

Maldonado, Concepción. 1999. Discurso directo y discurso indirecto. En Ignacio Bosque y

Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 3, pp. 3549-3595. Madrid: Espasa Calpe.

Martín Zorraquino, María Antonia. y José Portolés. 1999. Los marcadores del discurso. Gramática descriptiva de la lengua española. En Ignacio Bosque y Violeta Demonte (dirs.). *Gramática descriptiva de la lengua española*. V. 3, pp. 4051-4213. Madrid: Espasa Calpe.

Montrul, Silvina. 2013. *El bilingüismo en el mundo hispanohablante*. Malden: Wiley-Blackwel.

Moreno Fernández, Francisco. 2009. *La lengua española en su geografía*. Madrid: Arco Libros.

RAE y ASALE. 2009. *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa.

Stenström, Anna-Brita y Annette Myre Jørgensen. 2011. La pragmática contrastiva basada en el análisis de corpus: perspectivas desde el lenguaje juvenil. *El diálogo oral en el mundo hispanohablante: estudios teóricos y aplicados*, pp. 251-276. Madrid/Frankfurt: Vervuert/Iberoamericana.

V. Pérez Béjar

Pragmagramática de las consecutivas suspendidas marcadas por el artículo un [+sustantivo]. Entre la correlación y al cuantificación

Con esta comunicación pretendemos realizar una breve descripción de las cláusulas consecutivas marcadas por el artículo indeterminado *un* (en todas sus formas flexionadas) en la que se elide la segunda parte de la correlación, incluyendo el nexo subordinante. En su lugar, aparece una entonación en anticadencia al final de la curva entonativa de la primera cláusula: *tengo unas ganas de ir a Sevilla...*

Nuestra pretensión es verlas integradas dentro de una gramática discursiva que contemple los diversos planos pragmáticos que tienen lugar en la construcción del discurso. Se trata, pues, de un análisis pragmagramatical y multidimensional, por el cual veremos el funcionamiento de estas consecutivas suspendidas en la dimensión enunciativa, informativa, argumentativa y modal. Seguiremos el modelo de lingüística pragmática de Fuentes Rodríguez (2015), que contempla estos diferentes planos integrados dentro de un macroestructura del discurso, es decir, dentro de un modelo gramatical de organización discursiva cuya unidad básica es el enunciado.

Desde esta perspectiva pretendemos ofrecer razones para considerar este tipo de estructuras como enunciados independientes en el discurso. El argumento principal es que los rasgos de la microestructura que componen estos enunciados suspendidos (el artículo *un* de sentido consecutivo y, sobre todo, la entonación en anticadencia) repercuten en las funciones que estas desempeñan en la macroestructura del discurso; activan una serie de inferencias diferentes a las consecutivas de dos cláusulas. Discutiremos, también, la pertinencia de la etiqueta “consecuencia” en este tipo de construcciones, que parecen que dejan de efectuar una correlación, para centrar su capacidad significativa en una valoración cuantificada.

Álvarez Méndez, Alfredo Ignacio (1999) “Las construcciones consecutivas”. En I. Bosque y V. Demonte (dirs) *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, 3739-3804.

Blanche-Benveniste, Claire (2002) “Macro-syntaxe et micro-syntaxe: les dispositifs de la réction verbale”, en: H. L. Andersen y H. Nolke (eds.) (2002) : *Macro-syntaxe et micro-sémantique: actes du colloque international d’Arhus, 17-19 mai 2001*. Berne: Peter Lang, 95-118.

Fuentes Rodríguez, Catalina (1985) *Sintaxis oracional (las oraciones consecutivas en español)*. Sevilla: Alfar.

Fuentes Rodríguez, Catalina (2015 [2000]) *Lingüística pragmática y análisis del discurso*. Madrid: Arco Libros.

A. Pérez Pérez

Demostración, cambio de perspectiva y deixis: revisión del rol lingüístico en LSE (Lengua de Signos Española)

La acción construida consiste en la demostración de eventos o estados de determinado referente por parte de la persona emisora, es decir, es un recurso que permite aportar un punto de vista subjetivo a lo relatado. Además, la representación dramática permite a la persona receptora acceder al evento citado mediante la experiencia perceptiva.

Esta comunicación es una revisión de la acción construida en LSE (Lengua de Signos Española), conocida comúnmente en el ámbito de las lenguas signadas como *role shifting*. El fenómeno es abordado no sólo como demostración (en oposición a la descripción y la identificación), sino como construcción gramatical. Esto supone tratar (i) los elementos no lingüísticos propios de la demostración, (ii) los mecanismos que la LSE dispone para indicar un cambio de perspectiva en el transcurso del discurso, (iii) la creación de marcos referenciales anafóricos pseudodeícticos durante la acción construida.

Dicha revisión tiene como base el análisis cualitativo de una narración de 4,5 minutos de duración que cuenta la historia de los tres cerditos. Este texto forma parte de un corpus más amplio creado para el proyecto RADIS (Relaciones Actanciales en Discurso Signado). El emisor es una persona sorda prelocutiva natural de la comarca gallega de Vigo, lugar en el que fue realizada la grabación en julio de 2015.

Clark, H.H., Gerrig, R.J., 1990. Quotations as Demonstrations. *Language* 66, 764- 805.

Engberg-Pedersen, E., 1993. *Space in Danish sign language: the semantics and morphosyntax of the use of space in a visual language*, International studies on sign language and communication of the deaf. Signum, Hamburg.

Liddell, S.K., Metzger, M., 1998. Gesture in sign language discourse. *Journal of Pragmatics* 30, 657–697.

Metzger, M., 1996. Constructed dialogue and constructed action in American Sign Language, en: Lucas, C. (Ed.), *Sociolinguistics in Deaf Communities*, The Sociolinguistics in Deaf Communities Series. Gallaudet Univ. Press, Washington, DC, pp. 255–271.

Meurant, L., 2008. Role shift, anaphora and discourse polyphony in Sign Language of Southern Belgium (LSFB), en: *Signs of the Time: Selected Papers from TISLR*. Barcelona, pp. 319–352.

M. Pietraszek

A Lexical Study of Differential Object Marking in Polish

The purpose of this talk is to present the results of an original study of the functioning of Differential Object Marking (DOM) in a class of singular masculine semantically inanimate nouns. The category of animacy in Polish triggers DOM in single nouns of the masculine gender which lost the morphoogical nominativeaccusative distinction through phonetic erosion of the declension system centuries ago.

Yet the marking is also extended to other semantically inanimate nouns. This kind of grammatical animacy - dubbed facultative by Swan (1998) - appears to be defined for each individual noun although certain broader classes may be roughly outlined (cf. Nagórko 1998, Markowski 2003).

The presented research was conducted using an online service and consisted of two independent surveys of the same structure in which the participants were asked to assess the probability of encountering grammatically animate direct objects of a series of semantically inanimate lexical items contextualised within sentences. The study follows a methodology similar to Swan's (1988) live interview research although the data collection method is different. The probability of DOM was assessed by native speakers of Polish on a scale from 1 to 4 (*never* to *always*). The results shed further light on the degree of animacy of the selected items, and corroborate the relatively high animacy of recently incorporated loanwords, especially those in the semantic fields of food and technology.

- BOSSONG, G. (1991): «Differential Object Marking in Romance and Beyond» in Wanner, D. y D. A. Kibbee (eds.): *New Analyses in Romance Linguistics*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. 143-170.
- BOSSONG, G. (1997b): «Le marquage différentiel de l'objet dans les langues d'Europe» in Feuillet, J. (ed.): *Actance et valence dans les langues de l'Europe*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 193-258.
- COMRIE, B. (1989): *Language Universals and Linguistic Typology*. Oxford: Basil Blackwell.
- COMRIE, B. y G. G. CORBETT (eds.) (1993): *The Slavonic Languages*. London/New York: Routledge.
- CORBETT, G. (1991): *Gender*. Cambridge: Cambridge University Press.
- HJELMSLEV, L. (1971): «Animé et inanimé. Personnel et non-personnel» in Hjelmslev, L.: *Essais linguistiques*. Paris: Les éditions de Minuit. 221-258.
- HOPPER, P. J Y S. A. THOMPSON (1980): «Transitivity in Grammar and Discourse» in *Language*, 56, 2. Baltimore: Linguistic Society of America. 251- 299.
- KLEMENSIEWICZ, Z. (1999): *Historia języka polskiego*. Warsaw: PWN.
- LAZARD, G. (1994): *L'actance*. Paris: PUF.
- LAZARD, G. (2003): «What is an object in a crosslinguistic perspective?» in *Romance Objects. Transitivity in Romance Languages*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter. 1-16.
- MARKOWSKI , A. (2003): *Język polski. Poradnik*. Warsaw: Wilga.
- MIODEK, J. (2000): *Jaka jesteś, Polszczyzno?*. Wrocław: Wydawnictwo Uniwersytetu Wrocławskiego.
- NAGÓRKO, A. (1998): *Zarys gramatyki polskiej (ze słownictwem)*. Warsaw: PWN.
- PENSADO, C. (1995a): «El complemento directo preposicional. Estado de la cuestión y bibliografía comentada» in C. Pensado (ed.): *El complemento directo preposicional*. Madrid: Visor Libros.
- ROSPOND, S. (1979): *Gramatyka historyczna języka polskiego*. Varsovia: PWN.
- ROTHSTEIN, R. A. (1993): «Polish» in B. Comrie y G. G. Crobett (eds.): *The Slavonic Languages*. London/New York: Routledge. 686-758.
- SWAN, O. E. (1988): *Facultative animacy in Polish: a study in grammatical gender formation*. Pittsburgh: University of Pittsburgh Center for Russian and East European Studies.
- SZOBER, S. (1969): *Gramatyka języka polskiego*. Warsaw: PWN.
- WIERZBICKA, A. (1988): *The Semantics of Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- YAMAMOTO, M. (1999): *Animacy and Reference*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

S. Planells Medina

Impersonales transitivas con se: distribución y análisis del giro concertado

Las construcciones impersonales transitivas con SE que tienen un argumento interno animado introducido por la preposición *a* (*Se agredió a un periodista de TVE*. [GDLE 1999:1688]) contienen un verbo transitivo, en 3.^a persona del singular, con concordancia defectiva. No obstante, en el español peninsular y, especialmente, en determinadas variedades del español americano (Méjico, Zona Andina y Centroamérica) se registran casos en los que el verbo concuerda con el OD:

(1) a. *Javier Couoh Jiménez dijo que se invitaron a las bases Pescador del a cabecera municipal.* (Méjico)

b. *Para mañana se esperan a los partidos políticos.* (Honduras)

[Corpus del español: <http://www.corpusdelespanol.org/web-dial/>]

La presente comunicación explorará la posibilidad de que la naturaleza defectiva del clítico de 3^a persona SE sea la responsable de la concordancia V-O. Adoptando el planteamiento de D'Alessandro (2004), pretendemos demostrar que, en las variedades anteriormente citadas, los rasgos no interpretables de SE, esto es, los rasgos nominales, activan la operación de concordancia (*Agree*) con el objetivo de encontrar un constituyente que los pueda validar, en este caso, D.O.M. Una vez el clítico –la sonda– ha validado los rasgos de número y persona con el objeto –la meta–, el verbo pasaría a concordar (en plural en los ejemplos de (1)) con él. De este modo, y contrariamente a lo planteado hasta el momento (Ordoñez y Treviño 2016, Gallego 2016), la variación paramétrica observada en estas construcciones (con o sin concordancia) estribaría en la activación de este mecanismo.

(2) SE[-GEN, - NUM] D.O.M [+GEN, +NUM] SE[+GEN, + NUM] □ D.O.M [+GEN, +NUM]



- AGÜERO, A. (1962): *El español de América y Costa Rica*, San José: Antonio Lehmann.
- BELLO, A. Y CUERVO, R. (1958): *Gramática de la lengua castellana*, Buenos Aires, Sopena.
- CUERVO, R. (1955): *Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. Con frecuente referencia al de los países de Hispanoamérica, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- CARTAGENA, N. (1972): *Sentido y Estructura de las Construcciones Pronominales en español*, Concepción, Publicaciones de Instituto Central de Lenguas de la Universidad de Concepción (Chile).
- D' ALESSANDRO, R. (2004): *Impersonal SI constructions. Agreement and Interpretation*. Doctoral Diss. University of Stuttgart.
- GALLEGÓ, A. J. (2016): «Three types of prepositions in Spanish SE sentences. Consequences for cross-dialectal studies», en *Dialectología*, nº 17, págs. 51-70.
- MENDIKOETXEA, A. (1999): «Construcciones inacusativas y pasivas», en Bosque, I. y Demonte, V. (dirs.) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid: Espasa, vol. 2, págs. 1575-1629.
- MENDIKOETXEA, A. (2008): «A clitic impersonal constructions in Romance: Syntactic features and semántica interpretation», *Transactions of the Philological Society*, Volume 106:2, págs. 290-336.
- [RAE-ASALE] Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009): *Nueva gramática de la lengua española*, vol. 2, cap. 41 («Oraciones activas, pasivas, impersonales y medias»), Madrid: Espasa, págs. 3037-3112.
- ORDÓÑEZ, F. Y TREVIÑO, E. (2016): «Agreement and D.O.M. with se: A comparative study of Mexican and Peninsular Spanish», en Mary A. Kato y Francisco Ordoñez (eds.) *The Morphosyntax of Portuguese and Spanish in Latin America*, Oxford University Press.

ZORRAQUINO, M. A. (1979): *Las construcciones pronominales en español. Paradigma y desviaciones*. Madrid: Gredos.

Y. Ponsoda Alcázar

Y después de todo esto,... Mecanismos de progresión discursiva en la Historia verdadera de B. Díaz del Castillo y en La conquista de México de F. López de Gómara

Para la elaboración de un texto escrito, tal y como afirma Bustos Tovar (2000), entre otros (Cano, 1996), se recurre, necesariamente, a ciertos mecanismos de estructuración discursiva —más o menos fijados y, en ocasiones, con larga tradición— con los que se organiza el mensaje de manera jerárquica. Pero, ¿desde los inicios de la escritura romance se han empleado los mismos elementos de ordenación discursiva en todos los tipos de producciones escritas?

Con el objetivo de realizar una aportación a la evidente respuesta a esta cuestión, en este trabajo se ha llevado a cabo un análisis contrastivo de dos crónicas de indias cercanas en el tiempo, aunque de autores con nivel de instrucción dispar, en el que se han estudiado los diversos recursos de organización discursiva que emplean los dos cronistas seleccionados en sus dos relatos: la *Historia verdadera de la conquista de la Nueva España* (1568), del soldado B. Díaz del Castillo y *La conquista de México* (1552), del cronista F. López de Gómara. Ambas crónicas han sido escogidas y sometidas a examen con el objetivo de corroborar la hipótesis inicial: el soldado B. Díaz del Castillo, debido a su menor nivel de instrucción en la escritura, empleará en su obra mecanismos organizativos del discurso muy diferentes a los manejados por F. López de Gómara, cronista de oficio y, por tanto, con hábito escritural.

BUSTOS TOVAR, J.J. (1998): “Elementos de progresión del discurso en los textos primitivos”. En García Turza *et al.* (eds.), II, 429-443.

BUSTOS TOVAR, J.J. (2000): “Texto, discurso e historia de la lengua”. *Revista de Investigación lingüística*, 2, III, 67-94.

CANO, R. (1996): “Presencia de lo oral en lo escrito: la transcripción de las declaraciones en documentos indios del siglo XVI”. En Oesterreicher, W y Stoll, E. (eds.): *Competencia escrita, tradiciones discursivas y variedades lingüísticas*, Friburgo, Sonderdruck.

PONS RODRÍGUEZ, L. (2015): “Prejuicios y apriorismos en la investigación histórica sobre marcadores discursivos”. En Borreguero, M. y Gómez, S. (eds.): *Les marqueurs du discours dans les langues romanes: une aproche contrastive*, Limoges: Lambert Lucas.

A. Pulido Morera

Una propuesta didáctica para el desarrollo de la cortesía en el ámbito del español para los negocios

El objetivo de esta comunicación es presentar una propuesta didáctica sobre la enseñanza de la cortesía en el aspecto de los negocios en ELE. El estudio de la pragmática intercultural en este ámbito profesional es hoy en día de rabiosa actualidad, en tanto que la cortesía es una estrategia distinta en cada cultura y como consecuencia, nuestros alumnos necesitan conocer estos aspectos, pues la negociación empresarial y económica se establecen en relaciones interculturales.

El diseño de esta propuesta se ha basado en el análisis de materiales de español para fines específicos de acuerdo con el MCER en el nivel intermedio y avanzado. Se ha observado de qué forma se trata este fenómeno y hemos atendido a los recursos comunicativos de los que hacen uso.

La propuesta aquí presentada se cristaliza en una unidad didáctica de nivel B2 en la que se presentan distintas actividades; en estas se trabaja la conciencia pragmática focalizando en los desarrollos de la cortesía, concretamente en intercambios comunicativos de propuesta/aceptación-rechazo.

- Alija, G., & Javier, F. (2005). La cortesía verbal como reguladora de las interacciones verbales. *ASELE, Actas, 16*, 332-342.
- Amores Bello, M. D. R. D. (2015). "Propuesta didáctica: La competencia comunicativa intercultural y la oralidad para el español de negocios".
- Barros García, M. J. (2010). "Actos de habla y cortesía valorizadora: las invitaciones". Universidad de Granada.
- Barros García, M. J. (2011). "La cortesía valorizadora en la conversación coloquial española: estudio pragmalingüístico. (Tesis doctoral) Universidad de Granada.
- Bravo, D. (2005). "Competencia en la pragmática sociocultural del español. Actos de habla y cortesía". *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: "Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas*, 363-374.
- BRIZ GÓMEZ, A. (1998). *El español coloquial en la conversación: esbozo de pragmalingüística*. Barcelona: Ariel.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- Contreras, J. (2004). "El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. (Tesis doctoral) Universitat de València.
- Contreras, J. (2005). "El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español. Servei de Publicacions de la Universitat de Valencia.
- Cruz, M. P. (2006). "Hacia una nueva definición de la cortesía". *Discurso y Sociedad. Contribuciones al Estudio de la Lengua en Contexto Social*, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana, 699-710.
- CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Instituto Cervantes para la traducción en español. Madrid: Grupo Anaya.
- Dumitrescu. D.: <https://www.youtube.com/watch?v=p1z1IOdk1wc> []
- Dumitrescu, D. (2015). "Aspectos pragmáticos y discursivos del español estadounidense". **INFORME INSTITUTO CERVANTES**
- Escandell, M. V. (1996). "Los fenómenos de interferencia pragmática".
- Escandell, M. V. (1995). "Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas". *Revista Española de Lingüística*, 25, pp.31-66.
- Escandell, M. V. (1996). Introducción a la pragmática. Barcelona: Ariel Lingüística.
- Escandell, M. V. (2008). "La comunicación intercultural aspectos cognitivos y sociales".
- Franco, A. (2014). "Análisis de la competencia pragmática en estudiantes ELE el arte de rechazar una petición".
- Fernández-Conde Rodríguez, M. (2005). *La enseñanza de la cultura en la clase del español de los negocios*. Madrid, Arco Libros.
- Galindo-Merino, M. (2005). "La incorporación del nivel pragmático a la investigación sobre los procesos de transferencia en la adquisición de segundas lenguas". *ELUA. Estudios de Lingüística*, N. 19 (2005); pp. 137-155.
- Galindo Merino, Mª M. (2009). "Análisis contrastivo y enseñanza de idiomas: de la gramática a la pragmática intercultural". *Interlingüística*, 18 (428-436).
- Gallardo-Paúls, B. (1993). "La transición entre los turnos conversacionales: silencios, solapamientos e interrupciones".
- González, C. (2006). "De la competencia pragmático-discursiva a la competencia intercultural". *Actas del programa de formación para profesorado de español como lengua extranjera*, 2007 (429-446).
- García, C. S. "¿Cómo implementar la competencia intercultural en el aula de ENE?" *José Joaquín Martínez Egido-Universidad de Alicante*, 49.
- Haverkate, H. (1994). *La cortesía verbal*. Madrid: Gredos. DESCARGADO EN PC

- Haverkate, H. (2000). "Estrategias de cortesía: análisis intercultural". *Forma y función*, (13), 16-30.
- Haverkate, H. (2003). "El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española". En D. Bravo (ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa EDICE. La perspectiva no etnocéntrica de la cortesía: Identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 60-70). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Hidalgo, A. (2006). "La expression de cortesía en español hablado: marcas y recursos prosódicos para su reconocimiento en la conversación colloquial". *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*.
- Instituto Cervantes (2007): *Plan Curricular del Instituto Cervantes, Niveles de referencia para el español*. Biblioteca Nueva, Madrid: Edelsa, Grupo Discalia S.A
- Leech, G. (1997). *Principios de Pragmática*. Logroño: Servicio de Publicaciones Universidad de La Rioja.
- Levinson, S. (1989). *Pragmática*. Madrid: Teide.
- Mancera, A. M. C. (2012). "La enseñanza de la conversación en ELE: Estado de la cuestión y perspectivas de futuro". *Revista Internacional de Lenguas Extranjeras/International Journal of Foreign Languages*, (1), 31-62.
- Murillo Medrano, J. (2005). *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE*.
- Merino, M. D. M. G. (2005). "La importancia de la competencia sociocultural en el aprendizaje de segundas lenguas". *Interlingüística*, (16), 431-441.
- Miquel, L. (2004). "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática - algunos ejemplos aplicados al español". *RedEle*.
- Móccero, M. (2003). "Las selecciones pronominales como estrategias de cortesía". *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: "La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, 346-354.
- Martínez, S. Á. "La cultura empresarial en la clase de Español de los Negocios: rasgos y didactización en el marco de la negociación intercultural". *José Joaquín Martínez Egido-Universidad de Alicante*, 62.
- Níkleva, D. G. (2011). "Consideraciones pragmáticas sobre la cortesía y su tratamiento en la enseñanza del español como L1". *Tejuelo: Didáctica de la Lengua y la Literatura. Educación*, (11), 64-84.
- Oliveras, Àngels (2000): *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*. Madrid: Edinumen.
- Cruz, M. P. (2006). "Hacia una nueva definición de la cortesía". *Discurso y Sociedad. Contribuciones al Estudio de la Lengua en Contexto Social, Publicacions de la Universitat Jaume I, Castellón de la Plana*, 699-710.
- Piatti, G. (2003). "La cortesía: un contenido funcional para los programas de español como lengua extranjera". *Bravo (Ed.), I Coloquio del programa EDICE*, 355-397.
- Placencia, M. E. (2016). "Variación pragmática regional". *XVIII Congreso Internacional de ALFAL*, Universidad Nacional de Colombia, Bogotá, 24 y 28 de julio de 2017
- Placencia, M. E. y García, C. (2011). *Estudios de variación pragmática en español*. Buenos Aires: Dunken.
- Pons Bordería, S. (2005). *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*. Arco Libros.
- Renkema, J. (1993). *Introducción a los estudios sobre el discurso*. Barcelona: Gedisa, 1999.
- Del Río, Urrutia. Ximena y Carlos Sánchez Avendaño (2006). "Observaciones preliminares sobre la adquisición de fórmulas de cortesía en español". *Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE: Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas*. Universidad de Costa Rica. Libro-e, 435-448.
- Riutorto Cánevas, A. (2010). *La competencia comunicativa intercultural en el aula de español de negocios: Análisis de materiales para su enseñanza*. (Tesis doctoral) Escuela Técnica Superior de Ingenieros de Montes.
- Señor Montero, A. (2002). "Negociaciones interculturales en español: de la teoría a la práctica". *Actas del XIII Congreso Internacional de ASELE: EL español, lengua del mestizaje y de la interculturalidad*, pp. 939-945.

- Snaauwaert, E., & Vanoverberghe, F. (2006). "Introducir la competencia intercultural en el currículo de empresariales mediante tebeos. Para poder ganar dinero hay que saber perder tiempo". In *Actas del III Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (Utrecht)* (pp. 179-189).
- Sabater, M. L. (2011). "La simulación de casos, una actividad útil y eficaz en las clases de Español para Uso Profesional". In *El español de las profesiones. Artículos seleccionados del IV Congreso Internacional de Español para Fines específicos: CIEFE* (pp. 132-149).
- Schreurs, L. "Cortesía y Hospitalidad1: Estrategias en español". Universidad de Groninga.
- Thomas, J. (1983). "Cross-Cultural Pragmatic Failure". *Applied Linguistics*. Oxford4: 91.
- Teruel, J. R. O. (2003). "Análisis de interacciones comunicativas interculturales entre arabohablantes y hispanohablantes. Aplicaciones didácticas". In *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE: Murcia, 2-5 de octubre de 2002* (pp. 653-668).
- Van Hooft, A. P. J. V., Korzilius, H. P. L. M., & Planken, B. C. (2005). "El aprendizaje de segundas lenguas (L2) y la adquisición de la conciencia intercultural II. Un estudio longitudinal". Center for Language Studies CLS.
- VELLEGAL, A. M. (2009). ¿Qué enseñarle a nuestros alumnos para que no pasen por maleducados? El componente sociocultural en la clase de ELE. *El encuentro brasileño de profesores de español, Marco ELE*, (9).
- Villar Saro, A. (20009). "¿Tengo que llevar regalo? La competencia intercultural en el mundo de la empresa: un reto para el docente de efe".
- Vivas Márquez, J. (2009). "Un acercamiento a la pragmática intercultural en la clase de ELE". *Revista Electrónica ELENET*, 4.

R. Ramírez Pérez

El fenómeno de la transferencia pragmática en el método comunicativo

El trabajo que presentamos se centra en el ámbito de la enseñanza de Español como Lengua Extranjera (ELE). En concreto, se ocupa de la enseñanza/aprendizaje de la pragmática en la clase de ELE y tiene como objetivo analizar un fenómeno inherente al aprendizaje de segundas lenguas: la *transferencia pragmática*.

La competencia pragmática constituye uno de los elementos básicos de la competencia comunicativa. Si su enseñanza/aprendizaje no es completa, correcta ni explícita –como comprobamos al analizar el Método Comunicativo-, puede llevar a errores que el alumno cometerá al verse obligado a acudir a su lengua madre para desenvolverse en un contexto concreto. A este tipo de errores se les llama *transferencias pragmáticas* y suelen ser muy habituales en los hablantes no-nativos.

Las transferencias a nivel pragmático tienen una gran importancia, puesto que los errores pragmáticos suponen violaciones de las normas conversacionales y, al estar relacionados con la utilización de las expresiones lingüísticas apropiadas al contexto, suelen atribuirse a la actitud o a la personalidad del hablante en vez de a su falta de competencia. Este tipo de errores son la mayor fuente de malentendidos por parte de los estudiantes de una lengua extranjera porque la importancia no está en lo que se dice, sino en lo que no se dice y en la manera en la que se dice lo que se dice. En estos casos, es tan importante el papel del emisor como el del receptor.

En este trabajo analizaremos las *transferencias pragmáticas* que se producen en los aprendices de español como lengua extranjera con el objetivo de dar cuenta de la problemática comunicativa que produce una enseñanza/aprendizaje inadecuados de la competencia pragmática.

El objetivo final de la investigación que proponemos es demostrar que la enseñanza explícita de la pragmática presenta ventajas con respecto a las metodologías que defienden la adquisición de esta competencia a través de la inferencia de modelos de uso a los que el discente es expuesto durante su proceso de aprendizaje. Creemos que la enseñanza explícita de la pragmática del

español puede contribuir a solucionar el problema de las transferencias pragmáticas en los estudiantes de ELE.

Agustín Llach, M^a del Pilar (2006): La competencia pragmática y los errores pragmático-lexicos en la clase de ELE. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza de español como lengua extranjera* (pp. 96-102). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Brandimonte, Giovanni (2006): Competencia pragmática e interferencias culturales en la enseñanza de español a estudiantes italianos. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza de español como lengua extranjera* (pp. 196-207). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Comas, Carlos y Osoro Hernández, Andrés (1994): *El enfoque comunicativo en la enseñanza de la lengua*. Madrid: Paidós Ibérica.

Corros Mazón, Francisco Julián (2006): Aspectos pragmáticos, sociolingüísticos e interferencias culturales en la enseñanza de Ele en Estados Unidos. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza de español como lengua extranjera* (pp. 213-221). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Escandell Vidal, M^a Victoria: *Aportaciones de la Pragmática*. Madrid: UNED.

Escandell Vidal, M^a Victoria (1996): *Introducción a la pragmática*. Barcelona: Ariel Lingüística.

García Mata, Jorge (2006): Transferibilidad de la competencia pragmática. Implicaciones derivadas de la enseñanza en español como segunda lengua a niños inmigrantes. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza de español como lengua extranjera* (pp. 298-307). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Galindo Merino, María del Mar (2006): La transferencia pragmática en el aprendizaje de ELE. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza de español como lengua extranjera* (pp. 289-297). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

Millán Garrido, María del Rosario (2006): Interferencias lingüísticas en el aprendizaje de una segunda lengua. En Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera (ed.). *La competencia pragmática y la enseñanza de español como lengua extranjera* (pp. 481-485). Oviedo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Oviedo.

E. Ramírez Quesada

Amado Alonso en los orígenes de la fonología del español

A causa de la amplitud de sus intereses y la calidad de sus aportaciones, la figura de Amado Alonso ha suscitado gran interés en diferentes parcelas de la filología. En este caso, nos centraremos en el ámbito de la fonología, cuya presencia en los estudios dedicados a la obra del autor navarro ha sido más reducida. Así, el propósito de esta comunicación es mostrar las bases, el sentido y la repercusión de la teoría fonológica de Amado Alonso, concentrada en dos estudios fundamentales: “La identidad del fonema” (1944) y “Una ley fonológica del español” (1945), para destacar su importancia como una de las claves en los inicios de los estudios fonológicos del español.

En primer lugar, abordaremos la recepción del estructuralismo por parte del lingüista navarro, centrada en el prólogo de su traducción del *Curso de lingüística general* de Saussure (1945), en el que se aprecian algunas ideas en torno a las cuales girará su concepción fonológica. Entre las bases de esta, serán tratadas las visiones de Trubetzkoy (1933), anterior a su formulación de los

Grundzüge (1939), y Terracini (1942), que pueden percibirse en la presencia de determinados conceptos (las leyes y los rasgos naturales) y en la ausencia de otros (archifonema) y que explican su interpretación de la teoría de la Escuela de Praga. Finalmente, será presentada la proyección de algunas de sus ideas en la fonología de otros autores, para mostrar su importancia en la fonología española.

ALARCOS LLORACH, Emilio (1950): *Fonología española (según el método de la escuela de Praga)*. Madrid: Gredos.

ALONSO, Amado ([1944]1974): “La identidad del fonema”, en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 253-258 [Orig. en *Revista de Filología Hispánica*, VI, 280-283].

ALONSO, Amado ([1945]1974): “Una ley fonológica del español. Variabilidad de las consonantes en la tensión y distensión de la sílaba”, en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 237-249 [Orig. en *HispanicReview*, XIII/2, 91-101].

ALONSO, Amado ([1947] 1974): “Nota sobre una ley fonológica del español”, en *Estudios lingüísticos. Temas españoles*. Madrid: Gredos, 250-252 [Orig. en *HispanicReview* XV, 306-307].

CATALÁN, Diego (1974): *Lingüística ibero-románica. Crítica retrospectiva*. Madrid: Gredos.

NAVARRO TOMÁS, Tomás ([1918]1932): *Manual de pronunciación española*. Madrid: Publicaciones de la Revista de Filología Española.

PEREA SILLER, Francisco Javier (2014): “Las cuatro ediciones de la *Fonología española* (1950-1965) de Emilio Alarcos Llorach”, en María Luisa Calero (*et al.*). (eds.): *Métodos y resultados actuales en Historiografía de la Lingüística*. Münster: NodusPublikationen, 562-573.

SAUSSURE, Ferdinand de ([1916] 1945): *Curso de lingüística general*. Edición y traducción de Amado Alonso. Buenos Aires: Losada.

TERRACINI, Benvenuto (1942): reseña de Nikolái Trubetzkoy, *Grundzüge der Phonologie*. *Revista de Filología Hispánica*, IV, 173-180.

TRUBETZKOY, Nikolái S. ([1933] 1972): “La fonología actual”, en Nikolái Trubetzkoy, Edward Sapir y otros: *Fonología y morfología*. Buenos Aires: Paidós, 13-30 [Orig. en *Psychologie du Langage*, 227-246].

TRUBETZKOY, Nikolái S. ([1939] 1976): *Principios de fonología*. Traducción de Delia García Giordano con la colaboración de Luis J. Prieto. Madrid: Cincel.

P. Ribas Marí

El proceso evolutivo de /s/ implosiva en el español meridional: revisión del fenómeno desde una perspectiva geolinguística

El proceso evolutivo de /s/ en coda silábica ha suscitado un gran interés en lo que respecta al cambio fonético debido, principalmente, a las consecuencias fonéticas, fonológicas, morfológicas y sintácticas que conlleva. Además, estos estudios se han realizado desde diversas perspectivas, bien de carácter diacrónico bien dialectal o, de forma más reciente, de carácter sociolinguístico.

Sin embargo, el objetivo de mi presentación, que muestra parte de mi Trabajo de Fin de Máster, es realizar un estudio geolinguístico de /s/ en distensión silábica en el español meridional a partir de los datos ofrecidos por el *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI). Con este propósito, no solo atenderé al elemento geográfico sino también a los factores inherentes a /-s/: su posición –final absoluta, seguida de vocal, seguida consonante interior o seguida de

consonante agrupada–, el contexto fonético en el que se inserta y los resultados fonéticos asociados a la glotalización y, por último, el contexto sintáctico.

- ARIZA, M. (1999). “De la aspiración de -/s/”, en *Philologia hispalensis*, 13, Nº 1, pp. 49-60.
- CATALÁN, D. (1971). “En torno a la estructura silábica del español de ayer y del español de mañana”, en *Sprache und Geschichte. Festschrift für Harri Meier*, pp. 77-110.
- FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ, I. (2016). “Dialectos del español peninsular”, en Gutiérrez-Rexach, J. (ed.), *Enciclopedia de Lingüística Hispánica*. Londres & New York: Routledge.
- GARCÍA MOUTON, P. (coord.) (2016). *ALPI-CSIC* [www.alpi.csic.es], edición digital de Navarro Tomás, T. (dir.), [1930-1954], *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC.
- HEAP, D. (2003). *Atlas lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI). Londres: University of Western Ontario. [<http://westernlinguistics.ca/alpi/index.php>] [25/07/2016].
- MARTÍNEZ-GIL, F. (2012). “Main Phonological Processes”, en Hualde, J.I., Olarrea, A. y O'Rourke, E. (eds.), *The Handbook of Hispanic Linguistics*. Malden/Oxford: Blackwell Publishing, pp. 111-131.
- MÉNDEZ DOSUNA, J. (1987). “La aspiración de s como proceso condicionado por el contacto de sílabas”, en *Revista de la Sociedad Española de Lingüística*, 17, 1, pp. 15-35.
- MORENO FERNÁNDEZ, F. (2004). “Cambios vivos en el plano fónico del español: variación dialectal y sociolingüística”, en Cano, R. (ed.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 973-1010.
- NAVARRO TOMÁS, T. (dir.) (1962). *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*. Madrid: CSIC.
- NAVARRO TOMÁS, T. (1975). “Áreas geográficas de consonantes finales”, en *Capítulos de geografía lingüística de la Península Ibérica*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 175-199.
- SAMPER PADILLA, J. A. (2011). “Sociophonological Variation and Change in Spain”, en Díaz-Campos, M. (ed.), *The Handbook of Hispanic Sociolinguistics*. Malden/Oxford: Blackwell Publishing, pp. 98-120.

E. Rodrigues Barbosa

La audiodescripción de películas: un estudio de la explicitación del lenguaje gestual

El trabajo tiene el objetivo de discutir la semiótica de los gestos en la audiodescripción (AD) de películas. La AD es la modalidad de traducción audiovisual que narra/describe escenas o elementos de escenas, en niveles estructurales y personales, de una producción audiovisual para el público con discapacidad visual. Este trabajo, metodológicamente ubicado como analítico-descriptivo y con base teórica en Neves (2011); Ballester Casado (2007); Machado (2011); Tercedor Sánchez & et al (2007), Beuchot (2014), Crespo (2012), Orrego (2013) entre otros, trata de verificar el grado de explicitación de las traducciones para la audiodescripción en las producciones fílmicas, bajo los conceptos de la AD y de la semiótica de los gestos, teniendo en cuenta que el lenguaje no verbal es parte constitutiva de la comunicación humana y por ello parte relevante en las producciones de los guiones de AD. El trabajo dialoga con las cuestiones de accesibilidad a los medios audiovisuales y con los temas relacionados a la inclusión social. Los fenómenos analizados apuntan que cuando los gestos son estandarizados, o sea, que no necesitan de un alto grado de explicitación, hay la predilección del traductor por descripción literal, sin embargo, cuando los gestos demuestran más de una forma de interpretación, el grado de explicitación varía bajo dos vertientes: la primera bajo el discernimiento del audiodescriptor y la segunda bajo el discernimiento del espectador. Del audiodescriptor cuando el soporte visual es el único canal de comunicación y del espectador cuando hay huellas paralingüísticas.

Beuchot, M. (2014). *Charles Sanders Peirce: semiótica, iconicidad y analogía*. México, DF: Editorial Herder.

Crespo, Á. G., Pozo, I. Q., Mezcua, B. R., Mauch, C., & Mauch, L. (2012). *Principios de Accesibilidad Audiovisual en el cine*. (R. P. sobre Discapacidad, Ed.). Madrid: Centro Español de Documentación sobre Discapacidad (CEDD).

Neves, J. (2011). Breve abordagem à audiodescrição. *Íris Inclusiva*, 1-4.

Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis*, 6(2), 297–320. <http://doi.org/0211-799X>

M. Rodríguez Manzano

Análisis léxico de un corpus novohispano: los inventarios de bienes de difuntos del siglo XVI

Los inventarios de bienes de difuntos constituyen un tipo documental usado ocasionalmente por los historiadores y analizado parcialmente por algunos lexicólogos. No obstante, no se ha realizado hasta el momento ningún trabajo de tipo lingüístico-filológico que tenga como núcleo el análisis general del léxico contenido en esta documentación y, en particular, en la que se conserva en el Archivo General de Indias.

Debido a ello, esta investigación aborda el estudio pormenorizado del léxico de inventarios de bienes de procedencia mexicana correspondientes al siglo XVI. Asimismo, los objetivos de esta aportación son:

- Mostrar la evolución que experimentó el vocabulario de tipo cotidiano en la región mexicana durante el siglo XVI.
- Analizar la coexistencia que tuvo lugar entre los términos patrimoniales originarios de la lengua española y los préstamos indígenas.
- Identificar las nuevas creaciones terminológicas que se produjeron debido al contacto lingüístico y socio-cultural durante la temprana época colonial.

En definitiva, la riqueza lingüística de estos materiales hacen necesaria una incursión investigadora en ellos con el fin de mostrar sus posibilidades para estudios léxicos y abrir el camino a futuros trabajos filológicos.

FERNÁNDEZ-LÓPEZ, Francisco (2015) “El procedimiento y los expedientes de bienes de difuntos en la Casa de la Contratación de Indias (1503-1717)” en *Tiempos modernos: Revista electrónica de Historia Moderna*. España, vol. 8, n. 30.

ORTEGA PÉREZ, Marta (2016) “Análisis del léxico documentado en un inventario de bienes jiennense del siglo XIX” en *Revista digital Res Diachronicae*. Vol. 14, n. 1, pp. 48-62.

PAREJA ORTIZ, María del Carmen (1992) “Aproximación a la mujer a través de los bienes de difuntos” en *Gades*. Cádiz, n. 20, pp. 221-236.

QUIRÓS GARCÍA, Mariano (2011) “Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro” en *Biblid*, n. 26, pp. 423-453.

SOBRADO CORREO, Hortensio (2003) “Los inventarios post-mortem como fuente privilegiada para el estudio de la historia de la cultura material en la Edad Moderna” en *Hispania*, LXIII/3, n. 215, pp. 825-862.

C. Rodríguez

Experiencias en trabajos colaborativos para el desarrollo de materiales didácticos digitales bilingües: el libro digital enriquecido

Esta comunicación pretende presentar los logros alcanzados hasta la fecha en el seno de un proyecto de investigación de nombre eLITE subvencionado por la Consejería de Educación de

Comunidad Madrid y el Fondo Social Europeo; nº H2015/HUM-3426. El proyecto tiene como objetivo el diseño y desarrollo de un libro literario digital enriquecido para explorar el proceso de aplicación de este recurso en el aula de idiomas. Con este material se pretende potenciar el desarrollo de las destrezas transversales (la capacidad crítica, la creativa, la competencia matemática, etc.) a la par que atender las necesidades que presentan los nativos digitales.

El proyecto cuenta con diferentes fases de desarrollo. La primera de ellas, la generación de un texto bilingüe a partir del libro original en castellano, se llevó a cabo colaborativamente mediante un proceso de crowd translation en el que participaron antiguos estudiantes de postgrado en lenguas y traducción de una universidad de educación a distancia. La segunda fase consiste en la implementación de los textos traducidos a través de herramientas de edición digital, para su posterior enriquecimiento con actividades creadas también de forma colaborativa por los estudiantes participantes.

En definitiva, este proyecto presenta una amplia aplicabilidad en el aula de lenguas, aunando las necesidades de los nativos digitales plurilingües identificadas por los docentes en un análisis previo y los requisitos pedagógicos y tecnológicos de los contextos educativos actuales.

- Goicoechea, M. The reader in Cyberspace. (2009) In Search of Digital Literature in Spain, en Reading Moving Letters. Digital Literature in Research and Teaching. Roberto Simanowski, Jogen Schafer, Peter Gendolla (Eds.) Media Upheavals. Transcript verlag, Bielefeld, Germany.
- Goicoechea, M. y Fallarás, C. Tras la Red. Libro electrónico, Editorial Sigueleyendo, 2012.
- O'Brien, S. (2011). Collaborative translation. Handbook of translation studies, 1, 17-20.
- Olohan, M. (2014). Why do you translate? Motivation to volunteer and TED translation. Translation Studies, 7(1), 17-33.
- Pérez-González, L. and Susam-Saraeva, S. (2012). Non-professionals translating and interpreting: Participatory and engaged perspectives, The Translator, 18, 2: 149-165.
- Romero, D. "Cyberliteratures: A Global Perspective", in Neohelicon, 2, 2009, pp. 235-237.
- Zaidan, O.F. and Callison-Burch, C. (2011). Crowdsourcing translation: Professional quality from non-professionals, in O.F. Zaidan and C. Callison-Burch (eds.), Paper proceedings of the 49th Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies, 1: 1220-1229. Portland, Oregon, USA, 19-24 June, 2011. - Zheng, B., Niiya, M., & Warschauer, M. (2015). Wikis and collaborative learning in higher education. Technology, Pedagogy and Education, 24(3), 357-374. <http://doi.org/10.1080/1475939X.2014.948041>

V. Rodríguez Tembrás

Atenuación como estrategia de facework en la comunicación médico-paciente en Galicia: análisis contrastivo gallego-castellano

11

Esta comunicación estudia la atenuación como estrategia de actividad de imagen (facework) en consultas médicas en un centro de salud gallego, desarrolladas tanto en gallego como en castellano. El estudio se sustenta en un macroanálisis cuantitativo, a través de la utilización de la "Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español (ES. POR. ATENUACIÓN)" (Briz et al., 2014); así como un microanálisis cualitativo de secuencias de conversación. Los datos utilizados provienen de un corpus grabado en un centro médico, el cual comprende una semana de consultas de siete médicos de familia, más las consultas de urgencias; además de una serie de entrevistas de profundización con los mismos profesionales (Corpus de interacción médico paciente e entrevistas de profundización de De Oliveira e Hernández Flores, 2014). El objetivo es identificar los recursos pragmalingüísticos que, tanto médicos como pacientes, utilizan para atenuar en ambas lenguas cooficiales de Galicia. Una vez tengamos esta clasificación, se procederá en el microanálisis de secuencias en castellano y en gallego, donde se relacionarán, desde una perspectiva sociopragmática; estos usos pragmáticos con el efecto producido en la imagen social y en la identidad asumida por los interactuantes. La hipótesis de trabajo es que los recursos pragmalingüísticos de atenuación y el

uso de la atenuación como estrategia de actividad imagen pueden divergir en gallego y castellano.

- Albelda, M., Briz, A., Cestero, A., Kotwica, D., y Villalba, C. (2014). Ficha metodológica para el análisis pragmático de la atenuación en corpus discursivos del español (ES. POR. ATENUACIÓN). *Oralia*, 17, pp.7-62.
- Briz, A. y Albelda, M. (2013). Una propuesta teórica y metodológica para el análisis de la atenuación lingüística en español y portugués. La base de un proyecto en común (ES.POR.ATENUACIÓN), *Onomázein*, 28, pp. 288-319.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la “cortesía comunicativa”. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des) cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, 1, pp. 21-52. Buenos Aires: Programa EDICE Dunken.
- Fernández López, X. (2015). Cortesía, lingua e imaxe. *Estratexias lingüísticas e actos directivos en gallego*. Tesis doctoral (no publicada). Universidade de Vigo.
- Hernández Flores, N. (2013). Actividad de imagen: caracterización y tipología en la interacción comunicativa. *Pragmática Sociocultural*, 1(2), pp. 175-198.
- Hernández Flores, N. (2015). La actividad de imagen en el discurso oral: localización y delimitación en la interacción comunicativa, en Bravo, D. y Bernal, M. (eds.) *Perspectivas socio pragmáticas y socio culturales del análisis del discurso*, pp. 23-48. Buenos Aires: Dunken.
- Oliveira, S.M. de y Hernández Flores, N. (2014). Consultas médicas en Padrón, Galicia. Proyecto UC Care sobre la comunicación médico paciente. Corpus (no publicado). Universidad de Copenhague.

A. M. Romera Manzanares

De sumo, suso y cima: variación dialectal en los relacionantes locativos de superioridad en la Crónica sarracina

Los adverbios relacionantes locativos expresan en español, junto a otras categorías gramaticales como los verbos de movimiento o ciertas preposiciones, la conceptualización del espacio por parte de los hablantes (Eberenz, 2008: 437). Sorprendía, hasta hace poco tiempo, la escasez de trabajos que trataban su evolución en conjunto en la diacronía del español, situación salvada por trabajos como los de Sánchez Lancís (1992), García de Miguel (2006), Eberenz (2008) y Octavio de Toledo (2006, 2015, 2016), entre otros.

En este trabajo nos proponemos analizar la situación que presentaban determinados adverbios relacionantes locativos de espacialidad, aquellos llamados «referenciales» o «nominales», seleccionando los que señalan el polo positivo de la verticalidad, esto es *suso*, *somo* y *cima* y examinando la variación intertestimonial que presenta su uso en el siglo XV, para lo que utilizaremos los testimonios manuscritos de que disponemos del texto cuatrocentista que estamos editando, la conocida obra llamada *Crónica sarracina*, de Pedro de Corral (ca. 1430).

Eberenz, Rolf (2008): “Sobre relaciones espaciales: los adverbios de localización vertical suso-arriba vs. yuso-abajo en el español preclásico y clásico”, en Company Company C. y Moreno de Alba J. G. (coords.) *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la lengua española*. Madrid: Arco Libros, pp. 537-552.

García de Miguel, José M. (2006): “Los complementos locativos”, en Company Company, C. (dir.) *Sintaxis histórica de la lengua española. Primera parte: la frase verbal. Volumen II*, pp.1251 - 1336 México: Fondo de Cultura Económica.

Octavio de Toledo y Huerta, Álvaro S. (2006): “Preposiciones locativas y construcciones afines”, en Company Company, C. (dir.) *Sintaxis histórica de la lengua española. Tercera parte: preposiciones, adverbios y conjunciones. Relaciones interrelacionales. Volumen III*, pp. 1837-2054. México: Fondo de Cultura Económica.

----- (2015): «La oculta vida dialectal de bajo + SN», en José María García Martín *et al.* (eds.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. Madrid / Fráncfort: Iberoamericana / Vervuert, 1847-1864

----- (2016): *Los relacionantes locativos en la Historia del español*. Berlin: Walter de Gruyter
Sánchez Lancis, Carlos E. (1992): *Estudio de los adverbios de espacio y tiempo en el español medieval*. Tesis doctoral dirigida por José Manuel Blecua Perdices. Universidad Autónoma de Barcelona.

C. Romera Martín

El tratamiento de los verbos no predicativos en la Secundaria: consecuencias para el estudio de las categorías gramaticales y el análisis de los complementos predicativos

El objetivo de esta comunicación es doble. Por un lado, revisaremos los tratamientos de los tipos de predicados verbales que pueden encontrarse en los libros de texto de Secundaria y, por el otro, plantearemos un enfoque basado en la teoría de las categorías gramaticales de Hale & Keyser (2002) y Mateu (2002), que nos servirá no solo para reconsiderar el estatus de los llamados verbos (pseudo)copulativos (llamados también *ligeros*, *livianos*, *de soporte*, *vicarios*, etc.) y las consecuencias que todo ello tiene para el análisis de los Complementos Predicativos.

El planteamiento general que asumiremos, basado en Hale & Keyser (2002) y Mateu (2002), presupone que la categoría “verbo” consta de pocos primitivos (HACER, CAUSAR, SER, DEVENIR, etc.), los cuales, tras la combinación con una unidad predicativa (una raíz o un complejo preposicional), dan lugar al resto de verbos. Desde este punto de vista, la lista de verbos de cualquier lengua, como la de las unidades gramaticales (o funcionales), es finita. Esto implica cambios sustanciales no solo para el estudio general de las categorías gramaticales (concretamente, supondría una reducción de las “clases abiertas”), sino también para el estudio de los mal-entendidos Complementos Predicativos (CCPP). Si un verbo ligero necesita combinarse con un predicado adicional para legitimarse semánticamente (p.ej., *María dejó la carta *(a medias, acabada, etc.)*), podremos explicar: (i) por qué determinados CCPP despliegan una naturaleza argumental (los llamados “predicados secundarios obligatorios”) y por qué algunos SSPP se comportan como SSAA a los efectos relevantes.

Mateu, J. 2002. Argument Structure: Relational construal at the syntax-semantics interface. PhD dissertation, UAB.

Bosque, I. 2001. On the weight of light predicates, In Features and interface in Romance, J. Herschenzon *et al.* (eds.), 23-38. Amsterdam: John Benjamins.

I. Ruiz Sánchez

Muestras de hápax en el Diccionario de la lengua española (1917) de Alemany y Bolufer. Proyecto LEXHIAN

Este artículo nos ofrece muestras de hápax recogidos en la obra lexicográfica de Alemany y Bolufer (1917) y adelanta pasos definitivos en la viabilidad de un proyecto mayor que se está llevando a cabo en el seno del grupo de Investigación *Seminario de Lexicografía Hispánica* (HUM 922) de la Universidad de Jaén. Este se conoce como proyecto LEXHIAN (Léxico Histórico Andaluz).

El objetivo principal del trabajo es el estudio y análisis de voces registradas una sola vez en la lengua española desde el punto de vista de la lexicografía. Para ello revisaremos toda la práctica lexicográfica, abordada en los estudios del proyecto LEXHIAN, de modo que, tras la búsqueda y vaciado de voces, se documentarán los hápax recogidos, concretamente, en el *Diccionario de la lengua española (1917)* de Alemany y Bolufer. Asimismo, se analizará el prólogo de dicho diccionario para comprender el método lexicográfico llevado a la práctica.

- Alemany y Bolufer, J. (1917). *Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona: Ramón Sopena. Real Academia Española, O-10.
- Alemany y Bolufer, J. (1917). Prólogo del *Diccionario de la Lengua Española*, Barcelona: Ramón Sopena. Real Academia Española, O-10.
- Alvar Ezquerro, M. (2000). *Tesoro léxico de las hablas andaluzas*, Madrid: Arco/Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, (2001). *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española* [en línea] <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtlle>>
-

I. Salas Llanas

Hacia una elucidación tropológica de los recursos lingüístico-cognitivos en ciencia

La creciente complejidad que ha experimentado la empresa científica ha visto comprometida su actividad a la elaboración de un lenguaje unívoco, carente de ambigüedad, con el que poder describir de forma precisa el mundo de los fenómenos que se escapa a la observación directa. No obstante, la configuración de dicho lenguaje implica la descripción de conceptos científicos a partir del análisis experimental, un proceso en el que las estrategias tropológicas desempeñan un papel crucial gracias a su capacidad de vincular las impresiones captadas en la observación experimental con las formas simbólicas. Esta trasposición entre ambos dominios conceptuales conduce inexorablemente a la necesidad de estudiar cómo algunos tropos, como la analogía o la metáfora, funcionan como herramientas cognitivas con las que dotar de estructura inferencial nuevos dominios de conocimiento.

Este trabajo pretende analizar el valor cognoscitivo que algunas de estas estrategias tropológicas adquieren en su aplicación dentro del ámbito de la ciencia, así como su capacidad para configurar modelos y formular hipótesis o conjeturas que sirven de aproximación para la indagación y el estudio del mundo empírico.

Bartha, P. F. A. (2010), *By Parallel Reasoning. The Construction and Evaluation of Analogical Arguments*, Oxford: Oxford University Press.

Gibbs, R. W. (2008), *The Cambridge Handbook of Metaphor and Thought*, in R. W. Gibbs (Ed.), Cambridge: Cambridge University Press.

Hallyn, F. (2000), *Metaphor and Analogy in the Sciences*, in F. Hallyn (Ed.), Springer: Dordrecht.

Hintikka, J. (1994), *Aspects of Metaphor*, in J. Hintikka (Ed.), Springer: Dordrecht.

Ortony, A. (1993), *Metaphor and Thought*, in A. Ortony (Ed.), Cambridge: Cambridge University Press.

Palma, H. A. (2016), *Ciencia y metáforas*, Buenos Aires: Prometeo.

M. A. Sidrach de Cardona López

Léxico de la vida cotidiana en documentación notarial de los Siglos de Oro: un reflejo de la Cieza de mediados del XVII

Este trabajo pretende acercarnos al léxico del español de mediados del siglo XVII a través del análisis de documentación notarial, original e inédita, conservada actualmente en el Archivo Histórico Provincial de Murcia y redactada en la localidad de Cieza, situada al norte de la Región de Murcia, durante los años 1667 y 1669. La documentación que sirve de base a este estudio pertenece al legajo 9439 y responde a la tipología textual del inventario de bienes. A partir de su análisis se aspira a llevar a cabo un recorrido por el léxico de la vida cotidiana para

conocer las ropas, el mobiliario, el ajuar y los enseres domésticos de quienes habitaron en esta localidad hace más de tres siglos.

COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE (1611): *Tesoro de la lengua castellana o española*. Edición de Martín de Riquer (1998). Barcelona: Alta Fulla.

EGIDO FERNÁNDEZ, MARÍA CRISTINA (2015): «Léxico de la indumentaria en relaciones de bienes leoneses del siglo XVII», en María del Pilar Garcés Gómez (coord.), *Léxico, historia y diccionarios*, pp. 77-94.

MORALA RODRÍGUEZ, JOSÉ RAMÓN (2012): «Léxico e inventarios de bienes en los Siglos de Oro», en G. Clavería, M. Freixas, M. Prat y J. Torruella (eds.), *Historia del léxico: perspectivas de investigación*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, pp. 199-218.

MORALA, JOSÉ RAMÓN (2015): «Los inventarios de bienes y el léxico del siglo XVII en el AHP de Cádiz», en T. Bastardín y M. M. Barrientos (eds.), *Lengua y cultura en el Archivo Histórico Provincial de Cádiz*. Cádiz: Universidad, pp. 147-174.

PERDIGUERO VILLARREAL, HERMÓGENES (2012): «Léxico de aperos y enseres en protocolos notariales de Burgos en el siglo XVII», en Emilio Montero Cartelle y Carmen Manzano Rovira (coords.), *Actas del VIII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española: Santiago de Compostela, 14-18 de septiembre de 2009*, vol. 2, pp. 1551-1562.

PERDIGUERO VILLARREAL, HERMÓGENES (2014): «Bienes en la recámara. Léxico de guarniciones y otros útiles en un inventario de bienes de 1639», en María del Pilar Garcés Gómez (coord.), *Léxico, historia y diccionarios*, pp. 299-308.

PERDIGUERO VILLARREAL, HERMÓGENES (2015): «Léxico de bienes domésticos en documentos notariales del siglo XVII: sustantivos con sufijos diminutivos y variación diatópica», en José María García Martín (dir.), Francisco Javier de Cos Ruiz y Mariano Franco Figueroa (coords.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*, vol. 2, pp. 1565-1578.

PERDIGUERO VILLARREAL, HERMÓGENES (2016): «Peculiaridades léxicas en un inventario de bienes mirobrigense de 1632», *Scriptum Digital*, 5, pp. 135-145.

PUCHE LORENZO, MIGUEL ÁNGEL (2012): «Léxico de la vida cotidiana en la Murcia áurea», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7, pp. 343-359.

QUIRÓS GARCÍA, MARIANO (2011): «Léxico e inventarios de bienes en el Bilbao del Siglo de Oro», *Oihenart: Cuadernos de lengua y literatura*, 26, pp. 423-453.

QUIRÓS GARCÍA, MARIANO (2012): «El léxico de la ropa blanca en inventarios bilbaínos del Siglo de Oro», *Cuadernos del Instituto Historia de la Lengua*, 7, pp. 361-392.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Corpus diacrónico del español*.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Diccionario de la lengua española*, 23^a ed.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española*.

N. Silva López

Joyas lexicográficas en el Álbum del Marqués de la Victoria (1719-1756)

Este trabajo pretende mostrar los avances realizados en el estudio lexicológico y lexicográfico sopesado y profuso de uno de los documentos más interesantes –en lo que a léxico náutico se

refiere— que contiene el Archivo del Museo Naval de Madrid en sus fondos, el *Álbum de construcción naval del Marqués de la Victoria* (1719-1756) o *Diccionario demostrativo con la configuración y anatomía de toda la arquitectura naval moderna*. El análisis exhaustivo de esta obra nos brinda la posibilidad de extraer, para su estudio, un léxico de especialidad forjado a lo largo de los siglos XV-XVII, que llega a su punto álgido de especialización en el siglo XVIII con el desarrollo de los lenguajes científicos. Asimismo, nos permite constatar, a través de las investigaciones que se están realizando en el proyecto de investigación, en el que me encuentro inmersa actualmente: “Los fondos documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la lexicografía histórica española” (Proyecto de Excelencia de la Junta de Andalucía, Ref. P12-HUM-1195, IP. Yolanda Congosto Martín), en colaboración con el Nuevo Diccionario Histórico del Español, la frecuencia de uso de este lenguaje técnico, náutico y naval, en la documentación india y el impacto lingüístico que supuso para la vida de cualquier persona relacionada con el mundo marítimo, así como valorar la incorporación de muchos de estos términos específicos al vocabulario de la vida cotidiana.

CARRIAZO RUIZ, JOSÉ RAMÓN (2017): El léxico del "Reparo a errores de la navegación española" de Pedro Porter y Casanate; Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- (2015): El vocabulario de la navegación en el Siglo de Oro; A Coruña: Universidade da Coruña, Servizo de Publicacións.

CONGOSTO MARTÍN, YOLANDA (2016): «El Archivo General de Indias de Sevilla en el Nuevo diccionario histórico del español: corpus léxico de la navegación y la gente de mar (siglos XVI-XVIII)», en: Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Enma Falque Rey y Marta Sánchez Orense: Etimología e historia en el léxico del español. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 431-450.

GIL, JUAN (2016): «Notas lexicográficas», en: Mariano Quirós García, José Ramón Carriazo Ruiz, Enma Falque Rey y Marta Sánchez Orense: Etimología e historia en el léxico del español. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 139-143.

R. Szymyślik

La traducción de neologismos científico-técnicos en la ciencia ficción: Estudio de Fundación de Isaac Asimov

La siguiente propuesta está basada en el estudio contrastivo de la traducción entre el inglés y el español de los neologismos literarios relativos a los campos de la ciencia y de la tecnología presentes en la novela *Fundación* de Isaac Asimov, una obra esencial para la ciencia ficción y la historia de la literatura en general.

Consideramos neologismo literario aquellos términos originales creados por el autor para desarrollar la trama de una obra específica y aportarle unos cimientos alejados de la realidad cotidiana de los lectores que acceden a ella.

La estructura de la comunicación girará en torno a la presentación de términos relevantes para esta narración, tanto en su forma original y traducida, la explicación de sus funciones y de sus rasgos en esta historia y la especificación del campo de la ciencia o de la técnica en el que los localizó el autor.

ALDISS, B. (1986). *Trillion year spree: The History of Science Fiction*. Exeter: House of Stratus.

ÁLVAREZ BORGE, S. (2002). Los neologismos en la traducción científico-técnica. En: *I Congreso Internacional «El español, lengua de traducción»*. Almagro, 2002. Madrid: Centro Virtual Cervantes, 156-164.

ÁLVAREZ CALLEJA, M. (1994). *Acercamiento metodológico a la traducción literaria con textos bilingües comentados*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.

- BASSNETT, S. Y LEFEVERE, A. (Eds.) (1998). *Constructing Cultures: Essays on Literary Translation*. Clevedon: Multilingual Matters.
- BYRNE, J. (2006). *Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Nueva York: Springer.
- GALLEGRO ROCA, M. (1994). *Traducción y literatura: los estudios literarios ante las obras traducidas*. Madrid: Júcar.
- GONZALO GARCÍA, C. y GARCÍA YEBRA, V. (Eds.). (2005). *Manual de documentación para la traducción literaria*. Madrid: Arco/Libros, S. L.
- HATIM, B. y MASON, I. (1990). *Discourse and the translator*. Londres: Longman.
- HERMANS, T. (Ed.) (1985). *The Manipulation of Literature. Studies in Literary Translation*. Londres: Croom Helm.
- ROBERTS, A. (2007). *The History of Science Fiction*. Basingstoke: Palgrave Macmillan.
- VALERO GARCÉS, C. (2007). *Modelo de evaluación de obras literarias traducidas*. Berlín: Peter Lang.
-

N. de la Torre Martínez

Diversidad funcional de la entonación: contexto de uso y patrones melódicos

Esta investigación tiene como objetivo describir la polifuncionalidad de la entonación en la lengua hablada y su estrecha vinculación con el contexto de uso. A su vez, pretende relativizar, en función de dicho contexto, la rigidez con que han sido postulados por parte de los especialistas ciertos patrones entonativos.

Para desarrollar nuestra propuesta hemos contrastado las aportaciones de algunos autores (principalmente Navarro Tomás 1974, Quilis 1993), Cantero y Font 2007, Hidalgo 2011) y Garrido 2012) en relación con los valores comunicativos de la entonación.

Como comprobaremos a partir de un análisis de corpus oral y espontáneo, los patrones descritos no siempre se ajustan de forma precisa a la realidad hablada, por lo que se hace necesario adoptar una perspectiva pragmático-discursiva en la descripción de la entonación (Abouhaar, 1999). La idea que subyace de este enfoque es que la entonación es “el rasgo lingüístico suprasegmental que aporta un sentido preciso y adecuado al contexto de uso” (Hidalgo, 2004: 265), lo que nos obliga a asumir su polifuncionalidad como evidencia metodológica ineludible.

CANTERO y FONT. (2007). “Entonación del español peninsular en habla espontánea: patrones melódicos y márgenes de dispersión”, *Moenia, Revista Lucense de Lingüística e Literatura* 13: (13), 69-92.

GARRIDO, J.M. (2012). “Análisis fonético de los patrones melódicos locales en español: patrones acentuales”, *Revista Española de Lingüística* 42: (1), 29-46.

HIDALGO, A. (2001). “La investigación de la entonación coloquial: hacia un estado de la cuestión en el ámbito hispánico”, *Oralia* (14), 15-47.

NAVARRO, T. (1974). *Manual de entonación española*, Barcelona: Guadarrama.

QUILIS, A. (1993). *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.

J. M. Tsoumou

Codeswitching and speech accommodation in facebook communication amongst congoese people

Research on language contact has demonstrated that being able to interact in more than one single language has subsequent consequences in linguistic production. These consequences have been for multiple reasons, and have long been of the interest of researchers all around the world (Zentilla 1981; Gumperz, 1982a ; Auer, 1984; Appel & Mysken, 1987; Wei, 1998; Grosjean, 2001; Danet & Herring, 2007; Bullock & Toribio, 2009; Huang, 2009; Cardenas-Chloros 2009). Codeswitching (Cs), understood as the use of more than one language in one single sentence or discourse, is certainly the most overstudied phenomenon of them all. As shown by previous studies, switching back and forth between two languages is far from easy since it entails not only minimum linguistic skills in both languages but also, by codeswitching the speaker intends to convey a message which is by far different from the one literally vehiculated (Blom and Gumperz, 1972; Poplack, 2001; Myers-Scotton, 2006).

Based on speech accommodation theory, the present study intends to analyse socio psychological as well as sociolinguistic motivations underlying Cs on Congolese Facebook interactions. More specifically, the study lies in Giles' (1991) assumption that states that when people interact they adjust their speech, their vocal patterns and their gestures to accommodate others. Eventually, it was expected that Cs cases in Facebook comments amongst Congolese people depend upon the Cs in Facebook updates they appear on. In other words, bilingual Facebook updates could trigger even more Cs cases in Facebook comments than one language Facebook updates because of speech accommodation.

The main question the study intends to provide an answer to is why Congolese Facebook users codeswitch on this social networking site. To his end, a dataset consisting of 262 Facebook Updates with 9330 subsequent Facebook comments was gathered from October 2015 and July 2016. The results show that Cs in Facebook communication is, to some extent, the result of speech accommodation in that of 1264 Cs cases identified out of 9330 comments, 348 were triggered by 52 bilingual Facebook updates. In addition, the dataset revealed more than 4 languages - English, Lingala, Kituba, etc. - involved in Facebook communication in this Congolese community.

Androutsopoulos, J. (2006). Introduction: Sociolinguistics and Computer-Mediated Communication. *Journal of Sociolinguistics* 10, 4.419-438

Androutsopoulos, J. (2007b). Style online: Doing hip-hop on the German-speaking Web. In: Peter Auer (Ed.), *Style and Social Identities*, 279-317. Berlin, NY: de Gruyter.

Androutsopoulos, J. (2008). Potentials and limitations of discourse-centred online ethnography. *Language@Internet*, 5 (8).

Androutsopoulos, J. (2011). Language change and digital media: a review of conceptions and evidence. *Standard Languages and Language Standards in a Changing Europe. Novus, Oslo*.

Androutsopoulos, J. (2012). Multilingual practices on Facebook: five principles of networked multilingualism and a case study. University of Bergen.

Androutsopoulos, J., & Beißwenger, M. (2008). Introduction: Data and methods in computer-mediated discourse analysis. *Language@ Internet*, 5 (2).

Androutsopoulos, J. (2003). Exploring Language variation on the Internet: Regional speech in a chat community.

- Anis, J. (2007). Netnography: Unconventional spelling in French SMS text messages in: Danet, B. and Herring, S. C. (eds.), *The Multilingual Internet: Language, culture and communication online*. New York, Oxford University Press.
- Auer, P. (1884). Bilingual conversation: Pragmatics and Beyond. *Parret & Verschueren*
- Auer, P. (1995). The pragmatics of code-switching: a sequential approach. In Milroy, L. and Mysken (eds.), *One speaker, Two languages: Cross-disciplinary perspectives on Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 115-35.
- Auer, P. (1998). Introduction. In Auer (ed.), *Codeswitching in Conversation*. London: Routledge, 1-24.
- Baron, N- S. (2010). Discourse Structure in Instant Messaging: the case of utterance Breaks. *Language@Internet*, 7.
- Baron, N-S. (2002). Language of Internet in the Stanford Handbook for Language Engineers. Stanford: CSLI publication, pp 59-127
- Bernicot, J., Volckaert-Legrier, O., Goumi, A.& Bert-Erboul, A. (2012). Forms and functions of SMS messages: A study of variations in a corpus written by adolescents, *Journal of Pragmatics*, 44, 1701-1715. 10.1016/j.pragma.
- Blattner and Fiori. (2011). Virtual Social Network Community: An investigation of language learner's development of sociopragmatic awareness and Multiliteracy skills.
- Blattner, G., & Fiori, M. (2009). Facebook in the language classroom: Promises and possibilities. *International Journal of Instructional Technology and Distance Learning*, 6(1), 17-28.
- Blom J-P & Gumperz, J-J. (1972). Social meaning in linguistic structure: Code-switching in Norway. In *Directions in Sociolinguistics* (with Dell Hymes (eds.). New York: Holt, Rinehart, and Winston.
- Bowler Jr, G. M. (2010). Netnography: A method specifically designed to study cultures and communities online. *The Qualitative Report*, 15(5), 1270.
- Boyd, D. M. & Ellison, N. B. (2007). Social Network Site: Definition, History and Scholarship. *Journal of Computer-mediated Communication*
- Brandtzæg, P. B., & Nov, O. (2011). Facebook use and social capital—a longitudinal study. *Age*, 15(30), 31-40.
- Bukhari, N. I. B. et al. (2015). English-Malay code-mixing innovation in Facebook among Malaysian University students. *Researchers World-Journal of Arts, Sciences & commerce*. Vol-VI, Issue-4.
- Bullock & Toribio (eds). (2009). Themes in the study of code-switching in *The Handbook of Linguistic code-switching*, Cambridge University Press.
- Cardenas-Claros & Isharyanti. (2009). Codeswitching and codemixing in Internet Chatting: between “yes”; “Ya” and “Si” a case study. *The jaltcalljournal*. Vol. 5, No.3; pp 67-78.
- Chakrani B. (2015). Arabic interdialectal encounters: Investigating the influence of attitudes on language accommodation. *In language and communication* 41 17-27.
- Chekayri, A. (2006). Diglossia or Triglossia in Morocco: Reality and Facts. *Arabe marroqui: studio, enseñaza y aprendizaje*.
- Compermolle, R A v. (2008). Language variation in online Personal Ads from Quebec: The case of ne. *Languge@Internet*, 5.

- Crystal, D. (1987/1994). *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2001). *Language and Internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2004) *Language and the internet*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Crystal, D. (2007) *A dictionary of linguistics and phonetics*. (6th ed.) Oxford: Blackwell.
- Derakhshan, A., & Hasanabbasi, S. (2015). Social Networks for Language Learning. *Theory and Practice in Language Studies*, 5(5), 1090.
- Eisenstein, J. (2015, April). Systematic patterning in phonologically-motivated orthographic variation. School of Interaction Computing Georgia Institute of Technology 85 5th St NE, Atlanta, GA 20312, USA.
- Ellison, N. B. (2007). Social network sites: Definition, history, and scholarship. *Journal of Computer-Mediated Communication*, 13(1), 210-230.
- Gafni, R., & Deri, M. (2012). Costs and benefits of Facebook for undergraduate students. *Interdisciplinary Journal of Information, Knowledge, and Management*, 7(1), 45-61.
- Gallois C, Tania O and Giles. (2006). Communication Accommodation theory: A look Back and a Look Ahead. In W.B Gudlykunst (ed.), *Theorizing about communication and culture*. Thousand Oaks: Sage 121-148.
- Gasiorek, et al. (2015). Accommodation new vistas. In *Language and communication* 41 1-5. Journal home page: www.elsevier.com/locate/langcom
- Giles, Coupland, Howard, Justine and Nikolas (1991). Contexts of Accommodation: Developments in Applied Sociolinguistics. England: Cambridge UP*
- Golbarg, R-H. (2009). Spanish-English in Email communication. *Language@internet*, 6.
- Gumperz, J-J. (1982a). *Discourse Strategies*. Cambridge, Cambridge: University Press
- Gumperz, J-J.(1982b). *Language and social identity*. Cambridge: Cambridge University
- Herring, S et al. (2013). Introduction to the pragmatics of computer-mediated communication. In Herring, S. et al (eds.) *Handbook of computer-mediated communication*. Germany. De Gruyter Mouton.
- Herring, S.C (2001). Computer-mediated discourse. In D. Schiffrin, D. Tannen, & H. Hamilton (Eds.), *The Handbook of Discourse Analysis* (pp. 612-634). Oxford: Blackwell Publishers. <http://ella.slis.indiana.edu/~herring/cmd.pdf> [Retrieved on date September, 12 2016].
- Herring, S-C. (2004). *Computer-Mediated Discourse Analysis: An Approach to Research Online Behaviour*.
- Herring, S-C. (2007). Faceted classification scheme for Computer-Mediated Discourse. *Language@Internet* 1 (2007).
- Herring, S-C. (2010). Computer-Mediated Conversation: Introduction and Overview. *Language@Internet*, 7.
- Houghton, D.J & Jonson, A N. (2013). Tagger's delight? Disclosure and Liking in Facebook: The effects of sharing photographs amongst multiple known social circles. https://scholar.google.es/scholar?cluster=9574233257599158690&hl=es&as_sd
- <https://journals.equinoxpub.com/index.php/CALICO/article/view/26636> Liu et al. (2014). Modeling what Friendship on Facebook reveal about personality and

- Huang, D. L. J. (2011). Language use in asynchronous computer-mediated communication in Taiwan. *Australian Review of Applied Linguistics*, 32 (2).
- Huang, D. L. J. (2011). Language use in asynchronous computer-mediated communication in Taiwan. *Australian Review of Applied Linguistics*, 32 (2).
- Imwa, Chistopher & Bakrim. (2014). Factors motivating codeswitching within the social contact of Haousa Bilinguals Housa-English. In Cohen, J, McAlister, K., Rolstad, K. and MacSwan, J. (eds) *Proceedings*.
- Ingvadottir, A. B. (2014). The relationship between Facebook Use and Loneliness: A comparison Between High-School Students and University students.
- Konidaris, E. (2004). The Code-Switching of Trilingual Montrealers: A case Study. Linguistic Agency. University of Duisburg-Essen. Papers No.599.
- Kozinets, R. (2015). Using Netnography to explore the culture of online Language Teaching communities. CALICO Journal, Vol 32.
- Maíz-Arévalo, C. (2013). “Just click ‘Like’”: Computer-mediated responses to Spanish compliments. *Journal of pragmatics* 51 47-67.
- Maíz-Arévalo, C. (2015). Jocular mockery in Computer-mediated communication: A contrastive study of a Spanish and English Facebook community. *Journal of politeness Research* (11) (2): 289-327
- Massoumou, O. (2003). Les usages linguistiques à Brazzaville: La place du Francais. <http://www.unice.fr/bcl/ofcaf/21/Massoumou.pdf> [Retrieved on July, 22 2016].
- Muysken, P. (2000). Bilingual Speech: A Typology of Code-mixing. Cambridge and New York: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. & Bolonyai, A. (2001). Calculating speakers: Codeswitching in a rational choice model. In: Hill, H. J. et al (eds.). *Language in Society*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Myers-Scotton, C. (1993a). Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa. Oxford, Oxford University Press
- Myers-Scotton, C. (1993b). Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching, Oxford, Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. (2002). Contact Linguistics: Bilingual encounters and grammatical outcomes. Oxford: Oxford University Press.
- Myers-Scotton, C. (2006). Multiple Voices: An introduction to Bilingualism. Oxford. Blackwell Publishing Ltd.
- Myers-Scotton, C. (2016). Revisiting the 4-M model: Codeswitching and morpheme election at the abstract level. *International Journal of Bilingualism*.
- Naeemi, Somayyeh, et al. (2014). "Facebook usage and its association with psychological well-being among Malaysian adolescents." *Procedia-Social and Behavioral Sciences* 155: 87-91.
- Ndamba, J. (2000). Des Véhiculaires aux vernaculaires à Brazzaville : la ville et les changements de fonctions linguistiques », in *Le Plurilinguisme urbain*, actes du colloque de Libreville, 25-29 septembre 2000, Paris, Institut de la francophonie / Didier Erudit, pp.135-145.
- Ng, T. H. (2012). Facebook Communication in Hong Kong: An Evolved ICQ Interaction in Bilingualism. *Unpublished MA thesis, Chinese University of Hong Kong*.

Nishimura, Y. (2008). Japanese BBS websites as online communities(im)politeness perspectives. *Language@Internet*, 5 (2008).

Nkouka, M. (2001). Emergence des langues véhiculaires comme langues maternelles chez les adolescents congolais des arrondissements Baongo et Ouénzé, Mémoire de Maîtrise, s/dir. de J. Ndamba, Département de

Pagano, A-E. (2010). Code-switching: A Korean case study. *Griffith working papers in Pragmatics and Intercultural communications*, 3, 1, 22-38

Parveen, S. (2013). A study on reasons for Codeswitching in Facebook by Pakistan Urdu English bilingual.

Perez-Sabater, C. (2012). The linguistics of Social Networking: A study of writing conversation on Facebook. *Linguistik online*56, 6/12

Pérez-Sabater, C., & Montero-Fleta, B. (2014). Pragmatic competence and social power awareness: The case of written and spoken discourse in non-native English environments. *International Journal of English Studies*, 14(2), 21-38.

Petersen, C., & Johnston, K. A. (2015). The impact of social media usage on the cognitive social capital of university students. *Informing Science: the International Journal of an Emerging Transdiscipline*, 18, 1-30.

Pitts M-J and Harwood J. (2015). Communication accommodation competence: the nature and nurture of accmmodative resources acros the lifespan. In *Language and communication*. Dragojevic M, Gasiorek J, and Giles H . (2016). Communication Accommodation Theory. <https://www.researchgate.net/publication/299133330>

Poplack, S. (1980). Sometimes I start a sentence in Spanish y termino en fespanol: toward a typology of code-switching. In : *Linguistics* 18 (1980), 581-618.

Poplack, S. (2001). "Code-switching (Linguistic)". International encyclopedia of the social and behavioural sciences. 2062-2065.

Reinhardt, J. and Zanker, V. (2011). Social Notworking in an intensive English program classroom: A language socialization perspective. *CALICO Journal*, 28(2): 326-344.

Siebenhaar, B. (2008). A quantitative approach to linguistic variation in IRC: implication for qualitative research. *Language*, 5.

social capital.

Solorio, Thamar, and Yang Liu. (200). "Learning to predict code-switching points." *Proceedings of the Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing*. Association for Computational Linguistics.

Steinfield, C., Ellison, N. B., & Lampe, C. (2008). Social capital, self-esteem, and use of online social network sites: A longitudinal analysis. *Journal of Applied Developmental Psychology*, 29(6), 434-445. t=0,5&scidt=0,5 [Retrieved on 29 August 2016]

Thurlow, C. and Poff, M. (2011). Text Messaging to appear (2011) in Susan C. Herring, Dieter Stein& Tuija Virtanen(Eds), *The Handbook of the Pragmatics of CMC*. Berlin& New York: Mouton de Gruyter.

Treffers-Daller, J. (2009). Code-switching and transfer: an exploration of similarities and differences in *The Handbook of Linguistic code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press

Valenzuela, S., Park, N., & Kee, K. F. (2008, April). Lessons from Facebook: The effect of social network sites on college students' social capital. In *9th International Symposium on Online Journalism* (pp. 4-5)

Vinton Poon, W k. (2010). The Linguistic norms of Hong Kong English in Computer- Mediated Communication. PhD., The University of Edinburgh

Wang, C. H., & Chen, C. P. (2013). Effects of Facebook Tutoring on Learning English as a Second Language. *International Association for Development of the Information Society*.

Witten, K A. (2014). Sociolinguistic Variation and Enregisterment in an online community of practices: A case study of MetaFilter.com. PhD. University of York.

Yang, C. (2007). Chinese Internet Language: A sociolinguistic analysis of adaptations of the Chinese writing system. *Language@ Internet*, 4(2).

E. Urbaniak

La reduplicación como mecanismo de subjetivización en español

La reduplicación léxica constituye el fenómeno de repetir determinada unidad dentro de una misma construcción sintáctica (como en la expresión café café). Es un procedimiento muy frecuente en diversas lenguas que puede implicar numerosos significados. En algunos sistemas lingüísticos la reduplicación constituye un mecanismo que manifiesta funciones gramaticales, como el número o el aspecto. En otras conlleva determinados significados semánticos o pragmáticos. También en el ámbito de las lenguas románicas se reconocen casos de reduplicación, por lo tanto, existen varias propuestas que asocian este procedimiento con distintas nociones.

El objetivo de la comunicación consiste en analizar la reduplicación como mecanismo de la subjetivización, esto es, la inclusión de nociones subjetivas en la gramática de la lengua. La subjetivización forma parte de los procesos de gramaticalización, introduciendo al sistema lingüístico el punto de vista del emisor del enunciado. En la comunicación presentamos cómo la metodología de la subjetivización puede aplicarse a la reduplicación en español y cuáles son las nociones subjetivas que se manifiestan al utilizar este recurso.

Company Company, Concepción (2004a): “Gramaticalización o desgramaticalización? El reanálisis y subjetivización de verbos como marcadores discursivos en la historia del español”, *Revista de filología española*, Tomo 84, Fasc. 1, pp. 29-66.

Company Company, Concepción (2004b): “Gramaticalización por subjetivización como prescindibilidad de la sintaxis”, *Nueva revista de filología hispánica*, tomo 52, 1, pp. 1-28.

Escandell Vidal, María Victoria (1991): “Sobre las reduplicaciones léxicas”, *LEA: Lingüística española actual*, 13, 1, pp. 71-86.

Felú Arquiola, Elena (2011): “Las reduplicaciones léxicas nominales en español actual”, *VERBA*, 38, pp. 95-126.

Moravcsik, Edith (1978): “Reduplicative Constructions”, *Universals of Human Language*, J. H. Greenberg (ed.), Stanford: Stanford University Press, pp. 297-334.

Traugott, Elisabeth Closs (2003): “From subjectification to intersubjectification”, *Motives for Language Change*, Raymond Hickey (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, pp. 124-139.

Wierzbicka Anna (1986): “Italian Reduplication: Cross-cultural Pragmatics and Illocutionary Semantics”, *Linguistics*, 24, pp. 287-315.

C. Ureña Tormo

Análisis cognitivo de la formación de locuciones del campo semántico ‘decir y hablar’ en español e inglés

La capacidad de hablar, como rasgo distintivo del ser humano, es universal para todos los individuos de la especie, los cuales, salvo incapacidad por disfunción o trastorno, utilizan las lenguas para comunicarse. Universales son también los medios a través de los cuales se lleva a cabo la acción del hablar, medios que se identifican con los órganos que componen el aparato fonador de todo ser humano. La acción del hablar, como cualquier otra realidad, se materializa y se manifiesta lingüísticamente, de manera que los individuos pueden referirse a ella, caracterizarla y valorar sus realizaciones concretas.

Cuando en el discurso existen referencias al hablar, se pueden utilizar tanto unidades léxicas simples como unidades fraseológicas. Estas últimas, en concreto las pertenecientes a la clase de las locuciones, constituyen el objeto de estudio de este trabajo. Desde una perspectiva cognitiva, se analiza un corpus de locuciones españolas del campo semántico ‘decir y hablar’, extraído de Penadés Martínez (2002), y sus equivalentes fraseológicos en inglés. En este estudio se establecen los mecanismos conceptuales que han dado lugar a la formación del conjunto de locuciones en español y en inglés, remarcando las semejanzas y diferencias entre ambas lenguas. Los resultados obtenidos permiten valorar la influencia que, en la formación de las locuciones, ejerce, por una parte, la participación de metáforas y metonimias conceptuales (Lakoff y Johnson 1980), y por otra parte, la presencia de otros tipos de conocimiento más específicos, como el conceptual y el cultural, y las imágenes convencionales asociadas (Dobrovolskij y Piirainen 2005).

DOBROVOL'SKIJ, D. (2007): “Cognitive approaches to idiom analysis”, en H. Burger, D. Dobrovolskij, P. Khun y N. R. Norrick (eds.), *Phraseologie: ein internationales Handbuch zeitgenössischer Forschung = Phraseology: an international handbook of contemporary research*, 2, Berlin / New York: Walter de Gruyter, pp. 789-819.

DOBROVOL'SKIJ, D. y PIIRAINEN, E. (2005): *Figurative Language: Cross-cultural and Cross-linguistic Perspectives*, Oxford: Elsevier.

KÖVECSES, Z. (2002): *Metaphor: A Practical Introduction*, Oxford / New York: Oxford University Press.

LAKOFF, G. (1987): *Women, Fire and Dangerous Things: what Categories Reveal about the Mind*, Chicago: University of Chicago Press.

LAKOFF, G. y JOHNSON M. (1980): *Metaphors we Live by*, Chicago: The University of Chicago Press.

PENADÉS MARTÍNEZ, I. (2002): *Diccionario de locuciones verbales para la enseñanza del español*, Madrid: Arco/Libros.

I. Urgorri

Acuñando monedas y palabras. Estudio histórico del léxico numismático español

El estudio de las palabras corresponde, dentro de la Lingüística, a diversas disciplinas. La Lexicología y la Semántica analizan diversas facetas del significado, mientras que en otras disciplinas es un paso previo para otros fines, como sucede con la elaboración de diccionarios

por parte de la lexicografía. Sin embargo, también requiere de la ayuda de otras ciencias que estudien específicamente esas partes del léxico de una lengua. En el caso de este trabajo, la Numismática es colaborador necesario para el análisis del vocabulario referido a medallas y monedas.

Esta propuesta se marca el objetivo de realizar un primer acercamiento al léxico numismático español desde una perspectiva diacrónica. Tras una breve descripción de la Numismática, se procederá al establecimiento de una lista de palabras y expresiones cuyo significado alude a alguna realidad de la disciplina. A continuación, se clasificarán de manera onomasiológica, es decir, partiendo de un concepto común para llegar a todas las palabras que lo manifiestan. Finalmente, con el auxilio de diccionarios específicos (Mateu y Llopis; Alfaro Asíns ...) y generales (DRAE, DUE ...) se ofrecerá el recorrido histórico de algunos de ellos.

Alfaro Asíns, C. *et Alii*, (2009). *Diccionario de Numismática*. Madrid, España: Ministerio de Cultura.

Mateu y Llopis, F., (1956). *Glosario hispánico de numismática*. Madrid, España: CSIC.

Real Academia Española. (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Madrid, España: Autor.

O. Uribe-Extebarria Lete

Los topónimos de la comarca del Alto Deba (Gipuzkoa): un estudio lingüístico diacrónico.

Esta comunicación pretende ser una contribución al estudio diacrónico de los dialectos vascos occidentales. Concretamente el Alto Deba (Gipuzkoa) es una comarca interesante para la dialectología vasca por el hecho de que en ella se sitúa la frontera sur del euskera occidental con el dialecto alavés hoy en día extinto, y, asimismo, se acumulan las isoglosas entre el dialecto occidental y el central en la actualidad.

Ya Michelena (1971) señaló, por ejemplo, que el estudio de los topónimos se hace imprescindible para las áreas donde la lengua se ha perdido, al ser casi nuestra única fuente de información. Pero además podríamos añadir que, incluso en las zonas donde el euskera se ha mantenido vivo hasta hoy, por la escasez de testimonios escritos en la variedad local, el estudio lingüístico de los nombres de lugar nos puede ayudar a conocer mejor estadios anteriores de la lengua y la evolución de ciertos rasgos lingüísticos en dicha variedad (Salaberri 2015).

En este estudio presentamos datos obtenidos tanto de fuentes documentales como de testimonios orales, los cuales nos muestran una evolución referente a la grafía y la morfología de los nombres. A través de ellos, tratamos de ver si es posible constatar en todas las épocas la distribución dialectal que encontramos hoy en día, teniendo en cuenta también algunos textos cortos del Alto Deba (Uribe-Etxebarria 2008, 2011) y, los trabajos recientes que han permitido elaborar hipótesis sobre cuándo, dónde y cómo surgieron los dialectos vascos modernos (cf. Camino 2011, Lakarra 2011).

Aldai, G. 2014, “Hacia una periodización de la fragmentación del euskera occidental”, *Fontes Linguae Vasconum*, 118, 221-245.

Camino, I., 2011, “Ekialdeko euskararen iraganaz”, in I. Epelde (ed.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, UPV/EHU & ASJU LXIX, 87-153.

Lakarra, J. A. 2011, “Gogoetak euskal dialektologia diakronikoaz: Euskara Batu Zaharra berreraiki beharraz eta haren banaketaren ikerketaz», in I. Epelde (ed.), *Euskal dialektologia: lehena eta oraina*, UPV/EHU & ASJU LXIX, 155-241.

Michelena, L., 1971, “Toponimia, léxico y gramática”, *Fontes Linguae Vasconum* 9, 261-277.

- Salaberri, P., 2015, “Nola erabili onomastikaren ekarpenak dialektologia ikerketan”. *Lapurdum*, ale berezia. 237-271.
- Uribe-Etxebarria, O., 2008. “*Euskerazko doktrinia Anzuelako berba moduan* (1825)”. *ASJU* XLII-2. 139-209.
- _____, 2011. “*Gatzagako Cristau-doctrinia* (1862): edizioa”. *ASJU* XLV-1. 139-219.
- Zuazo, K., 2006a, *Deba ibarreko euskara. Dialektologia eta tokiko batua*, Oñati, Badihardugu.
- _____, 2006b, “Deba ibarreko euskara zaharra”, in J. A. LAKARRA; J. I. HUALDE (ed.), *Studies in Basque and historical linguistics in memory of R. L. Trask - R. L. Trasken oroitzenetan ikerketak euskalaritzaz eta hizkuntzalaritzaz historikoaz*. *ASJU*, 40 (1/2), 1005-1029.
- _____, 2010, *Los dialectos del euskera*, Alberdania: Irún.
-

A. Varela

El conocimiento compartido en el discurso de personas con demencia

El patrón de deterioro del lenguaje de las personas con demencia suele caracterizarse por afectar principalmente las capacidades semánticas (Bayler, Tomoeda & Trosset, 1990; Chertkow & Bub, 1990; Hodges, Salmon & Butters 1991) y pragmáticas (Hamilton, 1994; Davis & Guendouzi, 2013). Una de las trabas con las que se encuentran las personas con demencia es la gestión de la información compartida, entendida como el conocimiento en común que se moviliza en toda interacción. Esta problemática apenas ha sido abordada en la investigación en lingüística clínica.

Esta comunicación tiene como objeto de estudio la gestión del conocimiento compartido por parte de las personas con demencia. Los objetivos son: (i) comprobar si la gestión del conocimiento compartido influye en la coherencia pragmática del discurso de las personas con demencia; (ii) identificar cuáles son los patrones de error de gestión del conocimiento compartido en el discurso de demencia; (iii) comprobar si la frecuencia de error aumenta conforme avanza el deterioro cognitivo.

Para ello se ha entrevistado y grabado en video a 20 personas con distintos tipos de demencia y en diferentes estadios de la enfermedad mientras mantenían una conversación sobre sus hábitos y gustos. El material ha sido transscrito mediante ELAN, se ha analizado en busca de los principales errores de gestión de conocimiento compartido y se ha calculado la frecuencia de estos errores en los distintos estadios de la enfermedad. Los resultados pretenden arrojar luz sobre los déficits de coherencia pragmática y ayudar a que el personal que trabaja con las personas con demencia pueda desarrollar terapias preventivas a este respecto.

Bayles, K. A., Tomoeda, C. K & Trosset, M. W. (1990). “Naming and categorical knowledge in Alzheimer’s disease: The process of semantic memory deterioration”. *Brain and Language*, 39, 498-510.

Chertkow, H. & Bub, D. (1990). “Semantic memory loss in Alzheimer-type dementia”. En M. F. Schwartz (ed.): *Modular deficits in Alzheimer-type dementia*. Cambridge: MIT Press, 207-244.

Davis, B. H. & Guendouzi, J. (2013). *Pragmatics in Dementia Discourse*. Newcastle upon Tyne, England: Cambridge Scholars.

García, L. J. & Joanette, Y. (1994). "Conversational topic-shifting analysis in dementia". En R. L. Bloom, L. K. Obler, S. De Santi & J. S. Ehrlich (ed.): *Discourse analysis and applications: Studies in adult clinical populations*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.

Guendouzi, J. & Müller, N. (2006). *Approaches to Discourse in Dementia*. Mahwah: Lawrence Erlbaum Associates.

Hamilton, H. E. (1994): *Conversations with an alzheimer's patient: An interactional sociolinguistic study*. Cambridge: Cambridge University Press.

Hodges, J. R., Salmon, D. P. & Butters, N. (1991). "The nature of the naming deficit in Alzheimer's and Huntington's disease". *Brain*, 114, 1547-1558.

C. Vicente Molinero

Expectativas pragmáticas en un entorno comunicativo intercultural: la entrevista de trabajo. Problemas y soluciones para aprendientes árabes marroquíes de ELE

Desde los años 50 se estudia, en la disciplina de la Adquisición de segundas lenguas (ASL), la influencia que la L1 tiene en el proceso de adquisición de la L2. Es en el ámbito de la pragmática donde esas transferencias tienen más relevancia porque ante la falsa creencia de que la información pragmática de las lenguas es algo universal y no cultural, tiende a descuidarse la adquisición de los principios de la L2. Además, tiene una gran trascendencia en la adaptación de los aprendientes en la sociedad de acogida, ya que la transferencia pragmática de L1 a L2 es fuente de conflictos interculturales importantes. Por ello, desde nuestro punto de vista, es fundamental conocer qué información pragmática está siendo transferida de la L1 a la L2.

Este el objetivo de esta investigación: conocer las expectativas pragmáticas de un grupo de aprendientes marroquíes de ELE en una entrevista de trabajo.

La metodología empleada ha sido la creación de unos cuestionarios *on line* con preguntas cerradas (escala Likert) sobre sus expectativas pragmáticas en el contexto nombrado. Las respuestas se han comparado con un grupo de control español peninsular. Se ha conseguido un conjunto de rasgos en los que el aprendiente de ELE cuya lengua materna es el árabe marroquí transfiere su conocimiento de L1 en este contexto comunicativo y el tipo de variables que influyen en este proceso. Estos resultados son muy interesantes para el ámbito de la creación de nuevos materiales en ELE y para la comunicación intercultural.

Bardovi-Harlig, K. (1999). Exploring the interlanguage of interlanguage pragmatics: A research agenda for acquisitional pragmatics, *Language learning*, 49(4), 677-713.

Cabré, Y. A. (2000). *Mujeres en Marruecos: un análisis desde el parentesco y el género*. Bellaterra.

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas*. Consejo de Europa, Ministerio de Educación, Cultura y Deporte/Instituto Cervantes, Estrasburgo.

Escandell Vidal, M. V. (1998). Cortesía y relevancia, M.V. Escandell Vidal, *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos*, (22), 7-24.

Hernández Sacristán, C. (1999): *Culturas y acción comunicativa: introducción a la pragmática intercultural*.

Herrero Muñoz-Cobo, B. (2011). Las formas de tratamiento en árabe marroquí, *Lengua e identidad: Estudios de dialectología norteafricana y andalusí*, 12, 93-103.

Instituto Cervantes(2006): *El plan curricular del Instituto Cervantes: niveles de referencia para el español*. Instituto Cervantes.

Kasper, G., &K. R. Rose (2002). Pragmatic Development in a Second Language, *Language Learning: A Journal of Research in Language Studies*, 52, 1.

Ortí Teruel, R. (2003). Análisis de interacciones comunicativas interculturales entre arabohablantes y hispanohablantes. Aplicaciones didácticas, en *El español, lengua del mestizaje y la interculturalidad: actas del XIII Congreso Internacional de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, ASELE: Murcia, 2-5 de octubre de 2002*, 653-668.

Ortí Teruel, R. (2008). Culturas cara a cara: didáctica de la comunicación intercultural, en *Actas del Segundo Congreso Árabe Marroquí: estudio, enseñanza y aprendizaje: Toledo, 4 y 5 de mayo de 2007*, 155-188.

Vicente Molinero, Mº C y Mº C. Horno Chéliz (2016). Procesos de transferencia pragmática del árabemarroquí en la adquisición de español peninsular. El ámbito de los saludos, *Dirāsāt Hispānicas. Revista Tunecina de Estudios Hispánicos*, (3), 141-163.

G. Vidal Fonseca

Nombre de persona y hábitat en Galicia. Diferencias frecuenciales y sociolingüísticas según la procedencia rural/urbana en el siglo XVIII

En la actualidad, disponemos de numerosos estudios que abordan la antroponimia (y en concreto, los nombres de persona) en Galicia y su variación mediante diferentes variables: época histórica, sexo, clase social e incluso tipo de documento en el cual se encuentran, sobre todo en aquellos estudios que emplean fuentes documentales anteriores al siglo XX. Nuestro estudio introduce una variable innovadora, al examinar la variación de los nombres de persona en función del hábitat humano (rural o urbano). A partir de dos muestras síncronas de interrogatorios del Catastro de Ensenada, una rural y otra urbana, hemos recopilado todos los nombres de persona contenidos en ellas, lo cual nos permite, desde dos perspectivas, compararlos entre sí y observar las diferencias y similitudes entre nacer en el campo o en la ciudad en Galicia a la hora de recibir un nombre de persona en el siglo XVIII: por un lado, observamos diferencias de frecuencia entre unos nombres y otros dependiendo del hábitat; y, por otro lado, advertimos diferencias de tipo sociolingüístico, también entre el campo y la ciudad en la misma época, relacionadas con el proceso de castellanización onomástico y documental en la Galicia Moderna.

BARREIRO MALLÓN, Baudilio (1990): *La Coruña 1752. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.

EIRAS ROEL, Antonio (1990): *Santiago de Compostela 1752. Según las Respuestas Generales del Catastro de Ensenada*. Madrid: Tabapress.

LEMA SUÁREZ, Xosé María (2004): “Nomes de persoa de Berdoias (A Coruña), de 1761 a 1860”, en Rosario Álvarez Blanco / Francisco Fernández Rei / Antón Santamarina (eds.), *A lingua galega: historia e actualidade. Actas do I Congreso Internacional*, vol. III, Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega / Instituto da Lingua Galega, pp. 483-522.

LEMA SUÁREZ, Xosé María (2006): *Onomástica histórica dunha parroquia galega: Berdoias (1607-2000). I: Os nomes masculinos*. Santiago de Compostela: Asociación Galega de Onomástica.

Portal de Archivos Españoles (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte) [en línea]: *Catastro de Ensenada*. Disponible en <http://pares.mcu.es/Catastro/servlets/ServletController?accion=4&opcionV=3&orden=0&loc=13570&pageNum=1>.

<http://pares.mcu.es/Catastro/servlets/ServletController?accion=4&opcionV=3&orden=0&loc=13547&pageNum=1> y
<http://pares.mcu.es/Catastro/servlets/ServletController?accion=4&opcionV=3&orden=0&loc=1213&pageNum=1>, [consultado el 25/08/2016].

S. Viveros

Reconocimiento y adecuación al contexto de refranes y expresiones idiomáticas del español como L2

Entre los recursos simbólicos disponibles para la producción cultural de la identidad, la lengua es el más flexible y penetrante (Bucholtz y Hall, 2004). En este sentido, todo hace indicar que el conocimiento de expresiones idiomáticas o refranes de una lengua –definidas como una secuencia de palabras almacenadas como una unidad arbitraria de forma y significado en la memoria (e.g. Wray y Perkins, 2000, Nunberg et al. 1994)– proporciona un alto grado de competencia intercultural. La adquisición de estas fórmulas presenta, sin embargo, un desafío particular para los hablantes no nativos ya que es uno de los aspectos más difíciles de dominar en un lenguaje (Carrol y Conklin, 2014).

El presente estudio quiere comprobar si el conocimiento de estas fórmulas del español garantiza su uso adecuado según el contexto en L2. Los participantes son hablantes de lenguas germánicas como L1 (inglés: n=30; alemán: n=30) con nivel avanzado de español que se encuentran en contexto de inmersión lingüística con distintos períodos de residencia.

Además de un test de nivel en español (prueba AVE) y una encuesta etnolingüística, los participantes realizaron dos pruebas lingüísticas orientadas a conocer su competencia intercultural en el reconocimiento y uso adecuado, según el contexto, de las expresiones idiomáticas y los refranes. Una primera prueba de reconocimiento (60 ítems), y otra de adecuación al contexto (60 ítems).

Los resultados reflejan que el grado de proficiencia es determinante y, por tanto, no avalan los resultados de estudios anteriores basados en la teoría de la interfaz (Sorace, 2011).

Bucholtz, M., & Hall, K. (2004). Language and identity. A companion to linguistic anthropology, 1, 369-394.

Carrol, G., & Conklin, K. (2014). Getting your wires crossed: Evidence for fast processing of L1 idioms in an L2. *Bilingualism: Language and Cognition*, 17(04), 784-797.

Sorace, A. (2011) Pinning down the concept of “interface” in bilingualism. *Linguistic Approaches to Bilingualism* 1: 1-33.

Wray, A., & Perkins, M. R. (2000). The functions of formulaic language: An integrated model. *Language & Communication*, 20(1), 1-28.

N. Wisniewska

Metáforas en la proyección de la autoimagen de los partidos políticos en las redes sociales: el caso de Podemos

El objetivo del presente trabajo es ofrecer algunas reflexiones acerca de las metaforas utilizadas en la proyección positiva de la autoimagen de un partido político en el ámbito de redes sociales tomando en consideración el ejemplo del partido político Podemos. Nos centraremos en analizar

metáforas estructurales que el partido político utiliza en las plataformas de Facebook y Twitter para reforzar su imagen positiva entre la gente que lo sigue en ambos perfiles. Las redes sociales son últimamente cada vez más populares tanto entre la gente común como entre los políticos que pretenden estar aún más cerca de su electorado. Por consiguiente, en primer lugar, aclararemos el concepto mismo de la red social desde el punto de vista de las ciencias sociales y de comunicación, así como presentaremos un breve esbozo estadístico de la situación actual de Podemos en Facebook y Twitter. En segundo lugar, mostraremos las definiciones y la metodología dentro de la lingüística cognitiva y el análisis del discurso que nos parecen las más apropiadas para este trabajo. En esta parte del artículo nos aprovecharemos de la teoría de metáfora de Lakoff y Johnson enriquecida por la propuesta de proyecciones metafóricas de Jäkel y de las estrategias de la creación de la autoimagen política desde el punto de vista del análisis del discurso. Finalmente, nos serviremos de las definiciones y la metodología en la parte analítica donde se estudiarán los mensajes publicados en el perfil oficial de Podemos en ambas plataformas durante el mes de junio de 2016.

CUENCA, Maria Josep y HILFERTY, Joseph (1999): *Introducción a la lingüística cognitiva*. Barcelona: Editorial Ariel S.A.

DIJK, Teun A. van (2001): "Badania nad dyskursem" en: DIJK, Teun A. van: *Dyskurs jako struktura i proces*. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.

JÄKEL, Olaf (2003): *Metafory w abstrakcyjnych domenach dyskursu. Kognitywno-lingwistyczna analiza metaforycznych modeli aktywności umysłowej, gospodarki i nauki*. Kraków: TAiWPN Universitas, pp. 44-68.

LAKOFF, George y JOHNSON, Mark (1988): *Metáforas de la vida cotidiana*. Madrid: Cátedra.

WILK-RACIESKA, Joanna (2014): "Sobre las herramientas pragmalingüísticas del análisis del discurso público" en: *Estudios sobre el mensaje periodístico*, nº 20, 2. Madrid: Universidad Complutense: Servicio de Publicaciones, pp. 1249-1265.

L. Zhao

Aproximación a la comparación del uso de la atenuación en el chino mandarín y español castellano desde un enfoque pragmático

La atenuación, un recurso lingüístico que ha sido ampliamente estudiado tanto en corpus oral como en materiales escritos (Briz1995, 1998; Albelda 2010; Contreras 2012 entre otros) carece de estudios contrastivos chino-español de dicho fenómeno en el ámbito pragmático. Para ocupar este hueco, el objetivo principal del presente estudio es analizar y comparar las estrategias de atenuación utilizadas en conversaciones reales con el fin de explicar su función desde una perspectiva pragmática. Partimos de siguiente hipótesis: teniendo en consideración la influencia cultural y la particularidad del idioma, se emplean más atenuación en la conversación china que en la española. Para llevar a cabo este estudio, se analizará corpus orales grabados en espacios informales de registro coloquial. Los interlocutores tienen relación vivencial, pues son amigos o familiares.

Albelda, M. 2010: "¿Cómo se reconoce la atenuación? Una aproximación metodológica basada en el español peninsular hablado" Orletti y Mariottini (eds.): (Des)cortesía en español. Università Roma Tre, pp.41-70.

Briz, A. 1995: "La atenuación en la conversación coloquial. Una categoría pragmática". Cortés, L. (ed.), El español coloquial. Actas del I Simposio sobre análisis del discurso oral. Almería: Servicio de Publicaciones, pp. 103-122.

- Briz, A. 1998: El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmalingüística. Barcelona: Ariel.
- Contreras, J. 2012: “¿Hay diferencias en las estrategias de atenuación utilizadas en los correos electrónicos españoles y alemanes?”. *Oralia*, 15, pp. 325-342.
-

E. Zuloaga San Román

Variación lingüística y fronteras dialectales en el pasado: textos guipuzcoanos de los siglos XVIII y XIX

En el presente trabajo analizo la variación lingüística registrada en algunos textos vascos de los siglos XVIII y XIX. En concreto, estudio algunas reglas fonológicas reflejadas en testimonios de la zona centro-occidental de Gipuzkoa. Tanto la época como el territorio mencionados son especialmente interesantes desde el punto de vista de la variación lingüística: por un lado, la influencia de la gramática (1729) y del diccionario (1745) de Larramendi es patente en los textos más trabajados; por otro lado, en dicha zona se dibuja el límite entre dos dialectos del euskera (Bonaparte 1863, Zuazo 1998).

En algunos casos, la adscripción lingüística de los textos puede explicarse a partir del origen geográfico y/o nivel sociolingüístico de los autores. Sin embargo, en otros casos la información es más escasa y la variación parece contradecir lo que cabría esperar según los testimonios fiables. Precisamente son los testimonios que “no concuerdan” con lo esperado los que dan más pie a reflexionar en torno a lo preestablecido y a los modelos teóricos que trabajan la variación lingüística (cf. Conde Silvestre & Hernández Campoy 2012, Laing 2004). Trabajará con la posibilidad de que los rasgos lingüísticos más prestigiosos hayan dado pie a hiperdialectalismos; asimismo, asumiré la validez de la teoría de los modelos de gravedad (Trudgill 1974, Taeldman 2005) para explicar la posible difusión de alguno de los rasgos.

En resumen, el presente trabajo pretende: (a) explicar las fuentes de la variación lingüística registrada en testimonios del pasado; (b) utilizar la situación analizada como punto de partida para una reflexión teórica sobre la situación analizada.

Bonaparte, L. L., 1863, *Carte des sept provinces basques, montrant la délimitation actuelle de l'euscara et sa division en dialectes, sous-dialectes et variétés*, Stanford's Geographical Establishment, Londres.

Conde Silvestre, J. C. & Hernández Campoy, J. M. (eds.), 2012, *The Handbook of Historical Sociolinguistics*, Blackwell, Oxford.

Laing, M., 2004, “Multidimensionality: Time, Space and Stratigraphy in Historical Dialectology”, in Dossena, M. & Lass, R. (eds.), *Methods and Data in English Historical Dialectology*, Peter Lang, Bern, 49-93.

Larramendi, M., 1729, *El imposible vencido. Arte de la lengua vascongada*, Antonio Joseph Villagordo, Salamanca.

Larramendi, M., 1745, *Diccionario trilingüe del castellano, vascuence y latin*, Bartholome Riesgo y Montero, San Sebastián.

Taeldeman, J., 2005, “The influence of urban centres on the spatial diffusion of dialect phenomena”, in Auer, P., Hinskens F. & Kerswill, P. (eds.), *Dialect change: Convergence and divergence in European languages*, Cambridge University Press, Cambridge, 263-284.

Trudgill, P., 1974, “Linguistic change and diffusion: description and explanation in sociolinguistic dialect geography”, *Language in Society* 3:2, 215-246.

Zuazo, K., 1998, “Euskalkiak, gaur”, *Fontes Linguae Vasconum* 78, 191-234.